叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000001

2. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000002

3. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000003

4. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪə] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Edith** 伊迪丝 **and** 和 **her** 她 **Ayah** 亚亚 **,** , **and** 和 **Other** 其他
['stɔːriz] , [baɪ][ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
Stories 故事 **,** , **by** 经过 **A** 一个 **.** . **L** L **.** . **O** 哦 **.** . **E** E .

古腾堡计划电子书，《伊迪丝和她的保姆，以及其他故事》，作者：ALOE

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note 笔记 **:** : **Images** 图片 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **pages** 页面 **are** 是 **available** 可用的 **through** 通过 **Internet** 互联网 **Archive** 档案 **.** .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / edithherayahothe00aloe
See 看 **https** https **:** : **/** / **/** / **archive** 档案 **.** . **org** 组织 **/** / **details** 细节 **/** / **edithherayahothe00aloe** edithherayahothe00aloe

参见 https://archive.org/details/edithherayahothe00aloe

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪə] ,
EDITH 伊迪丝 **AND** 和 **HER** 她 **AYAH** 亚亚 **,** ,

伊迪丝和她的保姆，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] . [[wʌn]]
And 和 **Other** 其他 **Stories** 故事 **.** . **[** [**1** 1 **]**]

以及其他故事。[1]

[ə; eɪ] · [el] · [oʊ] · [iː]
A 一个 **·** · **L** L **·** · **O** 哦 **·** · **E** E

A · L · O · E

['ɪdɪθ] [ænd; ənd]
Edith 伊迪丝 **and** 和

伊迪丝和

[hɜːr; hər] ['aɪə]
her 她 **Ayah** 亚亚

她的阿雅

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND 和 **OTHER** 其他 **STORIES** 故事

以及其他故事

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] .
T T **.** . **NELSON** 纳尔逊 **AND** 和 **SONS** 儿子们 **.** .

T. 纳尔逊父子公司。

['lʌndən]	,	['edɪnbərə]	[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]	.	[[ˌtuːˈtuː]]	[[θriː]]
LONDON	**,**	**EDINBURGH**	**AND**	**NEW**	**YORK**	**.**	**[2]**	**[3]**
伦敦	,	爱丁堡	和	新的	约克	.	[2]	[3]

伦敦、爱丁堡和纽约。[2][3]

[ˌwʌtsoʊˈevər]	[ə; eɪ][mæn]	['saʊɪθ]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]	[riːp]
WHATSOEVER	**A MAN**	**SOWETH**	**THAT**	**SHALL**	**HE**	**ALSO** **REAP**
任何	一个 男人	播种	那	将	他	还 收割

种瓜得瓜，种豆得豆。

['ɪdɪθ]	[ænd; ənd][hɜːr; hər]	['aɪə]	,
EDITH	**AND** **HER**	**AYAH**	**,**
伊迪丝	和 她	亚亚	,

伊迪丝和她的保姆，

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]	.
AND	**OTHER**	**STORIES**	**.**
和	其他	故事	.

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] .	[el] .	[oʊ] .	[iː] .
A **.**	**L** **.**	**O** **.**	**E** **.**
一个 .	L .	哦 .	E .

芦荟

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	['eksailz]	[ɪn]	['bæbilən]	,	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**EXILES**	**IN**	**BABYLON**	**,**	**”**
作者	的	“	流亡者	在	巴比伦	,	”

《巴比伦流亡记》的作者

“	['traɪʌmf]	['oʊvər]	['midiən]	,	”
“	**TRIUMPH**	**OVER**	**MIDIAN**	**,**	**”**
“	胜利	超过	米甸	,	”

“战胜米甸”

“ [ðə; ði]	[jʌŋ]	['pɪlgrɪm]	,	” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
“ **THE**	**YOUNG**	**PILGRIM**	**,**	**”** **ETC**	**.**
“ 这	年轻的	朝圣	,	” ETC	.

《年轻的朝圣者》等。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[tiː] .	['nelsn]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['pætəˈnɑːstər]	[roʊ]	;
T **.**	**NELSON**	**AND**	**SONS**	**,**	**PATERNOSTER**	**ROW**	**;**
T .	纳尔逊	和	儿子们	,	回旋曲	排	;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə]	; [ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]	.	-	.	[[fɔːr]]	[[faɪv]]
EDINBURGH	**;** **AND**	**NEW**	**YORK**	**.**	**1872**	**.**	**[4]**	**[5]**
爱丁堡	; 和	新的	约克	.	-	.	[4]	[5]

爱丁堡；以及纽约。1872 年。[4][5]

['kɑːntents]	.
Contents	**.**
内容	.

内容。

[aɪ] . ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪə] , ['sɛvən]
I . **EDITH** **AND** **HER** **AYAH** , **7**
我 . 伊迪丝 和 她 亚亚 , 7

一、伊迪丝和她的保姆，7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , -
THE **BUTTERFLY** , **20**
这 蝴蝶 , -

蝴蝶，20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['penɪtənt] , -
THE **PENITENT** , **29**
这 忏悔者 , -

忏悔者，29

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [rɪ'pruːf] , -
THE **REPROOF** , **37**
这 责备 , -

《反驳》，第37页

[viː] . [ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːrt] , -
V . **THE** **VASE** **AND** **THE** **DART** , **40**
V . 这 花瓶 和 这 镖 , -

V. 花瓶与飞镖，40

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['dʒuːəl] , -
THE **JEWEL** , **49**
这 宝石 , -

珠宝，49

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [stɔːrm] , -
THE **STORM** , **57**
这 风暴 , -

风暴，57

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [tri:] , -
THE SABBATH - TREE , 65
这 安息日 - 树 , -

安息日之树，65

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [waɪt] [roʊb] , -
THE WHITE ROBE , 76
这 白色的 长袍 , -

白袍，76

[eks] . [krɔsiz] , -
X . CROSSES , 84
X . 十字架 , -

X. 十字架，84

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] , -
THE TWO COUNTRIES , 93
这 二 国家 , -

两国，93

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [gɑ:d] ? -
DO YOU LOVE GOD ? 102
做 你 爱 上帝 ? -

你爱上帝吗？102

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['kɑ:pi] , -
THE IMPERFECT COPY , 106
这 不完善 复制 , -

不完美的副本，106

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪ'mɪə] , -
A STORY OF THE CRIMEA , 112
一个 故事 的 这 克里米亚 , -

克里米亚的故事，112

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , ” - [[sɪks]] [['sɛvən]]
“ I HAVE A HOME , A HAPPY HOME , ” 119 [6] [7]
“ 我 有 一个 家 , 一个 快乐的 家 , ” - [6] [7]

“我有一个家，一个幸福的家，”119[6][7]

['blesɪŋz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
BLESSINGS ARE UPON THE HEAD OF THE JUST .
祝福 是 之上 这 头 的 这 只是 .

义人必蒙福。

[prɑːv] . - : [sɪks]
PROV . 10 : 6
prov . - : 6

箴言10:6

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪə] .
EDITH AND HER AYAH .
伊迪丝 和 她 亚亚 .

伊迪丝和她的保姆。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] ,
“ Mamma , ” said little Edith ,
“ 妈妈 , ” 说 小的 伊迪丝 ,

“妈妈，”小伊迪丝说，

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
looking up from the toys with which she was playing at the feet of
寻找 向上 从 这 玩具 和 哪个 她 曾是 玩耍 在 这 脚 的
[hɜːr; hər] ['mʌðər] — “ ['mæmə] ,
her mother — “ mamma ,
她 母亲 — “ 妈妈 ,

她从母亲脚边玩耍的玩具中抬起头来——“妈妈，

[waɪ] [dʌz] - ['aɪə] ['nevər] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [prerz] ?
why does Motee Ayah never come in to prayers ?
为什么 做 - 亚亚 绝不 来 在 到 祈祷 ?

为什么 Motee Ayah 从不参加祈祷?

” ['mɪsɪz] . ['tʌlɚ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʌŋgəloʊ]
” Mrs . Tuller was seated at her desk in the large room of her bungalow
” 太太 . 图勒 曾是 坐着 在 她 桌子 在 这 大的 房间 的 她 平房
([haʊs]) [ɪn]['ɪndiə] .
(house) in India .
(房子) 在 印度 .

“图勒夫人坐在她在印度的平房（房子）的大房间里的书桌前。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] ; [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [gler] ;
The day was hot ; the blazing sun shone with fiery glare ;
这 天 曾是 热的 ; 这 炽烈 太阳 闪耀 和 火热 强光 ;

天气炎热，烈日当空，阳光灼热刺骨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [baɪ] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd][hæf] -
but the light came into the room so much softened by green blinds and half -
但 这 光 来了 进入 这 房间 所以 很多 软化 经过 绿色的 百叶窗 和 一半 -
[kloʊzd] ['ʃʌtər] ,
closed shutters ,
关闭 百叶窗 ,

但是，透过绿色百叶窗和半开的窗帘，照进房间的光线变得柔和多了。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [tuː; tə] [raɪt] .

that	the	place	was	so	dark	that	the	lady	could	scarcely	see	to	write	.
那	这	地方	曾是	所以	黑暗的	那	这	女士	可以	几乎	看	到	写	.

那里太黑了，那位女士几乎看不清东西，无法写字。

[ðə; ði]['pʌŋkə,'pʌŋkɑː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hjuːdʒ][fæn] , ['muːvɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'bʌv]

The	punkah	,	a	kind	of	huge	fan	,	moving	gently	to	and	fro	above
这	朋克	,	一个	种类	的	巨大的	扇子	,	移动	轻轻地	到	和	弗	多于

[hɜːr; hər] , [meɪd] [ə; eɪ] [[eɪt]]

her	,	made	a	[	8	]
她	,	制成	一个	[	8	]

扇子（一种巨大的扇子）在她上方轻轻地来回扇动，发出[8]

[rɪ'freʃɪŋ] [er] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] ['pepərz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

refreshing	air	which	would	have	sent	her	papers	fluttering	in	every	direction
令人耳目一新	空气	哪个	会	有	发送	她	文件	飘动	在	每一个	方向

[hæd; həd][nɑːt] [weɪts] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] .

had	not	weights	been	placed	to	keep	them	down	.
有	不是	重量	到过	放置	到	保持	他们	向下	.

清爽的空气本会吹得她的文件四处飘散，幸亏有重物压住才没事。

['mɪsɪz] . ['tʌlɚ] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ,

Mrs	.	Tuller	paused	in	her	writing	,
太太	.	图勒	暂停	在	她	写作	,

图勒夫人停下了笔，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] [baɪ][hɜːr; hər][tʃaɪld] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪə] ,

but	did	not	reply	to	the	question	asked	by	her	child	regarding	her	ayah	,
但	做过	不是	回复	到	这	问题	问	经过	她	孩子	关于	她	亚亚	,

[ɔːr] ['neɪtɪv] [nɜːrs] .

or	native	nurse	.
或者	本国的	护士	.

但她没有回答孩子关于她的保姆（当地护士）的问题。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] [ə'gen] , “ [dʌz] [nɑːt] - ['aɪə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ? ”

“	Mamma	,	”	said	little	Edith	again	,	“	does	not	Motee	Ayah	love	the	Lord	Jesus	?	”
“	妈妈	,	”	说	小的	伊迪丝	再次	,	“	做	不是	-	亚亚	爱	这	主	耶稣	?	”

“妈妈，”小伊迪丝又说，“莫蒂阿雅不爱主耶稣吗？”

“ [ə'læs] , [maɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ”

“	Alas	,	my	child	,	she	does	not	know	him	!	”
“	唉	,	我的	孩子	,	她	做	不是	知道	他	!	”

“唉，我的孩子，她不认识他！”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , ['mæmə] ?

“	But	will	you	not	teach	her	,	mamma	?
“	但	将要	你	不是	教	她	,	妈妈	?

“可是妈妈，你难道不教她吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	and	the	fair	-	haired	girl	looked	up	in	her	mother's	face	with	such	a
”	和	这	公平的	-	头发	女孩	看起来	向上	在	她	母亲的	脸	和	这样的	一个

['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [aɪz] ,

pleading	look	in	her	soft	gray	eyes	,
恳求	看	在	她	柔软的	灰色的	眼睛	,

”金发女孩抬起头，用她那双柔和的灰色眼睛，带着恳求的神情望着她的母亲。”

[ðæt] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] , ['mɪsɪz] . ['tʌlɚ] [bent] [daʊn] ,

that	,	touched	by	her	interest	in	the	poor	heathen	,	Mrs	.	Tuller	bent	down	,
那	,	感动	经过	她	兴趣	在	这	贫穷的	异教徒	,	太太	.	图勒	弯曲	向下	,

图勒太太被她对这位可怜的异教徒的同情所感动，弯下腰来。

[kɪst] ['fɑ:ndli][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

kissed	fondly	the	brow	of	her	child	,	and	whispered	,	"	My	love	,	I	will	try	.
亲吻	深情地	这	眉头	的	她	孩子	,	和	低声说道	,	"	我的	爱	,	我	将要	尝试	.

她温柔地亲吻了孩子的额头，轻声说道："我的爱人，我会努力的。"

" [nɔ:r][dɪd]['mɪsɪz] . ['tʌlɜ˞] [fər'get][hɜ:r; hər]['prɑ:mɪs] .

"	Nor	did	Mrs	.	Tuller	forget	her	promise	.
"	也不	做过	太太	.	图勒	忘记	她	承诺	.

"图勒夫人也没有忘记她的承诺。"

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Again	and	again	she	spoke	to	Motee	of	the	Christian's	faith	and	the
再次	和	再次	她	辐	到	-	的	这	基督徒的	信仰	和	这

['krɪstʃənz] [gɑ:d] .

Christian's	God	.
基督徒的	上帝	.

她反复向莫蒂讲述基督教的信仰和基督教的上帝。

[ˌaɪ 'ti:] ['sædnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [ti:tʃ] -

It	saddened	the	heart	of	the	lady	to	feel	that	to	seek	to	teach	Motee
它	悲伤	这	心	的	这	女士	到	感觉	那	到	寻找	到	教	-

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'pɑ:n]['wɔ:tər] .

religion	was	like	trying	to	write	upon	water	.
宗教	曾是	喜欢	尝试	到	写	之上	水	.

这位女士感到悲伤，因为她觉得向莫蒂人传授宗教就像在水上写字一样徒劳无功。

[ðə; ði] ['aɪə] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][dɑ:rk][hændz] [tə'geðər] , ['lisnd] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [sed] ,

The	ayah	joined	her	dark	hands	together	,	listened	,	or	seemed	to	listen	,	said	,
这	亚亚	加入	她	黑暗的	双手	一起	,	听着	,	或者	似乎	到	听	,	说	,

女佣双手合十，似乎在倾听，然后说道：

" ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , " [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:bi:] (['leɪdi]) [[naɪn]]

"	Very	good	,	very	good	,	"	to	everything	that	the	beebee	(	lady	)	[	9	]
"	非常	好的	,	非常	好的	,	"	到	一切	那	这	蜜蜂	(	女士	)	[	9	]

"非常好，非常好，"对蜜蜂女士[9]说

[toʊld][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['aɪdl] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

told	her	,	but	always	returned	to	her	idol	,	a	hideous	little	wooden	image	,
讲述	她	,	但	总是	返回	到	她	偶像	,	一个	可怕	小的	木制的	图像	,

她告诉了她，但总是回到她的偶像——一个丑陋的小木头雕像——身边。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər]['pu:dʒə] (['wɜ:rʃɪp]) [tu:; tə] ['vɪʃnu:] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]

and	performed	her	poojah	(	worship	)	to	Vishnu	,	as	if	she	had	never
和	执行	她	普迦	(	崇拜	)	到	毗湿奴	,	作为	如果	她	有	绝不

[hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɜ˞] [rɪ'lɪdʒən] .

heard	of	a	purer	religion	.
听到	的	一个	更纯净	宗教	.

她向毗湿奴神进行了祭祀（崇拜），仿佛她从未听说过更纯洁的宗教。

['mɪsɪz] . ['tʌlɜ˞] [gru:] [kwaɪt] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

Mrs	.	Tuller	grew	quite	disheartened	about	her	.
太太	.	图勒	生长	相当	沮丧	关于	她	.

图勒太太对她感到非常失望。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['leɪdi] [bleɪmd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

Sometimes	the	lady	blamed	her	own	imperfect	knowledge	of	the	language	,
有时	这	女士	被指责	她	自己的	不完善	知识	的	这	语言	,

有时这位女士会把责任归咎于自己语言知识的不足。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪə] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['blaɪndnəs]

and	sometimes	she	felt	almost	angry	with	the	ayah	for	her	blindness
和	有时	她	毛毡	几乎	生气的	和	这	亚亚	为了	她	失明

[ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

and	hardness	of	heart	.
和	硬度	的	心	.

有时她甚至会因为保姆的盲目和铁石心肠而感到愤怒。

['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['aɪə] .

TEACHING	THE	AYAH	.
教学	这	亚亚	.

教导经文。

[pʊr] - [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ə'mʌŋst] ['aɪ'dɑ:lətərz] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Poor	Motee	had	been	brought	up	from	infancy	amongst	idolaters	;	she	had
贫穷的	-	有	到过	带来	向上	从	婴儿期	在	偶像崇拜者	;	她	有

['nevər] [-]

never	[	10	]
绝不	[	-	]

可怜的莫蒂从小就在偶像崇拜者中长大；她从未[10]

[bɪn] [tɔ:t] [tru:θ] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] ['erər] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

been	taught	truth	when	a	child	,	and	now	error	bound	her	like	a	chain	.
到过	教授	真相	什么时候	一个	孩子	,	和	现在	错误	边界	她	喜欢	一个	链	.

她从小接受真理的教导，如今却被谬误像锁链一样束缚着。

- [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [led] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fæməli] [ðæt] ,

Motee	had	actually	been	led	to	think	it	honourable	to	her	family	that	,
-	有	实际上	到过	引领	到	思考	它	光荣的	到	她	家庭	那	,

莫蒂实际上被灌输了一种观念，即这样做对她的家族来说是一种荣誉：

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌti:ˌsʌ'ti:] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

many	years	before	,	there	had	been	a	suttee	in	it	;	that	is	to	say	,
许多	年	前	,	那里	有	到过	一个	萨蒂	在	它	;	那	是	到	说	,

很多年前，这里曾发生过一场殉葬；也就是说，

[ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [bɜ:rnt] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

a	poor	young	widow	had	burnt	herself	with	the	dead	body	of	her	husband
一个	贫穷的	年轻的	寡妇	有	烧焦的	她自己	和	这	死的	身体	的	她	丈夫

.

:

.

一位贫穷的年轻寡妇与丈夫的尸体一起自焚身亡。

['hæpɪli] , ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [fər'bɪdn] ['sʌti:ˌsʌ'ti:] — [noʊ] ['wɪdoʊ] [kæn; kən] [ðʌs] [bi:; bi]

Happily	,	our	Government	has	forbidden	suttees	—	no	widow	can	thus	be
快乐地	,	我们的	政府	有	禁止	萨蒂	—	不	寡妇	能	因此	是

[bɜ:rnt] [naʊ] ;

burnt	now	;
烧焦的	现在	;

令人欣慰的是，我国政府已经禁止了殉葬——现在不会再有寡妇被烧死了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['kru:əl] ['hi:ðn] [rɪ'lɪdʒən] [hɜ:rts] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

but	still	the	cruel	heathen	religion	hurts	the	bodies	as	well	as	the	souls	of
但	仍然	这	残忍的	异教徒	宗教	疼痛	这	身体	作为	出色地	作为	这	灵魂	的

[ðə; ði] ['kwi:nz] [dɑ:rk] ['sʌbdʒekts] [ɪn] ['ɪndiə] .

the	Queen's	dark	subjects	in	India	.
这	女王大学	黑暗的	主题	在	印度	.

但是，这种残酷的异教宗教仍然伤害着印度女王黑暗臣民的肉体和灵魂。

- [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi]

Motee's	**own**	**father**	**had**	**died**	**on**	**a**	**pilgrimage**	**to**	**what**	**he**	**believed**	**to**	**be**
-	自己的	父亲	有	死亡	在	一个	朝圣	到	什么	他	相信	到	是

[ə; eɪ] ['hoʊli] [ʃraɪn] .

a	**holy**	**shrine**	**.**
一个	圣	神社	.

莫蒂的父亲在前往他认为的圣地朝圣的途中去世了。

['trævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

Travelling	**on**	**foot**	**for**	**hundreds**	**of**	**miles**	**under**	**a**	**burning**	**sun**	**,**
旅行	在	脚	为了	数百	的	英里	在下面	一个	燃烧	太阳	,

在烈日下徒步跋涉数百英里，

[ðə; ði] [pʊr] - [streŋθ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn]

the	**poor**	**idolater's**	**strength**	**had**	**given**	**way**	**,**	**and**	**he**	**had**	**laid**	**himself**	**down**
这	贫穷的	-	力量	有	给定	方式	,	和	他	有	铺设	他自己	向下

[baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

by	**the**	**roadside**	**,**
经过	这	路边	,

那个可怜的偶像崇拜者精疲力竭，倒在了路边。

[sɪk] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [daɪ] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

sick	**,**	**faint**	**,**	**and**	**alone**	**,**	**to**	**die**	**far**	**away**	**from**	**his**	**home**	**.**
生病的	,	头晕的	,	和	独自的	,	到	死	远的	离开	从	他的	家	.

他病重、虚弱、孤身一人，最终死在远离家乡的地方。

[pʊr] - [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [kɔːst] [ðə; ði]

Poor	**Motee**	**had**	**never**	**reflected**	**that**	**the**	**religion**	**which**	**had**	**thus**	**cost**	**the**
贫穷的	-	有	绝不	反映	那	这	宗教	哪个	有	因此	成本	这

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] .

lives	**of**	**two**	**of**	**her**	**family**	**could**	**not**	**be**	**a**	**religion**	**of**	**heavenly**	**love**	**.**
生活	的	二	的	她	家庭	可以	不是	是	一个	宗教	的	天上	爱	.

可怜的莫蒂从未想过，夺走她两位家人性命的宗教，不可能是充满天国之爱的宗教。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] ['vɪʃnuː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['betər] ;

She	**worshipped**	**Vishnu**	**,**	**for**	**she**	**knew**	**no**	**better**	**;**
她	崇拜	毗湿奴	,	为了	她	知道	不	更好的	;

她崇拜毗湿奴，因为她不知道还有别的选择；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['aɪə] ['oʊnli] [sed] [tuː; tə]

and	**when**	**her**	**lady**	**spoke**	**to**	**her**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**the**	**ayah**	**only**	**said**	**to**
和	什么时候	她	女士	辐	到	她	的	这	主	,	这	亚亚	仅有的	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

当她的夫人向她讲述主的事时，女仆只是自言自语道：

[ðæt] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [ænd; ənd]

that	**the**	**God**	**of**	**the**	**English**	**was**	**not**	**the**	**God**	**of**	**the**	**Hindu**	**,**	**and**
那	这	上帝	的	这	英语	曾是	不是	这	上帝	的	这	印度教徒	,	和

[-]

[11]

[-]

英国人的上帝不是印度人的上帝，而且[11]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [mʌst; məst] [duː] [wʌt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] .

that	**she**	**herself**	**must**	**do**	**what**	**all**	**her**	**fathers**	**had**	**done**	**.**
那	她	她自己	必须	做	什么	全部	她	父亲们	有	完毕	.

她自己也必须做她所有父亲都做过的事。

['mɪsɪz] . - [wɜːrdz][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['paʊər] ,

Mrs	**.**	**Tuller's**	**words**	**had**	**little**	**power**	**,**
太太	.	-	字	有	小的	力量	,

图勒太太的话没什么影响力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

but	**her**	**example**	**and**	**that**	**of**	**her**	**husband**	**were**	**not**	**without**	**some**
但	她	例子	和	那	的	她	丈夫	是	不是	没有	一些

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['aɪə] .

effect	**upon**	**the**	**ignorant**	**ayah**	**.**
影响	之上	这	无知	亚亚	.

但是，她和她丈夫的榜样对无知的阿雅产生了一定的影响。

- [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] (['mæstər]) [huː] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['nevər] [juːst]

Motee	**knew**	**that**	**the**	**sahib**	**(**	**master**	**)**	**who**	**prayed**	**with**	**his**	**family**	**,**	**never**	**used**
-	知道	那	这	萨希布	(	掌握	)	WHO	祈祷	和	他的	家庭	,	绝不	用过的

[bæd][wɜːrdz] ,

bad	**words**	**,**
坏的	字	,

莫蒂知道，和家人一起祈祷的萨希布（师傅）从不说脏话。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [nɔːr] [biːt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [nɔːr] [tʊk] [braɪbz] .

nor	**was**	**unkind**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**nor**	**beat**	**his**	**servants**	**,**	**nor**	**took**	**bribes**	**.**
也不	曾是	不友善	到	他的	妻子	,	也不	打	他的	仆人	,	也不	采取	贿赂	.

他既没有虐待妻子，也没有殴打仆人，更没有收受贿赂。

- [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['biːbiː] [huː] [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] ,

Motee	**knew**	**that**	**the**	**beebee**	**who**	**read**	**her**	**Bible**	**was**	**gentle**	**,**	**generous**	**,**
-	知道	那	这	蜜蜂	WHO	读	她	圣经	曾是	温和的	,	慷慨的	,

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	**kind**	**.**
和	种类	.

莫蒂知道，给她读圣经的蜜蜂温柔、慷慨、善良。

[ðə; ði] ['aɪə] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] [fruːts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

The	**ayah**	**could**	**not**	**but**	**respect**	**the**	**religion**	**whose**	**fruits**	**she**	**saw**	**in**	**the**	**lives**
这	亚亚	可以	不是	但	尊重	这	宗教	谁	水果	她	锯	在	这	生活

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

of	**her**	**master**	**and**	**mistress**	**.**
的	她	掌握	和	情妇	.

看到她的主人和女主人身上所体现的宗教的益处，这位女教师不禁对这种宗教肃然起敬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['leɪdiːz][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt]

But	**it**	**was**	**not**	**only**	**the**	**lady's**	**words**	**and**	**the**	**lady's**	**example**	**that**
但	它	曾是	不是	仅有的	这	女士的	字	和	这	女士的	例子	那

[wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː][tuː; tə][gɑːd] .

were	**used**	**as**	**means**	**to**	**draw**	**the**	**poor**	**Hindu**	**to**	**God**	**.**
是	用过的	作为	方法	到	画	这	贫穷的	印度教徒	到	上帝	.

但吸引贫穷的印度教徒皈依神的，不仅仅是这位女士的言语和榜样。

['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['seɪɪŋ] ,

Little	**Edith**	**had**	**never**	**heard**	**the**	**beautiful**	**saying**	**,**
小的	伊迪丝	有	绝不	听到	这	美丽的	说	,

小伊迪丝从未听过这句优美的谚语。

[ðæt] “ [ðə; ði] ['nɪrəst] [roʊd][tuː; tə]['eni] [hɑːrt] [ɪz] [θruː] ['hev(ə)n] ,

that	**“**	**the**	**nearest**	**road**	**to**	**any**	**heart**	**is**	**through**	**heaven**	**,**
那	“	这	最近的	路	到	任何	心	是	通过	天堂	,

“通往任何人心灵最近的道路都是通过天堂，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **and** **she** **would** **not** **have** **known** **its** **meaning** **if** **she** **had** **heard** **it** **,**
" 和 她 会 不是 有 已知 它是 意义 如果 她 有 听到 它 ,

即使她听到了，她也不会明白它的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] ['lisnz] [tuː; tə] [prer] .
but **the** **English** **child** **had** **been** **taught** **that** **the** **Saviour** **listens** **to** **prayer** **.**
但 这 英语 孩子 有 到过 教授 那 这 救主 听着 到 祷告 .

但英国孩子从小就被教导说，救世主会聆听祷告。

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪdɪθ] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niː] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [fjuː]
Every **night** **and** **morning** **Edith** **,** **at** **her** **mother's** **knee** **,** **repeated** **the** **few**
每一个 夜晚 和 早晨 伊迪丝 , 在 她 母亲的 膝盖 , 重复 这 很少
['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,
simple **words** **,**
简单的 字 ,

每天晚上和早上，伊迪丝都会依偎在母亲膝上，重复那几句简单的话语：

" [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] !
" **Lord** **Jesus** **,** **teach** **me** **to** **love** **thee** **!**
" 主 耶稣 , 教 我 到 爱 你 !

主耶稣，教我爱你!

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]
" **and** **now** **,** **of** **her** **[** **12** **]**
" 和 现在 , 的 她 [-]

"而现在，关于她[12]

[oʊn] [ə'kɔːrd]
own **accord**
自己的 符合

自愿

, [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [prer] .
, **she** **added** **another** **short** **prayer** **.**
, 她 额外 其他 短的 祷告 .

她又做了一段简短的祷告。

['mɪsɪz] . ['tʌlɚ] [kɔːt] [ðə; ði][sɔːft] ['wɪspəd] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,
Mrs **.** **Tuller** **caught** **the** **soft** **whispered** **words** **from** **the** **lips** **of** **her** **darling** **,**
太太 . 图勒 捕捉 这 柔软的 低声说道 字 从 这 嘴唇 的 她 亲爱的 ,

图勒太太听到了她爱人轻声细语的话语：

" [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [tiːtʃ] [pʊr] - ['aɪə] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] !
" **Lord** **Jesus** **,** **teach** **poor** **Motee** **Ayah** **to** **love** **thee** **!**
" 主 耶稣 , 教 贫穷的 - 亚亚 到 爱 你 !

"主耶稣，请教导可怜的莫蒂·阿亚爱你！"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [noʊ] ['aʊtwərd] ['noʊtɪs] ,
" **The** **mother** **took** **no** **outward** **notice** **,**
" 这 母亲 采取 不 向外 注意 ,

母亲表面上没有注意到这一点。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] " [eɪ'menˌɑː'men] " [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but **from** **her** **heart** **she** **added** **"** **Amen** **"** **to** **the** **prayer** **of** **her**
但 从 她 心 她 额外 " 阿门 " 到 这 祷告 的 她
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

但她发自内心地为孩子的祷告加上了"阿门"。

[ðə; ði][hɑːt]['siːz(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] ;
The **hot** **season** **passed** **away** **;**
这 热的 季节 通过了 离开 ;

炎热的季节过去了;

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] ['mɪstər] . ['tʌlɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ɪz]
the **time** **had** **come** **when** **Mr** **.** **Tuller** **and** **his** **family** **could** **enjoy** **what** **is**
这 时间 有 来 什么时候 先生 . 图勒 和 他的 家庭 可以 享受 什么 是
[kɔːld] “ [kæmp][laɪf] ,
called **“** **camp** **life** **,**
称为 “ 营 生活 ,

图勒先生和他的家人终于可以享受所谓的“营地生活”了。

” [ænd; ənd] [muːv] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['lɪvɪŋ] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ][tent] .
” **and** **move** **from** **place** **to** **place** **,** **living** **not** **in** **a** **house** **but** **a** **tent** **.**
” 和 移动 从 地方 到 地方 , 活的 不是 在 一个 房子 但 一个 帐篷 .

“他们四处迁徙，不住在房子里，而是住在帐篷里。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] .
The **change** **was** **pleasant** **to** **the** **party** **,** **most** **of** **all** **to** **little** **Edith** **.**
这 改变 曾是 令人愉快的 到 这 派对 , 最多 的 全部 到 小的 伊迪丝 .

这一变化令大家感到高兴，尤其是小伊迪丝。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊts] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][roʊps] ,
She **delighted** **in** **running** **about** **and** **playing** **with** **the** **goats** **,** **pulling** **the** **ropes** **,**
她 高兴极了 在 跑步 关于 和 玩耍 和 这 山羊 , 拉 这 绳索 ,

她喜欢在山羊身边跑来跑去，和它们玩耍，拉绳子。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːrvənt] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tents] , [ɔːr][ɪn]['raɪdɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt]
watching **the** **black** **servants** **taking** **down** **the** **tents** **,** **or** **in** **riding** **on** **her** **little** **white**
观看 这 黑色的 仆人 采取 向下 这 帐篷 , 或者 在 骑术 在 她 小的 白色的
['poʊni] .
pony **.**
小马 .

看着黑人仆人拆帐篷，或者骑着她的小白马。

['iːdɪθs] [tʃiːks] , [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Edith's **cheeks** **,** **which** **during** **the** **hot** **weather** **had** **grown** **quite** **thin** **and** **pale** **,**
伊迪丝的 脸颊 , 哪个 期间 这 热的 天气 有 生长 相当 薄的 和 苍白 ,

伊迪丝的脸颊在炎热的天气里变得又瘦又苍白，

[bɪ'keɪm] [plʌmp] [ænd; ənd]['roʊzi][wʌns] [mɔːr] ;
became **plump** **and** **rosy** **once** **more** **;**
成为 丰满 和 红润 一次 更多的 ;

又变得丰满红润了;

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæmbəld] [ɪn]
and **merry** **was** **the** **sound** **of** **her** **childish** **voice** **as** **she** **gambolled** **in**
和 欢乐 曾是 这 声音 的 她 幼稚 嗓音 作为 她 嬉戏 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
and **out** **of** **the** **tent** **.**
和 出去 的 这 帐篷 .

她欢快地跑进跑出帐篷，发出稚嫩的声音。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɔːr]
One **day** **,** **as** **Edith** **was** **playing** **outside** **,** **near** **the** **edge** **of** **a** **jungle** **or**
一 天 , 作为 伊迪丝 曾是 玩耍 外部 , 靠近 这 边缘 的 一个 丛林 或者
['θɪkɪt] ,
thicket **,**
灌木丛 ,

有一天，伊迪丝在外面玩耍，靠近丛林或灌木丛的边缘，

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːn] , [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː]

her	attention	was	attracted	by	a	beautiful	little	fawn	,	that	seemed	almost	too
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	美丽的	小的	讨好	,	那	似乎	几乎	也

[jʌŋ] [tuː; tə] [rʌn] [-]

young	to	run	[	13	]
年轻的	到	跑步	[	-	]

她的注意力被一只漂亮的小鹿吸引住了，这只小鹿看起来还太小，不会跑[13]

[əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈtɪmɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] .

about	,	and	which	stood	timidly	gazing	at	the	child	with	its	soft	dark	eyes	.
关于	,	和	哪个	站立	胆怯地	凝视	在	这	孩子	和	它是柔软的		黑暗的	眼睛	.

周围，一只胆怯地站着，用它柔和的黑眼睛凝视着孩子。

“ [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] , [kʌm] [hɪr] , ” [kraɪd] [ˈɪdɪθ] , [ˈbekəniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hænd] ;

“	Pretty	creature	,	come	here	,	”	cried	Edith	,	beckoning	with	her	small	white	hand	;
“	漂亮的	生物	,	来	这里	,	”	哭	伊迪丝	,	招手	和	她	小的	白色的	手	;

“漂亮的小家伙，过来，”伊迪丝喊道，用她白皙的小手招了招手；

“ [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈlɪt(ə)l] [fɔːn] ?

“	have	you	lost	your	mother	,	little	fawn	?
“	有	你	丢失的	你的	母亲	,	小的	讨好	?

小鹿，你失去母亲了吗?

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ][mɪlk][ænd; ənd] [bred] , — [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][pet]

Come	and	share	my	milk	and	bread	,	—	come	,	and	I	will	make	you	my	pet
来	和	分享	我的	牛奶	和	面包	,	—	来	,	和	我	将要	制作	你	我的	宠物

,

,

,

来吧，和我一起享用牛奶和面包，——来吧，我会让你成为我的宠物，

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈprɪti] [fɔːn] !

and	love	you	so	much	,	pretty	fawn	!
和	爱	你	所以	很多	,	漂亮的	讨好	!

我太爱你了，漂亮的小鹿!

” [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər][ˈkoʊksɪŋ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊr] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈɪdɪθ]

”	As	all	her	coaxing	could	not	lure	the	timid	creature	to	her	side	,	Edith
”	作为	全部	她	哄骗	可以	不是	饵	这	胆小	生物	到	她	边	,	伊迪丝

[ədˈvænst] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

advanced	towards	it	.
先进的	向	它	.

“尽管她百般哄劝，这只胆小的动物还是没有被她吸引到身边，于是伊迪丝向它走去。”

[ðə; ði] [fɔːn] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] ,

The	fawn	started	back	with	a	frightened	look	,
这	讨好	开始	后退	和	一个	害怕	看	,

小鹿一脸惊恐地往后退去。

[ænd; ənd][fled][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz][ɪts] [wiːk] , [ˈslendər] [lɪmz] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː]

and	fled	into	the	jungle	as	fast	as	its	weak	,	slender	limbs	could	bear	it
和	逃亡	进入	这	丛林	作为	快速地	作为	它是	虚弱的	,	苗条	四肢	可以	熊	它

.

:

.

它用它那纤细虚弱的四肢拼尽全力，逃进了丛林。

[ðə; ði] ['meri] [tʃaɪld] [geɪv] [tʃeɪs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fɔːn] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	merry	child	gave	chase	,	following	the	fawn	,	and	calling	to	it	as	she
这	欢乐	孩子	给予	追赶	,	下列的	这	讨好	,	和	呼叫	到	它	作为	她

[ræn] ,

ran	,
跑	,

快乐的孩子追着小鹿跑去，一边跑一边呼唤它。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɔːl] [riːdz] [ænd; ənd] [græs] ,

pushing	her	way	as	well	as	she	could	between	the	tall	reeds	and	grass	,
推动	她	方式	作为	出色地	作为	她	可以	之间	这	高的	芦苇	和	草	,

她竭尽全力地从高高的芦苇和草丛中挤过去，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrli] [hed] .

which	were	higher	than	her	own	curly	head	.
哪个	是	更高	比	她	自己的	卷曲	头	.

比她自己的卷发还要高。

- [suːn] [mɪst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['hɜːrid] ['æftər] ['ɪdɪθ] .

Motee	soon	missed	her	charge	,	and	quickly	hurried	after	Edith	.
-	很快	错过	她	收费	,	和	迅速地	慌忙	后	伊迪丝	.

莫蒂很快就失去了对伊迪丝的关注，赶紧追了上去。

[soʊ] ['iːgər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ,

So	eager	,	however	,	was	the	child	in	pursuit	of	the	fawn	,
所以	渴望的	,	然而	,	曾是	这	孩子	在	追逐	的	这	讨好	,

然而，这孩子追逐小鹿的热情实在太高了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tents] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪə] [ˌoʊvər'tʊk][hɜːr; hər] .

that	she	was	some	distance	from	the	tents	before	the	ayah	overtook	her	.
那	她	曾是	一些	距离	从	这	帐篷	前	这	亚亚	超越	她	.

她离帐篷还有一段距离，然后保姆才追上她。

“ [oʊ] [mɪsiː] ['bɑːbɑː] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [nɜːrs] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

“	O	Missee	Baba	,	”	cried	the	panting	nurse	,	“	why	you	run	away	from	your
“	哦	米西	巴巴	,	”	哭	这	喘息	护士	,	“	为什么	你	跑步	离开	从	你的

- ? ” [-]

Motee	?	”	[	14	]
-	?	”	[	-	]

“哦，米西·巴巴，”气喘吁吁的护士喊道，“你为什么要离开你的莫蒂？”[14]

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [fɔːn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mæmə] ;

“	I	want	to	catch	the	pretty	fawn	;	I	want	to	take	it	to	mamma	;
“	我	想	到	抓住	这	漂亮的	讨好	;	我	想	到	拿	它	到	妈妈	;

“我想抓住那只漂亮的小鹿；我想把它带回给妈妈；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ɪt'self] , — [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['dʒækəlz] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] ! ”

it	is	too	little	to	be	by	itself	,	—	I'm	afraid	the	jackals	will	get	it	!	”
它	是	也	小的	到	是	经过	本身	,	—	我是	害怕的	这	豺狼	将要	得到	它	!	”

它太小了，不能单独放着——我怕豺狼会把它吃掉！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒækəlz] [wɪl] [get] [mɪsiː] ['bɑːbɑː] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['aɪə] ,

“	I	am	afraid	that	the	jackals	will	get	Missee	Baba	,	”	cried	the	ayah	,
“	我	是	害怕的	那	这	豺狼	将要	得到	米西	巴巴	,	”	哭	这	亚亚	,

“我担心豺狼会袭击米西·巴巴，”保姆喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

catching	the	little	girl	up	in	her	arms	.
捕捉	这	小的	女孩	向上	在	她	武器	.

她一把将小女孩抱了起来。

“ [mɪsiː] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːbiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	**Missee**	**must**	**come**	**back**	**to**	**the**	**beebee**	**directly**	**.**
“	米西	必须	来	后退	到	这	蜜蜂	直接地	.

“小姐必须直接回到蜜蜂那里。”

” ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

”	**Edith**	**was**	**a**	**good**	**little**	**child**	**,**	**and**	**made**	**no**	**resistance**	**,**
”	伊迪丝	曾是	一个	好的	小的	孩子	,	和	制成	不	反抗	,

“伊迪丝是个乖巧的小女孩，没有反抗。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['æftər][ðə; ði] [fɔːn] ,

though	**she**	**looked**	**wistfully**	**into**	**the**	**bushes**	**after**	**the**	**fawn**	**,**
尽管	她	看起来	怅然地	进入	这	灌木丛	后	这	讨好	,

尽管她仍带着惆怅的眼神望着灌木丛中的小鹿，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hoʊps][ʌv; əv] ['lʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	**called**	**out**	**to**	**it**	**again**	**and**	**again**	**in**	**hopes**	**of**	**luring**	**it**	**back**	**.**
和	称为	出去	到	它	再次	和	再次	在	希望	的	诱饵	它	后退	.

他一遍又一遍地呼唤它，希望能把它引回来。

- [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][tents] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Motee	**attempted**	**to**	**return**	**to**	**the**	**tents**	**,**	**but**	**did**	**not**	**feel**	**sure**	**of**	**the**	**way**	**,**
-	尝试过	到	返回	到	这	帐篷	,	但	做过	不是	感觉	当然	的	这	方式	,

莫蒂试图返回帐篷，但他不确定路该怎么走。

— [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ə'raʊnd] [gruː] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [tuː] [ja:dz] [bɪ'fɔːr]

—	**the**	**vegetation**	**around**	**grew**	**so**	**high**	**that**	**she**	**could**	**scarcely**	**see**	**two**	**yards**	**before**
—	这	植被	大约	生长	所以	高的	那	她	可以	几乎	看	二	码	前

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

周围的植被长得很高，她几乎看不见两码远的地方。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [sʌm; səm] [steps] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	**walked**	**some**	**steps**	**with**	**Edith**	**in**	**her**	**arms**	**,**
她	步行	一些	步骤	和	伊迪丝	在	她	武器	,

她抱着伊迪丝走了几步，

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [er] .

then	**stopped**	**and**	**looked**	**round**	**with**	**a**	**frightened**	**air**	**.**
然后	停止	和	看起来	圆形的	和	一个	害怕	空气	.

然后停了下来，惊恐地环顾四周。

“ - , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ? ” [æskt] ['ɪdɪθ] .

“	**Motee**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**go**	**on**	**?**	**”**	**asked**	**Edith**	**.**
“	-	,	为什么	不	你	去	在	?	”	问	伊迪丝	.

“莫蒂，你为什么不继续讲下去呢？”伊迪丝问道。

“ [oʊ] [mɪsiː] ['bɑːbɑː] , [wɪə(r)] [lɔːst] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ; “ [lɔːst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

“	**O**	**Missee**	**Baba**	**,**	**we're**	**lost**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**poor**	**Hindu**	**;**	**“**	**lost**	**here**	**in**	**the**
“	哦	米西	巴巴	,	是	丢失的	!	”	哭	这	贫穷的	印度教徒	;	“	丢失的	这里	在	这

['dredf(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

dreadful	**jungle**	**,**
可怕	丛林	,

“哦，米西巴巴，我们迷路了！”可怜的印度教徒哭喊道；“迷路了，在这可怕的丛林里，

[fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] [sneɪks] !

full	**of**	**wild**	**beasts**	**and**	**snakes**	**!**
满的	的	荒野	野兽	和	蛇	!

到处都是野兽和蛇！

" ['ɪdɪθ] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['aɪə] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
" **Edith** **stared** **at** **her** **ayah** **in** **alarm** **,**
" 伊迪丝 凝视 在 她 亚亚 在 警报 ,

伊迪丝惊恐地盯着她的保姆，

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['lesnz; 'lesənz] .
yet **at** **that** **moment** **the** **little** **child** **remembered** **her** **mother's** **lessons** **.**
然而 在 那 片刻 这 小的 孩子 记得 她 母亲的 课程 .

然而就在那一刻，小女孩想起了妈妈的教诲。

" [dəunt][bi:; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [-]
" **Don't** **be** **so** **frightened** **,** **[** **15** **]**
" 不 是 所以 害怕 , [-]

"不要那么害怕，[15]

- , " [sed] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] ; " [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][kæn; kən] [seɪv] [ˌju: 'es] ,
Motee **,** **"** **said** **the** **fair** **-** **haired** **English** **girl** **;** **"** **the** **Lord** **Jesus** **can** **save** **us** **,**
- , " 说 这 公平的 - 头发 英语 女孩 ; " 这 主 耶稣 能 节省 我们 ,

"莫蒂，"金发碧眼的英国女孩说，"主耶稣可以拯救我们。"

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['mæmə] .
and **show** **us** **the** **way** **to** **mamma** **.**
和 展示 我们 这 方式 到 妈妈 .

并带我们去找妈妈。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [θɔ:t] ,
" **There** **was** **comfort** **in** **that** **thought** **,**
" 那里 曾是 舒适 在 那 想法 ,

想到这一点，让人感到一丝安慰。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['hi:ðn] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['vɪʃnu:] [ænd; ənd]
which **the** **poor** **heathen** **could** **not** **have** **drawn** **from** **calling** **on** **Vishnu** **and**
哪个 这 贫穷的 异教徒 可以 不是 有 绘制 从 呼叫 在 毗湿奴 和
[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:ls] [gɔdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ˌhin'du:] [ə'dɔ:r] .
the **thousand** **false** **gods** **which** **the** **ignorant** **Hindus** **adore** **.**
这 千 错误的 神 哪个 这 无知 印度教徒 崇拜 .

可怜的异教徒不可能通过祈求毗湿奴和无知的印度教徒所崇拜的成千上万个假神而获得这种力量。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][kʊd; kəd] [fi:l] , [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
The **little** **child** **could** **feel** **,** **as** **the** **woman** **could** **not** **,**
这 小的 孩子 可以 感觉 , 作为 这 女士 可以 不是 ,

小女孩能感受到，而女人却感受不到。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['dʒʌŋg(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]
that **even** **in** **that** **lonely** **jungle** **a** **great** **and** **a** **loving** **Friend** **was** **beside**
那 甚至 在 那 孤独 丛林 一个 伟大的 和 一个 爱 朋友 曾是 旁
[hɜ:r; hər] !
her **!**
她 !

即使在那片寂寞的丛林中，也有一位伟大而慈爱的朋友陪伴在她身边！

[ə'gen] - [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] , [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
Again **Motee** **tried** **to** **find** **her** **way** **,** **again** **she** **paused** **in** **alarm** **.**
再次 - 尝试 到 寻找 她 方式 , 再次 她 暂停 在 警报 .

莫蒂再次尝试寻找出路，但她再次惊慌地停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [graʊl] , [ðæt] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['aɪə] ,
What **was** **that** **dreadful** **sound** **,** **like** **a** **growl** **,** **that** **startled** **the** **ayah** **,**
什么 曾是 那 可怕 声音 , 喜欢 一个 咆哮 , 那 惊慌 这 亚亚 ,

那可怕的声音是什么？像咆哮一样，吓坏了保姆。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] ['terər] ,

and	made	her	sink	on	her	knees	in	terror	,
和	制成	她	下沉	在	她	膝盖	在	恐怖	,

她吓得跪倒在地，惊恐万分。

[klɑːspɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kloʊzər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] !

clasping	all	the	closer	the	little	girl	in	her	arms	!
紧握	全部	这	更近	这	小的	女孩	在	她	武器	!

她抱得越紧，怀里的小女孩就越是被她紧紧搂在怀里!

- [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt]

Motee	and	Edith	both	turned	to	gaze	in	the	direction	from	which	that
-	和	伊迪丝	两个都	转向	到	目光	在	这	方向	从	哪个	那

['dredf(ə)l] [saʊnd] [hæd; həd] [prə'siːdid] .

dreadful	sound	had	proceeded	.
可怕	声音	有	继续	.

莫蒂和伊迪丝都转过身，望向那可怕的声音传来的方向。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['hɔːrər] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [straɪpt] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beŋ'gɔːl] ['taɪgər] [ə'bʌv]

What	was	their	horror	on	beholding	the	striped	head	of	a	Bengal	tiger	above
什么	曾是	他们的	恐怖	在	凝视	这	有条纹的	头	的	一个	孟加拉	老虎	多于

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] !

the	waving	grass	!
这	挥手	草	!

当他们看到孟加拉虎的条纹脑袋从摇曳的草丛中探出头来时，他们该是多么惊恐啊!

- ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [skriːm] , — ['ɪdɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

Motee	uttered	a	terrified	scream	,	—	Edith	a	cry	to	the	Lord	to	save	her	.
-	说出	一个	恐惧	尖叫	,	—	伊迪丝	一个	哭	到	这	主	到	节省	她	.

莫蒂发出了一声惊恐的尖叫，——伊迪丝向上帝呼求，求他拯救她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	seemed	like	the	instant	answer	to	that	cry	when	the	sharp	report	of	a
它	似乎	喜欢	这	立即的	回答	到	那	哭	什么时候	这	锋利的	报告	的	一个

['raɪf(ə)l] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

rifle	rang	through	the	thicket	,
步枪	响铃	通过	这	灌木丛	,

那声呼喊似乎立刻得到了回应，一声尖锐的步枪枪声划破了灌木丛。

['kwɪkli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [biːst] , ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [leɪ]

quickly	succeeded	by	a	second	;	and	the	wild	beast	,	mortally	wounded	,	lay
迅速地	成功了	经过	一个	第二	;	和	这	荒野	兽	,	致命的	受伤	,	躺

['roʊlɪŋ] [-]

rolling	[	16	]
滚动	[	-	]

紧接着第二个；野兽身负重伤，倒在地上翻滚[16]

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

and	struggling	on	the	earth	!
和	挣扎	在	这	地球	!

并在地球上挣扎求生!

['ɪdɪθ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Edith	saw	nothing	of	what	followed	;	the	shock	had	been	too	great	for	the
伊迪丝	锯	没有什么	的	什么	随后	;	这	震惊	有	到过	也	伟大的	为了	这

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

伊迪丝对接下来发生的事情一无所知；对孩子来说，这突如其来的惊吓太大了；

['sensləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['aɪə] !

senseless	**with**	**terror**	**she**	**lay**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**trembling**	**ayah**	**!**
无意义的	和	恐怖	她	躺	在	这	武器	的	她	发抖	亚亚	！

她吓得失去知觉，躺在颤抖的保姆怀里！

['i:dɪθs] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:m] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd][sent][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] ,

Edith's	**father**	**,**	**for**	**it**	**was**	**he**	**whom**	**Providence**	**had**	**sent**	**to**	**the**	**rescue**	**,**
伊迪丝的	父亲	,	为了	它	曾是	他	谁	普罗维登斯	有	发送	到	这	救援	,

伊迪丝的父亲，因为正是他被上帝派来营救她。

[bɔ:r] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd]

bore	**his**	**little**	**darling**	**back**	**to**	**the**	**tent**	**,**	**leaving**	**his**	**servants**	**,**	**who**	**had**
钻孔	他的	小的	亲爱的	后退	到	这	帐篷	,	离开	他的	仆人	,	WHO	有

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

followed	**his**	**steps**	**,**
随后	他的	步骤	,

他抱着心爱的小宝贝回到帐篷，留下仆人们跟在他身后。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] .

to	**bring**	**in**	**the**	**spoils**	**of**	**the**	**tiger**	**.**
到	带来	在	这	战利品	的	这	老虎	.

带回老虎的战利品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['ɪdɪθ] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]

It	**was**	**some**	**time**	**before**	**Edith**	**recovered**	**her**	**senses**	**,**	**and**	**then**	**an**
它	曾是	一些	时间	前	伊迪丝	恢复	她	感官	,	和	然后	一个

[ə'tæk] [ʌv; əv]['fi:vər] [in'sju:d] .

attack	**of**	**fever**	**ensued**	**.**
攻击	的	发烧	随后	.

过了好一会儿，伊迪丝才恢复了意识，然后又开始发烧。

['mɪsɪz] . ['tʌlɚ] [nə:st] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ]['fɑ:ndəst] [ker] ,

Mrs	**.**	**Tuller**	**nursed**	**her**	**daughter**	**with**	**fondest**	**care**	**,**
太太	.	图勒	护理	她	女儿	和	最爱	关心	,

图勒太太悉心照料她的女儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [les] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] - [tendid] [ðə; ði]

and	**with**	**scarcely**	**less**	**tenderness**	**and**	**love**	**the**	**faithful**	**Motee**	**tended**	**the**
和	和	几乎	较少的	压痛	和	爱	这	忠实	-	倾向于	这

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

忠诚的莫蒂也以同样的温柔和爱心照顾着这个孩子。

[ðə; ði] [pʊr] ['aɪə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ]

The	**poor**	**ayah**	**would**	**have**	**given**	**her**	**life**	**to**	**save**	**that**	**of**	**her**	**little**	**charge**
这	贫穷的	亚亚	会	有	给定	她	生活	到	节省	那	的	她	小的	收费

.

:
.

可怜的保姆宁愿牺牲自己的生命去保护她照顾的小孩。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]

On	**the**	**third**	**night**	**after**	**that**	**terrible**	**adventure**	**in**	**the**	**woods**	**came**	**the**	**crisis**	**of**
在	这	第三	夜晚	后	那	糟糕的	冒险	在	这	树林	来了	这	危机	的

[ðə; ði]['fi:vər] .

the	**fever**	**.**
这	发烧	.

在经历了那次可怕的森林冒险之后，第三个晚上，高烧发作了。

['mɪsɪz] . ['tʌlɚ] , [wɔ:rn][aʊt][baɪ] [tu:] ['sli:pləs] [naɪts] , [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

Mrs	.	Tuller	,	worn	out	by	two	sleepless	nights	,	had	been	persuaded	to	go	to
太太	.	图勒	,	磨损	出去	经过	二	失眠	夜晚	,	有	到过	被说服	到	去	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

图勒太太连续两晚没睡，筋疲力尽，被劝说去休息。

[ænd; ənd][let] - [teɪk] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

and	let	Motee	take	her	turn	of	watching	beside	the	child	.
和	让	-	拿	她	转动	的	观看	旁	这	孩子	.

然后让莫蒂轮流在孩子旁边看着。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] , — [bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , — ['ɪdɪθ] [leɪ] [ɪn]

The	tent	was	nearly	dark	,	—	but	one	light	burned	within	it	,	—	Edith	lay	in
这	帐篷	曾是	几乎	黑暗的	,	—	但	一	光	烧伤	之内	它	,	—	伊迪丝	躺	在

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

帐篷里几乎一片漆黑，只有一盏灯亮着，伊迪丝躺在阴影里。

— [ðə; ði] ['aɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , — [ə; eɪ] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [-]

—	the	ayah	could	not	see	her	face	,	—	a	terror	came	over	the	[	17	]
—	这	亚亚	可以	不是	看	她	脸	,	—	一个	恐怖	来了	超过	这	[	-	]

—保姆看不到她的脸，—恐惧笼罩着她[17]

['hɪndu:; ˌhɪn'du:] , — [ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ['eni] ['bri:ðɪŋ] , — [kʊd; kəd]

Hindu	,	—	all	was	so	still	,	she	could	not	hear	any	breathing	,	—	could
印度教徒	,	—	全部	曾是	所以	仍然	,	她	可以	不是	听到	任何	呼吸	,	—	可以

[mɪsi:] ['bɑ:bɑ:][bi:; bi] [ded] !

Missee	Baba	be	dead	!
米西	巴巴	是	死的	!

印度教徒——周围一片寂静，连呼吸声都听不到——难道米西·巴巴死了吗！

- ['dʊrɪŋ] [tu:] ['æŋkʃəs] [deɪz] [hæd; həd] [preɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:ls] [gɔdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

Motee	during	two	anxious	days	had	prayed	to	all	the	false	gods	that	she	could
-	期间	二	焦虑的	天	有	祈祷	到	全部	这	错误的	神	那	她	可以

[θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [meɪk] [mɪsi:] ['ɪdɪθ] [wel] ;

think	of	to	make	Missee	Edith	well	;
思考	的	到	制作	米西	伊迪丝	出色地	;

莫蒂焦急地祈祷了两天，向她能想到的所有假神祈祷，希望伊迪丝小姐能够康复；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fi:vər][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'kri:st] .

but	the	fever	had	not	decreased	.
但	这	发烧	有	不是	减少	.

但高烧并未消退。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	,	in	the	silence	of	the	night	,
现在	,	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

现在，在寂静的夜里，

[pʊr] - ['aɪə] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜ:lz][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

poor	Motee	Ayah	bethought	her	of	the	English	girl's	words	in	the	jungle	.
贫穷的	-	亚亚	思考	她	的	这	英语	女孩们	字	在	这	丛林	.

可怜的莫蒂·阿雅想起了丛林里那个英国女孩说的话。

['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:rd] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

Little	Edith	had	said	that	the	Lord	could	save	them	,
小的	伊迪丝	有	说	那	这	主	可以	节省	他们	,

小伊迪丝曾说过，上帝可以拯救他们。

— [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ]['taɪgər] ?

—	and	had	he	not	saved	from	the	jaws	of	the	savage	tiger	?
—	和	有	他	不是	已保存	从	这	下颚	的	这	野蛮的	老虎	?

——难道他没有从猛虎的利爪下救人吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][help][ðem; ðəm] [naʊ] ?

Could	he	not	help	them	now	?
可以	他	不是	帮助	他们	现在	?

他现在难道不能帮帮他们吗?

[ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [nelt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['tʃɑːrpɔɪ] (['pælət]) [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] [-]

The	Hindu	knelt	beside	the	charpoy	(	pallet	)	on	which	lay	the	[	18	]
这	印度教徒	跪下	旁	这	床架	(	托盘	)	在	哪个	躺	这	[	-	]

印度教徒跪在床榻（垫子）旁，床上躺着[18]

[fer] - ['herd] [tʃaɪld] , [pʊt][hɜːr; hər] [braʊn] [pɑːmz] [tə'geðər] , [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ,

fair	-	haired	child	,	put	her	brown	palms	together	,	bowed	her	head	,
公平的	-	头发	孩子	,	放	她	棕色的	棕榈树	一起	,	鞠躬	她	头	,

金发碧眼的小女孩双手合十，低下了头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz]

and	for	the	first	time	in	her	life	breathed	a	prayer	to	the	Christian's
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	呼吸	一个	祷告	到	这	基督徒的

[gɑːd] :

God	:
上帝	:

她生平第一次向基督教的上帝发出了祷告:

“ [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [seɪv] [mɪsiː] ['bɑːbɑː] !

“	Lord	Jesus	,	save	Missee	Baba	!
“	主	耶稣	,	节省	米西	巴巴	!

“主耶稣，拯救巴巴小姐!

” [ðə; ði] ['aɪə] [preɪɪŋ] .

”	THE	AYAH	PRAYING	.
”	这	亚亚	祈祷	.

“阿雅在祈祷。

“ [oʊ] - ! - ! ” [kraɪd]['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]

“	O	Motee	!	Motee	!	”	cried	little	Edith	,	starting	up	from	the	pillow	with	a	cry
“	哦	-	!	-	!	”	哭	小的	伊迪丝	,	开始	向上	从	这	枕头	和	一个	哭

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of	delight	,
的	喜	,

“哦，莫蒂！莫蒂！”小伊迪丝欢呼着，从枕头上跳了起来。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,

and	flinging	her	white	arms	round	the	neck	of	the	astonished	Hindu	,
和	投掷	她	白色的	武器	圆形的	这	脖子	的	这	惊讶	印度教徒	,

她用白皙的双臂环住惊愕的印度教徒的脖子，

“ [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][meɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , — [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , — [fɔːr; fər][aɪ] [preɪd]

“	the	Lord	has	made	you	love	him	,	—	I	knew	he	would	,	—	for	I	prayed
“	这	主	有	制成	你	爱	他	,	—	我	知道	他	会	,	—	为了	我	祈祷

[soʊ][hɑːrd] .

so	hard	.
所以	难的	.

“主使你爱他，——我知道他会的，——因为我虔诚地祈祷过。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - — [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] !

And	oh	,	how	I	love	you	,	Motee	—	more	than	ever	I	did	before	!
和	哦	,	如何	我	爱	你	,	-	—	更多的	比	曾经	我	做过	前	!

哦，我多么爱你啊，莫蒂——比以往任何时候都更爱你!

" [ðə; ði]['kɜ:rli] [hed] ['nesəld] [ɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪə] ,
" The curly head nestled on the bosom of the ayah ,
" 这 卷曲 头 依偎 在 这 怀 的 这 亚亚 ,

"卷曲的脑袋依偎在保姆的胸前，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk][skɪn][wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃaɪldz] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and her dark skin was wet with the little child's tears of joy .
和 她 黑暗的 皮肤 曾是 湿的 和 这 小的 孩子的 眼泪 的 喜悦 .

她黝黑的皮肤上沾满了孩子喜悦的泪水。

['ɪdɪθ] , [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd][ə'woʊk] [rɪ'freʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] ,
Edith , a few minutes before , had awoke refreshed from a long sleep ,
伊迪丝 , 一个 很少 分钟 前 , 有 醒来 焕然一新 从 一个 长的 睡觉 ,

几分钟前，伊迪丝刚从睡梦中醒来，神清气爽。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['fi:vər][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
during which her fever had passed away .
期间 哪个 她 发烧 有 通过了 离开 .

在此期间，她的烧退了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['spi:di] ;
And from that hour her recovery was speedy ;
和 从 那 小时 她 恢复 曾是 迅速 ;

从那一刻起，她的康复速度非常快；

[bɪ'fɔ:r] ['meni] [deɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'gen] ['spɔ:rtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [gli:] .
before many days were over the child was again sporting about in innocent glee .
前 许多 天 是 超过 这 孩子 曾是 再次 体育 关于 在 清白的 高兴 .

没过几天，孩子又开始天真快乐地玩耍起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['aɪə] ['nevər] [preɪd] [tu:; tə][æn; ən]['aɪdl] [ə'gen] .
And from that night the ayah never prayed to an idol again .
和 从 那 夜晚 这 亚亚 绝不 祈祷 到 一个 偶像 再次 .

从那天晚上起，这位女祭司再也没有向偶像祈祷过。

['wɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:bi:] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
Willing she now was to listen to all that the beebee could tell of a great
愿意的 她 现在 曾是 到 听 到 全部 那 这 蜜蜂 可以 告诉 的 一个 伟大的
[ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l][lɔ:rd] .
and merciful Lord .
和 仁慈 主 .

她现在愿意倾听蜜蜂讲述关于一位伟大而仁慈的主的一切故事。

[ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] [ðæt] [ðə; ði]['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b][hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ] [rʌg] [wʌz; wəz]
Of the skin of the tiger that the sahib had slain a rug was
的 这 皮肤 的 这 老虎 那 这 萨希布 有 被杀 一个 小地毯 曾是
[meɪd] , [-]
made , [19]
制成 , [-]

用老爷杀死的老虎的皮做了一张地毯[19]

[wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [preɪɪŋ] - ['kɑ:rpɪt] .
which Edith called her praying - carpet .
哪个 伊迪丝 称为 她 祈祷 - 地毯 .

伊迪丝称之为她的祈祷毯。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] , ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] [waɪt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aɪə] [nelt]
Upon this , morning and night , the white English girl and her ayah knelt
之上 这 , 早晨 和 夜晚 , 这 白色的 英语 女孩 和 她 亚亚 跪下
[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

此后，每天早晚，那位英国白人女孩和她的保姆都并排跪着。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp]['sɪmp(ə)l] [prerz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and **offered** **up** **simple** **prayers** **to** **Him** **who** **had** **saved** **them** **from**
和 提供 向上 简单的 祈祷 到 他 WHO 有 已保存 他们 从
[deθ] .
death **.**
死亡 .

他们向救他们脱离死亡的神献上了简单的祷告。

['mɪsɪz] . - [wɜːrdz][hæd; həd] [dʌn] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr]
Mrs **.** **Tuller's** **words** **had** **done** **less** **than** **her** **example** **in** **drawing** **a** **poor**
太太 . - 字 有 完毕 较少的 比 她 例子 在 绘画 一个 贫穷的
['wɑːndərɪŋ] [soʊl][tuː; tə][gɑːd] ;
wandering **soul** **to** **God** **;**
漫游 灵魂 到 上帝 ;

图勒太太的言语远不如她的榜样对引导一个迷途的灵魂归向上帝起的作用;

[bʌt; bət][ðə; ði] [prer] [lɪspt] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læm] [hæd; həd][hæd; həd] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]
but **the** **prayer** **lisped** **by** **her** **little** **lamb** **had** **had** **greater** **effect** **than**
但 这 祷告 口齿不清 经过 她 小的 羊肉 有 有 更大的 影响 比
['iːðər] .
either **.**
任何一个 .

但她的小羊羔喃喃自语的祷告却比两者都更有效果。

[oʊ] , [ɪf] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lænd] ,
Oh **,** **if** **,** **in** **our** **dear** **land** **,**
哦 , 如果 , 在 我们的 亲爱的 土地 ,

哦，如果，在我们亲爱的土地上，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kɔːz] ,
all **the** **little** **ones** **who** **have** **no** **money** **to** **give** **to** **the** **missionary** **cause** **,**
全部 这 小的 一个 WHO 有 不 钱 到 给 到 这 传教士 原因 ,

所有那些没有钱奉献给传教事业的小朋友们，

[huː] [hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [æn; ən][aɪ'dɑːlətər] , [wʊd] [lɪft][ʌp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['hɑːrts]
who **have** **never** **even** **seen** **an** **idolater** **,** **would** **lift** **up** **their** **hands** **and** **hearts**
WHO 有 绝不 甚至 已见 一个 偶像崇拜者 , 会 举起 向上 他们的 双手 和 心
[tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,
to **the** **Lord** **,**
到 这 主 ,

那些从未见过偶像崇拜者的人，也会举起双手，向主敞开心扉。

['seɪɪŋ] , “ [tiːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] !
saying **,** **“** **Teach** **the** **poor** **heathen** **to** **love** **thee** **!**
说 , “ 教 这 贫穷的 异教徒 到 爱 你 !

说：“教导可怜的异教徒爱你！”

” [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] ['blesɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [daʊn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [ɑːn]
” **how** **rich** **a** **harvest** **of** **blessings** **would** **be** **drawn** **down** **by** **such** **a** **prayer** **on**
” 如何 富有的 一个 收成 的 祝福 会 是 绘制 向下 经过 这样的 一个 祷告 在
[ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] ,
those **who** **know** **not** **the** **truth** **,**
那些 WHO 知道 不是 这 真相 ,

“这样的祷告会为那些不认识真理的人带来多么丰盛的祝福啊！”

[ænd; ənd] [stɪl] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ! [-]
and **still** **sit** **in** **darkness** **and** **the** **shadow** **of** **death** **!** **[** **20** **]**
和 仍然 坐 在 黑暗 和 这 阴影 的 死亡 ! [-]

仍然坐在黑暗和死亡的阴影中！[20]

[bai] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] .
BUY **THE** **TRUTH** **AND** **SELL** **IT** **NOT** **.**
买 这 真相 和 卖 它 不是 .

买真理，不卖真理。

[prɑːv] . - : - .
Prov **.** **23** **:** **23** **.**
省 . - : - .

箴言 23:23

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] .
THE **BUTTERFLY** **.**
这 蝴蝶 .

蝴蝶。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ðə; ði]
A **party** **of** **boys** **had** **been** **playing** **in** **the** **fields** **on** **a** **sunny** **afternoon** **in** **the**
一个 派对 的 男孩们 有 到过 玩耍 在 这 字段 在 一个 阳光明媚 下午 在 这
[braɪt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] .
bright **month** **of** **June** **.**
明亮的 月 的 六月 .

六月一个阳光明媚的下午，一群男孩在田野里玩耍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈbʌtərflaɪ] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [flaɪt] ,
They **had** **been** **chasing** **a** **gay** **butterfly** **,** **which** **,** **in** **its** **uncertain** **flight** **,**
他们 有 到过 追逐 一个 同性恋 蝴蝶 , 哪个 , 在 它是 不确定 航班 ,

他们一直在追逐一只快乐的蝴蝶，这只蝴蝶在不确定的飞行中，

[hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [praɪz] [wʌz; wəz]
had **led** **them** **over** **hedge** **and** **ditch** **,** **till** **at** **last** **the** **beautiful** **prize** **was**
有 引领 他们 超过 对冲 和 沟 , 直到 在 最后的 这 美丽的 奖 曾是
[wʌn] ,
won **,**
韩元 ,

他带领他们翻越篱笆和沟渠，最终赢得了那份美丽的奖赏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈɪnsekt] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ɪts]
and **the** **brilliant** **insect** **remained** **a** **helpless** **prisoner** **in** **the** **hands** **of** **its**
和 这 杰出的 昆虫 剩余 一个 无助 囚犯 在 这 双手 的 它是
[pəˈsjuːəz] .
pursuers **.**
追击者 .

这只美丽的昆虫最终还是无助地沦为追捕者的囚徒。

[əˈlæs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] !
Alas **,** **for** **the** **butterfly** **!**
唉 , 为了 这 蝴蝶 !

唉，蝴蝶啊！

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [geɪ]
A **few** **moments** **before** **so** **gay**
一个 很少 时刻 前 所以 同性恋

就在几分钟前，如此同性恋

[ænd; ənd][soʊ] [friː] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈblɑːsəm] , [ðen] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ]
and **so** **free** **,** **sometimes** **resting** **on** **a** **blossom** **,** **then** **fluttering** **up** **towards** **the** **sky**
和 所以 自由的 , 有时 休息 在 一个 开花 , 然后 飘动 向上 向 这 天空
,
,
,

于是，它们自由自在地飞翔，有时栖息在花朵上，然后翩翩飞向天空。

[ɪts] [ˈlʌvli] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈruːdli] [tɔːrn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni]
its **lovely** **wings** **were** **rudely** **torn** **away** **,** **and** **it** **lay** **quivering** **in** **the** **agonies**
它是 迷人的 翅膀 是 粗鲁地 撕裂 离开 , 和 它 躺 颤抖 在 这 痛苦
[ʌv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

它美丽的翅膀被粗暴地撕掉了，它在临死前的痛苦中颤抖着。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈelə] [ˈklɛrˌmɑːnt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [
At **this** **moment** **Ella** **Claremont** **,** **a** **young** **lady** **of** **the** **village** **,** **approached** **the** **[**
在 这 片刻 艾拉 克莱蒙特 , 一个 年轻的 女士 的 这 村庄 , 接近 这 [
-]
21 **]**
-]

这时，村里的一位年轻女子艾拉·克莱蒙特走近了[21]

[ˈpɑːrti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ɪts][kloʊz] ,
party **;** **she** **had** **seen** **the** **chase** **and** **its** **close** **,**
派对 ; 她 有 已见 这 追赶 和 它是 关闭 ,

派对；她目睹了追逐和结局，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈmæŋgld] [ˈbʌtərflaɪ] .
and **looked** **with** **regret** **on** **the** **poor** **mangled** **butterfly** **.**
和 看起来 和 后悔 在 这 贫穷的 残缺不全 蝴蝶 .

他遗憾地看着那只可怜的、残缺不全的蝴蝶。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər] [hɑːmd] [juː; jʊ] ,
“ **Why** **did** **you** **not** **let** **it** **live** **?** **”** **said** **she** **;** **“** **it** **had** **never** **harmed** **you** **,**
“ 为什么 做过 你 不是 让 它 居住 ? ” 说 她 ; “ 它 有 绝不 受到伤害 你 ,

“你为什么不让它活下去？”她问道，“它从来没有伤害过你。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] .
and **it** **was** **so** **happy** **.**
和 它 曾是 所以 快乐的 .

它非常开心。

[juː; jʊ] [ˈiːzəli] [tʊk] [əˈweɪ] [ɪts][ˈlɪt(ə)l][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; “ [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
You **easily** **took** **away** **its** **little** **life** **,** **”** **she** **added** **;** **“** **but** **could** **any** **of** **you** **,**
你 容易地 采取 离开 它是 小的 生活 , ” 她 额外 ; “ 但 可以 任何 的 你 ,

“你们轻易地夺走了它幼小的生命，”她补充道；“但是你们当中任何人能做到吗？”

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gɪv] [ðæt] [laɪf] [bæk] [əˈgen] ?
could **any** **power** **on** **earth** **,** **give** **that** **life** **back** **again** **?**
可以 任何 力量 在 地球 , 给 那 生活 后退 再次 ?

世间任何力量，能否让那条生命重现？

” [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈprɪz(ə)nər] . [-]
” **A** **HELPLESS** **PRISONER** **.** **[** **22** **]**
” 一个 无助 囚犯 . [-]

“无助的囚犯。[22]

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [tɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv]

The	boys	looked	one	upon	another	,	and	were	silent	,	till	the	eldest	of
这	男孩们	看起来	一	之上	其他	,	和	是	沉默的	,	直到	这	长子	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

男孩们互相看了看，沉默不语，直到年纪最大的那个男孩开口说话。

[dʒaɪlz] , [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Giles	,	replied	,	“	I	am	sorry	that	I	killed	it	,
吉尔斯	,	回复	,	“	我	是	对不起	那	我	被杀	它	,

吉尔斯回答说：“我很抱歉把它杀了。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [hɑ:rm] . ”

but	I	did	not	know	that	there	was	any	harm	.	”
但	我	做过	不是	知道	那	那里	曾是	任何	伤害	.	”

但我并不知道会有什么危害。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] ['elə] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

“	Surely	,	”	said	Ella	,	in	a	very	gentle	voice	,
“	一定	,	”	说	艾拉	,	在	一个	非常	温和的	嗓音	,

“当然，”艾拉用非常温柔的声音说道。

“ [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

“	in	a	world	where	there	is	so	much	pain	,	one	would	be	sorry	to	add	,
“	在	一个	世界	在哪里	那里	是	所以	很多	疼痛	,	一	会	是	对不起	到	添加	,

“在这个充满痛苦的世界里，很遗憾还要补充一点，”

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

even	in	the	least	degree	,	to	the	amount	of	it	.
甚至	在	这	至少	程度	,	到	这	数量	的	它	.

即使程度最轻，也与数量相当。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , “ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌju: 'es]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə] ['evri]

There	is	another	feeling	,	”	continued	she	,	“	that	should	make	us	merciful	to	every
那里	是	其他	感觉	,	”	持续	她	,	“	那	应该	制作	我们	仁慈	到	每一个

['kri:tʃər] ;

creature	;
生物	;

“还有另一种感觉，”她继续说道，“这种感觉应该让我们对一切生物都心生怜悯；

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rks][ʌv; əv][gɑ:d] . ”

we	should	look	upon	it	as	one	of	the	wonderful	works	of	God	.	”
我们	应该	看	之上	它	作为	一	的	这	精彩的	作品	的	上帝	.	”

我们应该把它看作是上帝的奇妙作为之一。

“ [waɪ] , ” [sed] ['æntəni] , “ [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [wɪŋz] . ”

“	Why	,	”	said	Anthony	,	“	a	butterfly	is	only	a	caterpillar	after	it	has	wings	.	”
“	为什么	,	”	说	安东尼	,	“	一个	蝴蝶	是	仅有的	一个	毛虫	后	它	有	翅膀	.	”

“为什么呢？”安东尼说，“蝴蝶只有长出翅膀之后才算是毛毛虫。”

“ [tru:] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['hju:mən] [skɪl] [kʊd; kəd][fɔ:rm][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] !

“	True	;	but	what	human	skill	could	form	a	caterpillar	!
“	真的	;	但	什么	人类	技能	可以	形式	一个	毛虫	!

“没错；但是人类的技艺又能创造出什么样的毛毛虫呢！”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kætərpɪlər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd]

It	has	been	calculated	that	in	a	single	caterpillar	there	are	sixty	thousand
它	有	到过	计算	那	在	一个	单身的	毛虫	那里	是	六十	千

['mʌslz] !

muscles	!
肌肉	!

据统计，一条毛虫体内有六万块肌肉！

" [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] .
" An exclamation of astonishment burst from the boys .
" 一个 感叹 的 惊讶 爆裂 从 这 男孩们 .

男孩们发出了一声惊讶的惊呼。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən]['spaɪdər] - [θredz] , " [kraɪd][dʒaɪlz] .
" They must be finer than spiders ' threads , " cried Giles .
" 他们 必须 是 更精细 比 蜘蛛 - 线程 , " 哭 吉尔斯 .

"它们一定比蜘蛛丝还要细！"吉尔斯喊道。

" [aɪ] ['deə'sei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" I daresay , " replied the lady ,
" 我 敢说 , " 回复 这 女士 ,

"我敢说，"那位女士回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [iːtʃ] ['seprət] ['spaɪdərz] [θred] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd]
" that you are not aware that each separate spider's thread is said to be formed
" 那 你 是 不是 意识到的 那 每个 分离 蜘蛛的 线 是 说 到 是 形成
[ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] . " [-]
of about three thousand joined together . " [23]
的 关于 三 千 加入 一起 . " [-]

"你不知道据说每只蜘蛛的丝都是由大约三千根丝连接而成的。"[23]

" [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l]['rɑːbərt] .
" The world seems full of wonders , " exclaimed little Robert .
" 这 世界 似乎 满的 的 奇迹 , " 惊呼 小的 罗伯特 .

"世界真是充满了奇迹！"小罗伯特惊叹道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː]['gɑːdz][wɜːrks] ,
" It is indeed ; the more we search into God's works ,
" 它 是 的确 ; 这 更多的 我们 搜索 进入 神的 作品 ,

"的确如此；我们越探究上帝的作为，

[ðə; ði] [mɔːr] ['wɪzdəm][ænd; ənd] [skɪl] [duː][wiː; wi][bɪ'hoʊld] . "
the more wisdom and skill do we behold . "
这 更多的 智慧 和 技能 做 我们 看哪 . "

我们看到的智慧和技巧越多越好。

" [aɪl] [nɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'gen] , " [sed] [dʒaɪlz] .
" I'll not kill a butterfly again , " said Giles .
" 患病的 不是 杀 一个 蝴蝶 再次 , " 说 吉尔斯 .

"我以后再也不会杀死蝴蝶了，"吉尔斯说。

" [aɪ]['nevər] [siː] [wʌn] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['elə] , " [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" I never see one fluttering in the sun , " continued Ella , " without thinking of those
" 我 绝不 看 一 飘动 在 这 太阳 , " 持续 艾拉 , " 没有 思维 的 那些
[laɪnz] : —
lines : —
线条 : —

"我每次看到它在阳光下飘动，"艾拉继续说道，"都会想起那几句话：——

- [ðaʊ] [hæst][bɜːrst][frʌm; frəm][ðaɪ] ['prɪzn] ,
' Thou hast burst from thy prison ,
- 你 哈斯特 爆裂 从 你的 监狱 ,

你已冲破牢笼，

[braɪt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [er] !
Bright child of the air !
明亮的 孩子 的 这 空气 !

明亮的空中之子！

[laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][dʒʌst] ['rɪzn]
Like **a** **spirit** **just** **risen**
喜欢 一个 精神 只是 升起

如同刚刚升起的灵魂

[frʌm; frəm][ɪts]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ker] ！ - ”
From **its** **mansion** **of** **care** **!** **'** **”**
从 它是 大厦 的 关心 ！ - ”

从它那充满关怀的宅邸！

“ [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] ， ” [sed] [dʒaɪlz] ； “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ **That** **sounds** **very** **pretty** **,** **”** **said** **Giles** **;** **“** **but** **I** **don't** **understand** **it** **.** **”**
“ 那 声音 非常 漂亮的 ， ” 说 吉尔斯 ； “ 但 我 不 理解 它 . ”

“听起来很美，”吉尔斯说，“但我听不懂。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ， ” [rɪ'plaɪd] ['elə] .
“ **It** **is** **not** **very** **difficult** **to** **explain** **,** **”** **replied** **Ella** **.**
“ 它 是 不是 非常 难的 到 解释 ， ” 回复 艾拉 .

“这并不难解释，”艾拉回答说。

“ [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['dʒɔɪfl]['les(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]
“ **The** **butterfly** **teaches** **us** **a** **joyful** **lesson** **;** **it** **is** **what** **is** **called** **a** **type** **of**
“ 这 蝴蝶 教导 我们 一个 快乐 课 ； 它 是 什么 是 称为 一个 类型 的
[ˌɪmɔ:r'tælətɪ] ！
immortality **!**
不朽 ！

“蝴蝶给我们带来了一个快乐的教训；它就是所谓的永生！”

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['loʊli] ['kætərpɪlər] ['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [li:f] ， — [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [reɪz] [ɪt'self] [tɔ:rdz]
You **see** **the** **lowly** **caterpillar** **crawling** **over** **a** **leaf** **,** **—** **it** **cannot** **raise** **itself** **towards**
你 看 这 卑微的 毛虫 爬行 超过 一个 叶子 ， — 它 不能 增加 本身 向
[ðə; ði][skaɪ] ,
the **sky** **,**
这 天空 ，

你看到卑微的毛毛虫爬过一片叶子，——它无法飞向天空。

— [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] .
— **it** **cannot** **leave** **the** **earth** **;** **in** **this** **it** **is** **like** **what** **we** **are** **now** **.**
— 它 不能 离开 这 地球 ； 在 这 它 是 喜欢 什么 我们 是 现在 .

—它无法离开地球；在这方面，它和我们现在一样。

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][daɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['kʌvərɪŋ] ,
Then **,** **as** **you** **know** **,** **it** **seems** **to** **die** **;** **it** **is** **wrapped** **up** **in** **its** **little** **covering** **,**
然后 ， 作为 你 知道 ， 它 似乎 到 死 ； 它 是 包装 向上 在 它是 小的 覆盖 ，

然后，正如你所知，它似乎就死了；它被包裹在它那小小的外皮里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][laɪz] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɔ:r] ['fi:lɪŋ] — [ðæt][ɪz][laɪk] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst]
and **there** **it** **lies** **without** **motion** **or** **feeling** **—** **that** **is** **like** **what** **we** **must**
和 那里 它 谎言 没有 运动 或者 感觉 — 那 是 喜欢 什么 我们 必须
[bi:; bi] . ”
be **.** **”**
是 . ”

它静静地躺在那里，一动不动，毫无感觉——那大概就是我们最终的样子吧。”

“ [ɑ:] ! [aɪ] [si:] ； [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fɪnz] ， [-]
“ **Ah** **!** **I** **see** **;** **when** **we** **are** **in** **our** **coffins** **,** **[** **24** **]**
“ 啊 ！ 我 看 ； 什么时候 我们 是 在 我们的 棺材 ， [-]

“啊！我明白了；当我们躺在棺材里的时候，[24]

[ded] [ænd; ənd] ['berid] ， ” [kraɪd]['rɑ:bərt] .
dead **and** **buried** **,** **”** **cried** **Robert** **.**
死的 和 埋葬 ， ” 哭 罗伯特 .

“死了，埋了！”罗伯特喊道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['bʌtərflaɪ] [suːn] [bəːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [keɪs] ,

“	But	the	bright	butterfly	soon	bursts	from	the	dark	case	,
“	但	这	明亮的	蝴蝶	很快	爆发	从	这	黑暗的	案件	,

“但那只明亮的蝴蝶很快就从黑暗的外壳中破茧而出，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] . ”

and	we	do	not	rise	from	our	graves	.	”
和	我们	做	不是	上升	从	我们的	坟墓	.	”

我们不会从坟墓里复活。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] [ˈɜːrnɪstli] ; “ [wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen] .

“	We	shall	,	”	replied	Ella	earnestly	;	“	we	all	shall	rise	again	.
“	我们	将	,	”	回复	艾拉	切实	;	“	我们	全部	将	上升	再次	.

“我们一定会，”艾拉认真地回答说，“我们都会再次崛起。”

[noʊ][lɔːŋgər] ['prizənəz] [baʊnd][tuː; tə] [ɜːrθ] , [noʊ][lɔːŋgər] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ə'mɪdst]['traɪəlz][ænd; ənd]

No	longer	prisoners	bound	to	earth	,	no	longer	creeping	on	amidst	trials	and
不	更长	囚犯	边界	到	地球	,	不	更长	爬行	在	在……之中	试验	和

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

不再是束缚于尘世的囚徒，不再在苦难和悲伤中苟且偷生。

[bʌt; bət] [friː] , ['hæpi] , ['glɔːriəs] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

but	free	,	happy	,	glorious	,	shining	in	the	beams	of	the	Sun	of	Righteousness	.
但	自由的	,	快乐的	,	辉煌	,	灼灼	在	这	光束	的	这	太阳	的	义	.

但自由、快乐、荣耀，在正义之光的照耀下闪耀。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] - ([wʌn][kɔːr] .

-	For	the	trumpet	shall	sound	,	and	the	dead	shall	be	raised	'	(	1	Cor	.
-	为了	这	喇叭	将	声音	,	和	这	死的	将	是	提高	-	(	1	科尔	.

“因为号角要响，死人要复活。”(哥林多前书 1:18)

['ɛks'viː] . -) .

xv	.	52	)	.
十五	.	-	)	.

xv. 52)。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [fɪr] [deθ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [dred] ['biːɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði][koʊld] [tuːm] ?

Why	should	we	fear	death	—	why	should	we	dread	being	laid	in	the	cold	tomb	?
为什么	应该	我们	害怕	死亡	—	为什么	应该	我们	恐惧	存在	铺设	在	这	寒冷的	墓	?

我们为什么要惧怕死亡？我们为什么要害怕被埋葬在冰冷的坟墓里？

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wel] [meɪ] [wiː; wi][kraɪ] ,

When	we	think	of	the	hope	set	before	us	,	well	may	we	cry	,
什么时候	我们	思考	的	这	希望	放	前	我们	,	出色地	可能	我们	哭	,

当我们想到摆在我们面前的希望时，我们或许会热泪盈眶。

- [oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ?

'	O	death	,	where	is	thy	sting	?
-	哦	死亡	,	在哪里	是	你的	蜇	?

死亡啊，你的毒钩在哪里？

[oʊ] [greɪv] , [wer] [ɪz][ðaɪ] ['vɪktəri] ? -

O	grave	,	where	is	thy	victory	?	'
哦	严重	,	在哪里	是	你的	胜利	?	-

坟墓啊，你的胜利在哪里？

” ([wʌn][kɔːr] .

”	(	1	Cor	.
”	(	1	科尔	.

”(哥林多前书 1: 10)

['ɛks'viː] . -) .

xv	.	55	)	.
十五	.	-	)	.

xv. 55)。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ;

There	was	a	deep	silence	for	a	few	moments	;
那里	曾是	一个	深的	沉默	为了	一个	很少	时刻	;

一阵短暂的沉默后，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd]

nothing	was	heard	but	the	song	of	a	lark	high	overhead	,	as	it	soared
没有什么	曾是	听到	但	这	歌曲	的	一个	云雀	高的	开销	,	作为	它	飙升

[tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] .

towards	the	sky	.
向	这	天空	.

除了高空云雀的歌声，什么也听不到，它正翱翔向天空。

[ðen] [dʒaɪlz][spoʊk][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɔː] , “ [wɪl] [ɔːl][raɪz] [ə'gen] ? ”

Then	Giles	spoke	in	a	tone	of	awe	,	“	Will	all	rise	again	?	”
然后	吉尔斯	辐	在	一个	语气	的	敬畏	,	“	将要	全部	上升	再次	?	”

然后吉尔斯带着敬畏的语气说道：“一切都会再次崛起吗？”

“ [jes] , [ɔːl] . ”

“	Yes	,	all	.	”
“	是的	,	全部	.	”

“是的，全部。”

“ [wɪl] [ɔːl][raɪz][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ? ”

“	Will	all	rise	to	be	free	,	and	happy	,	and	glorious	?	”
“	将要	全部	上升	到	是	自由的	,	和	快乐的	,	和	辉煌	?	”

“所有人都会崛起，获得自由、幸福和荣耀吗？”

“ [ə'læs] , [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['elə] .

“	Alas	,	no	!	”	replied	Ella	.
“	唉	,	不	!	”	回复	艾拉	.

“唉，不！”艾拉回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [-]

“	How	can	we	tell	,	”	continued	the	boy	,	[	25	]
“	如何	能	我们	告诉	,	”	持续	这	男生	,	[	-	]

“我们怎么知道呢？”男孩继续说道[25]

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] ? ”

after	a	little	hesitation	,	“	whether	we	shall	be	among	the	happy	ones	?	”
后	一个	小的	犹豫	,	“	无论	我们	将	是	之中	这	快乐的	一个	?	”

略作犹豫后，他问道：“我们是否会成为幸福的人呢？”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['klæsɪz] [ðen] , ” [sed] ['elə] ,

“	There	will	be	but	two	classes	then	,	”	said	Ella	,
“	那里	将要	是	但	二	课程	然后	,	”	说	艾拉	,

“那就只有两个班级了，”艾拉说。

“ [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['klæsɪz] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [kɔːld] ['krɪstʃənz] [naʊ] .

“	as	there	are	but	two	classes	amongst	those	called	Christians	now	.
“	作为	那里	是	但	二	课程	在	那些	称为	基督徒	现在	.

“如今，在被称为基督徒的人当中，只有两类人。”

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'vaɪd][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] ['ɪntuː] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [gɑːd] ,

We	may	divide	all	who	have	heard	of	a	Saviour	into	those	who	love	God	,
我们	可能	划分	全部	WHO	有	听到	的	一个	救主	进入	那些	WHO	爱	上帝	,

我们可以将所有听说过救世主的人分为两类：爱上帝的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [sɪn] .
and **those** **who** **love** **sin** **.**
和 那些 WHO 爱 罪 .

还有那些喜爱罪恶的人。

[ðoʊz] [huː] [lʌv] [sɪn] [wɪl] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['mɪzəri] ; [ðoʊz] [huː] [lʌv] [gɑːd] [wɪl] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['glɔːri] . ”
Those **who** **love** **sin** **will** **awake** **to** **misery** **;** **those** **who** **love** **God** **will** **awake** **to** **glory** **.** **”**
那些 WHO 爱 罪 将要 醒 到 苦难 ; 那些 WHO 爱 上帝 将要 醒 到 荣耀 . ”

喜爱罪恶的人醒来将承受痛苦；喜爱上帝的人醒来将获得荣耀。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋkʃəsli] ,
“ **But** **,** **”** **said** **the** **boy** **anxiously** **,**
“ 但 , ” 说 这 男生 焦虑地 ,

“但是，”男孩焦急地说，

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [huː] [lʌv] [gɑːd] [ænd; ənd] ['riːəli] [traɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
“ **there** **may** **be** **some** **who** **love** **God** **and** **really** **try** **to** **obey** **him** **,** **and**
“ 那里 可能 是 一些 WHO 爱 上帝 和 真的 尝试 到 服从 他 , 和
[jet] [sɪn] ['sʌmtaɪmz] . ”
yet **sin** **sometimes** **.** **”**
然而 罪 有时 . ”

“有些人可能爱上帝，也真心努力服从他，但有时仍然会犯罪。”

“ [ɔːl] [sɪn] ['sʌmtaɪmz] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] .
“ **All** **sin** **sometimes** **,** **”** **replied** **Ella** **.**
“ 全部 罪 有时 , ” 回复 艾拉 .

“有时，所有的罪过都是如此，”艾拉回答道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] [sɪn] . ”
“ **There** **is** **not** **one** **human** **being** **free** **from** **sin** **.** **”**
“ 那里 是 不是 一 人类 存在 自由的 从 罪 . ”

“世上没有一个人类能免于罪孽。”

“ [ðen] , ” [sed] [dʒaɪlz] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ,
“ **Then** **,** **”** **said** **Giles** **,** **“** **I** **should** **be** **afraid** **that** **,** **when** **the** **trumpet** **sounded** **,**
“ 然后 , ” 说 吉尔斯 , “ 我 应该 是 害怕的 那 , 什么时候 这 喇叭 听起来 ,

“那么，”吉尔斯说，“我恐怕当号角响起时，

[maɪ] [sɪnz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪz] .
my **sins** **would** **be** **like** **chains** **,** **and** **keep** **me** **down** **,** **so** **that** **I** **could** **not** **rise** **.**
我的 罪孽 会 是 喜欢 链条 , 和 保持 我 向下 , 所以 那 我 可以 不是 上升 .

我的罪孽如同锁链，将我束缚，使我无法挣脱。

” ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['elə] ; ['evri] [ɪr] ['æŋkʃəsli] ['lisnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] ;
” **Every** **eye** **was** **turned** **towards** **Ella** **;** **every** **ear** **anxiously** **listened** **for** **her** **reply** **;**
” 每一个 眼睛 曾是 转向 向 艾拉 ; 每一个 耳朵 焦虑地 听着 为了 她 回复 ;

所有人的目光都转向艾拉；所有人的耳朵都焦急地倾听着她的回答；

[fɔːr; fər] ['evri] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]
for **every** **young** **heart** **was** **conscious** **of** **some** **sin** **,** **and** **felt** **the** **difficulty**
为了 每一个 年轻的 心 曾是 有意识的 的 一些 罪 , 和 毛毡 这 困难
[wɪtʃ] [dʒaɪlz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
which **Giles** **had** **started** **.**
哪个 吉尔斯 有 开始 .

因为每个年轻人的心中都意识到了一些罪过，也感受到了吉尔斯所引发的困境。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] , “ [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [daɪd] [fɔːr; fər]
“ **It** **would** **have** **been** **so** **,** **”** **replied** **Ella** **,** **“** **had** **not** **the** **Saviour** **died** **for**
“ 它 会 有 到过 所以 , ” 回复 艾拉 , “ 有 不是 这 救主 死亡 为了
['sɪnərz] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
sinners **like** **us** **.**
罪人 喜欢 我们 .

“如果不是救世主为我们这样的罪人而死，那情况就真的会是这样了，”艾拉回答说。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɑːʃiz] [ˌjuː 'es][kwaɪt] [kliːn] [frʌm; frəm] [-]
His **blood** **washes** **us** **quite** **clean** **from** **[26]**
他的 血 洗涤 我们 相当 干净的 从 [-]

他的血洗净了我们身上的[26]

[ɔːl] [gɪlt] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
all **guilt** **—** **that** **is** **,** **if** **we** **really** **believe** **on** **him** **and** **love** **him** **.**
全部 有罪 — 那 是 , 如果 我们 真的 相信 在 他 和 爱 他 .

所有的罪疚——也就是说，如果我们真的相信他、爱他的话。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][sɪnz][æz; əz] [tʃeɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə][bɜːrst]
Let **us** **look** **upon** **our** **sins** **as** **chains** **now** **,** **and** **struggle** **hard** **to** **burst**
让 我们 看 之上 我们的 罪孽 作为 链条 现在 , 和 斗争 难的 到 爆裂
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

让我们把罪孽视作枷锁，努力挣脱它们。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] : [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kraɪsts] ['piːp(ə)l] ,
and **pray** **for** **grace** **to** **help** **us** **:** **then** **,** **if** **we** **are** **Christ's** **people** **,**
和 祈祷 为了 优雅 到 帮助 我们 : 然后 , 如果 我们 是 基督的 人们 ,

并祈求恩典帮助我们：那么，如果我们是基督的子民，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪz] ['dʒɔɪfəli] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [wen] - [ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [frʌm; frəm]
we **shall** **rise** **joyfully** **in** **that** **great** **day** **when** **'** **the** **Lord** **himself** **shall** **descend** **from**
我们 将 上升 欣喜地 在 那 伟大的 天 什么时候 - 这 主 他自己 将 下降 从
['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
heaven **with** **a** **shout** **,**
天堂 和 一个 喊 ,

在那伟大的日子里，我们将欢欣雀跃地复活，那时“主必亲自从天而降，发出呼喊”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrkeɪndʒl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv][gɑːd] -
with **the** **voice** **of** **the** **archangel** **,** **and** **with** **the** **trump** **of** **God** **'**
和 这 嗓音 的 这 大天使 , 和 和 这 王牌 的 上帝 -

伴着天使长的声音，伴着上帝的号角声

” ([wʌn] [θɛs] .
” **(** **1** **Thess** **.**
” (1 帖撒罗尼迦 .

”(帖撒罗尼迦前书 1:12)

[ˌaɪ 'viː] . -) .
iv **.** **16** **)** **.**
四 . -) .

iv. 16)。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒaɪlz] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [sɪnz][ɑːr; ər][laɪk] [tʃeɪnz] ,
“ **I** **think** **,** **”** **said** **Giles** **,** **after** **a** **pause** **,** **“** **that** **sins** **are** **like** **chains** **,**
“ 我 思考 , ” 说 吉尔斯 , 后 一个 暂停 , “ 那 罪孽 是 喜欢 链条 ,

吉尔斯停顿了一下，说道：“我认为，罪孽就像锁链。”

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] [tuː] .
and **very** **hard** **to** **break** **too** **.**
和 非常 难的 到 休息 也 .

而且很难打破。

[ðer; ðər][ɪz] ['tempər] , [naʊ] !
There **is** **temper** **,** **now** **!**
那里 是 脾气 , 现在 !

现在有人发脾气了！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ][bæd]['tempər] ;
I know that I've a bad temper ;
我 知道 那 我已经 一个 坏的 脾气 ;

我知道我脾气不好;

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
I determine over and over again that I will get rid of it ;
我 决定 超过 和 超过 再次 那 我 将要 得到 摆脱 的 它 ;

我一次又一次地下定决心要摆脱它;

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑ:rdər][aɪ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [taɪtər] [ðə; ði] [tʃeɪn] [si:mz] [tu:; tə] [groʊ] . ”
but the harder I struggle , the tighter the chain seems to grow . ”
但 这 更难 我 斗争 , 这 更紧 这 链 似乎 到 生长 . ”

但我越挣扎，锁链似乎就勒得越紧。

“ [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kjʊr] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [bæd][wɜ:rdz] , ” [kraɪd]['lɪt(ə)l]['rɑ:bərt] ;
“ And mother is trying to cure me of saying bad words , ” cried little Robert ;
“ 和 母亲 是 尝试 到 治愈 我 的 说 坏的 字 , ” 哭 小的 罗伯特 ;

“妈妈正在努力纠正我说脏话，”小罗伯特哭着说;

“ [bʌt; bət] [its] [noʊ][ju:z] — [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ; [aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪm][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]
“ but it's no use — they will come ; I say them when I'm not thinking about it
“ 但 它是 不 使用 — 他们 将要 来 ; 我 说 他们 什么时候 我是 不是 思维 关于 它
. ”
: ”
. ”

“但是没用——它们总会来的；我是在没想这些事的时候说出来的。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][traɪd] [prer] ? ” [in'kwaiəd]['elə] .
“ Have you tried prayer ? ” inquired Ella .
“ 有 你 尝试 祷告 ? ” 询问 艾拉 .

“你试过祈祷吗？”艾拉问道。

“ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['prɔmisiz] , - [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ju:; jʊ] [læk] ['wɪzdəm] ,
“ Do you not know the precious promises , ' If any of you lack wisdom ,
“ 做 你 不是 知道 这 宝贵的 承诺 , - 如果 任何 的 你 缺少 智慧 ,

你们岂不晓得那宝贵的应许吗？‘你们中间若有缺少智慧的，

[let][hɪm; ɪm][æsk][ʌv; əv][gɑ:d] , [ðæt] ['gɪvɛθ] [tu:; tə][ɔ:l][men] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd] [ʌpbreɪdɪθ] [nɑ:t] ;
let him ask of God , that giveth to all men liberally , and upbraideth not ;
让 他 问 的 上帝 , 那 给予 到 全部 男人 慷慨地 , 和 责备 不是 ;

让他向上帝祈求，那上帝慷慨地赐予众人，并且不责备人;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] - ([dʒeɪmz][aɪ] . [faɪv]) .
and it shall be given him ' (James i . 5) .
和 它 将 是 给定 他 - (詹姆斯 我 . 5) .

并且必赐给他'（雅各书 1:5）。

- [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [-]
' Ask , and it shall be given [27]
- 问 , 和 它 将 是 给定 [-]

“祈求，就必得着[27]”

[ju:; jʊ] ; [si:k] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɑ:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊpənd]['ʌntəˌ'ʌntu]
you ; seek , and ye shall find ; knock , and it shall be opened unto
你 ; 寻找 , 和 是的 将 寻找 ; 敲 , 和 它 将 是 打开 到
[ju:; jʊ] - ([lu:k] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [naɪn]) .
you ' (Luke xi . 9) .
你 - (卢克 十一 . 9) .

你们寻找，就必寻见；叩门，就必为你们开门。（路加福音 11:9）

[ðiːz] [wɜːrdz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
These words have often been such a comfort to me ,
这些 字 有 经常 到过 这样的 一个 舒适 到 我 ,

这些话常常给我带来莫大的安慰。

[wen] [aɪ][felt] [haʊ] ['hevi] [maɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] ,
when I felt how heavy my chain was ,
什么时候 我 毛毡 如何 重的 我的 链 曾是 ,

当我感觉到我的链子有多重时，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiːk] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and how weak my efforts to get rid of it .
和 如何 虚弱的 我的 努力 到 得到 摆脱 的 它 .

我摆脱它的努力是多么微弱啊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ]
And now , my young friends , I must leave you ; will you think over what I
和 现在 , 我的 年轻的 朋友们 , 我 必须 离开 你 ; 将要 你 思考 超过 什么 我
[hæv; həv] [sed] ? ”
have said ? ”
有 说 ? ”

现在，我的年轻朋友们，我必须离开了；你们会好好想想我刚才说的话吗?

“ [jes] , [mɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒaɪlz] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
“ Yes , miss , and thank you for it , ” said Giles , touching his cap .
“ 是的 , 错过 , 和 感谢 你 为了 它 , ” 说 吉尔斯 , 接触 他的 帽 .

“是的，小姐，谢谢您，”吉尔斯说着，摸了摸自己的帽子。

['elə] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
Ella paused as she was turning to depart , and gazed upon the sky ,
艾拉 暂停 作为 她 曾是 转弯 到 离开 , 和 凝视 之上 这 天空 ,

艾拉转身要走时停了下来，凝望着天空。

[ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , ['setɪŋ] [ə'mɪdst] [klaʊdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] .
all bright with the evening sun , setting amidst clouds of crimson and gold .
全部 明亮的 和 这 晚上 太阳 , 环境 在……之中 云 的 赤红 和 金子 .

夕阳西下，天空一片明亮，映照着绯红和金色的云朵。

“ [haʊ] ['glɔːriəs] !
“ How glorious !
“ 如何 辉煌 !

“多么辉煌啊！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] !
” she cried , “ how beautiful that work of God !
” 她 哭 , “ 如何 美丽的 那 工作 的 上帝 !

她喊道：“上帝的杰作多么美丽啊！”

[hiː; hi] , [tuː] , [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə][raɪz] [ə'gen] !
He , too , speaks of the resurrection ; he sinks to rise again !
他 , 也 , 说话 的 这 复活 ; 他 水槽 到 上升 再次 !

他也谈到复活；他沉沦是为了再次崛起!

- [dʒʌst][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ; [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ,
' Just so is the Christian ; his course he begins ,
- 只是 所以 是 这 基督教 ; 他的 课程 他 开始 ,

基督徒也是如此；他开始他的旅程，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] , [wen] [hiː; hi] [mɔːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
Like the sun in a mist , when he mourns for his sins ,
喜欢 这 太阳 在 一个 薄雾 , 什么时候 他 哀悼 为了 他的 罪孽 ,

就像雾中的太阳，当他为自己的罪孽哀悼时，

[ðen] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [breɪks] [aʊt][ænd; ənd] [ʃaɪnz] ,
Then all in a moment he breaks out and shines ,
然后 全部 在 一个 片刻 他 休息 出去 和 闪耀 ,

然后，他瞬间爆发，光芒四射。

[ænd; ənd] ['trævlz] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [wei] .
And travels his heavenly way .
和 旅行 他的 天上 方式 .

他踏上了通往天堂的旅程。

- [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ['nɪrər] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
' And when he comes nearer to finish his race ,
- 和 什么时候 他 来 更近 到 结束 他的 种族 ,

"当他接近终点时，

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['setɪŋ] [sʌn] , [hi:; hi] [grəuz] ['rɪtʃər] [ɪn] [greɪs] ,
Like a fine setting sun , he grows richer in grace ,
喜欢 一个 美好的 环境 太阳 , 他 生长 更富有 在 优雅 ,

如同落日余晖，他的恩典愈加丰盈。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [hoʊp] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
And gives a sure hope , at the end of his days ,
和 给予 一个 当然 希望 , 在 这 结尾 的 他的 天 ,

并在他生命的尽头，给人带来确定的希望。

[ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ɪn] [braitə] [ə'reɪ] ! -
Of rising in brighter array ! '
的 上升 在 更亮 大批 ! -

以更加耀眼的姿态冉冉升起!

" [ˌfer'wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
" Farewell , my children .
" 告别 , 我的 孩子们 .

"再见了，我的孩子们。"

['weðər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [-]
Whether we shall see each other again on this earth , [28]
无论 我们 将 看 每个 其他 再次 在 这 地球 , [-]

我们是否还能在地球上再次相见，[28]

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [der] [tu:; tə] [seɪ] ?
who shall dare to say ?
WHO 将 敢 到 说 ?

谁敢说?

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][læst] ['trʌmpɪt] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hɪr]
But we shall meet again when the last trumpet sounds , and the dead hear
但 我们 将 见面 再次 什么时候 这 最后的 喇叭 声音 , 和 这 死的 听到
[ðə; ði] ['seɪvjərz] [vɔɪs] ,
the Saviour's voice ,
这 救世主的 嗓音 ,

但当最后的号角响起，死者听到救世主的声音时，我们将会再次相聚。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪnts] [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] .
and the saints awake in his likeness .
和 这 圣徒 醒 在 他的 相似 .

圣徒们醒来，都拥有了他的形象。

[let] [ˌju: 'es][lɪv; laɪv] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd] ,
Let us live now as those who are waiting for the Lord ,
让 我们 居住 现在 作为 那些 WHO 是 等待 为了 这 主 ,

让我们现在就活得像等候主的人一样。

[ænd; ənd] [huː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] . ”
and **who** **long** **for** **the** **hour** **of** **his** **appearing** **.** **”**
和 WHO 长的 为了 这 小时 的 他的 出现 . ”

他们切切盼望他显现的时刻。

“ [oʊ] ! [wen] [θruː] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [skaɪz] ,
“ **Oh** **!** **when** **through** **earth** **,** **and** **sea** **,** **and** **skies** **,**
“ 哦 ! 什么时候 通过 地球 , 和 海 , 和 天空 ,

“哦！当穿越大地、海洋和天空，

[tiː 'eɪtʃ] - ['ɑːrkˌeɪndʒəlz]['faɪn(ə)l] ['sʌmənz] [flaɪz] ,
Th **'** **archangel's** **final** **summons** **flies** **,**
钍 - 大天使的 最终的 传票 苍蝇 ,

大天使的最后召唤飞翔，

[meɪ] [wiː; wi] , [θruː] [kraɪst] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [raɪz]
May **we** **,** **through** **Christ** **,** **immortal** **rise**
可能 我们 , 通过 基督 , 不朽 上升

愿我们藉着基督，获得永生

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [hoʊm] !
Towards **a** **heavenly** **home** **!**
向 一个 天上 家 !

迈向天家！

“ [ðeɪ] [huː] [tə'geðər] [laɪf][hæv; həv][trɑːd] ,
“ **They** **who** **together** **life** **have** **trod** **,**
“ 他们 WHO 一起 生活 有 践踏 ,

“他们一起走过人生路，

[meɪ] [ðeɪ] [tə'geðər] [bɜːrst][ðə; ði][sɑːd] ,
May **they** **together** **burst** **the** **sod** **,**
可能 他们 一起 爆裂 这 草皮 ,

愿他们一起破土而出，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [raɪz][tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər][gɑːd] !
And **glorious** **rise** **to** **meet** **their** **God** **!**
和 辉煌 上升 到 见面 他们的 上帝 !

荣耀地升天，与他们的神相会！

[kʌm] , ['dʒiːzəs] , ['seɪvjər] , [kʌm] ! ” [-]
Come **,** **Jesus** **,** **Saviour** **,** **come** **!** **”** **[** **29** **]**
来 , 耶稣 , 救主 , 来 ! ” [-]

来吧，耶稣，救主，来吧！”[29]

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒənt] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ]
THE **HAND** **OF** **THE** **DILIGENT** **MAKETH** **RICH**
这 手 的 这 勤奋 制造 富有的

勤劳者致富

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['penɪtənt] .
THE **PENITENT** **.**
这 忏悔者 .

忏悔者。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ? ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ['meɪn] ,
“ **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **,** **Charley** **?** **”** **said** **George** **Mayne** **,**
“ 什么 是 这 事情 和 你 , 查理 ? ” 说 乔治 梅恩 ,

“查理，你怎么了？”乔治·梅恩问道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['kraɪɪŋ]

as	he	returned	home	from	the	factory	,	and	found	his	little	brother	crying
作为	他	返回	家	从	这	工厂	,	和	成立	他的	小的	兄弟	哭泣

['vaɪələntli][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] .

violently	on	the	door	-	step	.
暴力	在	这	门	-	步	.

他下班回家，发现弟弟在门口嚎啕大哭。

“ [wʌt] [hæz; həz] [vekst] [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rli] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

“	What	has	vexed	you	,	Charley	,	my	boy	?	”
“	什么	有	烦恼	你	,	查理	,	我的	男生	?	”

“查理，孩子，你究竟有什么烦心事？”

“ [oʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ” ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Oh	,	my	father	will	never	forgive	me	,	”	sobbed	the	child	.
“	哦	,	我的	父亲	将要	绝不	原谅	我	,	”	啜泣	这	孩子	.

“哦，我爸爸永远不会原谅我的，”孩子抽泣着说。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] , [hi:; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] .

“	I	cannot	think	that	,	he	is	so	good	and	so	kind	.
“	我	不能	思考	那	,	他	是	所以	好的	和	所以	种类	.

“我无法相信，他那么好，那么善良。”

[kʌm] , [draɪ][ʌp][jʊr; jər] [terz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;

Come	,	dry	up	your	tears	,	and	tell	me	what	has	happened	;
来	,	干燥	向上	你的	眼泪	,	和	告诉	我	什么	有	发生	;

来，擦干眼泪，告诉我发生了什么事；

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['trʌb(ə)l] . ” [-]

perhaps	I	may	be	able	to	help	you	out	of	your	trouble	.	”	[	30	]
也许	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	出去	的	你的	麻烦	.	”	[	-	]

或许我可以帮你摆脱困境。”[30]

['tʃɑ:rli:z] [gri:f] .

CHARLEY'S	GRIEF	.
查理的	悲伤	.

查理的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] , [su:ðd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

It	was	some	time	before	,	soothed	by	the	kindness	of	his	brother	,
它	曾是	一些	时间	前	,	舒缓	经过	这	仁慈	的	他的	兄弟	,

那是在一段时间之前，他受到了哥哥的安慰。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] .

the	boy	became	calm	enough	to	explain	the	cause	of	his	grief	.
这	男生	成为	冷静的	足够的	到	解释	这	原因	的	他的	悲伤	.

男孩平静下来后，解释了他悲伤的原因。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] [hi:; hi][bɪ'gæn] :

With	a	voice	half	choked	with	tears	he	began	:
和	一个	嗓音	一半	窒息	和	眼泪	他	开始	:

他哽咽着，声音里带着几分泪水，开口说道：

“ ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['beɪkər] — [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][hæf] -

“	Father	had	sent	me	to	pay	the	baker	—	he	had	given	me	a	half	-
“	父亲	有	发送	我	到	支付	这	面包师	—	他	有	给定	我	一个	一半	-

[kraʊn] [tu:; tə][du:] [-]

crown	to	do	[	31	]
王冠	到	做	[	-	]

“父亲派我去付面包师的钱——他给了我半克朗[31]

[ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] — [ɔːl] [gɔːn] !

it	—	he	had	trusted	me	;	and	now	it	is	all	—	all	gone	!
它	—	他	有	可信	我	;	和	现在	它	是	全部	—	全部	已消失	!

他曾经信任我；而现在一切都消失了！

[oʊ] , ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	father	will	never	forgive	me	!
哦	,	父亲	将要	绝不	原谅	我	!

哦，父亲永远不会原谅我的！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['ægəni][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

"	and	he	burst	into	a	fresh	agony	of	sorrow	.
"	和	他	爆裂	进入	一个	新鲜的	痛苦	的	悲哀	.

"然后他又陷入了一阵剧烈的悲痛之中。"

" [juː; jʊ][lɔːst][ðə; ði] ['mʌni] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	lost	the	money	,	did	you	?
"	你	丢失的	这	钱	,	做过	你	?

你把钱弄丢了，是吗?

[wel] , ['fɑːðər][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt]

Well	,	father	can	ill	afford	it	,	but	he	will	forgive	you	for	an	accident
出色地	,	父亲	能	患病的	买得起	它	,	但	他	将要	原谅	你	为了	一个	事故

, [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

,	I	am	sure	.	"
,	我	是	当然	.	"

"嗯，父亲确实负担不起，但我相信他会原谅你的意外。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	But	it	was	not	an	accident	,	that	is	the	worst	of	it	!
"	但	它	曾是	不是	一个	事故	,	那	是	这	最差	的	它	!

"但这并非意外，这才是最糟糕的地方！"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][met][dʒæk][ænd; ənd][ben] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [pɪtʃ] - ['fɑːrðɪŋ] ,

You	see	,	I	met	Jack	and	Ben	;	they	were	playing	at	pitch	-	farthing	,
你	看	,	我	遇见	杰克	和	本	;	他们	是	玩耍	在	沥青	-	法辛	,

你看，我遇到了杰克和本；他们当时正在玩掷硬币游戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . "

and	they	called	to	me	to	join	them	.	"
和	他们	称为	到	我	到	加入	他们	.	"

他们呼唤我加入他们。

" [bʌt; bət]['fɑːðər][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] . "

"	But	father	has	forbidden	us	to	keep	company	with	those	idle	boys	.	"
"	但	父亲	有	禁止	我们	到	保持	公司	和	那些	闲置的	男孩们	.	"

"但是父亲禁止我们和那些游手好闲的男孩来往。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	know	it	—	but	I	disobeyed	him	—	I	was	very	wrong	—	and	I	am
"	我	知道	它	—	但	我	违抗命令	他	—	我	曾是	非常	错误的	—	和	我	是

['veri] ['mɪzrəb(ə)l] . "

very	miserable	.	"
非常	悲惨的	.	"

"我知道——但我违背了他的命令——我大错特错了——我非常痛苦。"

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪm] ? "

"	I	hope	that	you	did	not	join	the	game	?	"
"	我	希望	那	你	做过	不是	加入	这	游戏	?	"

"我希望你没有参加游戏？"

“ [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] — [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['fɑːðər][maɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs]
“ **Not** **at** **first** **—** **I** **told** **them** **that** **I** **had** **given** **father** **my** **solemn** **promise**
“ 不是 在 第一的 — 我 讲述 他们 那 我 有 给定 父亲 我的 庄严 承诺
['nevər][tuː; tə]['gæmb(ə)l] ;
never **to** **gamble** **;**
绝不 到 赌博 ;

“一开始我并没有——我告诉他们，我曾向父亲郑重承诺，我永远不会赌博；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒɪəd] [ˌem 'iː] ,
but **they** **jeered** **me** **,**
但 他们 嘲笑 我 ,

但他们却嘲笑我。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːl]
and **laughed** **at** **me** **—** **and** **I** **played** **with** **them** **—** **and** **they** **got** **all**
和 笑了 在 我 — 和 我 玩 和 他们 — 和 他们 得到 全部
[maɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] ,
my **money** **from** **me** **—** **the** **half** **-** **crown** **that** **was** **not** **mine** **,**
我的 钱 从 我 — 这 一半 - 王冠 那 曾是 不是 矿 ,

他们嘲笑我——我还和他们一起玩——他们拿走了我所有的钱——那半克朗本来就不属于我。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] .
with **which** **I** **had** **been** **trusted** **.**
和 哪个 我 有 到过 可信 .

我被信任地托付给了他。

[oʊ] , ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”
Oh **,** **father** **will** **never** **forgive** **me** **!** **”**
哦 , 父亲 将要 绝不 原谅 我 ! ”

哦，父亲永远不会原谅我的！

“ [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ **Now** **,** **Charley** **,** **do** **you** **know** **what** **I** **advise** **you** **to** **do** **?** **”** **said** **George** **.**
“ 现在 , 查理 , 做 你 知道 什么 我 建议 你 到 做 ? ” 说 乔治 .

“查理，你知道我建议你怎么做吗？”乔治说。

“ [goʊ][tuː; tə]['fɑːðər][æt; ət][wʌns] , [kən'fes] [jʊr; jər] [fɔːlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **Go** **to** **father** **at** **once** **,** **confess** **your** **fault** **to** **him** **,**
“ 去 到 父亲 在 一次 , 承认 你的 过错 到 他 ,

“立刻去见你的父亲，向他认罪，

[let][nɑːt][wʌn][sɪn] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] . ” [-]
let **not** **one** **sin** **lead** **you** **to** **another** **.** **”** **[** **32** **]**
让 不是 一 罪 带领 你 到 其他 . ” [-]

不要让一个罪过引诱你犯另一个罪过。”[32]

“ [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! — [aɪ] [der] [nɑːt] . ”
“ **Confess** **to** **him** **!** **—** **I** **dare** **not** **.** **”**
“ 承认 到 他 ! — 我 敢 不是 . ”

“向他坦白！——我不敢。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ; [aɪ] [wɪl] [pliːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ **I** **will** **go** **with** **you** **,** **Charley** **;** **I** **will** **plead** **for** **you** **.** **”**
“ 我 将要 去 和 你 , 查理 ; 我 将要 恳求 为了 你 . ”

“我会陪你一起去，查理；我会为你求情。”

“ [bʌt; bət]['fɑːðər][ɪz][soʊ] [pʊr] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [det] , [ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt] [ber] [ðæt] !
“ **But** **father** **is** **so** **poor** **;** **he** **will** **be** **in** **debt** **,** **and** **he** **cannot** **bear** **that** **!**
“ 但 父亲 是 所以 贫穷的 ; 他 将要 是 在 债务 , 和 他 不能 熊 那 !

“可是父亲太穷了；他会负债累累，他承受不起！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] .

He	will	be	so	angry	.
他	将要	是	所以	生气的	.

他会非常生气。

[oʊ] , ['kænɑːt][aɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [snætʃt] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] ? ”

Oh	,	cannot	I	say	that	some	one	snatched	the	half	-	crown	out	of	my	hand	?	”
哦	,	不能	我	说	那	一些	一	抢夺	这	一半	-	王冠	出去	的	我的	手	?	”

哦，我难道不能说有人从我手里抢走了半克朗吗?

“ ['tʃɑːrli] , ['tʃɑːrli] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['ɔːlmoʊst]['stɜːrnli] , “ [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][ɪz] ['temptɪŋ]

“	Charley	,	Charley	!	”	cried	his	brother	,	almost	sternly	,	“	the	Evil	One	is	tempting
“	查理	,	查理	!	”	哭	他的	兄弟	,	几乎	严厉地	,	“	这	邪恶的	一	是	诱人的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“查理，查理！”他的兄弟几乎严厉地喊道，“邪恶之人正在诱惑你。”

[hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [wʌn] ['vɪktəri] ['oʊvər][juː; jʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɪn'taɪərli] ?

He	has	gained	one	victory	over	you	;	would	you	be	his	slave	entirely	?
他	有	获得	一	胜利	超过	你	;	会	你	是	他的	奴隶	完全	?

他已经战胜了你一次；你愿意完全成为他的奴隶吗?

[preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] :

Pray	to	God	for	strength	to	struggle	against	this	temptation	:
祈祷	到	上帝	为了	力量	到	斗争	反对	这	诱惑	:

向神祈求力量，战胜这种诱惑：

[rɪ'membər] [ðæt] ['laɪəz][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

remember	that	liars	have	no	place	in	heaven	.
记住	那	说谎者	有	不	地方	在	天堂	.

记住，说谎的人没有上天堂的资格。

[aɪ] [wɪl] [pliːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

I	will	plead	for	you	,	I	say	;	and	as	for	the	money	,
我	将要	恳求	为了	你	,	我	说	;	和	作为	为了	这	钱	,

我会为你求情；至于钱，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [pens] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

I	have	been	saving	up	pence	for	the	last	six	months	to	buy	a	particular
我	有	到过	保存	向上	便士	为了	这	最后的	六	几个月	到	买	一个	特别的

[bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

book	which	I	have	much	wished	to	have	—	I	have	just	enough	of	money	,
书	哪个	我	有	很多	希望	到	有	—	我	有	只是	足够的	的	钱	,

我过去六个月一直在攒钱，就为了买一本我非常想要的书——我的钱刚刚够用。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [det] . ”

and	I	will	pay	the	debt	.	”
和	我	将要	支付	这	债务	.	”

我会偿还这笔债务。

“ [oʊ] [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	O	George	,	how	good	you	are	!
“	哦	乔治	,	如何	好的	你	是	!

“哦，乔治，你真棒！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [det] [ɪz] [peɪd] , [niːd] [aɪ] [kən'fes] ? ”

But	if	the	debt	is	paid	,	need	I	confess	?	”
但	如果	这	债务	是	有薪酬的	,	需要	我	承认	?	”

但如果债务还清了，我还需要忏悔吗?

“ [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][lɔːst][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət]['broʊkən] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] ,
“ Yes ; you have not only lost the money , but broken father's command ,
” 是的 ; 你 有 不是 仅有的 丢失的 这 钱 , 但 破碎的 父亲的 命令 ,
[ænd; ənd]['broʊkən][jʊr; jər][oʊn] ['prɑːmɪs] .
and broken your own promise .
和 破碎的 你的 自己的 承诺 .

“是的，你不仅损失了钱财，还违背了父亲的命令，也违背了自己的诺言。”

[haɪd] ['nʌθɪŋ] .
Hide nothing .
隐藏 没有什么 .

无需隐瞒任何事情。

[teɪk] [maɪ][hænd] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; ['evri] ['moʊmənt][ðæt]
Take my hand , Charley , and come with me at once ; every moment that
拿 我的 手 , 查理 , 和 来 和 我 在 一次 ; 每一个 片刻 那
[wiː; wi] [dɪ'leɪ] ['duːɪŋ] [-]
we delay doing [33]
我们 延迟 正在做 [-]

查理，牵着我的手，立刻跟我走；我们每耽搁一刻[33]

[wʌt] [ɪz] [raɪt] , [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
what is right , we add to the difficulty of doing it .
什么 是 正确的 , 我们 添加 到 这 困难 的 正在做 它 .

我们越是追求正确，就越难做到。

” [soʊ][hænd][ɪn][hænd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['fɑːðər] ,
” So hand in hand the two brothers appeared before their father ,
” 所以 手 在 手 这 二 兄弟 出现 前 他们的 父亲 ,

于是，两兄弟手牵着手，出现在他们的父亲面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪm'self]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] .
who was resting himself after a hard day's work .
WHO 曾是 休息 他自己 后 一个 难的 天 工作 .

他辛苦工作了一天后正在休息。

[dʒɔːrdʒ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [pʊr] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ; [hiː; hi] [en'triːtid] [fər'gɪvnəs]
George encouraged poor Charley to confess his fault ; he entreated forgiveness
乔治 鼓励 贫穷的 查理 到 承认 他的 过错 ; 他 恳求 饶恕
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fendər] ;
for the offender ;
为了 这 罪犯 ;

乔治鼓励可怜的查理承认自己的错误；他恳求人们原谅这个犯错的人；

[hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['seɪvɪŋz] .
he placed in the hand of his father his own hard - earned savings .
他 放置 在 这 手 的 他的 父亲 他的 自己的 难的 - 获得 节省 .

他把自己辛辛苦苦攒下的积蓄交给了父亲。

[ðə; ði]['perənt]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hɪz; ɪz][sʌnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
The parent opened his arms , and pressed both his sons to his heart !
这 父母 打开 他的 武器 , 和 按下 两个都 他的 儿子们 到 他的 心 !

父亲张开双臂，将两个儿子紧紧抱在怀里！

[ðen] ['meɪkɪŋ] ['tʃɑːrli] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz]
Then making Charley sit down beside him , the good man thus addressed his
然后 制作 查理 坐 向下 旁 他 , 这 好的 男人 因此 已解决 他的
[rɪ'pentənt] [tʃaɪld] : —
repentant child : —
悔改的 孩子 : —

然后，这位好心人让查理在他身边坐下，并对悔改的孩子说道：

“ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ;
“ I forgive you , my boy , for the sake of your brother ;
“ 我 原谅 你 , 我的 男生 , 为了 这 清酒 的 你的 兄弟 ;

“孩子，看在你哥哥的份上，我原谅你；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [frend] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [huːz] [kə'mændmənt] [juː; jʊ]
but there is another Friend whom you have offended , whose commandment you
但 那里 是 其他 朋友 谁 你 有 被冒犯了 , 谁 诫命 你
[hæv; həv]['broʊkən] ,
have broken ,
有 破碎的 ,

但是，你却得罪了另一位朋友，违背了他的诫命。

[huːz] [fər'gɪvnəs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] . ”
whose forgiveness you must seek . ”
谁 饶恕 你 必须 寻找 . ”

你必须向他寻求宽恕。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [gɑːd] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ['sædli] .
“ I know that I have sinned against God , ” said Charley sadly .
“ 我 知道 那 我 有 罪过 反对 上帝 , ” 说 查理 令人遗憾的是 .

“我知道我得罪了上帝，”查理悲伤地说。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [duː][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ?
“ And for whose sake do you hope to be forgiven ?
“ 和 为了 谁 清酒 做 你 希望 到 是 已原谅 ?

“你究竟希望为谁的缘故得到宽恕？”

” ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
” Charley looked up in the face of his father , and replied ,
” 查理 看起来 向上 在 这 脸 的 他的 父亲 , 和 回复 ,

查理抬起头看着父亲，回答说：

“ [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] . ”
“ I hope for forgiveness for the sake of the Lord Jesus Christ . ”
“ 我 希望 为了 饶恕 为了 这 清酒 的 这 主 耶稣 基督 . ”

“我盼望因主耶稣基督的缘故得到宽恕。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrθli] [-]
“ And if you are grateful to an earthly [34]
“ 和 如果 你 是 感激的 到 一个 尘世的 [-]

“如果你对尘世[34]心存感激

['brʌðər] [fɔːr; fər] ['pɪtɪɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər] [det] ,
brother for pitying you , and pleading for you , and paying your debt ,
兄弟 为了 怜悯 你 , 和 恳求 为了 你 , 和 付费 你的 债务 ,

兄弟，感谢你怜悯你，为你求情，并替你偿还债务。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['seɪvjər] [huː] [ʃed] [hɪz; ɪz] [oʊn]
how can you be thankful enough to that heavenly Saviour who shed his own
如何 能 你 是 感恩 足够的 到 那 天上 救主 WHO 棚 他的 自己的
[blʌd] [tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n] ,
blood to win for you a free pardon ,
血 到 赢 为了 你 一个 自由的 赦免 ,

你该如何表达对那位为你赢得赦免而流血牺牲的天上救主的感激之情呢?

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ?
and who now is pleading for you at the right hand of God ?
和 WHO 现在 是 恳求 为了 你 在 这 正确的 手 的 上帝 ?

如今谁在神的右边为你祈求呢?

" ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Charley	was	silent	,	but	his	eyes	filled	with	tears	.
"	查理	曾是	沉默的	,	但	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

查理沉默不语，但他的眼中充满了泪水。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

"	And	now	,	George	,	my	boy	,	bring	me	the	Bible	,	"	said	his	father	;
"	和	现在	,	乔治	,	我的	男生	,	带来	我	这	圣经	,	"	说	他的	父亲	;

"现在，乔治，我的孩子，把圣经拿来给我，"他父亲说；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] ['ri:dɪŋ] . "

"	it	is	time	for	our	evening	reading	.	"
"	它	是	时间	为了	我们的	晚上	阅读	.	"

"现在是我们晚间阅读时间。"

" [wʌt] [pɑ:rt][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] ? " [in'kwaiəd] [dʒɔ:rdʒ] , ['revərəntli] ['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [bʊk] .

"	What	part	shall	I	read	?	"	inquired	George	,	reverently	opening	the	sacred	book	.
"	什么	部分	将	我	读	?	"	询问	乔治	,	虔诚地	开幕	这	神圣	书	.

"我该读哪一部分呢？"乔治问道，恭敬地翻开了那本神圣的书。

" [oʊ] , [let][hɪm; ɪm] [ri:d] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [sind] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'givn] ! "

"	Oh	,	let	him	read	of	some	one	who	had	sinned	and	was	forgiven	!	"
"	哦	,	让	他	读	的	一些	一	WHO	有	罪过	和	曾是	已原谅	!	"

[sed] [pʊr] ['tʃɑ:rli] .

said	poor	Charley	.
说	贫穷的	查理	.

"哦，让他读读那些犯了罪却得到宽恕的人的故事吧！"可怜的查理说道。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'sent] , [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

At	his	father's	look	of	assent	,	George	turned	to	the	touching	story	of	the
在	他的	父亲的	看	的	同意	,	乔治	转向	到	这	接触	故事	的	这

['wʊmən] [hu:] ,

woman	who	,
女士	WHO	,

看到父亲点头同意，乔治便开始讲述那个感人至深的女人的故事：

['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [sɔ:t] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [faʊnd]

weeping	and	penitent	,	sought	for	mercy	from	the	Saviour	,	and	found
哭泣	和	忏悔者	,	寻求	为了	怜悯	从	这	救主	,	和	成立

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他痛哭流涕，忏悔不已，向救世主祈求怜悯，并得到了怜悯。

" [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

"	Behold	,	a	woman	in	the	city	,	which	was	a	sinner	,
"	看哪	,	一个	女士	在	这	城市	,	哪个	曾是	一个	罪人	,

"看哪，城里有一个女人，她是个罪人，

[wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['dʒi:zəs][sæt][æt; ət] [mi:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɛrəzi:z] [haʊs] , [brɔ:t] [æn; ən]

when	she	knew	that	Jesus	sat	at	meat	in	the	Pharisee's	house	,	brought	an
什么时候	她	知道	那	耶稣	卫星	在	肉	在	这	法利赛人的	房子	,	带来	一个

['æləbæstər] - [bɑ:ks][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] ,

alabaster	-	box	of	ointment	,
雪花石膏	-	盒子	的	软膏	,

当她得知耶稣在法利赛人家里坐席时，就拿来一玉瓶香膏。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]

and	stood	at	his	feet	behind	him	weeping	,	and	began	to	wash	his
和	站立	在	他的	脚	在后面	他	哭泣	,	和	开始	到	洗	他的

[fiːt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

feet	with	tears	,
脚	和	眼泪	,

她站在他身后，跪在他脚边哭泣，用眼泪洗他的脚。

[ænd; ənd][dɪd][waɪp][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt]

and	did	wipe	them	with	the	hairs	of	her	head	,	and	kissed	his	feet
和	做过	擦拭	他们	和	这	头发	的	她	头	,	和	亲吻	他的	脚

, [-]

, [35]

, [-]

她用自己的头发擦了擦他的脚，又亲吻了他的脚[35]。

[ænd; ənd] [əˈnɔɪntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] .

and	anointed	them	with	the	ointment	.
和	受膏者	他们	和	这	软膏	.

并用香膏涂抹他们。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['færɪsiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [speɪk] [wɪˈðɪn]

Now	when	the	Pharisee	which	had	bidden	him	saw	it	,	he	spake	within
现在	什么时候	这	法利赛人	哪个	有	拜登	他	锯	它	,	他	说	之内

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那请他来的法利赛人看见了，心里说：

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ,

saying	,	This	man	,	if	he	were	a	prophet	,
说	,	这	男人	,	如果	他	是	一个	先知	,

他说："这个人，如果他真是个先知……"

[wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [hɪm; ɪm] :

would	have	known	who	and	what	manner	of	woman	this	is	that	toucheth	him	:
会	有	已知	WHO	和	什么	方式	的	女士	这	是	那	触摸	他	:

他本该知道触摸他的是谁，是怎样的女人：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnər] .

for	she	is	a	sinner	.
为了	她	是	一个	罪人	.

因为她是个罪人。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ænsər] , [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , ['saɪmən] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ]

And	Jesus	answering	,	said	unto	him	,	Simon	,	I	have	somewhat	to	say
和	耶稣	回答	,	说	到	他	,	西蒙	,	我	有	有些	到	说

['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

unto	thee	.
到	你	.

耶稣回答说："西门，我有话要对你说。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , ['mæstər] , [seɪ] [ɑːn] .

And	he	saith	,	Master	,	say	on	.
和	他	赛斯说	,	掌握	,	说	在	.

他说："夫子，请继续说。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kredɪtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['detəz] ; [ðə; ði][wʌn] [oʊd] [faɪv]

There	was	a	certain	creditor	which	had	two	debtors	;	the	one	owed	five
那里	曾是	一个	肯定	债权人	哪个	有	二	债务人	;	这	一	欠款	五

['hʌndrəd] [pens] ,

hundred	pence	,
百	便士	,

有一位债权人，他有两个债务人；其中一个欠债五百便士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪfti] .

and	the	other	fifty	.
和	这	其他	五十	.

以及其他五十人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi] ['fræŋkli] [fər'geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

And	when	they	had	nothing	to	pay	,	he	frankly	forgave	them	both	.
和	什么时候	他们	有	没有什么	到	支付	,	他	坦率地说	原谅了	他们	两个都	.

当他们无力偿还债务时，他坦率地原谅了他们两人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm][moʊst] ?

Tell	me	,	therefore	,	which	of	them	will	love	him	most	?
告诉	我	,	所以	,	哪个	的	他们	将要	爱	他	最多	?

那么请告诉我，她们之中谁会最爱他?

['saɪmən] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [fər'geɪv] [moʊst] .

Simon	answered	and	said	,	I	suppose	that	he	to	whom	he	forgave	most	.
西蒙	回答	和	说	,	我	认为	那	他	到	谁	他	原谅了	最多	.

西蒙回答说："我想应该是他原谅得最多的那个人吧。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [hæst] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] .

And	he	said	unto	him	,	Thou	hast	rightly	judged	.
和	他	说	到	他	,	你	哈斯特	没错	评判	.

他对他说："你判断得对。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['saɪmən] , [siːst] [ðaʊ] [ðɪs]

And	he	turned	to	the	woman	,	and	said	unto	Simon	,	Seest	thou	this
和	他	转向	到	这	女士	,	和	说	到	西蒙	,	西斯特	你	这

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

他转过身来对那女人说："你看见这个女人了吗？"

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [ðaɪn] [haʊs] , [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] :

I	entered	into	thine	house	,	thou	gavest	me	no	water	for	my	feet	:
我	进入	进入	你的	房子	,	你	给予	我	不	水	为了	我的	脚	:

我进了你的殿，你却不给我水洗脚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɑːʃt] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her]

but	she	hath	washed	my	feet	with	tears	,	and	wiped	them	with	the	hairs
但	她	有	洗过	我的	脚	和	眼泪	,	和	擦拭	他们	和	这	头发

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

of	her	head	.
的	她	头	.

但她用眼泪洗净了我的脚，又用她的头发擦干了我的脚。

[ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [kɪs] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [sɪns] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

Thou	gavest	me	no	kiss	:	but	this	woman	,	since	the	time	I	came	in	,
你	给予	我	不	吻	:	但	这	女士	,	自从	这	时间	我	来了	在	,

你没有亲吻我；但自从我进来，这个女人就一直亲吻我。

[hæθ] [nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [fiːt] .

hath	not	ceased	to	kiss	my	feet	.
有	不是	停止	到	吻	我的	脚	.

他一直亲吻我的脚。

[maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt][ə'nɔɪnt] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [-]
My **head** **with** **oil** **thou** **didst** **not** **anoint** **:** **but** **this** **woman** **[** **36** **]**
我的 头 和 油 你 迪斯特 不是 涂油 : 但 这 女士 [-]

你没有用油膏抹我的头，但这位妇人[36]

[hæθ] [ə'nɔɪntɪd] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪntmənt] .
hath **anointed** **my** **feet** **with** **ointment** **.**
有 受膏者 我的 脚 和 软膏 .

他用香膏膏了我的脚。

['werfɔːr] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [hɜːr; hər][sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] , [ɑːr; ər] [fə'givn] ; [fɔːr; fər]
Wherefore **I** **say** **unto** **thee** **,** **Her** **sins** **,** **which** **are** **many** **,** **are** **forgiven** **;** **for**
因此 我 说 到 你 , 她 罪孽 , 哪个 是 许多 , 是 已原谅 ; 为了
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mʌtʃ] :
she **loved** **much** **:**
她 喜爱 很多 :

所以我告诉你，她许多的罪孽都已赦免，因为她爱得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ['lɪt(ə)l][ɪz] [fə'givn] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lʌvθ] ['lɪt(ə)l] .
but **to** **whom** **little** **is** **forgiven** **,** **the** **same** **loveth** **little** **.**
但 到 谁 小的 是 已原谅 , 这 相同的 爱 小的 .

但凡被饶恕的人，他的爱也少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ðaɪ] [sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] ” ([luːk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - - -) . [
And **he** **said** **unto** **her** **,** **Thy** **sins** **are** **forgiven** **”** **(** **Luke** **vii** **.** **37** **-** **48** **)** **.** **[**
和 他 说 到 她 , 你的 罪孽 是 已原谅 ” (卢克 七 . - - -) . [
-]
37 **]**
-]

他对她说：“你的罪赦免了。”(路加福音 7:37-48) [37]

['entər] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] .
ENTER **NOT** **INTO** **THE** **PATH** **OF** **THE** **WICKED** **.**
进入 不是 进入 这 小路 的 这 邪恶 .

不要踏入恶人的道路。

[prɑːv] .
Prov **.**
省 .

省

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ðɪ] [rɪ'pruːf] .
THE **REPROOF** **.**
这 责备 .

证据。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [baɪ][treɪn] .
A **lady** **and** **her** **young** **daughter** **were** **travelling** **by** **train** **.**
一个 女士 和 她 年轻的 女儿 是 旅行 经过 火车 .

一位女士带着她的小女儿乘火车旅行。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən]['ɑːkjupaɪd] [siːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['entərd] ['ɪntuː]
Two **gentlemen** **occupied** **seats** **in** **the** **same** **carriage** **,** **and** **presently** **entered** **into**
二 先生们 占领 座位 在 这 相同的 运输 , 和 目前 进入 进入
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
conversation **with** **each** **other** **.**
对话 和 每个 其他 .

两位先生坐在同一节车厢里，很快就交谈起来。

[ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [peɪnd] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['trævələr][tuː; tə] [hɪr] .

Their	language	was	such	as	pained	their	fellow	-	traveller	to	hear	.
他们的	语言	曾是	这样的	作为	痛苦	他们的	同伴	-	游客	到	听到	.

他们的言语令同行的旅伴感到十分刺耳。

[ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪəti; 'diːəti] ['laɪtli] ['ʌtəd] , [ðə; ðɪ] [prə'feɪn] [oʊθ] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps]

The	sacred	name	of	the	Deity	lightly	uttered	,	the	profane	oath	on	their	lips
这	神圣	姓名	的	这	神	轻轻	说出	,	这	亵渎	誓言	在	他们的	嘴唇

,

,

,

他们轻声念诵着神圣的神名，唇边却念着亵渎的誓言。

[ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] , " [fɔːr; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l][wɜːrd][men]

showed	how	little	they	regarded	that	solemn	warning	,	"	For	every	idle	word	men
显示	如何	小的	他们	认为	那	庄严	警告	,	"	为了	每一个	闲置的	单词	男人

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] ,

shall	speak	,
将	说话	,

这表明他们对那句严肃的警告是多么不屑一顾："因为人所说的每一句闲话，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

they	shall	give	an	account	the	day	of	judgment	.
他们	将	给	一个	帐户	这	天	的	判断	.

在审判日，他们要交代清楚。

" ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] , [ðə; ðɪ]['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Fearful	of	uttering	her	thoughts	to	the	strangers	,	the	lady	turned	to
"	可怕	的	发出声音	她	想法	到	这	陌生人	,	这	女士	转向	到

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

"由于害怕向陌生人说出自己的想法，这位女士转向她的女儿，

[huː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [-]

who	,	after	having	shown	[	38	]
WHO	,	后	拥有	所示	[	-	]

在展示了[38]之后

[ðə; ðɪ] ['fɪdʒɪti] ['restləsnəs] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [naʊ] [sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

the	fidgety	restlessness	common	to	children	upon	a	journey	,	now	sat	still	with
这	坐立不安	躁动不安	常见的	到	孩子们	之上	一个	旅行	,	现在	卫星	仍然	和

['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

open	eyes	and	ears	,
打开	眼睛	和	耳朵	,

孩子们在旅途中常见的坐立不安，此刻却安静地坐着，睁着眼睛，竖着耳朵。

[ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	wondering	listener	to	the	conversation	.
一个	好奇	听众	到	这	对话	.

一个好奇的听众在旁听。

[ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] .

IN	THE	TRAIN	.
在	这	火车	.

在火车上。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑː'diːni] ,

Anxious	to	divert	the	attention	of	Adine	,
焦虑的	到	转移	这	注意力	的	阿迪娜	,

急于转移阿迪娜的注意力，

[ðə; ði]['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

the	lady	pointed	out	to	her	various	objects	on	the	road	,
这	女士	尖	出去	到	她	各种各样的	对象	在	这	路	,

那位女士指着路上的各种物品说道：

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['ænɪkdoʊt]['æftər]['ænɪkdoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv]

and	then	proceeded	to	repeat	anecdote	after	anecdote	from	the	funds	of
和	然后	继续	到	重复	轶事	后	轶事	从	这	资金	的

[ə; eɪ] [wel] - ['stɑ:kt] ['meməri] .

a	well	-	stocked	memory	.
一个	出色地	-	库存充足	记忆	.

然后，他凭借丰富的记忆力，将一个又一个轶事反复讲述。

[ɑ:'di:ni][wʌz; wəz] [su:n] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst]['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Adine	was	soon	all	attention	;	and	at	last	even	the	gentlemen	,
阿迪娜	曾是	很快	全部	注意力	;	和	在	最后的	甚至	这	先生们	,

阿迪娜很快就吸引了所有人的目光；最后就连绅士们也.....

['hævɪŋ] [wɔ:rn] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [-]

having	worn	out	their	own	subject	of	conversation	,	[	39	]
拥有	磨损	出去	他们的	自己的	主题	的	对话	,	[	-	]

他们已经厌倦了自己的谈话主题，[39]

[pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

paused	to	listen	to	the	mother	entertaining	her	child	.
暂停	到	听	到	这	母亲	娱乐	她	孩子	.

停下来听听母亲逗孩子玩。

“ [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	Did	I	ever	tell	you	the	story	of	a	great	king	,	”	said	the	lady	,
“	做过	我	曾经	告诉	你	这	故事	的	一个	伟大的	国王	,	”	说	这	女士	,

“我有没有跟你讲过一位伟大国王的故事？”那位女士说道。

“ [hu:] [wʌns][ˌoʊvər'hɜ:rd] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['greɪtli] [tu:; tə] [dɪs'pli:z]

“	who	once	overheard	two	of	his	courtiers	speaking	in	a	way	greatly	to	displease
“	WHO	一次	无意中听到	二	的	他的	朝臣	请讲	在	一个	方式	非常	到	得罪

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“谁曾无意中听到他的两个朝臣用令他非常不悦的方式说话？”

[hi:; hi]['dʒentli] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tent] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'pru:f] :

He	gently	drew	back	the	curtains	of	his	tent	,	and	uttered	this	quiet	reproof	:
他	轻轻地	画	后退	这	窗帘	的	他的	帐篷	,	和	说出	这	安静的	责备	:

他轻轻拉开帐篷的帘子，低声责备道：

- [rɪ'mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kɪŋ] ['hi:rz] [ju:; jʊ] ! -

'	Remove	a	little	further	,	gentlemen	,	for	your	king	hears	you	!	'
-	消除	一个	小的	更远	,	先生们	,	为了	你的	国王	听到	你	!	-

“各位先生，请再往前退一点，国王陛下能听到你们的声音！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)

“ [ɑːˈdiːni] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,
“ **Adine , ” continued the mother , with a flushed cheek and beating heart ,**
“ 阿迪娜 , ” 持续 这 母亲 , 和 一个 酡 脸颊 和 殴打 心 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,
for she wished ,
为了 她 希望 ,

“阿迪娜，”母亲继续说道，脸颊绯红，心跳加速，因为她希望，

[jet] [fɪrd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈles(ə)n] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] ,
yet feared , to make her lesson plain to the older listeners ,
然而 害怕 , 到 制作 她 课 清楚的 到 这 老 听众 ,

然而，她也害怕，为了让年长的听众明白她的教训，

“ [meɪ] [nɑːt][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [jet] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈpruːf] ? ”
“ may not some people yet need such a reproof ? ”
“ 可能 不是 一些 人们 然而 需要 这样的 一个 责备 ? ”

“或许有些人还需要这样的责备？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ˈmæmə] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsɪmpli] ; “ [fɔːr; fər] ,
“ It would be of no use , mamma , ” replied the child simply ; “ for ,
“ 它 会 是 的 不 使用 , 妈妈 , ” 回复 这 孩子 简单地 ; “ 为了 ,

“那也没用，妈妈，”孩子简单地回答道；“因为，

[let][ˌjuː ˈes] [rɪˈmuːv] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [kɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈhiːrz] [ˌjuː ˈes]
let us remove as far as we can , our heavenly King always hears us
让 我们 消除 作为 远的 作为 我们 能 , 我们的 天上 国王 总是 听到 我们
!
!
!

让我们尽力而为，我们的天父总会听到我们的祈祷！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [oʊθ] [ˈʌtəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] ;
” There was not another oath uttered during the remainder of that journey ;
” 那里 曾是 不是 其他 誓言 说出 期间 这 余 的 那 旅行 ;

“在那段旅程的剩余时间里，再也没有人发过誓；

[ðə; ði][ˈles(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ɪn][veɪn] . [-]
the lesson had not been given in vain . [40]
这 课 有 不是 到过 给定 在 徒劳 . [-]

这一教训没有白费。[40]

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːrt] .
THE VASE AND THE DART .
这 花瓶 和 这 镖 .

花瓶与飞镖。

“ [nɑːt][æt; ət] [skuːl] [əˈgen] , [ˈhæri] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] , [ˈwɪli] [θɔːrn] ,
“ Not at school again , Harry ? ” said the teacher , Willy Thorn ,
“ 不是 在 学校 再次 , 哈里 ? ” 说 这 老师 , 威利 刺 ,

“哈利，你又没来上学吗？”老师威利·索恩问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] [braʊn] ,

as	he	seated	himself	in	the	little	parlour	of	Widow	Brown	,
作为	他	坐着	他自己	在	这	小的	客厅	的	寡妇	棕色的	,

他坐在布朗寡妇的小客厅里，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][sæd] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv]

and	regarded	with	a	kind	but	almost	sad	countenance	the	flushed	face	of
和	认为	和	一个	种类	但	几乎	伤心	面容	这	酡	脸	的

[hɜ:r; hər] ['grænsʌn] .

her	grandson	.
她	孙子	.

她用慈祥但略带悲伤的神情看着孙子涨红的脸。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['hæri] ,

“	You	have	not	been	with	us	for	a	month	,	Harry	,
“	你	有	不是	到过	和	我们	为了	一个	月	,	哈里	,

“哈里，你和我们在一起还不到一个月。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevər][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

and	I	fear	that	you	never	go	to	church	.
和	我	害怕	那	你	绝不	去	到	教会	.

我担心你从来不去教堂。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

I	had	hoped	better	things	of	you	,	my	boy	.	”
我	有	希望	更好的	事物	的	你	,	我的	男生	.	”

孩子，我对你寄予厚望。

“ [its] [ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] ['kʌmpəni] [ðæt] [hi:; hi][gets]['ɪntu:] , ” [sed] [ðə; ði]['wɪdoʊ] ,

“	It's	all	from	the	bad	company	that	he	gets	into	,	”	said	the	widow	,
“	它是	全部	从	这	坏的	公司	那	他	获得	进入	,	”	说	这	寡妇	,

“这都是他结交损友的错，”寡妇说道。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['glæsɪz] .

taking	off	her	spectacles	and	wiping	the	glasses	.
采取	离开	她	眼镜	和	擦拭	这	眼镜	.

她摘下眼镜，擦拭镜片。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [æt; ət] [hɑ:rt] , [sɜ:r] ;

“	He	is	a	good	lad	at	heart	,	sir	;
“	他	是	一个	好的	小伙子	在	心	,	先生	;

“先生，他本质上是个好孩子；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [æz; əz] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['fɜ:rmnəs] — [hi:; hi][kɑ:nt] [seɪ] [noʊ] .

but	you	see	as	how	he	has	no	firmness	—	he	can't	say	No	.
但	你	看	作为	如何	他	有	不	硬度	—	他	不能	说	不	.

但你看，他一点也不坚定——他不会说“不”。

['hæri] [in'tendz] [tu:; tə][du:] [wel] [wʌn]['aʊər] , [ænd; ənd] [fə'gets] [ɔ:l] [-]

Harry	intends	to	do	well	one	hour	,	and	forgets	all	[	41	]
哈里	意图	到	做	出色地	一	小时	,	和	忘记了	全部	[	-	]

哈利打算努力学习一个小时，结果却把所有事情都忘了[41]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] ; [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ju:l] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd][æt; ət]

about	it	the	next	;	but	I'll	be	bound	you'll	see	him	at	school	and	at
关于	它	这	下一个	;	但	患病的	是	边界	你会	看	他	在	学校	和	在

[tʃɜ:rtʃ] [tu:] ,

church	too	,
教会	也	,

接下来我会详细介绍这件事；但我敢肯定，你会在学校和教堂见到他。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] . ”
some day or other . ”
一些 天 或者 其他 . ”

总有一天会实现的。”

“ [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['iːðər] .
“ He knows not how long he may have the opportunity of doing either .
“ 他 知道 不是 如何 长的 他 可能 有 这 机会 的 正在做 任何一个 .

“他不知道自己还有多少机会去做这两件事。”

[rɪ'membər] , ['hæri] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , [sæm] ['potər] ,
Remember , Harry , the fate of your young companion , Sam Porter ,
记住 , 哈里 , 这 命运 的 你的 年轻的 伴侣 , 山姆 搬运工 ,

哈利，记住你年轻的同伴山姆·波特的命运。

['hɜːrid] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] — [nɑːt] [wʌn] ['moʊmənt] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [tuː; tə]
hurried in one instant into eternity — not one moment given him to repent , to
慌忙 在 一 立即的 进入 永恒 — 不是 一 片刻 给定 他 到 悔改 , 到
[kɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] !
call on his Saviour !
称呼 在 他的 救主 !

一瞬间，他便被匆匆带入永恒——没有给他一刻悔改的机会，没有给他一刻呼求救主的机会！

— [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [pæst] [fɔːr; fər] ['evər] !
— all his opportunities past for ever !
— 全部 他的 机会 过去的 为了 曾经 !

他所有的机会都永远错过了！

” ['hæri] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
” Harry sighed and looked down .
” 哈里 叹了口气 和 看起来 向下 .

哈利叹了口气，低下了头。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [θɔːrn] , [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ,
“ Well , my boy , ” said Thorn , more cheerfully ,
“ 出色地 , 我的 男生 , ” 说 刺 , 更多的 愉快地 ,

“好啊，我的孩子，”索恩语气轻松了许多说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [traɪ]
“ if you have made good resolutions and broken them a hundred times , try
“ 如果 你 有 制成 好的 决议 和 破碎的 他们 一个 百 时代 , 尝试
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“如果你已经下定决心一百次，却又一次次违背了它，那就再试一次；

[traɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer] , [ænd; ənd] [gɑːd] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [jet] !
try with faith and prayer , and God may give you the victory yet !
尝试 和 信仰 和 祷告 , 和 上帝 可能 给 你 这 胜利 然而 !

凭着信心和祷告，上帝或许会赐予你胜利！

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æləgɔːri] [tuː; tə] - [deɪ] .
I heard a little allegory to - day .
我 听到 一个 小的 寓言 到 - 天 .

我今天听到了一个小小的寓言故事。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] ; [soʊ] ,
I thought that it might interest , and perhaps benefit you ; so ,
我 想法 那 它 可能 兴趣 , 和 也许 益处 你 ; 所以 ,

我想这或许会让你感兴趣，也可能对你有所帮助；所以，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	it	is	too	dark	at	present	for	reading	,	I	will	repeat	it	to	you	,
作为	它	是	也	黑暗的	在	展示	为了	阅读	,	我	将要	重复	它	到	你	,

现在天太黑不适合阅读，我再说一遍给你听。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

if	Mrs	.	Brown	would	like	to	hear	it	.	”
如果	太太	.	棕色的	会	喜欢	到	听到	它	.	”

如果布朗太太愿意听的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] .

“	I	am	quite	agreeable	,	”	said	the	old	woman	,	leaning	back	in	her	arm	-	chair	.
“	我	是	相当	同意	,	”	说	这	老的	女士	,	倾斜	后退	在	她	手臂	-	椅子	.

“我很乐意，”老妇人说着，向后靠在扶手椅上。

“ [wʌt] [ɪz][æn; ən] ['æləgɔːri] ? ” [in'kwaiəd] ['hæri] .

“	What	is	an	allegory	?	”	inquired	Harry	.
“	什么	是	一个	寓言	?	”	询问	哈里	.

“什么是寓言？”哈利问道。

“ ['riːəl] [trʊθs] [ʃoʊn] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

“	Real	truths	shown	in	fiction	.
“	真实的	真相	所示	在	小说	.

“虚构作品中展现的真实真相。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [wʌt] [æn; ən] ['æləgɔːri] [ɪz] [wen] [-]

You	will	understand	better	what	an	allegory	is	when	[	42	]
你	将要	理解	更好的	什么	一个	寓言	是	什么时候	[	-	]

当你[42]

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] .

you	have	listened	to	this	.
你	有	听着	到	这	.

你已经听到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

It	is	called	the	story	of
它	是	称为	这	故事	的

它被称为……的故事

“ [ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːrt] .

“	THE	VASE	AND	THE	DART	.
“	这	花瓶	和	这	镖	.

“花瓶与飞镖。”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

“	A	young	boy	entered	a	beautiful	garden	,	which	extended	as	far	as	the	eye
“	一个	年轻的	男生	进入	一个	美丽的	花园	,	哪个	扩展	作为	远的	作为	这	眼睛

[kʊd; kəd] [riːtʃ] .

could	reach	.
可以	抵达	.

“一个小男孩走进了一个美丽的花园，花园一眼望不到边。”

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ævənuː] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]

Through	the	whole	length	of	it	stretched	a	narrow	avenue	,	bordered	with
通过	这	所有的	长度	的	它	拉伸	一个	狭窄的	大街	,	带边框	和

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .

overhanging	trees	.
悬垂	树木	.

一条狭窄的林荫大道贯穿整个区域，两侧绿树成荫。

['sloʊli] [ðə; ði] [bɔɪ] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]

Slowly	**the**	**boy**	**pursued**	**his**	**way**	**along**	**it**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**songs**	**of**	**the**	**birds**
缓慢地	这	男生	追击	他的	方式	沿着	它	,	聆听	到	这	歌曲	的	这	鸟类

,

,

,

男孩沿着小路缓缓走着，耳边传来鸟儿的鸣叫声。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [griːn] ['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [θruː] [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**admiring**	**the**	**green**	**foliage**	**above**	**him**	**,**	**through**	**which**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**
和	钦佩	这	绿色的	叶子	多于	他	,	通过	哪个	,	这里	和	那里	,

他欣赏着头顶的绿色树叶，透过树叶，不时地，

['striːmd] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] .

streamed	**the**	**rays**	**of**	**the**	**glorious**	**sun**	**.**
流媒体	这	射线	的	这	辉煌	太阳	.

灿烂的阳光洒下。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

He	**quickly**	**perceived**	**that**	**he**	**was**	**not**	**alone**	**;**	**on**	**either**	**side**	**,**	**all**	**down**	**the**	**long**
他	迅速地	感知	那	他	曾是	不是	独自的	;	在	任何一个	边	,	全部	向下	这	长的

['ævənuː] ,

avenue	**,**
大街	,

他很快意识到自己并非孤身一人；在长长的街道两旁，到处都是人。

[stʊd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['meidnz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

stood	**a**	**line**	**of**	**maidens**	**,**	**beautiful**	**to**	**behold**	**.**
站立	一个	线	的	少女们	,	美丽的	到	看哪	.

一排少女站在那里，个个容貌秀丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [roʊbd][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

They	**were**	**all**	**robed**	**in**	**white**	**,**	**with**	**wreaths**	**of**	**fresh**	**flowers**	**on**	**their**	**heads**	**,**
他们	是	全部	身着长袍	在	白色的	,	和	花圈	的	新鲜的	花朵	在	他们的	头部	,

她们都身穿白袍，头上戴着鲜花花环。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] .

and	**greeted**	**the**	**boy**	**with**	**a**	**bright**	**smile**	**of**	**welcome**	**.**
和	问候	这	男生	和	一个	明亮的	微笑	的	欢迎	.

她面带灿烂的笑容，热情地迎接了男孩。

[iːtʃ] [held][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪn][hɜːr; hər][left][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['aɪərn][dɑːrt] .

Each	**held**	**in**	**her**	**right**	**hand**	**a**	**vase**	**of**	**gold**	**,**	**in**	**her**	**left**	**a**	**sharp**	**iron**	**dart**	**.**
每个	握住	在	她	正确的	手	一个	花瓶	的	金子	,	在	她	左边	一个	锋利的	铁	镖	.

"

"

"

她们右手各拿着一个金瓶，左手各拿着一支锋利的铁箭。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['æləgɔːri] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['hæri] .

“	**I**	**do**	**not**	**understand**	**this**	**allegory**	**at**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**.**
“	我	做	不是	理解	这	寓言	在	全部	,	”	说	哈里	.

“我完全不理解这个寓言，”哈利说。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [siː] [sʌtʃ] ['meidnz] [æz; əz] [ðiːz] ? ”

“	**Did**	**any**	**one**	**ever**	**see**	**such**	**maidens**	**as**	**these**	**?**	**”**
“	做过	任何	一	曾经	看	这样的	少女们	作为	这些	?	”

“谁见过像她们这样美丽的少女？”

“ [ðiːz] ['meidnz] , ” [rɪ'plaɪd] [θɔːrn] , “ [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld]
“ **These** **maidens** **,** ” **replied** **Thorn** **,** “ **are** **well** **known** **to** **all** **—** **they** **are** **called**
“ 这些 少女们 , ” 回复 刺 , “ 是 出色地 已知 到 全部 — 他们 是 称为
[ˌɑːpər'tuːnətiz] . [-]
Opportunities **.** **[** **43** **]**
机会 . [-]

“这些少女，”索恩回答说，“人人都知道——她们被称为机遇。[43]

[huː] [hæz; həz][nɑːt][met][wɪð; wɪθ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]
Who **has** **not** **met** **with** **opportunities** **of** **doing** **good** **,** **opportunities** **of** **receiving**
WHO 有 不是 遇见 和 机会 的 正在做 好的 , 机会 的 接收
[gʊd] ?
good **?**
好的 ?

谁没有遇到过行善的机会，也没有遇到过接受善意的机会呢?

” [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['meidnz] .
” **THE** **ROWS** **OF** **MAIDENS** **.**
” 这 行 的 少女们 .

“少女们排成一排。”

“ [aɪ] [siː] , [sɜːr] .
“ **I** **see** **,** **sir** **.**
“ 我 看 , 先生 .

“我明白了，先生。”

[preɪ] [goʊ][ɑːn] . ”
Pray **go** **on** **.** **”**
祈祷 去 在 . ”

祈祷继续。

“ [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['meɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər] [veɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **As** **the** **boy** **approached** **the** **first** **maiden** **,** **she** **held** **out** **her** **vase** **to** **him** **,**
“ 作为 这 男生 接近 这 第一的 少女 , 她 握住 出去 她 花瓶 到 他 ,

“当男孩走向第一位少女时，她向他递上了花瓶，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɑːntents] .
and **invited** **him** **to** **take** **the** **contents** **.**
和 受邀 他 到 拿 这 内容 .

并邀请他拿走里面的东西。

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [veɪs] [ə'pɪrd] [ðə; ði][wɜːrd] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] , ['fɛrɪst] [fruːts]
On **the** **golden** **vase** **appeared** **the** **word** **Prayer** **,** **and** **the** **sweetest** **,** **fairest** **fruits**
在 这 金的 花瓶 出现 这 单词 祷告 , 和 这 最甜美的 , 最公平 水果
[wɜːr; wər] [hiːpt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [-]
were **heaped** **up** **within** **[** **44** **]**
是 堆积如山 向上 之内 [-]

金花瓶上写着“祈祷”二字，里面堆满了最甜美、最美丽的水果[44]。

[ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['prɔfəd] [gɪft] .
it **;** **but** **the** **boy** **scarcely** **glanced** **at** **the** **proffered** **gift** **.**
它 ; 但 这 男生 几乎 瞥了一眼 在 这 提供的 礼物 .

男孩几乎没看一眼递过来的礼物。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪrisəm] !
' **It** **is** **wearisome** **!**
- 它 是 令人厌倦的 !

真是令人厌倦!

- [hiː; hi][kraɪd] ; [soʊ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] . ”
' **he** **cried** **;** **so** **pushed** **it** **aside** **and** **passed** **on** **.** **”**
- 他 哭 ; 所以 推动 它 旁边 和 通过了 在 . ”

“他哭了，于是把东西放到一边，继续往前走。”

“ [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [prer] ！ ” [kraɪd][oʊld]['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Opportunity** **for** **prayer** **!** **”** **cried** **old** **Mrs** **.** **Brown** **.**
“ 机会 为了 祷告 ！ ” 哭 老的 太太 . 棕色的 .

“这是祈祷的机会！”布朗老太太喊道。

“ [ɑː] , [sɜːr] , [huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðæt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ **Ah** **,** **sir** **,** **who** **can** **count** **how** **many** **times** **we** **have** **pushed** **that** **away** **from**
“ 啊 , 先生 , WHO 能 数数 如何 许多 时代 我们 有 推动 那 离开 从
[ˌjuː ˈes] !
us **!**
我们 !

“啊，先生，谁能数得清我们把那东西推开了多少次呢！”

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌjuː ˈes] ! ”
God **forgive** **us** **!** **”**
上帝 原谅 我们 ! ”

上帝饶恕我们!

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['sɔːntəd] [ɑːn] , ” [riˈzjuːmd] ['wɪli] [θɔːrn] , “ [ænd; ənd] [suːn] [əˈnʌðər] [fer] ['meɪd(ə)n]
“ **The** **boy** **sauntered** **on** **,** **”** **resumed** **Willy** **Thorn** **,** **“** **and** **soon** **another** **fair** **maiden**
“ 这 男生 漫步 在 , ” 恢复 威利 刺 , “ 和 很快 其他 公平的 少女
[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] :
stood **before** **him** **:**
站立 前 他 :

“男孩继续往前走，”威利·索恩说道，“很快，又一位美丽的少女站在他面前：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][held] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [braɪt] [goʊld] , [fʊl] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] .
she **also** **held** **forth** **a** **vase** **of** **bright** **gold** **,** **full** **of** **pieces** **of** **glittering** **silver** **.**
她 还 握住 前进 一个 花瓶 的 明亮的 金子 , 满的 的 件 的 闪闪发光 银 .

她还拿出一个金光闪闪的花瓶，里面装满了闪闪发光的银片。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈskraɪbd][ðə; ði][wɜːrd] ['nɑːlɪdʒ] . ”
On **it** **was** **inscribed** **the** **word** **Knowledge** **.** **”**
在 它 曾是 铭文 这 单词 知识 . ”

上面刻着“知识”二字。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
“ **Here** **is** **the** **opportunity** **of** **gaining** **learning** **at** **school** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Brown** **,**
“ 这里 是 这 机会 的 获得 学习 在 学校 , ” 说 太太 . 棕色的 ,

布朗夫人说：“这是在学校学习的机会。”

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtelɪdʒənt][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər]
who **was** **an** **intelligent** **old** **woman** **,** **and** **had** **read** **a** **good** **deal** **in** **her**
WHO 曾是 一个 聪明的 老的 女士 , 和 有 读 一个 好的 交易 在 她
[juːθ] .
youth **.**
青年 .

她是一位聪明的老妇人，年轻时读过很多书。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['prɔfəd] [gɪft] .
“ **But** **the** **boy** **scarcely** **glanced** **at** **the** **proffered** **gift** **.**
“ 但 这 男生 几乎 瞥了一眼 在 这 提供的 礼物 .

“但男孩几乎没看一眼递过来的礼物。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] !
' **It** **is** **troublesome** **!**
- 它 是 麻烦的 !

“真麻烦！”

- [hiː; hi][kraɪd] ; [soʊ] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
' **he** **cried** **;** **so** **pushed** **it** **aside** **and** **passed** **on** **.**
- 他 哭 ; 所以 推动 它 旁边 和 通过了 在 .

他哭了；于是把它推到一边，继续往前走。

“ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

“	A	short	space	further	on	another	maiden	stopped	him	,	with	a	bright	and
“	一个	短的	空间	更远	在	其他	少女	停止	他	,	和	一个	明亮的	和

['dʒɔɪəs] ['kaʊntənəns] .

joyous	countenance	.
欢乐	面容	.

“再往前走一小段路，另一位少女拦住了他，脸上带着灿烂喜悦的笑容。

[hɜːr; hər][goʊld] [veɪs] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['rɪt(ə)n] ,

Her	gold	vase	contained	the	loveliest	flowers	,	and	on	it	appeared	written	,
她	金子	花瓶	包含	这	最可爱的	花朵	,	和	在	它	出现	书面	,

[ækts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Acts	of	Kindness	to	others	.
使徒行传	的	仁慈	到	其他的	.

她的金花瓶里插着最美丽的花朵，上面写着：善待他人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	boy	looked	at	it	wistfully	for	a	moment	,
这	男生	看起来	在	它	怅然地	为了	一个	片刻	,

男孩若有所思地看了它一会儿，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] . [-]

tempted	by	the	sweet	perfume	of	the	beautiful	blossoms	.	[	45	]
受诱惑	经过	这	甜的	香水	的	这	美丽的	花朵	.	[	-	]

被美丽花朵的甜香所吸引。[45]

[ˌɑːpər'tuːnəti] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['selfɪʃnəs] [steɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hæf] [stretʃt] [aʊt]

Opportunity	smiled	,	but	selfishness	stayed	the	hand	of	the	boy	,	half	stretched	out
机会	微笑	,	但	自私	入住	这	手	的	这	男生	,	一半	拉伸	出去

[tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] [veɪs] :

to	empty	the	vase	:
到	空的	这	花瓶	:

机会摆在眼前，但男孩的自私却阻止了他伸出半伸的手去倒空花瓶：

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

he	pushed	it	aside	and	passed	on	.
他	推动	它	旁边	和	通过了	在	.

他把它推到一边，继续往前走。

“ [ðə; ði][nekst]['meɪd(ə)n] [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

“	The	next	maiden	who	greeted	him	was	calm	and	fair	,	with	a	grave
“	这	下一个	少女	WHO	问候	他	曾是	冷静的	和	公平的	,	和	一个	严重

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [lʊk] .

and	earnest	look	.
和	认真	看	.

“接下来迎接他的少女神态平静秀美，神情严肃认真。”

[hɜːr; hər] [veɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [goʊld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Her	vase	was	full	of	refined	gold	,	and	this	was	the	motto	which	it
她	花瓶	曾是	满的	的	精制	金子	,	和	这	曾是	这	座右铭	哪个	它

[bɔːr] :

bore	:
钻孔	:

她的花瓶里盛满了精炼的黄金，上面刻着这样一句格言：

[ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

Attendance	at	the	House	of	God	.
出席	在	这	房子	的	上帝	.

参加上帝的殿堂活动。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	sound	of	church	-	bells	came	on	the	breeze	,	and	the	sweet	music	of	a
一个	声音	的	教会	-	铃铛	来了	在	这	微风	,	和	这	甜的	音乐	的	一个

['dɪstənt] [hɪm] ;

distant	hymn	;
遥远	圣歌	;

微风中传来教堂的钟声，还有远处悠扬的赞美诗；

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

but	in	vain	they	fell	on	the	boy's	listening	ear	.
但	在	徒劳	他们	跌倒	在	这	男孩们	聆听	耳朵	.

但这番话却没能传到男孩的耳朵里。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] !

'	It	is	dull	!
-	它	是	乏味的	!

“真无聊！”

- [hiː; hi][kraɪd] ; [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [veɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] . ”

'	he	cried	;	pushed	the	rich	vase	aside	,	and	passed	on	.	”
-	他	哭	;	推动	这	富有的	花瓶	旁边	,	和	通过了	在	.	”

他哭了起来，把那只华丽的花瓶推到一边，然后就走了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] , ” [əb'zɜːrvd] ['hæri] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [held] [dɑːrts][ɪn][ðer; ðər] [left]

“	But	you	said	,	sir	,	”	observed	Harry	,	“	that	the	maidens	held	darts	in	their	left
“	但	你	说	,	先生	,	”	观察到	哈里	,	“	那	这	少女们	握住	飞镖	在	他们的	左边

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“但是您说过，先生，”哈利说道，“少女们左手拿着飞镖，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [veɪsɪs] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] .

as	well	as	vases	in	their	right	.
作为	出色地	作为	花瓶	在	他们的	正确的	.

以及他们右侧的花瓶。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðem; ðəm] ? ”

What	do	you	mean	by	them	?	”
什么	做	你	意思是	经过	他们	?	”

你说的“它们”指的是什么？

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][end][maɪ]['stɔːri] .

“	You	shall	hear	before	I	end	my	story	.
“	你	将	听到	前	我	结尾	我的	故事	.

“在我讲完故事之前，你将会听到。”

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] , [huː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

So	the	boy	reached	another	maiden	,	who	looked	like	an	angel	from	heaven	.
所以	这	男生	达到	其他	少女	,	WHO	看起来	喜欢	一个	天使	从	天堂	.

于是，男孩又遇到了一位少女，她看起来就像是从天上来的天使。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [bluː] [skaɪ] ,

Her	eyes	shone	like	stars	in	the	calm	blue	sky	,
她	眼睛	闪耀	喜欢	明星	在	这	冷静的	蓝色的	天空	,

她的眼睛像平静蓝天中的繁星一样闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	the	tones	of	her	voice	thrilled	deep	into	the	heart	.
和	这	音调	的	她	嗓音	激动不已	深的	进入	这	心	.

她的声音深深地触动了我的心。

[hɜːr; hər] [veɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [braitə] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

Her	vase	was	overflowing	with	sparkling	jewels	,	brighter	than	those
她	花瓶	曾是	溢出	和	闪闪发光	珠宝	,	更亮	比	那些

[wɪtʃ] ['mɔnəks] [wer] .

which	monarchs	wear	.
哪个	君主	穿	.

她的花瓶里盛满了闪闪发光的珠宝，比君主佩戴的珠宝还要耀眼。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['letərz] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] . ” [-]

On	it	shone	in	glittering	letters	,	The	Word	of	God	.	”	[	46	]
在	它	闪耀	在	闪闪发光	信件	,	这	单词	的	上帝	.	”	[	-	]

上面用闪亮的字母写着：“上帝的圣言。”[46]

“ [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] !

“	Oh	,	I	hope	that	he	put	out	his	hand	and	took	that	!
“	哦	,	我	希望	那	他	放	出去	他的	手	和	采取	那	!

“哦，我希望他伸出手接过了它！”

” [kraɪd][ðə; ði][eɪdʒd]['wʊmən] , ['restɪŋ] [hɜːrz][ɑːn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] .

”	cried	the	aged	woman	,	resting	hers	on	her	Bible	.
”	哭	这	老年人	女士	,	休息	她的	在	她	圣经	.

“哭了，”老妇人喊道，同时把手放在圣经上。

“ [ˌɑːpər'tuːnəti] [kraɪd] , - [oʊ] , [pæs] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ] !

“	Opportunity	cried	,	'	Oh	,	pass	me	not	by	!
“	机会	哭	,	-	哦	,	经过	我	不是	经过	!

机会喊道：“哦，别错过我！”

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] ['ʌntəˌ'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Search	the	Scriptures	,	that	can	make	you	wise	unto	salvation	.
搜索	这	经文	,	那	能	制作	你	明智的	到	救恩	.

查考圣经，就能获得得救的智慧。

- [ʃiː; ʃi] [held] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [veɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn'tent][ɑːn]

'	She	held	forth	her	vase	with	imploring	look	,	but	the	boy	was	intent	on
-	她	握住	前进	她	花瓶	和	恳求	看	,	但	这	男生	曾是	意图	在

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .

pursuing	his	way	.
追求	他的	方式	.

她举起花瓶，眼神恳求，但男孩却一心想继续走自己的路。

- [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

'	I	care	not	for	it	!
-	我	关心	不是	为了	它	!

我不在乎！

- [hiː; hi][kraɪd] ; [soʊ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] . ”

'	he	cried	;	so	pushed	it	aside	and	passed	on	.	”
-	他	哭	;	所以	推动	它	旁边	和	通过了	在	.	”

“他哭了，于是把东西放到一边，继续往前走。”

“ [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'gen]

“	Well	,	he	might	have	the	same	opportunity	of	reading	the	Bible	again
“	出色地	,	他	可能	有	这	相同的	机会	的	阅读	这	圣经	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] , ” [sed] ['hæri] .

and	again	,	”	said	Harry	.
和	再次	,	”	说	哈里	.

“嗯，他或许也有反复阅读圣经的机会，”哈利说。

“ [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ， ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] [θɔːrn] ； “ [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'treɪs] [wʌn] [step] [ʌv; əv]

“	Not	the	same	,	”	replied	Willy	Thorn	;	“	the	boy	could	not	retrace	one	step	of
“	不是	这	相同的	,	”	回复	威利	刺	;	“	这	男生	可以	不是	回溯	一	步	的

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

“不一样，”威利·索恩回答说；“这孩子再也回不去了。”

[noʊ]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [kæn; kən]['evər][biː; bi] [rɪ'kɔːld] .

No	moment	of	time	can	ever	be	recalled	.
不	片刻	的	时间	能	曾经	是	召回	.

任何时光都无法重现。

['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [wʌns][pæst] , [wət'evər] ['ʌðər] [meɪ] [ə'raɪz] , [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Every	opportunity	of	doing	good	once	past	,	whatever	others	may	arise	,	that	opportunity
每一个	机会	的	正在做	好的	一次	过去的	,	任何	其他的	可能	出现	,	那	机会

[ɪz][pæst][fɔːr; fər]['evər] ！ “

is	past	for	ever	!	“
是	过去的	为了	曾经	！	“

每一个行善的机会一旦错过，无论未来出现什么新的机会，都永远消失了！

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['meɪdnz] ， - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	I	shall	meet	with	more	maidens	,	'	said	the	boy	.
-	我	将	见面	和	更多的	少女们	,	-	说	这	男生	.

“我还会遇到更多姑娘，”男孩说。

- [aɪ] [siː] [æn; ən] ['endləs] ['nʌmbər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

'	I	see	an	endless	number	before	me	;
-	我	看	一个	无尽的	数字	前	我	;

我看到眼前有无穷无尽的数字；

['daʊtləs] [ðeɪ] ['kæri] [veisis] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] .

doubtless	they	carry	vases	as	precious	as	those	which	I	have	rejected	.
毫无疑问	他们	携带	花瓶	作为	宝贵的	作为	那些	哪个	我	有	拒绝	.

毫无疑问，他们拥有的花瓶与我弃之不用的那些一样珍贵。

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['aɪərn] [geɪt]

'	But	even	as	he	spoke	the	words	,	he	came	suddenly	on	a	black	iron	gate
-	但	甚至	作为	他	辐	这	字	,	他	来了	突然	在	一个	黑色的	铁	门

’

’

’

“但他话音刚落，就突然来到了一扇黑色的铁门前。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ɑːn][noʊ] ['fɜːrðər] .

and	he	could	pass	on	no	further	.
和	他	可以	经过	在	不	更远	.

他再也无法继续前行了。

['ʃudəriŋ] , [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrd] , [deθ] ! [-]

Shuddering	,	he	read	on	the	gate	the	solemn	word	,	Death	!	[	47	]
颤抖	,	他	读	在	这	门	这	庄严	单词	,	死亡	！	[	-	]

他浑身颤抖地读着大门上庄严的字样：死亡！[47]

“ [ðen] [wʊd] [hiː; hi]['glædli][hæv; həv] [tɜːrnd] [raʊnd] :

“	Then	would	he	gladly	have	turned	round	:
“	然后	会	他	乐意	有	转向	圆形的	:

“那么他肯定会欣然转身：

[ðen] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['ɜːrnɪstli] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [prer] — [wʌn]
then would he have earnestly asked for one more opportunity for prayer — one
然后 会 他 有 切实 问 为了 一 更多的 机会 为了 祷告 — 一
[mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ;
more opportunity of doing what is right ;
更多的 机会 的 正在做 什么 是 正确的 ;

那么他一定会恳切地请求再给他一次祈祷的机会——再给他一次做正确事情的机会；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][hæd; həd] [bɪn] [pæst] — [hiː; hi][hæd; həd] [slaitid] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the last had been passed — he had slighted the treasure of the
但 这 最后的 有 到过 通过了 — 他 有 轻视 这 宝藏 的 这
[læst] !
last !
最后的 !

但最后一个机会已经过去了——他轻视了最后一个机会的宝藏！

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [ɪf] [ðeɪ]
Nor can we despise opportunities , and not suffer for doing so ; if they
也不 能 我们 鄙视 机会 , 和 不是 遭受 为了 正在做 所以 ; 如果 他们
['ɔːfər] [ðə; ði] [veɪs] ,
offer the vase ,
提供 这 花瓶 ,

我们也不能轻视机会而不自食其果；如果他们把花瓶递给我们，

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [miːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nɪ'glekt] [ɪts]['kɑːntents] .
they also carry the punishment meet for those who neglect its contents .
他们 还 携带 这 惩罚 见面 为了 那些 WHO 忽视 它是 内容 .

他们还携带着对那些忽视其内容的人所应受的惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ][dɑːrt] [keɪm] [hɪsɪŋ]
As the boy stood trembling at the gate of Death , a dart came hissing
作为 这 男生 站立 发抖 在 这 门 的 死亡 , 一个 镖 来了 嘶嘶声
[θruː] [ðə; ði] [er] ,
through the air ,
通过 这 空气 ,

男孩颤抖地站在死亡之门前，一支飞镖嘶嘶地划破空气。

[ænd; ənd] [in'fliktid] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wuːnd] : [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;
and inflicted on him a burning wound : then came another and another ;
和 造成的 在 他 一个 燃烧 伤口 : 然后 来了 其他 和 其他 ;

并给他造成了一个灼伤；然后又一个，又一个；

['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [dɪ'spaɪzd] [sent] [ɪts] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ]
every opportunity despised sent its messenger of vengeance , and the wretched boy
每一个 机会 被鄙视的 发送 它是 信使 的 复仇 , 和 这 可怜 男生
,
,
,

每一个被轻视的机会都派出了复仇的使者，而那个可怜的男孩，

['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
writhing with the arrows of conscience in his soul , sank down at the gate ,
扭动 和 这 箭头 的 良心 在 他的 灵魂 , 沉没 向下 在 这 门 ,
[ænd; ənd] ['perɪʃt] ! ”
and perished ! ”
和 遇难 ! ”

他良心如箭矢般痛苦挣扎，最终倒在了城门前，葬身于此！

“ [ə'læs] ! ” [kraɪd] ['hæri] , “ [wer] [kæn; kən][aɪ] [ðen] [faɪnd] ['seɪfti] ,
“ Alas ! ” cried Harry , “ where can I then find safety ,
“ 唉 ! ” 哭 哈里 , “ 在哪里 能 我 然后 寻找 安全 ,

“唉！”哈利喊道，“那我到哪里才能找到安全的地方呢？”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['nʌmbər] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [gʊd]

for	I	have	neglected	more	opportunities	than	I	can	number	of	doing	good
为了	我	有	被忽视的	更多的	机会	比	我	能	数字	的	正在做	好的

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [gʊd] ? ”

and	receiving	good	?	”
和	接收	好的	?	”

因为我错失的机会比我能想到的行善和接受善报的机会还要多。

“ [æsk][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] !

“	Ask	the	Lord	for	pardon	through	the	blood	of	the	Saviour	!
“	问	这	主	为了	赦免	通过	这	血	的	这	救主	!

“求主藉着救主的宝血赦免你！”

” [ɪk'skleɪmd] [θɔːrn] . “

”	exclaimed	Thorn	.	“
”	惊呼	刺	.	“

“索恩惊呼道。”

- [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; - [nɪ'glekt] [nɑːt] [ðɪs] [-]

-	Now	is	the	accepted	time	,	now	is	the	day	of	salvation	;	-	neglect	not	this	[	48	]
-	现在	是	这	公认	时间	,	现在	是	这	天	的	救恩	;	-	忽视	不是	这	[	-	]

“现在正是悦纳的时候，现在正是拯救的日子；”不可忽略[48]

[ˌɑːpər'tuːnəti] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][læst] !

opportunity	—	it	may	be	your	last	!
机会	—	它	可能	是	你的	最后的	!

机会——这可能是你最后的机会了！

[oʊ][maɪ] [jʌŋ] [frend] !

O	my	young	friend	!
哦	我的	年轻的	朋友	!

我的年轻朋友！

[noʊ] [deɪ] [liːvz] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [juː; jʊ] ; ['evri] [deɪ] [brɪŋz] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [prer]

no	day	leaves	you	as	it	found	you	;	every	day	brings	its	opportunities	of	prayer
不	天	树叶	你	作为	它	成立	你	;	每一个	天	带来	它是	机会	的	祷告

,

,

,

没有哪一天会以同样的方式结束；每一天都带来祈祷的机会。

[preɪz] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [əu'beiŋ] ['gɑːdz] [lɔːz] ;

praise	,	reading	the	Bible	,	and	obeying	God's	laws	;
称赞	,	阅读	这	圣经	,	和	服从	神的	法律	;

赞美上帝、阅读圣经、遵守上帝的律法；

['evri] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['iːðər] [ðə; ði] [veɪs] [ɔːr][ðə; ði][dɑːrt] .

every	day	you	have	chosen	either	the	vase	or	the	dart	.
每一个	天	你	有	选定	任何一个	这	花瓶	或者	这	镖	.

你每天都要在花瓶和飞镖之间做出选择。

” [dɪr] ['riːdər] , [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [aɪ] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

”	Dear	reader	,	to	you	would	I	address	a	few	words	.
”	亲爱的	读者	,	到	你	会	我	地址	一个	很少	字	.

“亲爱的读者，我想对您说几句话。”

[ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , “ [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ɪm'pruːvd]

If	this	little	story	has	raised	the	thought	in	your	heart	,	“	How	have	I	improved
如果	这	小的	故事	有	提高	这	想法	在	你的	心	,	“	如何	有	我	改进

[maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ?

my	opportunities	?
我的	机会	?

如果这个小故事在你心中引发了这样的思考：“我如何改善我的机会？”

〞 [oʊ] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'saɪd][ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] !

〞	oh	,	push	it	not	aside	and	pass	on	!
〞	哦	,	推	它	不是	旁边	和	经过	在	!

“哦，不要把它放在一边，然后就过去了！〞

[let] [nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [prer] ;

Let	not	the	day	close	without	prayer	;
让	不是	这	天	关闭	没有	祷告	;

一天结束之前，不要没有祷告；

[siːz] [ðə; ði]['goʊldən] [praɪz] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

seize	the	golden	prize	while	yet	it	is	offered	to	you	,
抢占	这	金的	奖	尽管	然而	它	是	提供	到	你	,

趁着机会还摆在你面前，一定要抓住它。

[ɔːr][hoʊp][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dɑːrt] ! [-]

or	hope	not	to	escape	the	dart	!	[	49	]
或者	希望	不是	到	逃脱	这	镖	!	[	-	]

或者希望躲不开飞镖！[49]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['dʒuːəl] .

THE	JEWEL	.
这	宝石	.

宝石。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [haid] [pɑːrk] , ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

As	a	lady	was	walking	across	Hyde	Park	,	rather	early	in	the	day	,
作为	一个	女士	曾是	步行	穿过	海德	公园	,	相当	早期的	在	这	天	,

一天清晨，一位女士正穿过海德公园。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt]

she	happened	to	take	her	handkerchief	out	of	her	pocket	,	and	drew	out
她	发生	到	拿	她	手帕	出去	的	她	口袋	,	和	画	出去

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

她碰巧从口袋里掏出手帕，并用它抽了出来。

[baɪ]['æksɪdənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [keɪs] .

by	accident	,	a	little	red	case	.
经过	事故	,	一个	小的	红色的	案件	.

偶然间，一个红色的小盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,

It	fell	on	the	path	,
它	跌倒	在	这	小路	,

它掉在了路上，

[ænd; ənd] [roʊld] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .

and	rolled	almost	to	the	feet	of	a	poor	girl	who	was	standing	near	.
和	滚动	几乎	到	这	脚	的	一个	贫穷的	女孩	WHO	曾是	常设	靠近	.

滚到了附近站着的一个可怜女孩的脚边。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][klæd][ɪn][rægz] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [rʌf] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]

The	child	was	clad	in	rags	,	her	hair	was	rough	,	her	face	and	hands
这	孩子	曾是	覆膜	在	破布	,	她	头发	曾是	粗糙的	,	她	脸	和	双手

['dɜːrti] ;

dirty	;
肮脏的	;

孩子衣衫褴褛，头发蓬乱，脸和手都很脏；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

she	was	one	who	had	no	one	to	care	for	her	,
她	曾是	一	WHO	有	不	一	到	关心	为了	她	,

她是一个无人照料的人。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

no	one	to	teach	her	what	was	right	.
不	一	到	教	她	什么	曾是	正确的	.

没有人教她什么是对的。

[hæf] ['iːgər] , [hæf][ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][praɪz] ,

Half	eager	,	half	afraid	,	she	stretched	out	her	hand	to	seize	the	prize	,
一半	渴望的	,	一半	害怕的	,	她	拉伸	出去	她	手	到	抢占	这	奖	,

她既兴奋又害怕，伸出手去抓那份奖品。

[bʌt; bət][fɜːrst] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ,

but	first	turned	round	to	see	that	she	was	not	observed	,
但	第一的	转向	圆形的	到	看	那	她	曾是	不是	观察到	,

但她先转过身，确认没有人注意到她。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] . [-]

and	met	the	eye	of	the	lady	.	[	50	]
和	遇见	这	眼睛	的	这	女士	.	[	-	]

与那位女士的目光相遇。[50]

“ [stɑːp] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛr,mɑːnt] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] [drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

“	Stop	!	”	said	Mrs	.	Claremont	,	who	had	heard	the	case	drop	on	the	ground	;
“	停止	!	”	说	太太	.	克莱蒙特	,	WHO	有	听到	这	案件	降低	在	这	地面	;

“住手！”克莱蒙特太太说道，她听到箱子掉在地上的声音；

“ [stɑːp] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !

“	stop	,	little	girl	,	you	are	in	danger	of	losing	something	!
“	停止	,	小的	女孩	,	你	是	在	危险	的	输	某物	!

“停下，小女孩，你可能会失去东西！”

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [æn] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ]

”	and	while	the	astonished	Ann	knew	not	what	could	possibly	be	meant	by	such
”	和	尽管	这	惊讶	安	知道	不是	什么	可以	可能	是	意思是	经过	这样的

[streɪndʒ] [wɜːrdz] ,

strange	words	,
奇怪的	字	,

“而惊愕不已的安妮完全不明白这些奇怪的话语究竟是什么意思，”

[ðə; ði]['leɪdi]['kwaɪətli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [hɜːr'self] .

the	lady	quietly	stooped	down	and	picked	up	the	case	herself	.
这	女士	悄悄	弯腰	向下	和	挑选	向上	这	案件	她自己	.

那位女士静静地弯下腰，亲自拿起了箱子。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] , [bʌt; bət][kɑːm]

She	then	again	addressed	the	child	;	her	manner	was	not	angry	,	but	calm
她	然后	再次	已解决	这	孩子	;	她	方式	曾是	不是	生气的	,	但	冷静的

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

她随后再次和孩子说话，语气并不生气，而是平静而和蔼。

[ænd; ənd] [æn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [felt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪsnɪŋ]

and	Ann	,	notwithstanding	her	fear	and	shame	,	felt	a	pleasure	in	listening
和	安	,	虽然	她	害怕	和	耻辱	,	毛毡	一个	乐趣	在	聆听

[tuː; tə][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] .

to	so	gentle	a	voice	.
到	所以	温和的	一个	嗓音	.

尽管安妮感到害怕和羞愧，但她还是被这温柔的声音所吸引。

“ [kʌm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [rest] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] ,

“	Come	beside	me	while	I	rest	on	this	bench	,	”	said	Mrs	.	Claremont	,
“	来	旁	我	尽管	我	休息	在	这	长椅	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	,

“请到我身边来，让我坐在长椅上休息一下，”克莱蒙特夫人说。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ment] , [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ]

“	and	tell	me	what	I	meant	,	when	I	said	that	you	were	in	danger	of	losing
“	和	告诉	我	什么	我	意思是	,	什么时候	我	说	那	你	是	在	危险	的	输

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“告诉我，我说你可能会失去某些东西时，我的意思是什么。”

” [æn] ['oʊnli][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	Ann	only	stared	at	her	,	and	made	no	answer	.
”	安	仅有的	凝视	在	她	,	和	制成	不	回答	.

安妮只是盯着她看，没有回答。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] ? ”

“	Do	you	know	that	you	have	a	soul	?	”
“	做	你	知道	那	你	有	一个	灵魂	?	”

你知道你拥有灵魂吗?

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	know	nothing	about	it	,	”	muttered	the	girl	.
“	我	知道	没有什么	关于	它	,	”	低声说道	这	女孩	.

“我对此一无所知，”女孩低声说道。

“ [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] , “ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ,

“	Then	,	”	said	Mrs	.	Claremont	,	“	I	will	show	you	what	you	were	going	to	take	,
“	然后	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	,	“	我	将要	展示	你	什么	你	是	去	到	拿	,

“那么，”克莱蒙特夫人说，“我会让你看看你原本要拿走的是什么。”

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] . ”

and	explain	to	you	what	you	were	in	danger	of	losing	.	”
和	解释	到	你	什么	你	是	在	危险	的	输	.	”

并向你解释你可能会失去什么。

“ [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , ” [θɔːt] [æn] , [-]

“	I've	got	nothing	to	lose	,	”	thought	Ann	,	[	51	]
“	我已经	得到	没有什么	到	失去	,	”	想法	安	,	[	-	]

“我没什么可失去的，”安心想[51]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

but	she	watched	the	lady	with	some	curiosity	.
但	她	观看	这	女士	和	一些	好奇心	.

但她带着几分好奇观察着那位女士。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

THE	LADY	AND	THE	LITTLE	GIRL	.
这	女士	和	这	小的	女孩	.

女士和小女孩。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] ， “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red] [keɪs] .

“	You	see	,	”	continued	Mrs	.	Claremont	,	“	this	little	red	case	.
“	你	看	，	”	持续	太太	.	克莱蒙特	，	“	这	小的	红色的	案件	.

“你看，”克莱蒙特夫人继续说道，“这个红色的小盒子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [faɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] .

It	has	nothing	fine	about	it	,	—	it	looks	old	and	worn	.
它	有	没有什么	美好的	关于	它	，	—	它	看起来	老的	和	磨损	.

它一点也不精致，——看起来又旧又破。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] ? ”

Did	you	think	it	worth	stealing	?	”
做过	你	思考	它	值得	偷窃	?	”

你觉得值得偷吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	thought	there	was	something	in	it	.	”
“	我	想法	那里	曾是	某物	在	它	.	”

“我觉得里面肯定有什么玄机。”

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] ; [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pɑːrt][ɪz] [wɪ'ðɪn] .

“	You	thought	right	;	the	most	precious	part	is	within	.
“	你	想法	正确的	;	这	最多	宝贵的	部分	是	之内	.

“你猜对了；最珍贵的部分就在其中。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]['piːp(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] .

So	it	is	with	you	,	and	all	people	,	my	child	.
所以	它	是	和	你	，	和	全部	人们	，	我的	孩子	.

孩子，你也是如此，所有人都是如此。

[jʊr; jər]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [-]

Your	body	,	which	can	be	[	52	]
你的	身体	，	哪个	能	是	[	-	]

你的身体，可以是[52]

[siːn] [ænd; ənd][felt] , [ɪz][laɪk][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ; [jʊr; jər][soʊl][ɪz][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪt'self] . ”

seen	and	felt	,	is	like	the	case	of	the	jewel	;	your	soul	is	the	jewel	itself	.	”
已见	和	毛毡	，	是	喜欢	这	案件	的	这	宝石	；	你的	灵魂	是	这	宝石	本身	.	”

看得见、摸得着的，就像珠宝的外壳；你的灵魂本身就是那颗珠宝。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][soʊl] ? ” [sed] [æn] .

“	What	is	a	soul	?	”	said	Ann	.
“	什么	是	一个	灵魂	?	”	说	安	.

“灵魂是什么？”安问道。

“ [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	When	I	speak	to	you	,
“	什么时候	我	说话	到	你	,

“当我跟你说话时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [θɪŋks] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ;

you	think	of	what	I	say	—	the	part	of	you	that	thinks	is	the	soul	;
你	思考	的	什么	我	说	—	这	部分	的	你	那	思考	是	这	灵魂	;

你会思考我说的话——你思考的那部分就是灵魂；

[ɪf] ['eni][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] .

if	any	were	kind	to	you	,	you	would	love	them	—	the	part	that	loves	is	the	soul	.
如果	任何	是	种类	到	你	，	你	会	爱	他们	—	这	部分	那	爱	是	这	灵魂	.

如果有人善待你，你就会爱他们——爱的根源在于灵魂。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [triː] ; [ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ][soʊl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	can	see	that	tree	;	it	lives	,	but	it	has	no	soul	in	it	,
你	能	看	那	树	;	它	生活	,	但	它	有	不	灵魂	在	它	,

你看那棵树，它还活着，但它没有灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [lʌv] [ɔːr] [θɪŋk] .

it	cannot	love	or	think	.
它	不能	爱	或者	思考	.

它既不会爱，也不会思考。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? ”

Do	you	understand	me	now	?	”
做	你	理解	我	现在	?	”

你现在明白我的意思了吗?

“ [jes] , ” [ˈænsər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

“	Yes	,	”	answered	the	girl	.
“	是的	,	”	回答	这	女孩	.

“是的,”女孩回答道。

“ [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [siː] [ðɪs] [ˈdʒuːəl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [ʃʌt] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən]

“	You	cannot	see	this	jewel	,	because	the	case	is	shut	;	I	am	going	to	open
“	你	不能	看	这	宝石	,	因为	这	案件	是	关闭	;	我	是	去	到	打开

[ðə; ðɪ] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

“你看不见这件珠宝，因为盒子是关着的；我要打开盒子。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	show	it	to	you	.
和	展示	它	到	你	.

然后给你看看。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrˌmɑːnt] [ʌnˈkloʊzd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [æn] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒuːəl]

”	Mrs	.	Claremont	unclosed	the	little	case	,	and	Ann	beheld	a	very	beautiful	jewel
”	太太	.	克莱蒙特	未关闭	这	小的	案件	,	和	安	观看	一个	非常	美丽的	宝石

,

,

,

克莱蒙特太太打开小盒子，安妮看到了一件非常漂亮的珠宝。

[wɪtʃ] [ˈspɑːkld] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ðɪ][ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] .

which	sparkled	like	a	star	in	the	rays	of	the	sun	.
哪个	闪闪发光	喜欢	一个	星星	在	这	射线	的	这	太阳	.

在阳光的照射下，它们像星星一样闪闪发光。

“ [ðɪs] [ˈdʒuːəl][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] , ” [sed]

“	This	jewel	was	given	to	my	great	-	grandmother	on	her	marriage	,	”	said
“	这	宝石	曾是	给定	到	我的	伟大的	-	祖母	在	她	婚姻	,	”	说

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrˌmɑːnt] .

Mrs	.	Claremont	.
太太	.	克莱蒙特	.

“这件珠宝是我曾祖母结婚时收到的礼物,”克莱蒙特夫人说。

“ [oʊ] , [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“	Oh	,	how	bright	and	fine	it	is	!
“	哦	,	如何	明亮的	和	美好的	它	是	!

“哦，它多么明亮美好啊！”

” [kraɪd] [æn] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][oʊld] ! ”

”	cried	Ann	;	“	it	does	not	look	at	all	old	!	”
”	哭	安	;	“	它	做	不是	看	在	全部	老的	!	”

“安妮喊道：“它看起来一点也不旧啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [oʊld] .
“ **It** **will** **never** **look** **old** **.**
“ 它 将要 绝不 看 老的 .

它永远不会显得老旧。

[wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,
When **I** **and** **my** **children's** **children** **are** **in** **their** **graves** **,**
什么时候 我 和 我的 孩子们的 孩子们 是 在 他们的 坟墓 ,

当我以及我的子孙后代都长眠地下时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz]['evər] !
it **will** **look** **beautiful** **and** **fresh** **as** **ever** **!**
它 将要 看 美丽的 和 新鲜的 作为 曾经 !

它将一如既往地美丽清新！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] .
And **so** **it** **is** **with** **the** **soul** **.**
和 所以 它 是 和 这 灵魂 .

灵魂亦是如此。

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd] [-]
Our **bodies** **must** **be** **laid** **[** **53** **]**
我们的 身体 必须 是 铺设 [-]

我们的尸体必须安葬[53]

[ɪn][ðə; ði] [tuːm] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] — [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪ'ðɪn] — [wɪl] ['nevər] , ['nevər][daɪ] !
in **the** **tomb** **,** **but** **our** **souls** **—** **those** **jewels** **within** **—** **will** **never** **,** **never** **die** **!**
在 这 墓 , 但 我们的 灵魂 — 那些 珠宝 之内 — 将要 绝不 , 绝不 死 !
”
”
”

尸体葬于墓穴之中，但我们的灵魂——那些蕴藏其中的珍宝——却永不消逝！

“ [wer] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [ded] ? ” [æskt] [æn] .
“ **Where** **will** **they** **be** **when** **our** **bodies** **are** **dead** **?** **”** **asked** **Ann** **.**
“ 在哪里 将要 他们 是 什么时候 我们的 身体 是 死的 ? ” 问 安 .

“当我们的肉体死去之后，它们会在哪里呢？”安问道。

“ ['iːðər] [ɪn] ['hæpinəs] [ɔːr][ɪn] ['mɪzəri] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['gɑːdz]['feɪθf(ə)l]
“ **Either** **in** **happiness** **or** **in** **misery** **,** **according** **as** **we** **have** **been** **God's** **faithful**
“ 任何一个 在 幸福 或者 在 苦难 , 根据 作为 我们 有 到过 神的 忠实
['piːp(ə)l] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ,
people **here** **or** **not** **,**
人们 这里 或者 不是 ,

“无论幸福还是痛苦，都取决于我们是否是上帝忠实的子民，

” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] .
” **replied** **Mrs** **.** **Claremont** **.**
” 回复 太太 . 克莱蒙特 .

克莱蒙特夫人回答道。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ker] [moʊst] , — [ðə; ði] [keɪs] [ɔːr]
“ **Now** **tell** **me** **,** **my** **poor** **child** **,** **for** **which** **should** **we** **care** **most** **,** **—** **the** **case** **or**
“ 现在 告诉 我 , 我的 贫穷的 孩子 , 为了 哪个 应该 我们 关心 最多 , — 这 案件 或者
[ðə; ði]['dʒuːəl] ,
the **jewel** **,**
这 宝石 ,

“现在告诉我，我可怜的孩子，我们应该更关心哪一个——盒子还是珠宝？”

[ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][ðə; ði][soʊl] ? ”
the **body** **or** **the** **soul** **?** **”**
这 身体 或者 这 灵魂 ? ”

是肉体还是灵魂？

“ [ðə; ði][soʊl] , ” ['ænsər] [æn] .
“ The soul , ” answered Ann .
“ 这 灵魂 , ” 回答 安 .

“灵魂，”安回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][soʊl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['deɪndʒər]['iːv(ə)n] [naʊ] ;
“ And it was your soul which you were putting in danger even now ;
“ 和 它 曾是 你的 灵魂 哪个 你 是 推杆 在 危险 甚至 现在 ;

“而你现在正将自己的灵魂置于危险之中；

[fɔːr; fər][sɪn][ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
for sin is the ruin of the soul .
为了 罪 是 这 废墟 的 这 灵魂 .

因为罪恶会毁灭灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['gɑːdz][wɜːrd] ,
It is written in God's Word ,
它 是 书面 在 神的 单词 ,

上帝的话语中写道：

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' What shall it profit a man if he gain the whole world and lose his own
- 什么 将 它 利润 一个 男人 如果 他 获得 这 所有的 世界 和 失去 他的 自己的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

人若赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么益处呢?

[ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] ?
or what shall a man give in exchange for his soul ?
或者 什么 将 一个 男人 给 在 交换 为了 他的 灵魂 ?

人可以用什么换回自己的灵魂呢?

- [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wiːk] ['perɪʃɪŋ] ['bɑːdi] ,
' To procure a few more comforts for your weak perishing body ,
- 到 采购 一个 很少 更多的 舒适 为了 你的 虚弱的 消亡 身体 ,

“为了让你这副虚弱垂死的躯体多享受一些舒适，

[wʊd] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl] [wɪ'ðɪn] ?
would you throw away the precious jewel within ?
会 你 扔 离开 这 宝贵的 宝石 之内 ?

你会丢弃里面珍贵的宝石吗?

” [æn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi]['veri] ['sædli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
” Ann looked at the lady very sadly , and then replied ,
” 安 看起来 在 这 女士 非常 令人遗憾的是 , 和 然后 回复 ,

安妮悲伤地看着那位女士，然后回答说：

“ [noʊ][wʌn]['evər][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] ; [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] ! ”
“ No one ever spoke to me in this way before ; no one cares for my soul ! ”
“ 不 一 曾经 辐 到 我 在 这 方式 前 ; 不 一 关心 为了 我的 灵魂 ! ”

“从来没有人这样跟我说过话；没有人关心我的灵魂！”

“ [oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
“ O my child , there is One who cares for it , One to whom it is very
“ 哦 我的 孩子 , 那里 是 一 WHO 关心 为了 它 , 一 到 谁 它 是 非常
['preʃəs] !
precious !
宝贵的 !

“我的孩子啊，有一位在乎它，有一位在乎它，它对祂来说非常珍贵！”

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [left] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [-]
The Lord Jesus Christ left the glory of [54]
这 主 耶稣 基督 左边 这 荣耀 的 [-]

主耶稣基督离开了荣耀[54]

['hev(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [pʊr] [soʊlz] .
heaven to come and save poor souls .
天堂 到 来 和 节省 贫穷的 灵魂 .

天堂降临，拯救可怜的灵魂。

[hi:; hi] [bɔ:t] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [blʌd] .
He bought yours with his life's blood .
他 买 你的 和 他的 生活的 血 .

他用自己的鲜血买下了你。

[hi:; hi] [daɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [krɔ:s] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ʃaɪn] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪn] ['glɔ:ri] ! ”
He died on the cross , that it might shine for ever in glory ! ”
他 死亡 在 这 叉 , 那 它 可能 闪耀 为了 曾经 在 荣耀 ! ”

他死在十字架上，为的是让荣耀永远照耀！

“ [dʌz] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ? ” [in'kwaiəd] [æn] ['æŋkʃəsli] .
“ Does the Lord really care for me ? ” inquired Ann anxiously .
“ 做 这 主 真的 关心 为了 我 ? ” 询问 安 焦虑地 .

“主真的关心我吗？”安焦急地问道。

“ [waɪ] , [ðen] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [pʊr] ? ”
“ Why , then , am I so wretched and so poor ? ”
“ 为什么 , 然后 , 是 我 所以 可怜 和 所以 贫穷的 ? ”

“那么，我为什么如此悲惨、如此贫穷呢？”

“ [hi:; hi] [dʌz] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [dʌz] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['preʃəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
“ He does care for you ; he does love you ; you are precious to him .
“ 他 做 关心 为了 你 ; 他 做 爱 你 ; 你 是 宝贵的 到 他 .

“他确实关心你；他确实爱你；你对他来说很珍贵。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] — [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒu:əl] ,
And as for being poor and wretched — look again at this beautiful jewel ,
和 作为 为了 存在 贫穷的 和 可怜 — 看 再次 在 这 美丽的 宝石 ,

至于贫穷和悲惨——再看看这颗美丽的宝石吧！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] . ”
and tell me where you think that it came from first . ”
和 告诉 我 在哪里 你 思考 那 它 来了 从 第一的 . ”

告诉我你认为它最初是从哪里来的。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] . ”
“ I cannot tell . ”
“ 我 不能 告诉 . ”

“我无法判断。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] , — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ɜ:rθ] .
“ It came from the dust , — it was dug from the dark earth .
“ 它 来了 从 这 灰尘 , — 它 曾是 挖 从 这 黑暗的 地球 .

“它来自尘土，——它是从黑暗的泥土中挖出来的。”

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] ['bju:ti] [ðen] ;
It had no great beauty then ;
它 有 不 伟大的 美丽 然后 ;

当时它并没有什么特别之处；

[ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ɪts] ['ri:əl] ['vælju:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;
those who did not know its real value would have despised and thrown it away ;
那些 WHO 做过 不是 知道 它是真实的 价值 会 有 被鄙视的 和 抛掷 它 离开 ;

那些不了解它真正价值的人会鄙视它，并把它扔掉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] .

but	there	were	those	who	knew	that	it	was	precious	.
但	那里	是	那些	WHO	知道	那	它	曾是	宝贵的	.

但有些人知道它很珍贵。

[soʊ][wiː; wi] [tuː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , ['fɔːlən] ['sɪnfl] ['kriːtʃərz] ;

So	we	too	belong	to	the	dust	,	fallen	sinful	creatures	;
所以	我们	也	属于	到	这	灰尘	,	倒下	罪恶的	生物	;

所以，我们这些堕落的罪人，也终将归于尘土；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] ,

and	we	would	have	lain	there	for	ever	,
和	我们	会	有	莱恩	那里	为了	曾经	,

我们本该永远躺在那里，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd]['pɪti][əˈpɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌjuː 'es] ,

had	not	the	Lord	had	pity	upon	us	and	raised	us	,
有	不是	这	主	有	遗憾	之上	我们	和	提高	我们	,

若非主怜悯我们，使我们复活，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] . ”

and	brought	us	into	the	sunlight	of	his	gospel	.	”
和	带来	我们	进入	这	阳光	的	他的	福音	.	”

并将我们带入他福音的阳光之中。

“ [ɪf] [ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] [æt; ət][fɜːrst] , [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [braɪt] [naʊ] ? ”

“	If	the	jewel	was	not	bright	at	first	,	what	makes	it	so	bright	now	?	”
“	如果	这	宝石	曾是	不是	明亮的	在	第一的	,	什么	制作	它	所以	明亮的	现在	?	”

[inˈkwaiəd] [æn] .

inquired	Ann	.
询问	安	.

“如果这颗宝石起初并不闪亮，是什么让它现在如此闪亮呢？”安问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kʌt][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [-]

“	It	has	been	cut	and	polished	,	and	so	it	is	[	55	]
“	它	有	到过	切	和	抛光	,	和	所以	它	是	[	-	]

“它已被切割和打磨，就是这样[55]

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][soʊlz] .

with	our	souls	.
和	我们的	灵魂	.

用我们的灵魂。

[gɑːd][sendz][ðem; ðəm]['pɑːvərti][ɔːr]['traɪəlz] [hɪr] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

God	sends	them	poverty	or	trials	here	,	to	prepare	them	to	shine	in	his
上帝	发送	他们	贫困	或者	试验	这里	,	到	准备	他们	到	闪耀	在	他的

['pæləs] [əˈbʌv] !

palace	above	!
宫殿	多于	!

上帝让他们在这里经历贫穷或磨难，是为了让他们预备好在天上的宫殿里闪耀光芒！

[ɪf] [ðə; ði]['dʒuːəl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]

If	the	jewel	had	been	a	living	thing	it	would	not	have	liked	to	have
如果	这	宝石	有	到过	一个	活的	事物	它	会	不是	有	喜欢	到	有

[bɪn] [kʌt] ,

been	cut	,
到过	切	,

如果这颗宝石是有生命的，它肯定不会喜欢被切割。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [braɪt] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	it	would	never	have	been	bright	without	it	.	”
但	它	会	绝不	有	到过	明亮的	没有	它	.	”

但如果没有它，这里永远不会这么明亮。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði][lɔːrd] [huː] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] ,

“	I	should	like	to	know	more	about	the	Lord	who	cares	for	my	soul	,
”	我	应该	喜欢	到	知道	更多的	关于	这	主	WHO	关心	为了	我的	灵魂	,

“我渴望更多地了解那位眷顾我灵魂的主，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] , ” [said] [æn] .

and	bought	it	with	his	blood	,	”	sighed	Ann	.
和	买	它	和	他的	血	,	”	叹了口气	安	.

“他是用自己的血买来的，”安叹了口气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɔːr] ['testəmənt] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”

“	Have	you	a	Bible	or	Testament	,	my	child	?	”
”	有	你	一个	圣经	或者	遗嘱	,	我的	孩子	?	”

孩子，你有圣经或新约圣经吗?

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	No	,	ma'am	.	”
”	不	,	女士	.	”

“不，女士。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? ”

“	Can	you	read	?	”
”	能	你	读	?	”

你会读书吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [æn] ['sædli] .

“	No	,	”	said	Ann	sadly	.
”	不	,	”	说	安	令人遗憾的是	.

“不，”安伤心地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] [nɪr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] ,

“	There	is	a	Ragged	School	near	,	to	which	you	might	go	and	be	taught	,
”	那里	是	一个	破烂不堪	学校	靠近	,	到	哪个	你	可能	去	和	是	教授	,

附近有一所贫民学校，你可以去那里接受教育。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊl] .

and	hear	about	the	Lord	Jesus	,	and	what	he	has	done	for	your	soul	.
和	听到	关于	这	主	耶稣	,	和	什么	他	有	完毕	为了	你的	灵魂	.

”
”
”

并听听关于主耶稣的事迹，以及他为你的灵魂所做的一切。”

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] , ” [sed] [æn] .

“	I	know	where	the	school	is	,	”	said	Ann	.
”	我	知道	在哪里	这	学校	是	,	”	说	安	.

“我知道学校在哪里，”安说。

“ [goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['welkəm] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] .

“	Go	,	then	,	and	you	will	be	made	welcome	,	my	poor	little	friend	.
”	去	,	然后	,	和	你	将要	是	制成	欢迎	,	我的	贫穷的	小的	朋友	.

“那么，去吧，我可怜的小朋友，你会受到热烈欢迎的。”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn] ['lʌndən] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃər] [sʌm; səm]

I	do	not	remain	in	London	myself	,	but	I	will	leave	with	the	teacher	some
我	做	不是	保持	在	伦敦	我	,	但	我	将要	离开	和	这	老师	一些

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我本人不留在伦敦，但我会给老师留下一些衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd]
and **a** **beautiful** **Bible** **,** **which** **shall** **be** **yours** **as** **soon** **as** **you** **can** **read**
和 一个 美丽的 圣经 , 哪个 将 是 你的 作为 很快 作为 你 能 读
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it **.** **”**
它 . ”

还有一本精美的圣经，等你学会阅读之后，它就属于你了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] . [-]
“ **Thank** **you** **,** **ma'am** **,** **”** **said** **the** **girl** **.** **[** **56** **]**
“ 感谢 你 , 女士 , ” 说 这 女孩 . [-]

“谢谢您，女士，”女孩说。[56]

“ [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [pər'hæps]['nevər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
“ **And** **one** **little** **word** **before** **we** **part** **,** **perhaps** **never** **to** **meet** **again** **in** **this** **world**
“ 和 一 小的 单词 前 我们 部分 , 也许 绝不 到 见面 再次 在 这 世界
,
,
,

“临别前，还有一句话想对你们说，也许我们此生再无相见之日。”

” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] .
” **continued** **Mrs** **.** **Claremont** **.**
” 持续 太太 . 克莱蒙特 .

克莱蒙特夫人继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [riːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] ? ”
“ **If** **you** **cannot** **read** **you** **can** **pray** **—** **have** **you** **ever** **prayed** **to** **God** **?** **”**
“ 如果 你 不能 读 你 能 祈祷 — 有 你 曾经 祈祷 到 上帝 ? ”

“如果你不识字，你可以祈祷——你向上帝祈祷过吗？”

“ ['nevər] , ” [rɪ'plaɪd] [æn] .
“ **Never** **,** **”** **replied** **Ann** **.**
“ 绝不 , ” 回复 安 .

“绝不，”安回答道。

“ [jʊr; jər][soʊl][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [seɪf] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][duː] .
“ **Your** **soul** **can** **never** **be** **safe** **until** **you** **do** **.**
“ 你的 灵魂 能 绝不 是 安全的 直到 你 做 .

“除非你这样做，否则你的灵魂永远不会安全。”

[niːl] [daʊn] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [rɪ'piːt] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] : - [oʊ]
Kneel **down** **,** **morning** **and** **evening** **,** **and** **at** **least** **repeat** **these** **few** **words** **:** **'** **O**
下跪 向下 , 早晨 和 晚上 , 和 在 至少 重复 这些 很少 字 : - 哦
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

早晚都要跪下，至少重复这几句话：“主啊，

[fər'gɪv] [maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [kliːn] [baɪ][ðaɪ]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
forgive **my** **sins** **,** **and** **make** **my** **heart** **clean** **by** **thy** **Spirit** **,** **for** **Jesus** **Christ's** **sake** **.**
原谅 我的 罪孽 , 和 制作 我的 心 干净的 经过 你的 精神 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

求你赦免我的罪，藉着你的灵洁净我的心，因耶稣基督的缘故。

- [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [prer] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ,
' **So** **short** **a** **prayer** **you** **can** **remember** **,** **can** **you** **not** **,**
- 所以 短的 一个 祷告 你 能 记住 , 能 你 不是 ,

“这么短的祷告，你肯定能记住，对吧？”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ? ”
if **I** **repeat** **it** **over** **to** **you** **two** **or** **three** **times** **?** **”**
如果 我 重复 它 超过 到 你 二 或者 三 时代 ? ”

如果我重复两三遍呢？

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [æn] .
“ I think so , ” said Ann .
“ 我 思考 所以 , ” 说 安 .

“我想是的，”安说。

“ [preɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][gɑːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Pray with your whole heart , my child , and God , for the sake of the
“ 祈祷 和 你的 所有的 心 , 我的 孩子 , 和 上帝 , 为了 这 清酒 的 这
['seɪvjər] ,
Saviour ,
救主 ,

“孩子，要全心全意地向上帝祈祷，为了救主的缘故。”

[wɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] .
will hear and bless you .
将要 听到 和 保佑 你 .

会听到你的祈祷并祝福你。

[lʌv] [hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['hoʊli]
Love him who first loved you , believe in his mercy , and obey his holy
爱 他 WHO 第一的 喜爱 你 , 相信 在 他的 怜悯 , 和 服从 他的 圣
[kə'mændmənts] .
commandments .
诫命 .

要爱那先爱你们的，相信他的慈悲，遵守他的圣洁诫命。

[ðen] [wʌt] ['mætər] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ɔːr] [mʌnθs] , [ɔːr] [deɪz] ,
Then what matter if for a few years , or months , or days ,
然后 什么 事情 如果 为了 一个 很少 年 , 或者 几个月 , 或者 天 ,

那么，几年、几个月或几天又有什么关系呢?

[juː; jʊ][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [weɪt] [ɔːr] ['sʌfər] [hɪr] ?
you be called upon to wait or suffer here ?
你 是 称为 之上 到 等待 或者 遭受 这里 ?

你是否愿意留在这里等待或受苦?

[deθ] [wɪl] [suːn] [ʌn'kloʊz] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [keɪs] ,
Death will soon unclose the worn - out case ,
死亡 将要 很快 解开 这 磨损 - 出去 案件 ,

死亡很快就会揭开这桩尘封已久的案件的真相。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl][tuː; tə] [ðæt] ['glɔːriəs] [pleɪs] [wer] [terz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and remove the precious jewel to that glorious place where tears shall be
和 消除 这 宝贵的 宝石 到 那 辉煌 地方 在哪里 眼泪 将 是
[waɪpt] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ,
wiped from every eye ,
擦拭 从 每一个 眼睛 ,

将这颗珍贵的宝石带到那荣耀之地，在那里，每个人的眼泪都将被拭去。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [fɔːr; fər]['evər] [ə'weɪ] ! ” [-]
and sorrow and sighing shall flee for ever away ! ” [57]
和 悲哀 和 叹息 将 逃跑 为了 曾经 离开 ! ” [-]

悲伤和叹息将永远消失！[57]

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
THE FEAR OF THE LORD IS THE BEGINNING OF WISDOM .
这 害怕 的 这 主 是 这 开始 的 智慧 .

敬畏耶和华是智慧的开端。

[prɑːv] . [ˌaɪ'ɛks] . -
Prov . ix . 10
省 . 九 . -

箴言 9:10

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [stɔːrm] .

THE	**STORM**	**.**
这	风暴	.

暴风雨。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][taɪ'bɪriəs] ;

A	**little**	**vessel**	**was**	**floating**	**over**	**the**	**Sea**	**of**	**Tiberias**	**;**
一个	小的	血管	曾是	漂浮的	超过	这	海	的	提比里亚	;

一艘小船漂浮在提比里亚海上;

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**Lord**	**Jesus**	**and**	**his**	**disciples**	**were**	**within**	**it**	**.**
这	主	耶稣	和	他的	门徒	是	之内	它	.

主耶稣和他的门徒都在里面。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	**And**	**there**	**arose**	**a**	**great**	**storm**	**of**	**wind**	**,**	**and**	**the**	**waves**	**beat**	**into**	**the**
“	和	那里	出现	一个	伟大的	风暴	的	风	,	和	这	波浪	打	进入	这

[ʃɪp] ,

ship	**,**
船	,

“忽然起了狂风，巨浪拍打着船身，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] .

so	**that**	**it**	**was**	**now**	**full**	**.**
所以	那	它	曾是	现在	满的	.

所以现在它已经满了。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɪndər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ;

And	**Jesus**	**was**	**in**	**the**	**hinder**	**part**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**asleep**	**on**	**a**	**pillow**	**;**
和	耶稣	曾是	在	这	阻碍	部分	的	这	船	,	睡着了	在	一个	枕头	;

耶稣在船尾，枕着枕头睡觉;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , ['mæstər] , [kɛrst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt]

and	**they**	**awake**	**him**	**,**	**and**	**say**	**unto**	**him**	**,**	**Master**	**,**	**carest**	**thou**	**not**	**that**
和	他们	醒	他	,	和	说	到	他	,	掌握	,	卡斯特	你	不是	那

[wiː; wi] ['perɪʃ] ?

we	**perish**	**?**
我们	沦	?

他们叫醒他，对他说：“夫子，我们快要死了，你不管吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [siː] , [piːs] ,

And	**he**	**arose**	**,**	**and**	**rebuked**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**said**	**unto**	**the**	**sea**	**,**	**Peace**	**,**
和	他	出现	,	和	责备	这	风	,	和	说	到	这	海	,	和平	,

[biː; bi] [stɪl] !

be	**still**	**!**
是	仍然	!

于是他起来，斥责风，向海说：“住了吧！静了吧！”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ” ([mɑːrk][ˌaɪ 'viː] . - - -

And	**the**	**wind**	**ceased**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**great**	**calm**	**”**	**(**	**Mark**	**iv**	**.**	**37**	**-**	**39**
和	这	风	停止	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	”	(	标记	四	.	-	-	-

) .

)	**.**
)	.

于是风停了，天大平静了。”(马可福音 4:37-39)

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The	tossing	waves	sank	down	at	his	word	,
这	抛掷	波浪	沉没	向下	在	他的	单词	,

听到他的话，翻腾的波浪便平静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['wɔːtərz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] , [-]

and	the	obedient	waters	lay	like	a	sheet	of	glass	,	[	58	]
和	这	听话	水	躺	喜欢	一个	床单	的	玻璃	,	[	-	]

顺从的水面像玻璃一样平静。[58]

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] !

reflecting	the	blue	sky	above	!
反思	这	蓝色的	天空	多于	!

倒映着上方的蓝天!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji][soʊ] ['fɪrf(ə)l] ?

“	And	he	said	unto	his	disciples	,	Why	are	ye	so	fearful	?
“	和	他	说	到	他的	门徒	,	为什么	是	是的	所以	可怕	?

“耶稣对门徒说：‘你们为什么这么害怕？’”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] ?

how	is	it	that	ye	have	no	faith	?
如何	是	它	那	是的	有	不	信仰	?

你们为何没有信心?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn]

And	they	feared	exceedingly	,	and	said	one	to	another	,	What	manner	of	Man
和	他们	害怕	非常	,	和	说	一	到	其他	,	什么	方式	的	男人

[ɪz] [ðɪs] ,

is	this	,
是	这	,

他们极其害怕，彼此说道：“这是怎样一个人？”

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə'beɪ][hɪm; ɪm] ?

that	even	the	wind	and	the	sea	obey	him	?
那	甚至	这	风	和	这	海	服从	他	?

连风和海都听从他的话?

” ([mɑːrk][ˌaɪ 'viː] .)

”	(	Mark	iv	.	)
”	(	标记	四	.	)

（马克四世）

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][temp'teɪʃ(ə)n] ?

Dear	little	reader	,	are	you	in	trouble	or	temptation	?
亲爱的	小的	读者	,	是	你	在	麻烦	或者	诱惑	?

亲爱的读者朋友们，你是否遇到了麻烦或诱惑?

[ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] [ʌv; əv][taɪ'bɪriəs] .

Then	are	you	like	the	disciples	on	the	stormy	Sea	of	Tiberias	.
然后	是	你	喜欢	这	门徒	在	这	暴风雨	海	的	提比里亚	.

那么，你们就像在波涛汹涌的提比里亚海上的门徒一样吗?

[pər'hæps][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,

Perhaps	your	relations	are	harsh	and	unkind	,
也许	你的	关系	是	残酷的	和	不友善	,

或许你们的关系冷漠无情，

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

or	perhaps	you	are	a	poor	orphan	without	a	friend	in	the	world	,
或者	也许	你	是	一个	贫穷的	孤儿	没有	一个	朋友	在	这	世界	,

或许你是一个贫穷的孤儿，在这个世界上没有一个朋友。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][seɪ] , “ [noʊ][mæn] [kɛrɛθ] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] !

and	are	ready	to	say	,	“	No	man	careth	for	my	soul	!
和	是	准备好	到	说	,	“	不	男人	卡雷斯	为了	我的	灵魂	!

他们准备说：“没有人关心我的灵魂！”

” [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [frend] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [frend] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

”	But	you	have	one	Friend	,	a	powerful	Friend	,	a	loving	Friend	,
”	但	你	有	一	朋友	,	一个	强大的	朋友	,	一个	爱	朋友	,

但你有一位朋友，一位强大的朋友，一位充满爱的朋友，

[huː] [hæz; həz][led][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [laɪf][ʌn'tɪl] [naʊ] ,

who	has	led	you	on	your	voyage	through	life	until	now	,
WHO	有	引领	你	在	你的	航程	通过	生活	直到	现在	,

是谁一路引领你走过人生旅程至今?

[ænd; ənd] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] !

and	will	lead	you	to	the	end	!
和	将要	带领	你	到	这	结尾	!

并将引领你走向终点!

[ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][ɪz][bɪ'saɪd][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

The	Lord	Jesus	is	beside	you	,	though	you	see	him	not	.
这	主	耶稣	是	旁	你	,	尽管	你	看	他	不是	.

主耶稣就在你身边，虽然你看不见他。

[hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] : [kæn; kən][ə; eɪ]['wʊmən][fər'get][hɜːr; hər]

Hear	what	he	says	to	those	who	love	him	:	Can	a	woman	forget	her
听到	什么	他	说道	到	那些	WHO	爱	他	:	能	一个	女士	忘记	她

['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] !

sucking	child	!
吸吮	孩子	!

听听他对爱他的人说了些什么：女人怎能忘记她还在吃奶的孩子呢!

[jeɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [fər'get] , [jet] [wɪl] [aɪ][nɑːt][fər'get] [ðiː] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] . -) .

yea	,	they	may	forget	,	yet	will	I	not	forget	thee	(	Isa	.	xlix	.	15	)	.
是的	,	他们	可能	忘记	,	然而	将要	我	不是	忘记	你	(	伊萨	.	xlix	.	-	)	.

他们或许会忘记，但我却不会忘记你（赛49:15）。

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [greɪt] ['pɑːvərti] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪri] ?

Or	are	you	in	great	poverty	,	hungry	and	weary	?
或者	是	你	在	伟大的	贫困	,	饥饿的	和	厌倦	?

或者你正处于极度贫困、饥饿和疲惫之中?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['deɪli] [bred] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kʌmfərt] , [noʊ][rest] , [noʊ]

You	can	scarcely	earn	your	daily	bread	,	you	have	no	comfort	,	no	rest	,	no
你	能	几乎	赚	你的	日常的	面包	,	你	有	不	舒适	,	不	休息	,	不

[hoʊm] !

home	!
家	!

你连糊口都成问题，没有舒适，没有休息，没有家!

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [juː; jʊ][kraɪ] , “ [lɔːrd] , [kɛrst] [ðaʊ] [nɑːt][ðæt][wiː; wi] ['perɪʃ]

In	the	bitterness	of	your	heart	,	you	cry	,	“	Lord	,	carest	thou	not	that	we	perish
在	这	苦味	的	你的	心	,	你	哭	,	“	主	,	卡斯特	你	不是	那	我们	沦

?

?
?

你心中充满苦涩，哭喊道：“主啊，我们灭亡，你难道不关心吗？”

” [oʊ] [-]

”	O	[	59	]
”	哦	[	-	]

[maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz][nɑːt] [ə'sliːp] !
my child , the Saviour is not asleep !
我的 孩子 , 这 救主 是 不是 睡着了 !

我的孩子，救世主并没有沉睡！

[hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər]['traɪəlz] ,
He knows your trials ,
他 知道 你的 试验 ,

他了解你所经历的苦难。

[hiː; hi][hæz; həz][felt][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌns] " [hæd; həd][nɑːt]
he has felt them all — the Lord of heaven and earth once " had not
他 有 毛毡 他们 全部 — 这 主 的 天堂 和 地球 一次 " 有 不是
[wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] !
where to lay his head !
在哪里 到 躺 他的 头 !

他都感受过——天地之主曾经"没有地方安身"！

" [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
" Behold , the eye of the Lord is upon them that fear him ,
" 看哪 , 这 眼睛 的 这 主 是 之上 他们 那 害怕 他 ,

"看哪，耶和华的眼目看顾敬畏他的人，

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ; [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər][soʊl][frʌm; frəm] [deθ] ,
upon them that hope in his mercy ; to deliver their soul from death ,
之上 他们 那 希望 在 他的 怜悯 ; 到 递送 他们的 灵魂 从 死亡 ,

祂眷顾那些仰望祂怜悯的人；祂必拯救他们的灵魂脱离死亡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv][ɪn] ['fæmɪn] ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'θriː] . - , -) .
and to keep them alive in famine (Ps . xxxiii . 18 , 19) .
和 到 保持 他们 活 在 饥荒 (附言 . xxxiii . - , -) .

并使他们能在饥荒中存活下来（诗篇 33:18, 19）。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ;
Many are the afflictions of the righteous ;
许多 是 这 苦难 的 这 正义 ;

义人多受苦难；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [dɪlɪvɝɪθ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . -) .
but the Lord delivereth him out of them all (Ps . xxxiv . 19) .
但 这 主 拯救 他 出去 的 他们 全部 (附言 . 34 . -) .

但耶和华救他脱离这一切（诗篇 34:19）。

[æsk][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Ask the Lord to help you , to feed you , to comfort you , above all ,
问 这 主 到 帮助 你 , 到 喂养 你 , 到 舒适 你 , 多于 全部 ,

祈求主帮助你，赐予你食物，安慰你，最重要的是，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
to give you his Holy Spirit ; for if we love and trust in him ,
到 给 你 他的 圣 精神 ; 为了 如果 我们 爱 和 相信 在 他 ,

赐给我们圣灵；因为我们若爱他、信靠他，

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
then our light affliction , which is but for a moment ,
然后 我们的 光 痛苦 , 哪个 是 但 为了 一个 片刻 ,

然后，我们所受的轻微苦难，只是一瞬间的事。

['wɜːrkɪθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]['glɔːri] .
worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory .
工作 为了 我们 一个 远的 更多的 超过 和 永恒 重量 的 荣耀 .

为我们成就了极重无比、永远的荣耀。

[ðen] [ðə; ði] [rʌf] [wɪnd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [mɔ:r] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n]

Then	the	rough	wind	of	trouble	will	but	bring	you	on	more	quickly	towards	heaven
然后	这	粗糙的	风	的	麻烦	将要	但	带来	你	在	更多的	迅速地	向	天堂

,

,

,

那么，苦难的狂风只会加速你走向天堂。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hɪr] [bɪ'loʊ] ['dʒi:zəs] [meɪ] [bɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bi:; bi] [stɪl] ,

and	even	here	below	Jesus	may	bid	the	waves	of	affliction	be	still	,
和	甚至	这里	以下	耶稣	可能	出价	这	波浪	的	痛苦	是	仍然	,

即使在这里，耶稣也可以命令苦难的浪潮平静下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] !

and	there	shall	be	a	great	calm	!
和	那里	将	是	一个	伟大的	冷静的	!

将会迎来一片祥和!

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ?

Or	are	you	in	the	storm	of	temptation	?
或者	是	你	在	这	风暴	的	诱惑	?

还是你正身处诱惑的风暴之中?

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] [gɑ:d] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['hev(ə)n] ,

You	wish	to	please	God	,	you	wish	to	go	to	heaven	,
你	希望	到	请	上帝	,	你	希望	到	去	到	天堂	,

你想取悦上帝，你想上天堂，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

but	you	feel	as	though	the	way	were	too	hard	for	you	.
但	你	感觉	作为	尽管	这	方式	是	也	难的	为了	你	.

但你感觉这条路对你来说太难了。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][sɪn] .

You	think	,	"	I	cannot	resist	that	temptation	;	I	can	give	up	all	but	that	one	sin	.
你	思考	,	"	我	不能	抵抗	那	诱惑	;	我	能	给	向上	全部	但	那	一	罪	.

你会想："我无法抗拒这种诱惑；我可以放弃所有罪过，唯独不能放弃这一个罪过。"

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][dʒɔɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] [-]

If	I	do	not	join	my	companions	[	60	]
如果	我	做	不是	加入	我的	同伴	[	-	]

如果我不与我的同伴们会合[60]

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ; [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ,

in	what	is	wrong	,	I	shall	be	despised	;	if	I	do	not	tell	such	a	falsehood	,
在	什么	是	错误的	,	我	将	是	被鄙视的	;	如果	我	做	不是	告诉	这样的	一个	谬误	,

我若不说谎，就会因说谎而被人鄙视。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['bi:tn] ; [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][wɜ:rk][ɔ:r] [sel] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ,

I	shall	be	beaten	;	if	I	do	not	work	or	sell	on	Sundays	,
我	将	是	被打败	;	如果	我	做	不是	工作	或者	卖	在	星期日	,

如果我星期天不工作或不卖东西，我就会被打。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɑ:rvd] !

I	shall	be	starved	!
我	将	是	饥饿	!

我会饿死的!

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [stɪl] ;

"	In	such	a	storm	of	temptation	turn	to	the	Saviour	still	;
"	在	这样的	一个	风暴	的	诱惑	转动	到	这	救主	仍然	;

"在这样的诱惑风暴中，仍然要转向救主；

[fɔːr; fər][ɪn][ðæt][hiː; hi][hɪm'self][hæθ] ['sʌfərd] ['biːɪŋ] ['temptɪd] ,

for	in	that	he	himself	hath	suffered	being	tempted	,
为了	在	那	他	他自己	有	遭受	存在	受诱惑	,

因为他自己也曾被试探而受苦，

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌkər] [ðem; ðəm][ðæt][ɑːr; ər]['temptɪd] ([hɛb] . [iː] . -) .

he	is	able	to	succour	them	that	are	tempted	(	Heb	.	ii	.	18	)	.
他	是	有能力的	到	救助	他们	那	是	受诱惑	(	希伯来书	.	二、	.	-	)	.

他能帮助那些受试探的人（希伯来书 2:18）。

[kraɪ] , “ [lɔːrd] , [seɪv] [ˌem 'iː][ɔːr][aɪ] ['perɪʃ] !

Cry	,	“	Lord	,	save	me	or	I	perish	!
哭	,	“	主	,	节省	我	或者	我	沦	!

呼喊：“主啊，救救我，否则我必灭亡！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] , [ðæt][aɪ][meɪ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðiː] [θruː] ['trʌb(ə)l]

Give	me	thy	Holy	Spirit	,	that	I	may	be	ready	to	follow	thee	through	trouble
给	我	你的	圣	精神	,	那	我	可能	是	准备好	到	跟随	你	通过	麻烦

[ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] .

and	temptation	.
和	诱惑	.

求祢赐给我圣灵，使我预备好跟随祢，度过患难和试探。

[wət'evər] [aɪ][meɪ] ['sʌfər] [hɪr] , [oʊ] , [kiːp] [ˌem 'iː]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] !

Whatever	I	may	suffer	here	,	oh	,	keep	me	faithful	to	thee	!
任何	我	可能	遭受	这里	,	哦	,	保持	我	忠实	到	你	!

无论我在这里遭受什么苦难，哦，请让我对你保持忠诚！

” [θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [truːθ] , [dɪr] ['riːdər] .

”	Think	on	this	one	great	truth	,	dear	reader	.
”	思考	在	这	一	伟大的	真相	,	亲爱的	读者	.

“亲爱的读者，请思考这个伟大的真理。”

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi]

The	comfort	of	the	voyage	matters	little	in	comparison	to	the	place	where	we
这	舒适	的	这	航程	事情	小的	在	比较	到	这	地方	在哪里	我们

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

are	going	.
是	去	.

与我们即将前往的地方相比，旅途的舒适程度显得微不足道。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf]['kænɑːt][læst]['veri] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] ['fɪrsəst] [stɔːrm][mʌst; məst] [suːn] [pæs] [ə'weɪ]

The	voyage	of	life	cannot	last	very	long	;	the	fiercest	storm	must	soon	pass	away
这	航程	的	生活	不能	最后的	非常	长的	;	这	最凶猛	风暴	必须	很快	经过	离开

!

!

!

人生的旅程不会持续太久；最猛烈的风暴也终将过去！

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['dɪfrənt] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd]

Look	at	these	two	different	passengers	,	and	think	which	of	them	you	would
看	在	这些	二	不同的	乘客	,	和	思考	哪个	的	他们	你	会

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

看看这两位不同的乘客，想想你会同情哪一位。

[siː] [wʌn]['ves(ə)l] ['baʊndɪŋ] ['geɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtər] , [ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

See	one	vessel	bounding	gaily	over	the	bright	water	,	the	wind	in	her	favour	,
看	一	血管	边界	兴高采烈地	超过	这	明亮的	水	,	这	风	在	她	偏爱	,

只见一艘船轻快地跃过波光粼粼的水面，顺风而行。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dek] !

the	**sun**	**shining**	**upon**	**her**	**;**	**and**	**look**	**at**	**that**	**man**	**on**	**her**	**deck**	**!**
这	太阳	灼灼	之上	她	;	和	看	在	那	男人	在	她	甲板	!

阳光照耀着她；瞧瞧甲板上的那个人！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] ; [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

He	**is**	**a**	**slave**	**;**	**he**	**is**	**going**	**to**	**suffering**	**and**	**misery**	**,**
他	是	一个	奴隶	;	他	是	去	到	痛苦	和	苦难	,

他是个奴隶；他将遭受苦难和不幸。

[hiː; hi] [dredz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrt] .

he	**dreads**	**to**	**arrive**	**at**	**the**	**port**	**.**
他	脏辫	到	到达	在	这	港口	.

他害怕抵达港口。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ?

Do	**you**	**not**	**pity**	**him**	**?**
做	你	不是	遗憾	他	?

你难道不同情他吗?

[jet] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['hæpi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [-]

Yet	**his**	**case**	**is**	**happy**	**compared**	**with**	**that**	**of**	**those**	**[**	**61**	**]**
然而	他的	案件	是	快乐的	比较的	和	那	的	那些	[	-	]

然而，与那些[61]相比，他的情况算是幸运的。

[huː] [fər'get] [gɑːd] — [huː] , ['kerɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,

who	**forget**	**God**	**—**	**who**	**,**	**caring**	**but**	**for**	**pleasure**	**,**	**living**	**only**	**for**	**this**	**world**	**,**
WHO	忘记	上帝	—	WHO	,	关怀	但	为了	乐趣	,	活的	仅有的	为了	这	世界	,

那些忘记上帝的人——那些只关心享乐、只为这个世界而活的人，

[ɑːr; ər] [jet] ['hʌriŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [deθ] — [ænd; ənd] ['æftər] [deθ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] !

are	**yet**	**hurrying**	**on**	**to**	**death**	**—**	**and**	**after**	**death**	**the**	**judgment**	**!**
是	然而	匆忙	在	到	死亡	—	和	后	死亡	这	判断	!

但他们仍然急于走向死亡——死后还有审判!

[pʊr] [sleɪvz] [ʌv; əv] [sɪn] !

Poor	**slaves**	**of**	**sin**	**!**
贫穷的	奴隶	的	罪	!

可怜的罪恶奴隶们!

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] —

do	**they**	**not**	**know**	**that**	**—**
做	他们	不是	知道	那	—

难道他们不知道吗?

“ [ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)l] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɪr] ,

“	**The**	**greatest**	**evil**	**we**	**can**	**fear**	**,**
“	这	最	邪恶的	我们	能	害怕	,

我们所能恐惧的最大邪恶，

[ɪz] [tuː; tə] [pə'zes] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːrʃ(ə)n] [hɪr] !

Is	**to**	**possess**	**our**	**portion**	**here**	**!**
是	到	具有	我们的	部分	这里	!

就是要拥有我们在这里的那一份!

” [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

”	**THE**	**MAN**	**AT**	**THE**	**WHEEL**	**.**
”	这	男人	在	这	车轮	.

“掌舵人。”

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [tɔːst] ['ves(ə)l] !

Now	**look**	**at**	**this**	**other**	**man**	**in**	**a**	**storm**	**-**	**tossed**	**vessel**	**!**
现在	看	在	这	其他	男人	在	一个	风暴	-	抛掷	血管	!

现在看看这位身处风暴中颠簸船只上的男人!

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][hoʊm] .
He **is** **going** **home** **.**
他 是 去 家 .

他要回家了。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][hoʊm] !
He **is** **going** **to** **riches** **,** **and** **honour** **,** **and** **happiness** **,** **and** **home** **!**
他 是 去 到 财富 , 和 荣誉 , 和 幸福 , 和 家 !

他将获得财富、荣耀、幸福和回家的路!

[ðoʊ] [ðə; ðiˈ] [weɪvz] [raɪz] [haɪ] , [-]
Though **the** **waves** **rise** **high** **,** **[** **62** **]**
尽管 这 波浪 上升 高的 , [-]

尽管海浪很高，[62]

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌoʊvərˈwelm] [hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] [ðə; ðiˈ] [klaʊdz] [ɑːr; ər][soʊ][dɑːrk] ,
they **will** **not** **overwhelm** **him** **;** **though** **the** **clouds** **are** **so** **dark** **,**
他们 将要 不是 压倒 他 ; 尽管 这 云 是 所以 黑暗的 ,

它们不会压倒他；即使乌云密布，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
there **is** **a** **sunshine** **in** **his** **heart** **!**
那里 是 一个 阳光 在 他的 心 !

他心中充满阳光!

[ɑːn][ðə; ðiˈ] [ʃɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [piːs] ,
On **the** **shore** **he** **knows** **that** **all** **will** **be** **peace** **,**
在 这 支撑 他 知道 那 全部 将要 是 和平 ,

他知道，在岸边一切都会恢复平静。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][smaɪl][ɪn][ðə; ðiˈ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][stɔːrm] !
and **he** **can** **smile** **in** **the** **midst** **of** **the** **storm** **!**
和 他 能 微笑 在 这 中间 的 这 风暴 !

即使在暴风雨中，他也能露出笑容!

[duː][juː; jʊ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ?
Do **you** **pity** **him** **?**
做 你 遗憾 他 ?

你同情他吗?

[bʌt; bət][fɑːr] ['hæpiːɚ] [ɪz][ðə; ðiˈ] ['krɪstʃən] , [haʊˈevər] [əˈflɪktɪd] [hɪr] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
But **far** **happier** **is** **the** **Christian** **,** **however** **afflicted** **here** **;** **for** **his** **heart** **,** **and**
但 远的 更快乐 是 这 基督教 , 然而 受苦的 这里 ; 为了 他的 心 , 和
[hɪz; ɪz][hoʊps] ,
his **hopes** **,**
他的 希望 ,

但基督徒无论在此世遭受何种苦难，都比其他人更幸福；因为他的心灵和他的希望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ɑːr; ər][ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][gɑːd] !
and **his** **home** **,** **are** **in** **heaven** **,** **and** **he** **is** **on** **his** **way** **to** **God** **!**
和 他的 家 , 是 在 天堂 , 和 他 是 在 他的 方式 到 上帝 !

他的家在天堂，他正在前往上帝的路上!

[hɪz; ɪz][sɪnz] [fəˈgivn] [θruː] [ðə; ðiˈ] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,
His **sins** **forgiven** **through** **the** **blood** **of** **his** **Saviour** **,**
他的 罪孽 已原谅 通过 这 血 的 他的 救主 ,

他的罪藉着救主的宝血得以赦免，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ðiˈ] ['paʊər] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] !
his **courage** **supported** **by** **the** **power** **of** **God's** **grace** **!**
他的 勇气 有 经过 这 力量 的 神的 优雅 !

他的勇气源于上帝恩典的力量!

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [temp'teɪʃ(ə)n] : [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][ɪz][traɪd] ,

Blessed	**is**	**the**	**man**	**that**	**endureth**	**temptation**	**:**	**for**	**when**	**he**	**is**	**tried**	**,**
蒙福	是	这	男人	那	忍耐	诱惑	:	为了	什么时候	他	是	尝试	,

忍受试探的人是有福的，因为他经受考验的时候，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm]

he	**shall**	**receive**	**the**	**crown**	**of**	**life**	**,**	**which**	**the**	**Lord**	**hath**	**promised**	**to**	**them**
他	将	收到	这	王冠	的	生活	,	哪个	这	主	有	承诺	到	他们

[ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

that	**love**	**him**	**!**
那	爱	他	!

他必得生命的冠冕，这是主应许给爱他之人的！

([dʒeɪmz][aɪ] . -) .

(	**James**	**i**	**.**	**12**	**)**	**.**
(	詹姆斯	我	.	-	)	.

（雅各书 1:12）

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [ʃɔ:r] ,

Think	**of**	**those**	**who**	**have**	**already**	**landed**	**on**	**the**	**happy**	**shore**	**,**
思考	的	那些	WHO	有	已经	登陆	在	这	快乐的	支撑	,

想想那些已经抵达幸福彼岸的人们，

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][stɔ:rm] .

but	**not**	**till**	**they**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**storm**	**.**
但	不是	直到	他们	有	通过了	通过	这	风暴	.

但直到他们度过了这场风暴之后。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [seɪnts] [hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] ['mɑ:təz] [hu:] [hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

There	**are**	**saints**	**who**	**have**	**suffered**	**,**	**and**	**martyrs**	**who**	**have**	**died**	**for**	**the**
那里	是	圣徒	WHO	有	遭受	,	和	殉道者	WHO	有	死亡	为了	这

[lɔ:rd] !

Lord	**!**
主	!

有些圣徒曾受苦，有些殉道者为上帝而死！

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['traɪəlz][hæd; həd] [bɪn] [les] ;

They	**do**	**not**	**wish**	**now**	**that**	**their**	**trials**	**had**	**been**	**less**	**;**
他们	做	不是	希望	现在	那	他们的	试验	有	到过	较少的	;

他们现在并不后悔自己经历的磨难不够多；

— [swi:t] [ɪz][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] !

—	**sweet**	**is**	**to**	**them**	**the**	**remembrance**	**of**	**the**	**storm**	**!**
—	甜的	是	到	他们	这	纪念	的	这	风暴	!

——对他们来说，暴风雨的回忆是如此甜蜜！

[wen] ['hoʊli][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['bænɪʃt] [tu:; tə]['pætˌmɑ:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

When	**holy**	**St**	**.**	**John**	**,**	**banished**	**to**	**Patmos**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**gospel**	**,**
什么时候	圣	英石	.	约翰	,	被放逐	到	帕特莫斯	为了	这	清酒	的	这	福音	,

圣约翰为了福音的缘故被流放到拔摩岛。

[sɔ:] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪts] ['glɔ:ri] [ə'piərɪŋ] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi][bɪ'hoʊld][ðer; ðər] ?

saw	**heaven**	**opened**	**,**	**and**	**its**	**glory**	**appearing**	**,**	**what**	**did**	**he**	**behold**	**there**	**?**
锯	天堂	打开	,	和	它是	荣耀	出现	,	什么	做过	他	看哪	那里	?

他看见天开了，天上的荣光显现出来，他在那里看到了什么？

[ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : — [-]

These	**are**	**his**	**words**	**:**	**—**	**[**	**63**	**]**
这些	是	他的	字	:	—	[	-	]

这是他的原话：—[63]

“ ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'held] , [ænd; ənd] , [loʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['nʌmbər]

“	After	this	I	beheld	,	and	,	lo	,	a	great	multitude	,	which	no	man	could	number
“	后	这	我	观看	,	和	,	洛	,	一个	伟大的	民众	,	哪个	不	男人	可以	数字

,

,

,

“此后，我观看，见有许多人，没有人能数得过来，

[ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌŋz] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

of	all	nations	,	and	kindreds	,	and	people	,	and	tongues	,	stood	before	the
的	全部	国家	,	和	亲属	,	和	人们	,	和	舌头	,	站立	前	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

来自各个国家、各个民族、各个语言的人，都站在王座前。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læm] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [roʊbz] , [ænd; ənd][pɑ:mz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

and	before	the	Lamb	,	clothed	with	white	robes	,	and	palms	in	their	hands	.
和	前	这	羊肉	,	穿着衣服	和	白色的	长袍	,	和	棕榈树	在	他们的	双手	.

在羔羊面前，他们身穿白袍，手拿棕榈枝。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][,em 'i:] ,

And	one	of	the	elders	answered	,	saying	unto	me	,
和	一	的	这	长者	回答	,	说	到	我	,

一位长老回答我说：

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ?

What	are	these	which	are	arrayed	in	white	robes	?
什么	是	这些	哪个	是	排列	在	白色的	长袍	?

这些身穿白袍的人是什么人？

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðeɪ] ?

and	whence	came	they	?
和	何处	来了	他们	?

它们从何而来？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , [ðaʊ] [nəʊ] .

And	I	said	unto	him	,	Sir	,	thou	knowest	.
和	我	说	到	他	,	先生	,	你	最了解	.

我对他说：“先生，您知道的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][,em 'i:] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt] [,trɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

And	he	said	to	me	,	These	are	they	which	came	out	of	great	tribulation	,
和	他	说	到	我	,	这些	是	他们	哪个	来了	出去	的	伟大的	苦难	,

他对我说：“这些人是从大患难中出来的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər][roʊbz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

and	have	washed	their	robes	,	and	made	them	white	in	the	blood	of
和	有	洗过	他们的	长袍	,	和	制成	他们	白色的	在	这	血	的

[ðə; ði] [læm] .

the	Lamb	.
这	羊肉	.

他们洗净了自己的衣袍，用羔羊的血使衣袍洁白了。

['ðerfɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd]

Therefore	are	they	before	the	throne	of	God	,	and	serve	him	day	and
所以	是	他们	前	这	王座	的	上帝	,	和	服务	他	天	和

[naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] :

night	in	his	temple	:
夜晚	在	他的	寺庙	:

所以他们站在神的宝座前，昼夜在他的殿里事奉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	that	sitteth	on	the	throne	shall	dwell	among	them	.
和	他	那	西特斯	在	这	王座	将	住	之中	他们	.

那坐在宝座上的，必与他们同住。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [θɜːrst] ['eni] [mɔːr] ; ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

They	shall	hunger	no	more	,	neither	thirst	any	more	;	neither	shall	the	sun	light	on	them	,
他们	将	饥饿	不	更多的	,	两者都不	口渴	任何	更多的	;	两者都不	将	这	太阳	光	在	他们	,

他们不再饥饿，不再干渴；太阳也不再照耀他们。

[nɔːr] ['eni] [hiːt] .

nor	any	heat	.
也不	任何	热	.

也没有任何热量。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

For	the	Lamb	which	is	in	the	midst	of	the	throne	shall	feed	them	,
为了	这	羊肉	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	将	喂养	他们	,

因为宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] :

and	shall	lead	them	unto	living	fountains	of	waters	:
和	将	带领	他们	到	活的	喷泉	的	水	:

并要领他们到活水的泉源：

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] " ([rev] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [naɪn] , - - -) .

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	"	(	Rev	.	vii	.	9	,	13	-	17	)	.
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	"	(	牧师	.	七	.	9	,	-	-	-	)	.

神必擦去他们一切的眼泪"(启示录 7:9, 13-17)。

" [lɔːrd] , [kɛrst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['perɪʃ] !

"	Lord	,	carest	thou	not	that	we	perish	!
"	主	,	卡斯特	你	不是	那	我们	沦	!

主啊，我们灭亡，你难道不在乎吗!

" [haʊ] [ɔːft][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [-]

"	How	oft	is	the	cry	of	despair	,	[	64	]
"	如何	经常	是	这	哭	的	绝望	,	[	-	]

"绝望的呼喊声有多频繁啊[64]

[wen] [ə'flɪkʃənz] [weɪvz] [roʊl] ,

When	affliction's	waves	roll	,
什么时候	苦难的	波浪	卷	,

当苦难的浪潮袭来时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzd][soʊl]

And	the	agonized	soul
和	这	痛苦的	灵魂

以及那痛苦的灵魂

[skers] [kæn; kən] ['ʌtər] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [prer] !

Scarce	can	utter	its	anguish	in	prayer	!
稀少	能	说出	它是	痛苦	在	祷告	!

斯卡西无法用祈祷表达它的痛苦!

[jet] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː 'es] ,
Yet the Saviour is watching beside us ,
然而 这 救主 是 观看 旁 我们 ,

然而，救主就在我们身边注视着我们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kænɑːt] ['slʌmbər] [nɔːr] [sliːp] ;
His eye cannot slumber nor sleep ;
他的 眼睛 不能 睡眠 也不 睡觉 ;

他的眼睛既不能打盹也不能睡觉；

[ðə; ði][bɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gaɪdz] ,
The bark which he guides ,
这 吠 哪个 他 指南 ,

他所引导的那艘船，

[wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'baidz] ,
Where his presence abides ,
在哪里 他的 在场 遵守 ,

在他临在之处，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] !
Can never be wrecked on the deep !
能 绝不 是 损毁 在 这 深的 !

在深海中永远不会沉没！

[oʊ] ! [haʊ] [suːn] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnwərd] [fɪrz] ['vænɪʃ] ,
Oh ! how soon would our inward fears vanish ,
哦 ! 如何 很快 会 我们的 向内 恐惧 消失 ,

哦！我们内心的恐惧该会多久消失一次啊！

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [smaɪl] [æt; ət] ['perilz] [wɪ'ðaʊt] ,
Our souls smile at perils without ,
我们的 灵魂 微笑 在 危险 没有 ,

我们的灵魂对没有危险的危险也报以微笑，

[kʊd; kəd][wiː; wi] [hɪr] [hɪz; ɪz][maɪld] [lʌv]
Could we hear his mild love
可以 我们 听到 他的 温和的 爱

我们能否听见他那温柔的爱意

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['tɛrərz] [rɪ'pruːv] , —
Thus our terrors reprove , —
因此 我们的 恐怖 责备 , —

因此，我们的恐惧证明了——

“ [jiː; ji][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [daʊt] !
“ Ye of little faith , why did you doubt !
“ 叶 的 小的 信仰 , 为什么 做过 你 怀疑 !

“你们这些小信的人哪，为什么疑惑呢！”

” [lɔːrd] , [meɪk] [juː 'es] [trʌst] ['evər][ɪn] [ðiː] ,
” Lord , make us trust ever in thee ,
” 主 , 制作 我们 相信 曾经 在 你 ,

主啊，求你使我们永远信靠你，

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][freɪl][bɑːrk][baɪ] ['tempɪsts] [biː; bi] ['drɪvn] ;
Though our frail bark by tempests be driven ;
尽管 我们的 脆弱 吠 经过 暴风雨 是 驱动 ;

即使我们脆弱的小船被暴风雨吹拂；

[tɪl] [ðaɪ] ['sɑːvrɪn] [wɪl]
Till thy sovereign will
直到 你的 主权 将要

直到你至高无上的意志

[bɪd][ðə; ði] [ruːd] [weɪvz] “ [biː; bi] [stɪl] !
Bid **the** **rude** **waves** **“** **be** **still** **!**
出价 这 粗鲁的 波浪 “ 是 仍然 !

让狂暴的波浪“安静下来！”

” [ænd; ənd][wiː; wi][rest][ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['hev(ə)n] ! [-]
” **And** **we** **rest** **in** **the** **haven** **of** **heaven** **!** **[** **65** **]**
” 和 我们 休息 在 这 避风港 的 天堂 ! [-]

“我们在天堂的避风港安息！[65]

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['pleʒər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
HE **THAT** **LOVETH** **PLEASURE** **SHALL** **BE** **A** **POOR** **MAN** **.**
他 那 爱 乐趣 将 是 一个 贫穷的 男人 .

喜欢享乐的人注定贫穷。

[prɑːv] . -
Prov **.** **21**
省 . -

箴言21章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [triː] .
THE **SABBATH** **-** **TREE** **.**
这 安息日 - 树 .

安息日树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [breɪt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðæt][ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['wɪli] [θɔːrn] , [ɑːn]
It **was** **on** **a** **bright** **Sunday** **afternoon** **that** **the** **teacher** **,** **Willy** **Thorn** **,** **on**
它 曾是 在 一个 明亮的 星期日 下午 那 这 老师 , 威利 刺 , 在
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
returning **from** **church** **,**
返回 从 教会 ,

那是一个阳光明媚的星期天下午，老师威利·索恩从教堂回来后，

[met] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] ['sɔːntərɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑːrks] .
met **three** **of** **his** **scholars** **sauntering** **towards** **one** **of** **the** **London** **parks** **.**
遇见 三 的 他的 学者们 闲逛 向 一 的 这 伦敦 公园 .

他偶遇三位学者正漫步走向伦敦的某个公园。

[ðeɪ] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
They **perceived** **his** **approach** **at** **some** **little** **distance** **,**
他们 感知 他的 方法 在 一些 小的 距离 ,

他们远远地就察觉到他的靠近。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'siːl] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and **instantly** **began** **to** **conceal** **in** **their** **pockets** **something** **that** **they** **had** **been**
和 即刻 开始 到 隐藏 在 他们的 口袋 某物 那 他们 有 到过
['kæriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
carrying **in** **their** **hands** **.**
携带 在 他们的 双手 .

他们立即开始将手里拿着的东西藏进口袋里。

[ðer; ðər] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] ['temptɪŋ] [stɔːl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [fruːt][ænd; ənd] [swiːt'miːts]
Their **nearness** **to** **a** **very** **tempting** **stall** **,** **upon** **which** **fruit** **and** **sweetmeats**
他们的 接近 到 一个 非常 诱人的 摊位 , 之上 哪个 水果 和 甜食
[wɜːr; wər][soʊld] ,
were **sold** **,**
是 卖 ,

他们离一个非常诱人的摊位很近，摊位上出售水果和甜点。

[meɪd] ['wɪli] [ges] [tuː] ['truːli][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪsti] ['muːvmənt] .

made	Willy	guess	too	truly	the	cause	of	the	hasty	movement	.
制成	威利	猜测	也	真的	这	原因	的	这	仓促	移动	.

威利也猜到了仓促行动的真正原因。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [haʊ'evər] ,

He	thought	it	better	,	however	,
他	想法	它	更好的	,	然而	,

但他认为这样更好。

[æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ə'pærənt] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn]

at	first	to	take	no	apparent	notice	of	the	fact	that	the	boys	had	been
在	第一的	到	拿	不	明显	注意	的	这	事实	那	这	男孩们	有	到过

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] [-]

breaking	the	Fourth	Commandment	[	66	]
打破	这	第四	诫命	[	-	]

起初似乎没有注意到这些男孩违反了第四诫[66]。

[baɪ] ['baɪɪŋ] [ə'pɑːn]['gɑːdz]['hoʊli] [deɪ] .

by	buying	upon	God's	holy	day	.
经过	购买	之上	神的	圣	天	.

在上帝的圣日购买。

“ [wel] , [maɪ] [lædz] , ” [sed] [θɔːrn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

“	Well	,	my	lads	,	”	said	Thorn	,	when	he	came	up	to	them	,	“	you	are	going
“	出色地	,	我的	小伙子们	,	”	说	刺	,	什么时候	他	来了	向上	到	他们	,	“	你	是	去

,

,

,

“好了，我的伙计们，”索恩走到他们面前说，“你们要走了。”

[aɪ] [siː] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .

I	see	towards	the	park	.
我	看	向	这	公园	.

我朝着公园的方向望去。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [tə'geðər] ,

I	will	go	with	you	;	we	will	enjoy	the	fresh	air	and	bright	sunshine	together	,
我	将要	去	和	你	;	我们	将要	享受	这	新鲜的	空气	和	明亮的	阳光	一起	,

我会和你一起去；我们会一起享受新鲜空气和明媚的阳光。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪskɔːrs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	perhaps	have	a	little	discourse	,	which	may	be	profitable	as	well	as
和	也许	有	一个	小的	话语	,	哪个	可能	是	有利可图	作为	出色地	作为

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

或许还可以进行一些交流，这可能既有益又令人愉快。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪli] [θɔːrn] ; [bʌt; bət]

”	The	boys	were	usually	very	fond	of	the	society	of	Willy	Thorn	;	but
”	这	男孩们	是	通常	非常	喜爱	的	这	社会	的	威利	刺	;	但

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“孩子们通常都很喜欢和威利·索恩在一起；但就在刚才，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [nʌts] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ]
with 和 **their** 他们的 **pockets** 口袋 **full** 满的 **of** 的 **cakes** 蛋糕 **and** 和 **nuts** 坚果 **,** , **they** 他们 **would** 会 **have** 有 **preferred** 首选 **being** 存在
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without 没有 **it** 它 **.** .

他们口袋里装满了蛋糕和坚果，宁愿没有它。

[haʊ'evər] , [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ; [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] ,
However 然而 **,** , **no** 不 **objection** 异议 **was** 曾是 **made** 制成 **;** ; **they** 他们 **reached** 达到 **the** 这 **park** 公园 **,** ,

然而，没有人提出异议；他们到达了公园。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
and 和 **seated** 坐着 **themselves** 他们自己 **under** 在下面 **the** 这 **shade** 阴影 **of** 的 **a** 一个 **large** 大的 **tree** 树 **,** , **for** 为了 **the** 这 **sun** 太阳 **was** 曾是
[hɑːt] ,
hot 热的 **,** ,

因为太阳很热，他们便在一棵大树的树荫下坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] .
and 和 **the** 这 **shelter** 庇护所 **of** 的 **the** 这 **foliage** 叶子 **was** 曾是 **pleasant** 令人愉快的 **on** 在 **that** 那 **sultry** 闷热 **afternoon** 下午 **.** .

在那个闷热的午后，树荫下的凉爽令人倍感舒适。

['wɪli] [θɔːrn] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['liːfi] [baʊz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
Willy 威利 **Thorn** 刺 **looked** 看起来 **upwards** 向上 **at** 在 **the** 这 **leafy** 绿叶 **boughs** 树枝 **which** 哪个 **hung** 悬挂 **above** 多于 **him** 他 **,** ,

威利·索恩抬头望着头顶上枝繁叶茂的树枝，

[θruː] [huːz] [skriːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braɪt] [reɪ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pɪrst] [laɪk][ə; eɪ]['daɪmənd]
through 通过 **whose** 谁 **screen** 屏幕 **a** 一个 **long** 长的 **bright** 明亮的 **ray** 射线 **,** , **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **,** , **pierced** 穿孔 **like** 喜欢 **a** 一个 **diamond** 钻石
[læns] .
lance 槊 **.** .

一道道明亮的长光束，像钻石长矛一样，不时地穿透屏幕。

“ [ðɪs] [triː] [hæz; həz] [pʊt] [æn; ən] ['æləgɔːri] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **This** 这 **tree** 树 **has** 有 **put** 放 **an** 一个 **allegory** 寓言 **into** 进入 **my** 我的 **mind** 头脑 **,** , ” **said** 说 **he** 他 **.** .

“这棵树让我想到了一个寓意，”他说。

“ [bɔɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] ?
“ **Boys** 男孩们 **,** , **are** 是 **you** 你 **in** 在 **the** 这 **mood** 情绪 **for** 为了 **a** 一个 **story** 故事 **?** ?

“孩子们，你们想听故事吗？”

” [ə; eɪ]['stɔːri][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [-]
” **A** 一个 **story** 故事 **was** 曾是 **always** 总是 **welcome** 欢迎 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **[** [**67** - **]**]

“故事总是受欢迎的，而且在[67]

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] , [ðə; ði] [s'kɒləz] [hæf][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['tiːtʃɚz] ['prez(ə)ns]
expectation 期待 **of** 的 **being** 存在 **amused** 觉得好笑 **,** , **the** 这 **scholars** 学者们 **half** 一半 **forgot** 忘了 **that** 那 **their** 他们的 **teacher's** 老师的 **presence** 在场
[wʌz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [fiːst] .
was 曾是 **delaying** 延迟 **their** 他们的 **intended** 故意的 **feast** 盛宴 **.** .

学者们期待着得到娱乐，几乎忘记了老师的到来会耽误他们原定的宴席。

“ [mɪˈθɔːt] ，” [bɪˈgæn] [θɔːrn] ，“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ；

“	**Methought**	,	”	**began**	**Thorn**	,	“	**that**	**I**	**had**	**a**	**dream**	;
“	我的想法	,	”	开始	刺	,	“	那	我	有	一个	梦	;

“我以为，”索恩开口说道，“我做了一个梦；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [triː] .

and	**in**	**my**	**dream**	**I**	**beheld**	**a**	**large**	**and**	**venerable**	**tree**	**.**
和	在	我的	梦	我	观看	一个	大的	和	可敬	树	.

在梦中，我看到了一棵高大而古老的树。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] — [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ɪts][saɪz] ;

It	**was**	**several**	**thousand**	**years**	**old**	**—**	**so**	**you**	**may**	**imagine**	**its**	**size**	**;**
它	曾是	一些	千	年	老的	—	所以	你	可能	想象	它是	尺寸	;

它已有数千年的历史——所以你可以想象它有多大；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər][æz; əz] [freʃ] , [ɪts][fruːt][æz; əz]

but	**it**	**showed**	**no**	**signs**	**of**	**age**	**;**	**its**	**leaves**	**were**	**as**	**fresh**	**,**	**its**	**fruit**	**as**
但	它	显示	不	标志	的	年龄	;	它是	树叶	是	作为	新鲜的	,	它是	水果	作为

[əˈbʌndənt] ,

abundant	**,**
丰富	,

但它丝毫没有衰老的迹象；它的叶子依然鲜嫩，果实依然丰硕。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈizriəlaits] [ʌv; əv][oʊld] [ɪnˈkæmpt] [ˈʌndər][ɪts] [rɪˈfreʃɪŋ] [ʃeɪd] .

as	**when**	**the**	**Israelites**	**of**	**old**	**encamped**	**under**	**its**	**refreshing**	**shade**	**.**
作为	什么时候	这	以色列人	的	老的	营地	在下面	它是	令人耳目一新	阴影	.

就像古代以色列人曾在它清凉的树荫下安营扎寨一样。

[ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [triː] .

This	**tree**	**was**	**called**	**the**	**Sabbath**	**-**	**tree**	**.**
这	树	曾是	称为	这	安息日	-	树	.

这棵树被称为安息日树。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ɪts][lɔːrd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈblesɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈevər]

It	**was**	**given**	**by**	**its**	**Lord**	**as**	**one**	**of**	**the**	**richest**	**blessings**	**which**	**was**	**ever**
它	曾是	给定	经过	它是	主	作为	一	的	这	最富有的	祝福	哪个	曾是	曾经

[biˈstəu] [əˈpɑːn][mæn] .

bestowed	**upon**	**man**	**.**
授予	之上	男人	.

这是主赐予人类最丰厚的恩赐之一。

[ˈfriːli] [maɪt] [ɔːl] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ɪts][fruːt] ;

Freely	**might**	**all**	**partake**	**of**	**its**	**fruit**	**;**
自由	可能	全部	参加	的	它是	水果	;

所有人都可以自由享用它的果实；

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪˈvaɪn][tuː; tə] [breɪk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [baʊ]

but	**all**	**were**	**forbidden**	**by**	**a**	**voice**	**Divine**	**to**	**break**	**even**	**the**	**smallest**	**bough**
但	全部	是	禁止	经过	一个	嗓音	神圣的	到	休息	甚至	这	最小	买

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [triː] .

from	**the**	**sacred**	**tree**	**.**
从	这	神圣	树	.

但神圣的声音禁止任何人折断圣树上哪怕最细小的树枝。

“ [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ˈmeni] [θrɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [triː] [roʊz]

“	**I**	**saw**	**in**	**my**	**dream**	**that**	**many**	**thronged**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**Sabbath**	**-**	**tree**	**rose**
“	我	锯	在	我的	梦	那	许多	熙熙攘攘	到	这	点	在哪里	这	安息日	-	树	玫瑰

，

，

，

“我在梦中看到许多人涌向安息日树生长的地方，

[laɪk][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['temp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ;

like	a	beautiful	green	temple	,	in	the	midst	of	the	plain	;
喜欢	一个	美丽的	绿色的	寺庙	,	在	这	中间	的	这	清楚的	;

宛如平原中央一座美丽的绿色寺庙;

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts][fruːt][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [keɪm][tuː; tə]

and	I	stood	aside	to	mark	the	effect	of	its	fruit	on	those	who	came	to
和	我	站立	旁边	到	标记	这	影响	的	它是	水果	在	那些	WHO	来了	到

['gæðər][ˌaɪ 'tiː] .

gather	it	.
收集	它	.

我站在一旁，观察它的果实对前来采摘的人们的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [struːd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][soʊ] ['θɪkli] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːrpɪt]

It	strewed	the	ground	in	some	places	so	thickly	,	that	it	shone	like	a	carpet
它	散落的	这	地面	在	一些	地方	所以	浓密	,	那	它	闪耀	喜欢	一个	地毯

[ʌv; əv][goʊld] . ”

of	gold	.	”
的	金子	.	”

在某些地方，它铺满了地面，密密麻麻，闪闪发光，就像一条金毯。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [bæt]['neɪˌlænd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , “ [ðæt][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	suppose	,	”	said	Bat	Nayland	,	one	of	the	boys	,	“	that	the	fruits	of	the
“	我	认为	,	”	说	蝙蝠	奈兰德	,	一	的	这	男孩们	,	“	那	这	水果	的	这

['sæbəθ] - [triː] [-]

Sabbath	-	tree	[	68	]
安息日	-	树	[	-	]

“我想，”其中一个男孩巴特·奈兰德说，“安息日树[68]的果实

[ɑːr; ər] , — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [preɪɪŋ] , ['preɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

are	,	—	going	to	church	,	praying	,	praising	,	and	reading	the	Bible	?
是	,	一	去	到	教会	,	祈祷	,	赞扬	,	和	阅读	这	圣经	?

是指去教堂、祈祷、赞美和阅读圣经吗?

” [θɔːrn] [smaɪld][ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['hægərd] [mæn] [kʌm] , [feɪnt]

”	Thorn	smiled	in	assent	,	and	continued	:	“	I	saw	one	haggard	man	come	,	faint
”	刺	微笑	在	同意	,	和	持续	:	“	我	锯	一	枯槁	男人	来	,	头晕的

[wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] ,

with	hunger	,
和	饥饿	,

索恩微笑着表示同意，然后继续说道：“我看到一个面容憔悴的男人走了过来，他饿得快要晕倒了，

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

to	the	spot	.
到	这	点	.

到位。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] , [ænd; ənd] [fed] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt]

He	threw	himself	down	on	the	soft	grass	,	and	fed	eagerly	on	the	nourishment
他	扔	他自己	向下	在	这	柔软的	草	,	和	美联储	急切地	在	这	营养

['friːli] [prə'vaɪdɪd] .

freely	provided	.
自由	假如	.

他扑倒在柔软的草地上，津津有味地享用着唾手可得的食物。

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [dʒɔɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	marked	joy	on	his	pale	face	as	he	ate	of	the	fruit	of	the
和	我	标记	喜悦	在	他的	苍白	脸	作为	他	吃	的	这	水果	的	这

['sæbəθ] - [triː] ,

Sabbath	-	tree	,
安息日	-	树	,

我看到他苍白的脸上露出喜悦的神情，因为他吃了安息日树上的果子。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['hoʊli][wɜ:rdz] , ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [du:]['hʌŋgər][ænd; ənd]
and 和 **I** 我 **remembered** 记得 **the** 这 **holy** 圣 **words** 字 **,** , **Blessed** 蒙福 **are** 是 **they** 他们 **which** 哪个 **do** 做 **hunger** 饥饿 **and** 和
[θɜ:rst]['æftər] ['raɪtʃəsnəs] ,
thirst 口渴 **after** 后 **righteousness** 义 **,** ,

我记起了那句圣言：“饥渴慕义的人有福了！”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld] .
for 为了 **they** 他们 **shall** 将 **be** 是 **filled** 已填 **.** .

因为它们将被充满。

“ [aɪ] [sɔ:] [æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [tri:] .
“ “ **I** 我 **saw** 锯 **an** 一个 **aged** 老年人 **woman** 女士 **reach** 抵达 **the** 这 **tree** 树 **.** .

“我看到一位老妇人走到树下。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['fi:b(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['paʊər] [tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði][fru:t] ;
She 她 **was** 曾是 **so** 所以 **feeble** 微弱 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **hardly** 几乎 **power** 力量 **to** 到 **stoop** 哈腰 **to** 到 **gather** 收集 **the** 这 **fruit** 水果 **;** ;

她身体非常虚弱，几乎没有力气弯腰去摘果子；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɜ:r; hər][bent][fɔ:rm] [bɪ'keɪm] [mɔ:r]
but 但 **as** 作为 **she** 她 **tasted** 尝过 **it** 它 **,** , **her** 她 **strength** 力量 **returned** 返回 **,** , **her** 她 **bent** 弯曲 **form** 形式 **became** 成为 **more** 更多的
[ɪ'rekt] ,
erect 直立 **,** ,

但当她尝到味道后，她的力气恢复了，佝偻的身躯也变得挺直了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:mər][step] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
she 她 **walked** 步行 **with** 和 **a** 一个 **firmer** 更坚固 **step** 步 **,** , **and** 和 **I** 我 **remembered** 记得 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **written** 书面 **,** ,

她迈着更坚定的步伐走着，我这才想起经上写着：

[ðeɪ] [ðæt] [weɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] [streŋθ] .
They 他们 **that** 那 **wait** 等待 **upon** 之上 **the** 这 **Lord** 主 **shall** 将 **renew** 更新 **their** 他们的 **strength** 力量 **.** .

等候耶和华的，必重新得力。

“ [nekst] , [ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] ['sʌfərər] [ə'proʊtʃt] ; [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æn; ən]
“ “ **Next** 下一个 **,** , **a** 一个 **miserable** 悲惨的 **sufferer** 患者 **approached** 接近 **;** ; **on** 在 **his** 他的 **countenance** 面容 **was** 曾是 **an** 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .
expression 表达 **of** 的 **pain** 疼痛 **.** .

“接着，一个可怜的病人走了过来；他脸上带着痛苦的表情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] — ['gri:vəsli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mælədi][ʌv; əv][sɪn] , ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [hu:]
He 他 **was** 曾是 **sick** 生病的 **—** — **grievously** 严重地 **sick** 生病的 **of** 的 **the** 这 **malady** 弊病 **of** 的 **sin** 罪 **,** , **fatal** 致命的 **to** 到 **all** 全部 **who** WHO
['kænɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] .
cannot 不能 **find** 寻找 **a** 一个 **cure** 治愈 **.** .

他病了——患上了罪恶的重病，这种疾病对所有无法治愈的人来说都是致命的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
But 但 **he** 他 **knew** 知道 **the** 这 **healing** 康复 **powers** 权力 **of** 的 **the** 这 **tree** 树 **.** .

但他知道这棵树的治愈能力。

[hiː; hi] [fed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fed] [helθ] [-]
He **fed** **,** **and** **even** **as** **he** **fed** **health** **[** **69** **]**
他 美联储 , 和 甚至 作为 他 美联储 健康 [-]

他喂养，甚至在喂养健康的同时[69]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [pæst] [ə'weɪ] ,
returned **to** **his** **faded** **cheek** **,** **the** **anguish** **of** **his** **soul** **passed** **away** **,**
返回 到 他的 褪色 脸颊 , 这 痛苦 的 他的 灵魂 通过了 离开 ,

褪色的脸颊恢复了光彩，他灵魂的痛苦也随之消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] [faʊnd] [hɪm'self] [hoʊl] . ”
and **the** **sufferer** **found** **himself** **whole** **.** **”**
和 这 患者 成立 他自己 所有的 . ”

而那位受苦的人发现自己已经痊愈了。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kjʊr]
“ **I** **thought** **,** **”** **said** **the** **eldest** **of** **the** **boys** **,** **“** **that** **there** **was** **but** **one** **cure**
“ 我 想法 , ” 说 这 长子 的 这 男孩们 , “ 那 那里 曾是 但 一 治愈
[fɔːr; fər][sɪn] ! ”
for **sin** **!** **”**
为了 罪 ! ”

“我原以为，”年纪最大的男孩说，“罪恶只有一种解药！”

“ [truː] , [moʊst] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [θɔːrn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] ; “ [bʌt; bət][ɪn] [duː]
“ **True** **,** **most** **true** **,** **”** **replied** **Thorn** **,** **with** **an** **approving** **look** **;** **“** **but** **in** **due**
“ 真的 , 最多 真的 , ” 回复 刺 , 和 一个 批准 看 ; “ 但 在 到期的
[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['duːtiz] ,
observance **of** **Sabbath** **duties** **,**
观察 的 安息日 职责 ,

“没错，确实如此，”索恩赞许地回答道；“但是，在遵守安息日义务方面，

[wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kjʊr] .
we **learn** **how** **to** **seek** **and** **where** **to** **find** **that** **cure** **.**
我们 学习 如何 到 寻找 和 在哪里 到 寻找 那 治愈 .

我们学会了如何寻找以及在哪里找到治愈方法。

“ [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɪn][maɪ] [driːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɑːrt] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
“ **I** **had** **watched** **in** **my** **dream** **,** **with** **a** **rejoicing** **heart** **,** **thousands**
“ 我 有 观看 在 我的 梦 , 和 一个 欢欣鼓舞 心 , 数千
['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [fruːt] ,
gathering **the** **precious** **fruit** **,**
采集 这 宝贵的 水果 ,

“我在梦中满怀喜悦地看到，成千上万的人正在采摘珍贵的果实，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !
and **receiving** **nourishment** **,** **strength** **,** **and** **healing** **;** **but** **now** **,** **alas** **!**
和 接收 营养 , 力量 , 和 康复 ; 但 现在 , 唉 !

并获得营养、力量和治愈；但是现在，唉！

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [jet] ['greɪtər] ['mʌltitjuːdz] , [huː] [θrɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]
my **attention** **was** **attracted** **by** **yet** **greater** **multitudes** **,** **who** **thronged** **to** **the** **spot**
我的 注意力 曾是 吸引 经过 然而 更大的 众多 , WHO 熙熙攘攘 到 这 点
['oʊnli] ,
only **,**
仅有的 ,

我的注意力被更多的人吸引住了，他们蜂拥而至，只为了到达那里。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'wer] , [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]['ɪndʒər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] .
as **I** **became** **painfully** **aware** **,** **to** **break** **and** **injure** **the** **beautiful** **tree** **.**
作为 我 成为 痛苦地 意识到的 , 到 休息 和 损伤 这 美丽的 树 .

当我痛苦地意识到，我竟然要折断和伤害这棵美丽的树。

[sʌm; səm] ['enəmi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɑːn] [ɪts] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [mɑːrkt]
Some **enemy** **had** **hung** **up** **a** **hatchet** **on** **its** **trunk** **,** **with** **Disobedience** **marked**
一些 敌人 有 悬挂 向上 一个 斧头 在 它是 树干 , 和 不服从 标记
[ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,
on **the** **handle** **,**
在 这 处理 ,

某个敌人把一把斧子挂在树干上，斧柄上写着"不服从"。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbərz] [meɪd] ['veri] [friː] [juːz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [lɑːrdʒ] [baʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and **of** **this** **numbers** **made** **very** **free** **use** **to** **cut** **down** **large** **boughs** **from** **the**
和 的 这 数字 制成 非常 自由的 使用 到 切 向下 大的 树枝 从 这
[triː] . "
tree **.** **"**
树 . "

其中许多人肆意砍伐树上的粗大树枝。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , - [kraɪd] [wʌn] ;
' **I** **am** **going** **on** **a** **jovial** **merry** **-** **making** **in** **the** **country** **,** **'** **cried** **one** **;**
- 我 是 去 在 一个 欢乐的 欢乐 - 制作 在 这 国家 , - 哭 一 ;

"我要去乡下尽情玩乐！"其中一人喊道;

- [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [triːt] .
' **I** **and** **my** **family** **shall** **have** **a** **treat** **.**
- 我 和 我的 家庭 将 有 一个 对待 .

"我和我的家人要好好犒劳一下自己。"

[aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [wʊd] [tuː; tə] [mend] [ʌp] [maɪ] ['broʊkən] [kɑːr] . - "
I **want** **some** **wood** **to** **mend** **up** **my** **broken** **car** **.** **'** **"**
我 想 一些 木头 到 修补 向上 我的 破碎的 车 . - "

我想找些木头来修补我那辆坏掉的车。

- [hoʊld] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [-]
' **Hold** **!** **'** **exclaimed** **the** **youth** **who** **had** **[** **70** **]**
- 抓住 ! - 惊呼 这 青年 WHO 有 [-]

"等等！"那个年轻人喊道[70]

[bɪn] [hiːld] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkər] ;
been **healed** **,** **attempting** **to** **stay** **the** **hand** **of** **the** **Sabbath** **-** **breaker** **;**
到过 已治愈 , 尝试 到 停留 这 手 的 这 安息日 - 断路器 ;

已经痊愈，试图阻止违反安息日的人继续作恶;

- [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] [sɪks] [groʊvz] [naɪ] [æt; ət] [hænd] ?
' **are** **there** **not** **six** **groves** **nigh** **at** **hand** **?**
- 是 那里 不是 六 小树林 夜 在 手 ?

附近不是有六片树林吗?

— [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['betər] [kʌt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ? - "
— **had** **you** **not** **better** **cut** **what** **you** **want** **from** **them** **?** **'** **"**
— 有 你 不是 更好的 切 什么 你 想 从 他们 ? - "

——你难道不应该从他们那里榨取你想要的东西吗?

- [noʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪm'peɪʃntli] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ə'lɔːft] ;
' **No** **!** **'** **cried** **the** **man** **impatiently** **,** **swinging** **the** **hatchet** **aloft** **;**
- 不 ! - 哭 这 男人 不耐烦地 , 摇摆 这 斧头 高空 ;

"不！"那人不耐烦地喊道，高高挥舞着斧头;

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [triː] [soʊ] [kən'viːniənt] [æz; əz] [ðɪs] !
' **there** **is** **no** **tree** **so** **convenient** **as** **this** **!**
- 那里 是 不 树 所以 方便的 作为 这 !

"没有比这更方便的树了！"

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['meri]
' and for the sake of a little pleasure in the country with merry
- 和 为了 这 清酒 的 一个 小的 乐趣 在 这 国家 和 欢乐
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“为了和快乐的伙伴们在乡间享受一点乐趣，

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] - [triː] !
he cut a branch from the Sabbath - tree !
他 切 一个 分支 从 这 安息日 - 树 !

他从安息日树上砍下了一根树枝！

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] .
“ Then came a woman with a face full of care .
“ 然后 来了 一个 女士 和 一个 脸 满的 的 关心 .

“然后来了一位面带忧虑的女士。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪθ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði] ['liliz] , [ænd; ənd]
She had not faith to trust in him who clotheth the lilies , and provideth
她 有 不是 信仰 到 相信 在 他 WHO 衣服 这 百合花 , 和 普罗维德
[fɔːr; fər][ðə; ði]['rævənz] .
for the ravens .
为了 这 渡鸦 .

她没有信心去信赖那位为百合花披上衣服、为乌鸦提供食物的神。

- [aɪ][wɑːnt] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wer'ɑːn] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [swiːt'miːts] .
' I want wood for a stall , ' said she , ' whereon to sell my sweetmeats .
- 我 想 木头 为了 一个 摊位 , - 说 她 , - 其中 到 卖 我的 甜食 .

“我想要木头来搭个摊位，”她说，“用来卖我的甜点。”

[aɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] [sʌm; səm] [mɔːr] [pens] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ; [nə'sesəti] [oʊnz] [noʊ] [lɔː] ;
I must earn some more pence for my living ; necessity owns no law ;
我 必须 赚 一些 更多的 便士 为了 我的 活的 ; 必要性 拥有 不 法律 ;

我必须挣些钱来维持生计；生活所迫，不择手段。

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['liːfi] [baʊ]
' and taking the hatchet of Disobedience , she also brought down a leafy bough
- 和 采取 这 斧头 的 不服从 , 她 还 带来 向下 一个 绿叶 买
'
,
'

她拿起不服从的斧头，还砍下一根枝繁叶茂的树枝。

[tredɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][raɪp] , ['preʃəs] [fruːt] .
treading under foot as she did so a quantity of the ripe , precious fruit .
踩踏 在下面 脚 作为 她 做过 所以 一个 数量 的 这 成熟 , 宝贵的 水果 .

她这样做的时候，脚下踩到了一大堆成熟珍贵的果实。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðʌs] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [hɜːr'self] ,
Not content with thus breaking the Sabbath herself ,
不是 内容 和 因此 打破 这 安息日 她自己 ,

她不仅如此违反了安息日，

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [bɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [stɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [brɪŋ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
she demanded that those who bought at her stall should each bring , in addition
她 要求 那 那些 WHO 买 在 她 摊位 应该 每个 带来 , 在 添加
[tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌni] ,
to their money ,
到 他们的 钱 ,

她要求在她摊位上买东西的人，除了钱之外，还要带上.....

[ə; eɪ]['fægət]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [triː] !

a	fagot	stolen	from	the	holy	tree	!
一个	柴草	被盗	从	这	圣	树	！

从圣树上偷来的柴捆！

” [wen] [θɔːrn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

”	When	Thorn	came	to	this	part	of	his	[	71	]
”	什么时候	刺	来了	到	这	部分	的	他的	[	-	]

“当索恩来到他[71]的这一部分时

['stɔːri] , [hɪz; ɪz] [s'kɒləz] [glɑːnst] ['kɑːnʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

story	,	his	scholars	glanced	consciously	at	each	other	.
故事	,	他的	学者们	瞥了一眼	有意识地	在	每个	其他	.

故事讲完后，他的学者们彼此交换了一个心照不宣的眼神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)

第3/4页

[ðeɪ]	[ɔːl]	[naʊ]	[felt]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['tiːtʃər]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]
They	**all**	**now**	**felt**	**convinced**	**that**	**their**	**teacher**	**was**	**aware**	**that**	**they**	**had**	**been**
他们	全部	现在	毛毡	确信	那	他们的	老师	曾是	意识到的	那	他们	有	到过

['baɪɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[stɔːl]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	.
buying	**from**	**a**	**stall**	**on**	**Sunday**	**.**
购买	从	一个	摊位	在	星期日	.

他们现在都确信老师知道他们星期天在摊位上买过东西。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['griːvəs]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[θɔːrn]	,	“	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	['mʌltitjuːdz]	['træmpld]	[ɑːn]	[ðə; ði]
“	**It**	**was**	**grievous**	**,**	**”**	**continued**	**Thorn**	**,**	**“**	**to**	**see**	**what**	**multitudes**	**trampled**	**on**	**the**
“	它	曾是	严重的	,	”	持续	刺	,	“	到	看	什么	众多	践踏	在	这

['sæbəθ]	[fruːt]	,
Sabbath	**fruit**	**,**
安息日	水果	,

索恩继续说道：“看到那么多人践踏安息日的果实，真是令人痛心。”

[broʊk]	[ə'weɪ]	[twɪgz]	,	[snæpt]	['bræntʃɪz]	,	[tuː; tə]	[help]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['bɪznəs]	[ɔːr]	[eɪd]	[ðer; ðər]
broke	**away**	**twigs**	**,**	**snapped**	**branches**	**,**	**to**	**help**	**on**	**their**	**business**	**or**	**aid**	**their**
打破	离开	树枝	,	啪啪	分支	,	到	帮助	在	他们的	商业	或者	援助	他们的

[ˌə'mjuːzmənts]	.
amusements	**.**
娱乐	.

他们折断树枝，折断树干，以帮助他们做事或娱乐。

[sʌm; səm]	['wɑːntɪd]	['wɪkɪt]	[fɔːr; fər]	['krɪkɪt]	,	[wʌn]	[mæn]	[rɪ'kwaɪərd]	[ə; eɪ]	['hænd(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[speɪd]	;
Some	**wanted**	**wickets**	**for**	**cricket**	**,**	**one**	**man**	**required**	**a**	**handle**	**for**	**his**	**spade**	**;**
一些	通缉	球门	为了	蟋蟀	,	一	男人	必需的	一个	处理	为了	他的	铲	;

有人想要板球用的球门，还有人需要铁锹的把手；

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'leɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪneɪbld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[prə'kjʊr]	[wʊd]
and	**though**	**a**	**very**	**little**	**delay**	**would**	**have**	**enabled**	**them**	**to**	**procure**	**wood**
和	尽管	一个	非常	小的	延迟	会	有	已启用	他们	到	采购	木头

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['lɔːfl]	['kwɔːrtər]	,
from	**a**	**lawful**	**quarter**	**,**
从	一个	合法的	四分之一	,

虽然稍稍耽搁一下就能让他们从合法渠道获得木材，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['θɔːtləs]	,	[tuː]	['kʌvətəs]	,	[ɔːr]	[tuː]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	['revərəns]	[ðə; ði]
they	**were**	**too**	**thoughtless**	**,**	**too**	**covetous**	**,**	**or**	**too**	**impatient**	**to**	**reverence**	**the**
他们	是	也	轻率	,	也	贪婪的	,	或者	也	不耐烦	到	尊敬	这

['sæbəθ]	-	[triː]	.
Sabbath	**-**	**tree**	**.**
安息日	-	树	.

他们太粗心、太贪婪、太急躁，以至于不敬畏安息日树。

“	[bʌt; bət]	[suːn]	[aɪ]	[bɪ'held]	[ɪn]	[maɪ]	[driːm]	,
“	**But**	**soon**	**I**	**beheld**	**in**	**my**	**dream**	**,**
“	但	很快	我	观看	在	我的	梦	,

但很快我在梦中看到了，

[ðæt]	[waɪl]	[nʌn]	[kʊd; kəd]	['feɪθfəli]	[pɑːr'teɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fruːt]	[wɪ'ðaʊt]	['benɪfɪt]	,
that	**while**	**none**	**could**	**faithfully**	**partake**	**of**	**the**	**fruit**	**without**	**benefit**	**,**
那	尽管	没有任何	可以	忠实	参加	的	这	水果	没有	益处	,

虽然没有人能够毫无益处地忠实享用果实，

[nʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][kʊd; kəd] [breɪk] [ɔ:f][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bræntʃ] .

none	without	injury	could	break	off	a	single	branch	.
没有任何	没有	受伤	可以	休息	离开	一个	单身的	分支	.

没有一个人能在不受伤的情况下折断一根树枝。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] , [mʌtʃ] [dɪd][aɪ]['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌdɪsə'bi:diəns] [brɔ:t] [daʊn]

As	I	watched	,	much	did	I	marvel	to	see	how	disobedience	brought	down
作为	我	观看	,	很多	做过	我	奇迹	到	看	如何	不服从	带来	向下

['pʌnɪʃmənt] !

punishment	!
惩罚	!

我亲眼目睹了这一切，不服从竟然招致了如此严厉的惩罚，这让我感到非常惊讶!

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'per] [hɪz; ɪz][kɑ:r][baɪ] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['pleʒər]

The	man	who	had	repaired	his	car	by	Sabbath	-	breaking	,	had	little	pleasure
这	男人	WHO	有	已修复	他的	车	经过	安息日	-	打破	,	有	小的	乐趣

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [tri:t] .

from	his	intended	treat	.
从	他的	故意的	对待	.

那个为了修好车而违反安息日的人，并没有从他原本打算犒劳自己的喜悦中得到多少快乐。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	was	driving	from	a	public	-	house	,	suddenly	a	wheel	of	the
作为	他	曾是	驾驶	从	一个	民众	-	房子	,	突然	一个	车轮	的	这

['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [keɪm] [ɔ:f] ,

vehicle	came	off	,
车辆	来了	离开	,

他开车离开酒吧时，突然车子的一个轮子掉了。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [flʌŋ] [aʊt][ɑ:n] [-]

he	and	his	party	were	flung	out	on	[	72	]
他	和	他的	派对	是	扔	出去	在	[	-	]

他和他的党羽被赶了出去[72]

[ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['sɔ:rli] [bru:zd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l] .

the	road	,	and	sorely	bruised	by	the	fall	.
这	路	,	和	非常	瘀伤	经过	这	落下	.

摔倒在路上，身上多处擦伤。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [wʊd] [soʊ] [ʌn'lɔ:fəli] ['teɪkən] [ə'pɪrd] [tu:; tə][tɜ:rn][æt; ət][wʌns]['ɪntu:]

In	some	cases	,	the	wood	so	unlawfully	taken	appeared	to	turn	at	once	into
在	一些	案例	,	这	木头	所以	非法地	已采取	出现	到	转动	在	一次	进入

[dʌst] !

dust	!
灰尘	!

在某些情况下，被非法砍伐的木材似乎立刻就变成了粉末!

[ðə; ði][mæn] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [speɪd] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [snæp] [ə'sʌndər] ,

The	man	digging	with	his	Sabbath	spade	,	found	it	suddenly	snap	asunder	,
这	男人	挖掘	和	他的	安息日	铲	,	成立	它	突然	折断	分离	,

那个用安息日铁锹挖土的人，突然发现铁锹断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splɪntər][ræn]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wu:nd] . ”

and	the	splinter	ran	into	his	hand	,	inflicting	a	terrible	wound	.	”
和	这	碎片	跑	进入	他的	手	,	造成	一个	糟糕的	伤口	.	”

木刺扎进了他的手，造成了一道很深的伤口。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	Oh	,	but	how	could	that	be	?	”	exclaimed	one	of	the	boys	.
“	哦	,	但	如何	可以	那	是	?	”	惊呼	一	的	这	男孩们	.

“哦，这怎么可能呢？”其中一个男孩惊呼道。

“ ['meni] [ə; eɪ] ['feloʊ] [goʊz] [lɑːkɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr]['nevər]

“	Many	a	fellow	goes	larking	on	Sunday	,	and	the	wheel	of	his	car	never
“	许多	一个	同伴	去	嬉戏	在	星期日	,	和	这	车轮	的	他的	车	绝不

[kʌmz] [ɔːf] !

comes	off	!
来	离开	!

“许多人星期天出去玩乐，他的汽车车轮却从未脱落！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri][kæn; kən] [miːn] . ”

I	don't	know	what	this	part	of	your	story	can	mean	.	”
我	不	知道	什么	这	部分	的	你的	故事	能	意思是	.	”

我不知道你故事的这一部分意味着什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] ['greɪvli] , “ [ðæt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːd] , [ðə; ði] ['wɪlfl] ['breɪkɪŋ]

“	It	means	,	”	replied	Willy	gravely	,	“	that	disobedience	to	God	,	the	wilful	breaking
“	它	方法	,	”	回复	威利	严重地	,	“	那	不服从	到	上帝	,	这	故意	打破

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [kə'mændmənt] ,

of	his	holy	commandment	,
的	他的	圣	诫命	,

“这意味着，”威利严肃地回答说，“违背上帝的命令，故意违背他的神圣诫命，

[ən'les] [ðə; ði][sɪn][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ri'naunst] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt]

unless	the	sin	be	repented	of	and	renounced	,	is	certain	to	bring	punishment
除非	这	罪	是	悔改	的	和	放弃	,	是	肯定	到	带来	惩罚

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

in	another	world	,
在	其他	世界	,

除非忏悔并放弃罪行，否则必将在来世遭受惩罚。

[ænd; ənd] ['veri] ['friːkwəntli] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs] .

and	very	frequently	also	in	this	.
和	非常	频繁地	还	在	这	.

而且这种情况也经常发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][lɔːst] , ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] ,

There	are	multitudes	of	lost	,	miserable	sinners	,
那里	是	众多	的	丢失的	,	悲惨的	罪人	,

世上有无数迷失的、悲惨的罪人，

[huː] [meɪ] [treɪs] [ðer; ðər][fɜːrst][steps][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['ruːɪn][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ]

who	may	trace	their	first	steps	on	the	path	of	ruin	to	breaking	the	Sabbath
WHO	可能	痕迹	他们的	第一的	步骤	在	这	小路	的	废墟	到	打破	这	安息日

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

他们走向毁灭的第一步，或许就是违背上帝的安息日。

[noʊ][wʌn]['evər] [jet] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['prɑfɪtid] [baɪ] ['mʌni]

No	one	ever	yet	,	on	his	death	-	bed	,	could	say	that	he	really	profited	by	money
不	一	曾经	然而	,	在	他的	死亡	-	床	,	可以	说	那	他	真的	获利	经过	钱

[soʊ] [geɪnd] ,

so	gained	,
所以	获得	,

至今为止，没有人能在他临终之际说他真的从这些所得中获利了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ə; eɪ] ['pleʒər] [geɪnd] [baɪ] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz]

or	that	he	had	no	reason	to	regret	a	pleasure	gained	by	disobeying	his
或者	那	他	有	不	原因	到	后悔	一个	乐趣	获得	经过	违抗命令	他的

['meɪkɚz] [kə'mænd] .

Maker's	command	.
制造商的	命令	.

或者说，他没有理由后悔违背造物主的命令所获得的快乐。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hu:] [soʊld] [swi:t'mi:ts] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [dri:m] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn]

“	The	poor	woman	who	sold	sweetmeats	,	I	found	in	my	dream	,	was	not	long	in
“	这	贫穷的	女士	WHO	卖	甜食	,	我	成立	在	我的	梦	,	曾是	不是	长的	在

['sʌfərɪŋ] [-]

suffering	[	73	]
痛苦	[	-	]

“我在梦中发现，卖甜点的可怜女人并没有受苦太久[73]

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'bi:diəns] .

the	penalty	of	disobedience	.
这	惩罚	的	不服从	.

违抗命令的惩罚。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fægəts] [soʊ] ['sɪnfəli] [leɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [stɔ:l] , [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [rɪ'mɔ:rs]

In	one	of	the	fagots	so	sinfully	laid	upon	her	stall	,	the	serpent	Remorse
在	一	的	这	柴捆	所以	罪恶地	铺设	之上	她	摊位	,	这	蛇	悔恨

[hæd; həd] [leɪn] [kɔɪld] ,

had	lain	coiled	,
有	莱恩	卷曲	,

在她摊位上罪恶地堆放的柴堆里，盘踞着一条蛇——悔恨。

[ˌʌn'noʊtɪst] , [ˌʌn'si:n] !

unnoticed	,	unseen	!
未被察觉	,	看不见	!

无人察觉，无人看见！

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'hoʊli] [geɪnz] , [meɪd] [baɪ] [nɑ:t] ['oʊnli] ['sɪnɪŋ] [hɜ:r'self] ,

As	she	was	counting	her	unholy	gains	,	made	by	not	only	sinning	herself	,
作为	她	曾是	计数	她	不圣洁的	收益	,	制成	经过	不是	仅有的	犯罪	她自己	,

当她清点自己通过犯罪（而不仅仅是自己作恶）而获得的邪恶所得时，

[bʌt; bət] ['kɔ:zɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə] [sɪn] , [ðə; ði] [fɪrs] ['reptaɪl] ['dɑ:rtɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [brest] !

but	causing	others	to	sin	,	the	fierce	reptile	darted	at	her	breast	!
但	导致	其他的	到	罪	,	这	凶猛的	爬虫	飞镖	在	她	胸部	!

但那凶猛的爬行动物却引诱他人犯罪，它猛地扑向她的胸部！

— [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ɪts] [hoʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr]

—	with	difficulty	was	the	serpent	torn	from	its	hold	,	and	the	poor
—	和	困难	曾是	这	蛇	撕裂	从	它是	抓住	,	和	这	贫穷的

['sʌfərər] [sæŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

sufferer	sank	on	the	ground	,
患者	沉没	在	这	地面	,

——费了好大劲才把蛇从蛇嘴里拽出来，可怜的受害者瘫倒在地。

['bli:dɪŋ] , ['feɪntɪŋ] , ['tremblɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sɪn] !

bleeding	,	fainting	,	trembling	at	her	danger	,	and	weeping	for	her	sin	!
出血	,	昏厥	,	发抖	在	她	危险	,	和	哭泣	为了	她	罪	!

她流血、昏厥、因危险而颤抖，并为自己的罪孽哭泣！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ['fi:bli] [tu:; tə] [kri:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t]

It	was	some	time	before	she	was	able	feebly	to	creep	to	the	spot
它	曾是	一些	时间	前	她	曾是	有能力的	虚弱地	到	潜行者	到	这	点

[wer] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [prəʊ'kjʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]

where	comfort	and	healing	might	yet	be	procured	by	a	proper	use	of	the
在哪里	舒适	和	康复	可能	然而	是	采购	经过	一个	恰当的	使用	的	这

[fru:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [tri:] .

fruits	of	the	Sabbath	-	tree	.
水果	的	这	安息日	-	树	.

过了好一会儿，她才勉强爬到那个地方，在那里，通过正确使用安息日树的果实，或许还能获得安慰和治愈。

“ [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɑːroʊfl] ['penɪtəns] ,

“	While	the	poor	woman	was	in	sorrowful	penitence	,
”	尽管	这	贫穷的	女士	曾是	在	悲伤	忏悔	,

“当这位可怜的妇人沉浸在悲伤的忏悔中时，

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ,

doing	all	that	lay	in	her	power	to	show	her	regret	for	the	past	,
正在做	全部	那	躺	在	她	力量	到	展示	她	后悔	为了	这	过去的	,

她竭尽所能地表达对过去的悔恨。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [stɔːl] — [huː] [hæd; həd] ['wɪlfəli] ['broʊkən] [ðə; ði]

the	boys	who	had	purchased	at	her	stall	—	who	had	wilfully	broken	the
这	男孩们	WHO	有	购买	在	她	摊位	—	WHO	有	故意	破碎的	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

那些在她摊位上买东西的男孩——他们故意违反了安息日，

[nɑːt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['riːəl] ['wɒnts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] [oʊn] ['griːdi] [ˌɪnkla'neɪʃənz] — ”

not	to	supply	real	wants	,	but	to	indulge	their	own	greedy	inclinations	—	”
不是	到	供应	真实的	想要	,	但	到	放纵	他们的	自己的	贪婪的	倾向	—	”

不是为了满足真正的需求，而是为了满足他们自己的贪婪欲望——”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] , [sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bæt] ['neɪˌlænd] ,

“	I'll	tell	you	what	one	of	them	did	,	sir	!	”	exclaimed	Bat	Nayland	,
“	患病的	告诉	你	什么	一	的	他们	做过	,	先生	!	”	惊呼	蝙蝠	奈兰德	,

“先生，我来告诉您其中一个人做了什么！”巴特·奈兰德喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] : “ [hiː; hi] [dʒʌst] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

springing	up	from	the	ground	:	“	he	just	emptied	his	pockets	of	what	he
弹簧	向上	从	这	地面	:	“	他	只是	清空	他的	口袋	的	什么	他

[hæd; həd] [bɔːt] ,

had	bought	,
有	买	,

他从地上跳了起来：“他把口袋里买的东西全都掏了出来，

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [leɪm] [-]

said	that	he	was	heartily	ashamed	,	and	seeing	an	old	lame	[	74	]
说	那	他	曾是	衷心地	羞愧	,	和	看到	一个	老的	瘸	[	-	]

他说他感到非常羞愧，并且看到一个老跛子[74]

['begər] [nɪr] , [hiː; hi] [geɪv] ['evri] [krʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

beggar	near	,	he	gave	every	crumb	of	his	purchases	to	him	!
乞丐	靠近	,	他	给予	每一个	屑	的	他的	购买	到	他	!

他看到附近的乞丐，就把买来的东西都给了他！

” [ðə; ði] [leɪm] ['begər] .

”	THE	LAME	BEGGAR	.
”	这	瘸	乞丐	.

“跛脚乞丐。”

[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ɔːf] [-]

And	suiting	his	action	to	his	words	,	off	[	75	]
和	适合	他的	行动	到	他的	字	,	离开	[	-	]

并且言行一致，[75]

['dɑːrtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [oʊld] [mæn] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] ,

darted	the	boy	,	and	astonished	a	ragged	old	man	on	crutches	,
飞镖	这	男生	,	和	惊讶	一个	破烂不堪	老的	男人	在	拐杖	,

男孩被子弹击中，一个拄着拐杖的衣衫褴褛的老人吓了一跳。

[baɪ] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɔ:l][hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nʌts] !

by	bestowing	upon	him	at	once	all	his	cakes	and	his	nuts	!
经过	授予	之上	他	在	一次	全部	他的	蛋糕	和	他的	坚果	!

把所有的蛋糕和坚果都一次性送给他!

[dɪr] [jʌŋ] ['ri:dɚz] !

Dear	young	readers	!
亲爱的	年轻的	读者	!

亲爱的小读者们!

[ɪf] ['eni][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə][ˌdɪsə'beɪ][jʊr; jər] ['mæstɚz] [kə'mændmənt] ,

if	any	of	you	have	been	tempted	to	disobey	your	Master's	commandment	,
如果	任何	的	你	有	到过	受诱惑	到	违	你的	硕士学位	诫命	,

你们当中若有人想要违背主人的命令,

[baɪ] ['baɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

by	buying	on	the	day	which	the	Lord	hath	set	apart	for	himself	,
经过	购买	在	这	天	哪个	这	主	有	放	除	为了	他自己	,

在耶和华所定的日子购买,

[oʊ] , [kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .

oh	,	consider	it	not	as	a	trifling	transgression	.
哦	,	考虑	它	不是	作为	一个	琐事	越轨行为	.

哦,别把它看作是微不足道的过错。

[rɪ'zɑ:lv] [wɪð; wɪθ] [prer] [ˌhens'fɔ:rθ] ['nevər][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [twɪg][frʌm; frəm][ðə; ði]

Resolve	with	prayer	henceforth	never	to	break	the	smallest	twig	from	the
解决	和	祷告	今后	绝不	到	休息	这	最小	枝条	从	这

['sæbəθ] - [tri:] ,

Sabbath	-	tree	,
安息日	-	树	,

从今以后,要以祷告立志,永不折断安息日之树上哪怕最细小的一根枝条。

[bʌt; bət][tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n][ɪts]['seɪkrɪd][fru:ts][wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] .

but	to	feed	on	its	sacred	fruits	with	faith	,	and	hope	,	and	love	.
但	到	喂养	在	它是	神圣	水果	和	信仰	,	和	希望	,	和	爱	.

但要怀着信仰、希望和爱去享用它的神圣果实。

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðen] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [swi:tər] [ænd; ənd] [swi:tər] [tu:; tə]

Be	assured	,	then	,	dear	children	,	that	they	will	become	sweeter	and	sweeter	to
是	保证	,	然后	,	亲爱的	孩子们	,	那	他们	将要	变得	更甜	和	更甜	到

[jʊr; jər] [teɪst] ,

your	taste	,
你的	品尝	,

孩子们,请放心,它们会越来越合你们的口味。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ðæt] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	prepare	you	for	the	enjoyment	of	that	Tree	of	Life	which	is	in	the
和	准备	你	为了	这	享受	的	那	树	的	生活	哪个	是	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑ:d] . [-]

midst	of	the	paradise	of	God	.	[	76	]
中间	的	这	天堂	的	上帝	.	[	-	]

并让你做好准备,享受上帝乐园中央的生命之树。[76]

[hi:; hi] [ðæt] [wɑ:kɛθ] ['ʌp,raitli] [wɑ:kɛθ] ['ʃʊrli] .

HE	THAT	WALKETH	UPRIGHTLY	WALKETH	SURELY	.
他	那	行走	直立地	行走	一定	.

正直行走的人必定行走。

[prɑ:v] . - : [naɪn]

Prov	.	10	:	9
省	.	-	:	9

箴言 10:9

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [waɪt] [roʊb] .

THE	WHITE	ROBE	.
这	白色的	长袍	.

白袍。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrˌmɑːnt] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

“	What	was	that	noise	in	the	street	?	”	exclaimed	Mrs	.	Claremont	,	laying	down	the
“	什么	曾是	那	噪音	在	这	街道	?	”	惊呼	太太	.	克莱蒙特	,	躺下	向下	这

[pen] [ˈsʌd(ə)nli] .

pen	suddenly	.
笔	突然	.

“街上那是什么声音？”克莱蒙特太太惊叫道，突然放下笔。

[ˈelə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Ella	sprang	to	the	window	.
艾拉	弹簧	到	这	窗户	.

艾拉跳到窗边。

“ [oʊ] [ˈmʌðər] , [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] !

“	O	mother	,	something	must	have	happened	!
“	哦	母亲	,	某物	必须	有	发生	!

“哦，母亲，一定出事了！”

[sʌm; səm][ˈæksɪdənt] !

some	accident	!
一些	事故	!

真是意外！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [kəˈlektɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ! ”

there	is	a	crowd	collecting	round	a	poor	little	girl	!	”
那里	是	一个	人群	收集	圆形的	一个	贫穷的	小的	女孩	!	”

一群人围着一个可怜的小女孩！

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] !

“	We	may	be	of	some	use	!
“	我们	可能	是	的	一些	使用	!

“我们或许能帮上忙！”

” [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrˌmɑːnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [striːt]

”	cried	Mrs	.	Claremont	,	and	she	and	her	daughter	were	at	the	street
”	哭	太太	.	克莱蒙特	,	和	她	和	她	女儿	是	在	这	街道

[dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

door	in	a	few	seconds	.
门	在	一个	很少	秒	.

“克莱蒙特太太喊道，几秒钟后，她和女儿就到了街边门口。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? [ɪz] [ˈeni] [wʌn][hɜːrt] ?

“	What	is	the	matter	?	is	any	one	hurt	?
“	什么	是	这	事情	?	是	任何	一	伤害	?

“出了什么事？有人受伤吗？”

” [inˈkwaiəd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪlk] - ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

”	inquired	the	lady	of	a	milk	-	woman	who	was	standing	looking	on	.
”	询问	这	女士	的	一个	牛奶	-	女士	WHO	曾是	常设	寻找	在	.

“那位女士问站在一旁观看的挤奶女工。”

“ [ə; eɪ][tʃaɪld] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [-]
“ A child knocked down by a horse , I [77]
“ 一个 孩子 敲门 向下 经过 一个 马 , 我 [-]

“一个孩子被马撞倒了，我[77]

[bɪ'liːv] , [mæm, mɑːm, məm] .
believe , ma'am .
相信 , 女士 .

相信我，女士。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
They should take the poor thing to the hospital .
他们 应该 拿 这 贫穷的 事物 到 这 医院 .

他们应该把这可怜的人送到医院。

” ['mɪsɪz] . ['klɛr,mɑːnt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ; [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
” Mrs . Claremont waited to hear no more ; the crowd made way for her ,
” 太太 . 克莱蒙特 等待 到 听到 不 更多的 ; 这 人群 制成 方式 为了 她 ,

克莱蒙特夫人不想再听到任何消息；人群为她让出了一条路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['vaɪələntli]
and she was soon at the side of a young girl who was crying violently
和 她 曾是 很快 在 这 边 的 一个 年轻的 女孩 WHO 曾是 哭泣 暴力
,
,
,

她很快来到一个痛哭流涕的小女孩身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [huːz] [krʌʃt] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [sɔɪld] [dres] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and the state of whose crushed bonnet and soiled dress showed that she
和 这 状态 的 谁 碎 引擎盖 和 脏的 裙子 显示 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
had been down on the road .
有 到过 向下 在 这 路 .

她被压扁的帽子和脏兮兮的衣服表明她曾摔倒在路上。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] [boʊnz]['broʊkən] , ['oʊnli] [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['beɪkər]
“ I don't think there's any bones broken , only she's frightened , ” observed a baker
“ 我 不 思考 有 任何 骨头 破碎的 , 仅有的 她是 害怕 , ” 观察到 一个 面包师
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs] ;
among the spectators ;
之中 这 观众 ;

“我觉得她没骨折，只是吓坏了，”一位旁观者中的面包师说道；

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] [nɑːk] [hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] . ”
“ I saw the horse knock her down as she was crossing the road . ”
“ 我 锯 这 马 敲 她 向下 作为 她 曾是 过境 这 路 . ”

“我看到她过马路时被马撞倒了。”

“ [kʌm] [ðɪs] [wei] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛr,mɑːnt] ,
“ Come this way , my poor child , out of the crowd , ” said Mrs . Claremont ,
“ 来 这 方式 , 我的 贫穷的 孩子 , 出去 的 这 人群 , ” 说 太太 . 克莱蒙特 ,

“来这边，我可怜的孩子，离开人群，”克莱蒙特夫人说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ɪz]
leading the little girl towards the house ; “ we will soon see if the injury is
领导 这 小的 女孩 向 这 房子 ; “ 我们 将要 很快 看 如果 这 受伤 是
[sɪ'vɪr] .
severe .
严重 .

领着小女孩走向房子；“我们很快就会知道伤势是否严重。

” [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; ['hɑːrtsˌhɔːrn][ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz] [brɔːt]

”	The	weeping	child	soon	stood	in	the	hall	;	hartshorn	and	water	was	brought
”	这	哭泣	孩子	很快	站立	在	这	大厅	；	鹿角	和	水	曾是	带来

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['elə] ,

to	her	by	Ella	,
到	她	经过	艾拉	，

“哭泣的孩子很快站在大厅里；艾拉给她拿来了鹿角和水，

[bʌt; bət][ɑːn] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][gɜːrl] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd]

but	on	tasting	it	,	the	girl	pushed	it	away	in	disgust	,	in	a	peevish	and
但	在	品尝	它	，	这	女孩	推动	它	离开	在	厌恶	，	在	一个	易怒的	和

['ɪrɪtəb(ə)l] ['mænər] .

irritable	manner	.
易怒的	方式	.

但尝了一口之后，女孩厌恶地把它推开了，一副易怒暴躁的样子。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ;

In	vain	Mrs	.	Claremont	sought	for	any	trace	of	injury	;
在	徒劳	太太	.	克莱蒙特	寻求	为了	任何	痕迹	的	受伤	；

克莱蒙特夫人徒劳地寻找着任何受伤的痕迹；

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [sɔːft]['æftər] [mʌtʃ] [reɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [skrætʃ] [nɔːr][ə; eɪ] [bruːz]

the	road	had	been	soft	after	much	rain	,	and	not	a	scratch	nor	a	bruise
这	路	有	到过	柔软的	后	很多	雨	，	和	不是	一个	划痕	也不	一个	挫伤

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	；

雨后路面松软，车上没有留下任何划痕或擦伤；

[jet] [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ægəni][ʌv; əv][peɪn][ɔːr][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] . [-]

yet	still	the	girl	cried	as	if	in	agony	of	pain	or	of	passion	.	[	78	]
然而	仍然	这	女孩	哭	作为	如果	在	痛苦	的	疼痛	或者	的	热情	.	[	-	]

然而，女孩仍然哭着，仿佛是因痛苦或激情而哭泣。[78]

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ” [in'kwaiəd]['elə] ['suːðɪŋli] ;

“	Where	are	you	hurt	?	”	inquired	Ella	soothingly	;
“	在哪里	是	你	伤害	？	”	询问	艾拉	舒缓地	；

“你哪里受伤了？”艾拉轻声问道；

[ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

the	child	only	answered	by	a	fresh	burst	of	tears	.
这	孩子	仅有的	回答	经过	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	.

孩子只是再次嚎啕大哭，没有回应。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [siːmz] [dʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] .

“	I	am	thankful	that	no	harm	seems	done	,	”	said	Mrs	.	Claremont	.
“	我	是	感恩	那	不	伤害	似乎	完毕	，	”	说	太太	.	克莱蒙特	.

克莱蒙特夫人说：“我很庆幸似乎没有造成任何伤害。”

“ [ðer; ðər][ɪz][hɑːrm] !

“	There	is	harm	!
“	那里	是	伤害	！

“有危险！”

” ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [ɔːl] [spɔɪld] , [kwaɪt] , [kwaɪt] [spɔɪld] ! ”

”	sobbed	the	girl	;	“	all	spoiled	,	quite	,	quite	spoiled	!	”
”	啜泣	这	女孩	；	“	全部	被宠坏了	，	相当	，	相当	被宠坏了	！	”

“女孩抽泣着说：‘全都被宠坏了，彻底被宠坏了！’”

“ [wʌt] [ɪz] [spɔɪld] ?

“	What	is	spoiled	?
“	什么	是	被宠坏了	？

“什么东西变质了？”

" [ðə; ði] [spɔɪld] [dres] .
" THE SPOILED DRESS .
" 这 被宠坏了 裙子 .

"被毁坏的裙子。"

" [maɪ] [dres] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [dres] !
" My dress , my beautiful new dress !
" 我的 裙子 , 我的 美丽的 新的 裙子 !

"我的裙子，我漂亮的新裙子！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ðə; ði][əb'sɜ:rd][ænd; ənd]
" and the ladies now observed , for the first time , the absurd and
" 和 这 女士们 现在 观察到 , 为了 这 第一的 时间 , 这 荒诞 和
[ʌn'su:təbl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [-]
unsuitable manner in which [79]
不合适 方式 在 哪个 [-]

"女士们这才第一次注意到这种荒谬且不恰当的方式[79]

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] .
the child had been clothed .
这 孩子 有 到过 穿着衣服 .

孩子已经穿好了衣服。

[naʊ] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər]['faɪnəri][wʌz; wəz][hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mʌd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɪŋk] ['bɑ:nɪt] ,
Now , indeed , her finery was half covered with mud ; but the pink bonnet ,
现在 , 的确 , 她 服饰 曾是 一半 涵盖 和 泥 ; 但 这 粉色的 引擎盖 ,

的确，她华丽的服饰有一半沾满了泥巴；但那顶粉红色的帽子，

[ðoʊ] [krʌʃt] , [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ðoʊ] [steɪnd] [ænd; ənd][tɔ:rn] , [ðə; ði] [geɪ] [blu:] ['nekləs] ,
though crushed , the white dress , though stained and torn , the gay blue necklace ,
尽管 碎 , 这 白色的 裙子 , 尽管 染色 和 撕裂 , 这 同性恋 蓝色的 项链 ,

尽管被压扁了，那件白裙子，尽管沾满了污渍和破损，那条明亮的蓝色项链，

[ænd; ənd] [her] [ɪn][kɜ:rl] - ['pepərz] , [ʃoʊd] [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .
and hair in curl - papers , showed too plainly the folly of the wearer .
和 头发 在 卷曲 - 文件 , 显示 也 显然 这 蠢事 的 这 佩戴者 .

头发卷成卷发，反而显得佩戴者愚蠢至极。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [in'kwaiəd] ['elə] .
" What is your name ? " inquired Ella .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 询问 艾拉 .

"你叫什么名字？"艾拉问道。

" ['səufi] ['trɪmər] . "
" Sophy Trimmer . "
" 索菲 修剪器 . "

"索菲·特里默。"

" [wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [lɪv; laɪv] ? "
" Where does your father live ? "
" 在哪里 做 你的 父亲 居住 ? "

你父亲住在哪里?

" [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] . "
" He lives just round the corner . "
" 他 生活 只是 圆形的 这 角落 . "

"他就住在拐角处。"

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [sperd] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	You	should	be	very	thankful	that	your	life	has	been	spared	,	”	said	Mrs	.
“	你	应该	是	非常	感恩	那	你的	生活	有	到过	幸存	,	”	说	太太	.

['klɛrˌmɑːnt] .

Claremont	.
克莱蒙特	.

克莱蒙特夫人说：“你应该非常庆幸自己活了下来。”

['səufi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['θæŋkfl] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [glɑːnst] ['sædli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][tɔːrn] [dres] ,

Sophy	did	not	look	at	all	thankful	,	she	only	glanced	sadly	down	on	her	torn	dress	,
索菲	做过	不是	看	在	全部	感恩	,	她	仅有的	瞥了一眼	令人遗憾的是	向下	在	她	撕裂	裙子	,

索菲脸上没有一丝感激之情，只是悲伤地低头看着自己破损的裙子。

[ænd; ənd] ['hwɪmpəd] , “ [dʒʌst] [nuː] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] . ”

and	whimpered	,	“	Just	new	on	to	-	day	.	”
和	呜咽	,	“	只是	新的	在	到	-	天	.	”

她呜咽着说：“今天刚开始的。”

“ [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	You	remind	me	,	”	said	the	lady	,
“	你	提醒	我	,	”	说	这	女士	,

“你让我想起了，”那位女士说道。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	of	a	story	which	I	read	in	the	papers	some	years	ago	.
“	的	一个	故事	哪个	我	读	在	这	文件	一些	年	前	.

“这是我几年前在报纸上读到的一篇文章。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

A	lady	was	going	in	a	vessel	to	Scotland	,
一个	女士	曾是	去	在	一个	血管	到	苏格兰	,

一位女士乘船前往苏格兰。

[ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	carried	with	her	a	quantity	of	jewels	to	the	value	of	a	thousand	pounds	.
和	携带	和	她	一个	数量	的	珠宝	到	这	价值	的	一个	千	磅	.

她随身携带了价值一千英镑的珠宝。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	thought	so	much	of	these	jewels	,	that	she	was	heard	to	say	,
她	想法	所以	很多	的	这些	珠宝	,	那	她	曾是	听到	到	说	,

她非常珍视这些珠宝，以至于有人听到她说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][laɪf][ɪt'self][æz; əz] [luːz] [ðem; ðəm] .

that	she	would	almost	as	soon	part	with	life	itself	as	lose	them	.
那	她	会	几乎	作为	很快	部分	和	生活	本身	作为	失去	他们	.

她宁愿失去他们，也不愿失去生命。

[æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] ['ɪntuː] [-]

An	accident	happened	to	the	vessel	on	the	way	to	Scotland	;	the	water	rushed	into	[	80	]
一个	事故	发生	到	这	血管	在	这	方式	到	苏格兰	;	这	水	匆忙	进入	[	-	]

前往苏格兰的途中，船只发生事故；海水涌入[80]

[ðə; ði]['kæbinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt] [draʊnd] . ”

the	cabins	,	and	the	poor	lady	was	taken	out	drowned	.	”
这	小木屋	,	和	这	贫穷的	女士	曾是	已采取	出去	溺水	.	”

“小木屋里，可怜的女士被捞出来时已经溺水身亡了。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['stɔːri] , ” [sed] ['səufi] .

“	That	is	a	shocking	story	,	”	said	Sophy	.
“	那	是	一个	令人震惊	故事	,	”	说	索菲	.

“这真是个令人震惊的故事，”索菲说道。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

“	She	could	not	carry	her	jewels	with	her	to	another	world	.
“	她	可以	不是	携带	她	珠宝	和	她	到	其他	世界	.

“她无法将她的珠宝带到另一个世界。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self][hæz; həz][noʊ]['paʊər][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

But	there	is	one	ornament	which	even	death	itself	has	no	power	to	take	away
但	那里	是	一	装饰品	哪个	甚至	死亡	本身	有	不	力量	到	拿	离开

. ”
: ”
. ”

但有一种饰品，连死亡都无法夺走。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['ɔːrnəmənt] [biː; bi] ? ”

“	What	can	that	ornament	be	?	”
“	什么	能	那	装饰品	是	?	”

“那会是什么装饰品呢？”

“ [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

“	An	ornament	more	precious	than	the	crown	of	the	Queen	,
“	一个	装饰品	更多的	宝贵的	比	这	王冠	的	这	女王	,

“比女王的王冠更珍贵的饰品，

- [ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

'	the	ornament	of	a	meek	and	quiet	spirit	,	which	is	,	in	the	sight	of	God	,
-	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的	精神	,	哪个	是	,	在	这	视线	的	上帝	,

“温柔安静的心灵所作的装饰，在上帝眼中是……”

[ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] - ([wʌn][pet] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔːr]) .

of	great	price	'	(	1	Pet	.	iii	.	4	)	.
的	伟大的	价格	-	(	1	宠物	.	三、	.	4	)	.

价格昂贵'（彼得前书 3.4）。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [meɪ] [wer] [ðɪs] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] [pʊr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	poorest	may	wear	this	—	the	rich	are	poor	without	it	.
这	最贫困	可能	穿	这	—	这	富有的	是	贫穷的	没有	它	.

最贫穷的人都可以穿戴它——没有它，富人也显得贫穷。

[oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] ,

O	my	child	,	care	not	to	appear	fair	in	the	eyes	of	your	fellow	-	mortals	,
哦	我的	孩子	,	关心	不是	到	出现	公平的	在	这	眼睛	的	你的	同伴	-	凡人	,

我的孩子，不要在意在世人眼中显得多么美丽，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ; [jʊr; jər] - [ə'dɔrnɪŋ] ,

but	in	the	sight	of	God	;	your	'	adorning	,
但	在	这	视线	的	上帝	;	你的	-	装饰	,

但在上帝眼中；你的“装饰，

[let][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['aʊtwərd] [ə'dɔrnɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['werɪŋ]
let **it** **not** **be** **that** **outward** **adorning** **of** **plaiting** **the** **hair** **,** **and** **of** **wearing**
让 它 不是 是 那 向外 装饰 的 编织 这 头发 , 和 的 穿着
[ʌv; əv][goʊld] ,
of **gold** **,**
的 金子 ,

不要注重外表的装饰，比如编头发和佩戴金饰。

[ɔːr][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [ə'pærəl] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði]['hɪd(ə)n][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
or **of** **putting** **on** **of** **apparel** **;** **but** **let** **it** **be** **the** **hidden** **man** **of** **the** **heart**
或者 的 推杆 在 的 服饰 ; 但 让 它 是 这 隐 男人 的 这 心
,
,
,

或是指穿戴衣裳；但要是指内心深处隐藏的人。

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kə'rʌptəbl] -
in **that** **which** **is** **not** **corruptible** **'**
在 那 哪个 是 不是 易腐烂的 -

在那些不可腐化的事物中

〞 ([wʌn][pet] .
〞 **(** **1** **Pet** **.**
〞 (1 宠物 .

〞(1 Pet.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θriː] , [fɔːr]) .
iii **.** **3** **,** **4** **)** **.**
三、 . 3 , 4) .

iii. 3, 4)。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [kə'rʌptəbl] ? -
“ **What** **do** **you** **mean** **by** **'** **corruptible** **?** **'**
“ 什么 做 你 意思是 经过 - 易腐烂的 ? -

“你说的'易腐败'是什么意思？〞

〞 [sed] ['səufi] .
〞 **said** **Sophy** **.**
〞 说 索菲 .

索菲说道。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [taɪm][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] .
“ **That** **which** **time** **can** **destroy** **.**
“ 那 哪个 时间 能 破坏 .

时间可以摧毁一切。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['læsts] [fɔːr; fər]['evər] : ['flaʊərz] [bluːm] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ; [ðə; ði][fruːt] [wɪtʃ]
Nothing **in** **this** **world** **lasts** **for** **ever** **:** **flowers** **bloom** **and** **decay** **;** **the** **fruit** **which**
没有什么 在 这 世界 持续时间 为了 曾经 : 花朵 盛开 和 衰变 ; 这 水果 哪个
[wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [-]
was **delicious** **[** **81** **]**
曾是 可口的 [-]

世间万物皆无永恒：花朵盛开凋零；美味的果实也会凋谢[81]

[wʌn] [wiːk] , [ðə; ði][nekst][ɪz]['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [grəuz]
one **week** **,** **the** **next** **is** **only** **fit** **to** **be** **thrown** **away** **;** **the** **loveliest** **face** **grows**
一 星期 , 这 下一个 是 仅有的 合身 到 是 抛掷 离开 ; 这 最可爱的 脸 生长
['rɪŋk(ə)ld] ;
wrinkled **;**
皱 ;

上一周还很美，下一周就只能扔掉了；最美丽的脸庞也会布满皱纹；

[ðə; ði]['faɪnɪst][fɔːrm][mʌst; məst] [suːn] [tɜːrn][tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] . ”

the	finest	form	must	soon	turn	to	dust	in	the	tomb	. ”
这	最好的	形式	必须	很快	转动	到	灰尘	在	这	墓	. ”

最美好的事物终将化为坟墓中的尘埃。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [sed] ['səufi] ; “ [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] . ”

“	I	don't	like	to	think	of	such	things	,	”	said	Sophy	;	“	they	make	me	sad	.	”
“	我	不	喜欢	到	思考	的	这样的	事物	,	”	说	索菲	;	“	他们	制作	我	伤心	.	”

“我不喜欢想这些事，”索菲说，“它们让我难过。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][sæd] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [ðɪs] [wɜːrld]['aʊər; ɑːr][ɔːl] .

“	They	would	make	us	sad	,	indeed	,	were	this	world	our	all	.
“	他们	会	制作	我们	伤心	,	的确	,	是	这	世界	我们的	全部	.

“如果这个世界是我们的一切，它们确实会让我们感到悲伤。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd] , [ɪn] [feɪθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

But	we	look	forward	,	in	faith	,	to	a	place	where	there	is	no	corruption	,
但	我们	看	向前	,	在	信仰	,	到	一个	地方	在哪里	那里	是	不	腐败	,

但我们满怀信心地期待着一个没有腐败的地方。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][sɪn] ;

no	change	,	no	death	,	because	no	sin	;
不	改变	,	不	死亡	,	因为	不	罪	;

没有改变，没有死亡，因为没有罪恶；

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [wer] [waɪt] [roʊbz][ɪn]['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

we	hope	to	wear	white	robes	in	heaven	which	will	never	be	defiled	with	a
我们	希望	到	穿	白色的	长袍	在	天堂	哪个	将要	绝不	是	被玷污的	和	一个

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

我们希望在天堂穿上永不沾染污点的白色长袍。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['səufi] , [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [waɪt] ?

Do	you	know	,	Sophy	,	what	makes	them	so	white	?
做	你	知道	,	索菲	,	什么	制作	他们	所以	白色的	?

索菲，你知道是什么让它们这么白吗?

” ['səufi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Sophy	shook	her	head	.
”	索菲	摇晃	她	头	.

索菲摇了摇头。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ,

“	We	are	all	weak	and	sinful	,
“	我们	是	全部	虚弱的	和	罪恶的	,

“我们都是软弱和有罪的，

[les] [fɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hoʊli][gɑːd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,

less	fit	to	appear	before	a	holy	God	in	our	own	righteousness	,
较少的	合身	到	出现	前	一个	圣	上帝	在	我们的	自己的	义	,

我们凭着自己的义气，就不配站在圣洁的上帝面前。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pæləs] [ɪn] [ðoʊz] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] .

than	you	are	to	enter	the	Queen's	palace	in	those	soiled	garments	.
比	你	是	到	进入	这	女王大学	宫殿	在	那些	脏的	服装	.

你穿着那身脏衣服进入女王的宫殿，简直太不像话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ; - [θruː] [hɪz; ɪz]

It	is	'	the	blood	of	Jesus	Christ	which	cleanseth	from	all	sin	;	'	through	his
它	是	-	这	血	的	耶稣	基督	哪个	清洁	从	全部	罪	;	-	通过	他的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

是"耶稣基督的宝血洗净一切罪孽"；藉着他的功德，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɪr] ['spɑːtləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	his	mercy	,	you	may	appear	spotless	before	the	judgment	-	seat	of	God	,
和	他的	怜悯	,	你	可能	出现	一尘不染	前	这	判断	-	座位	的	上帝	,

蒙受他的怜悯，你或许能在上帝的审判台前显得无瑕疵。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] - [kiːp] [jɔːr'self] [frʌm; frəm]['aɪdəlz] . - ”

if	you	believe	in	him	now	,	and	'	keep	yourself	from	idols	.	'	”
如果	你	相信	在	他	现在	,	和	-	保持	你自己	从	偶像	.	-	”

如果你现在信奉他，就"远离偶像"。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aɪdəlz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['piːvɪʃli] .

“	I	have	nothing	to	do	with	idols	,	”	said	the	girl	peevishly	.
“	我	有	没有什么	到	做	和	偶像	,	”	说	这	女孩	恼怒地	.

“我跟偶像一点关系都没有，”女孩不高兴地说。

“ [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	More	perhaps	than	you	think	.
“	更多的	也许	比	你	思考	.

“或许比你想象的还要多。”

['eniθɪŋ] [-]

Anything	[	82	]
任何事物	[	-	]

任何东西[82]

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][æn; ən]['aɪdl] .

that	you	love	better	than	the	Lord	is	an	idol	.
那	你	爱	更好的	比	这	主	是	一个	偶像	.

你爱的胜过爱上帝，那就是偶像崇拜。

[ðə; ði]['maɪzər] [lʌvz] ['mʌni] [best] ; [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['aɪdl] . ”

The	miser	loves	money	best	;	that	is	his	idol	.	”
这	吝啬鬼	爱	钱	最好的	;	那	是	他的	偶像	.	”

守财奴最爱钱，钱是他的偶像。

“ [laɪk] [oʊld]['liːvaɪ] , [huː] [hæf] [stɑːrv] [hɪm'self][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] [pens] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['səufi] .

“	Like	old	Levi	,	who	half	starves	himself	to	scrape	up	pence	,	”	interrupted	Sophy	.
“	喜欢	老的	利维	,	WHO	一半	挨饿	他自己	到	刮	向上	便士	,	”	中断	索菲	.

“就像老利维一样，他为了凑几个便士，几乎把自己饿死，”索菲插嘴道。

“ [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [mæn] [meɪks] ['paʊər] [hɪz; ɪz]['aɪdl] — [sʌm; səm] [meɪk] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər]

“	The	ambitious	man	makes	power	his	idol	—	some	make	their	children	their
“	这	雄心勃勃	男人	制作	力量	他的	偶像	—	一些	制作	他们的	孩子们	他们的

['aɪdəlz] . ”

idols	.	”
偶像	.	”

“野心勃勃的人把权力当作偶像——有些人甚至把自己的孩子当作偶像。”

“ [laɪk] ['mɪsɪz] . ['potər] , [huː] — ”

“	Like	Mrs	.	Porter	,	who	—	”
“	喜欢	太太	.	搬运工	,	WHO	—	”

“就像波特太太那样，她——”

“ [hʌʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑːnt] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪdəlz]

“	**Hush**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**.**	**Claremont**	**,**	**“**	**you**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**idols**
“	嘘	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	,	“	你	有	没有什么	到	做	和	这	偶像

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbərz] ;

of	**your**	**neighbours**	**;**
的	你的	邻居	;

“嘘，”克莱蒙特太太说，“你和邻居的偶像没有任何关系；

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][oʊn] . ”

try	**and**	**find**	**out**	**what**	**is**	**your**	**own**	**.**	**”**
尝试	和	寻找	出去	什么	是	你的	自己的	.	”

试着找出什么是你自己的。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['eni] . ”

“	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**I**	**have**	**any**	**.**	**”**
“	我	做	不是	思考	那	我	有	任何	.	”

“我想我没有任何。”

“ [duː][juː; jʊ] [ðen] [lʌv] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

“	**Do**	**you**	**then**	**love**	**God**	**with**	**all**	**your**	**heart**	**?**
“	做	你	然后	爱	上帝	和	全部	你的	心	?

那么，你全心全意爱上帝吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [tʃiːf] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ; [jʊr; jər] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl]

Is	**it**	**your**	**chief**	**business**	**to**	**serve**	**him**	**;**	**your**	**greatest**	**delight**	**to**	**do**	**his**	**will**
是	它	你的	首席	商业	到	服务	他	;	你的	最	喜	到	做	他的	将要

? ”

?	**”**
?	”

服侍他是你最重要的职责吗？遵行他的旨意是你最大的快乐吗?

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . ”

“	**No**	**;**	**of**	**course**	**,**	**I**	**like**	**to**	**amuse**	**myself**	**like**	**other**	**people**	**.**	**”**
“	不	;	的	课程	,	我	喜欢	到	娱乐	我	喜欢	其他	人们	.	”

“不，当然，我也像其他人一样喜欢自娱自乐。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['gɪv(ə)n][ʌp] ['eni][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd]

“	**Have**	**you**	**ever**	**given**	**up**	**any**	**one**	**thing**	**to**	**show**	**your**	**love**	**to**	**him**	**who**	**made**
“	有	你	曾经	给定	向上	任何	一	事物	到	展示	你的	爱	到	他	WHO	制成

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

“你有没有为了表达对创造你的主的爱而放弃过什么呢？”

” ['səufi] [lʊkt] [vekst] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	**Sophy**	**looked**	**vexed**	**,**	**but**	**made**	**no**	**reply**	**.**
”	索菲	看起来	烦恼	,	但	制成	不	回复	.

索菲看起来很恼火，但没有回答。

“ [huːm] [duː][juː; jʊ][laɪk][best][tuː; tə] [pliːz] ?

“	**Whom**	**do**	**you**	**like**	**best**	**to**	**please**	**?**
“	谁	做	你	喜欢	最好的	到	请	?

你最喜欢取悦谁?

[huːm] [duː][juː; jʊ][laɪk][best][tuː; tə] [sɜːrv] ?

Whom	**do**	**you**	**like**	**best**	**to**	**serve**	**?**
谁	做	你	喜欢	最好的	到	服务	?

你最喜欢为哪类人服务?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['aɪdl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dekt] [aʊt] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['faɪnəri] [wɪtʃ]

Have	you	no	idol	which	you	decked	out	this	very	morning	in	all	the	finery	which
有	你	不	偶像	哪个	你	甲板	出去	这	非常	早晨	在	全部	这	服饰	哪个

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'lekt] ？ ”

you	could	collect	?	”
你	可以	收集	？	”

你难道没有今天早上用你能收集到的所有华丽饰品来装扮你的偶像吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ'self] . ”

“	I	suppose	that	you	mean	myself	.	”
“	我	认为	那	你	意思是	我	.	”

“我想你指的是我自己吧。”

“ [jes] ; [self][ɪz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] , [ðer; ðər] [-]

“	Yes	;	self	is	the	idol	of	the	vain	,	their	[	83	]
“	是的	;	自己	是	这	偶像	的	这	徒劳	,	他们的	[	-	]

“是的；自我就是虚荣者的偶像，他们的[83]

[hoʊps][ænd; ənd][dʒɔɪz][ɑːr; ər][baʊnd] [ʌp][ɪn][self] ,

hopes	and	joys	are	bound	up	in	self	,
希望	和	喜悦	是	边界	向上	在	自己	,

希望和快乐都与自我息息相关。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'rʌptəbl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

therefore	their	hopes	and	joys	are	amongst	the	corruptible	things	which	must
所以	他们的	希望	和	喜悦	是	在	这	易腐烂的	事物	哪个	必须

[pæs] [ə'weɪ] .

pass	away	.
经过	离开	.

因此，他们的希望和喜乐都属于会朽坏、必将消逝的事物。

[oʊ][maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][felt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l]

O	my	young	friend	,	the	foolish	pleasures	which	you	felt	this	morning	in	these	fanciful
哦	我的	年轻的	朋友	,	这	愚蠢	快乐	哪个	你	毛毡	这	早晨	在	这些	奇幻的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我年轻的朋友啊，你今天早上穿着这些华丽的衣服，感受到了多么愚蠢的快乐啊!

[ɪn][wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][peɪn] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] ,

in	one	moment	was	changed	to	pain	;	and	but	for	the	mercy	of	God	,
在	一	片刻	曾是	已更改	到	疼痛	;	和	但	为了	这	怜悯	的	上帝	,

一瞬间，一切都变成了痛苦；若非上帝的怜悯，

[jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ['bɑːdi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

your	own	poor	body	might	now	have	been	lying	crushed	and	lifeless	.
你的	自己的	贫穷的	身体	可能	现在	有	到过	说谎	碎	和	无生命	.

你可怜的身体现在可能已经惨遭碾压，毫无生气了。

[waɪ] [rest] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [læst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] , ['eni] ['aʊər] ,

Why	rest	your	happiness	upon	that	which	cannot	last	,	and	which	may	,	any	hour	,
为什么	休息	你的	幸福	之上	那	哪个	不能	最后的	,	和	哪个	可能	,	任何	小时	,

为什么要把幸福寄托在无法长久、随时可能消逝的事物上呢?

[biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] ？ ”

be	taken	away	from	you	for	ever	?	”
是	已采取	离开	从	你	为了	曾经	？	”

永远失去你吗?

“ [geɪ] , ['gɔːdi] ['kloʊðɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Gay	,	gaudy	clothing	always	gives	me	a	feeling	of	pain	when	I	look	upon	it	,
“	同性恋	,	艳丽的	衣服	总是	给予	我	一个	感觉	的	疼痛	什么时候	我	看	之上	它	,

“每当我看到艳俗、俗气的服装，总会感到痛苦。”

” [əb'zɜ:rvd] ['elə] ;
” observed Ella ;
” 观察到 艾拉 ;

艾拉观察到;

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [tu:; tə] ['mɪzəri] [hɪr]
“ I believe that with so many it has been the first step to misery here
“ 我 相信 那 和 所以 许多 它 有 到过 这 第一的 步 到 苦难 这里
[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] . ”
and hereafter . ”
和 此后 . ”

“我相信，对很多人来说，这是通往今生来世苦难的第一步。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [geɪ] [beɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hʊk] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
“ It is like the gay bait on the hook , ” said her mother ,
“ 它 是 喜欢 这 同性恋 饵 在 这 钩 , ” 说 她 母亲 ,

“这就像鱼钩上的同性恋诱饵一样，”她母亲说。

“ [nɑ:t] [ɪn] [ɪt'self] ['dedli] , [bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [sner] .
“ not in itself deadly , but covering a fatal snare .
” 不是 在 本身 致命 , 但 覆盖 一个 致命的 圈套 .

“它本身并不致命，但它掩盖了一个致命的陷阱。”

[oʊ] , - [lʌv] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ['ni:ðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Oh , ' love not the world , neither the things that are in the world .
哦 , - 爱 不是 这 世界 , 两者都不 这 事物 那 是 在 这 世界 .

不要爱世界和世界上的事。

[ɪf] ['eni] [mæn] [lʌv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
If any man love the world , the love of the Father is not in him .
如果 任何 男人 爱 这 世界 , 这 爱 的 这 父亲 是 不是 在 他 .

人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['pæsəθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌst] [ˌðer'ʌv] :
And the world passeth away , and the lust thereof :
和 这 世界 经过 离开 , 和 这 欲望 其中 :

世界和其上的情欲都会过去。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ðæt] ['du(:)iθ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ə'baɪdɪθ] [fɔ:r; fər] ['evər] -
but he that doeth the will of God abideth for ever '
但 他 那 做 这 将要 的 上帝 安息 为了 曾经 -

但遵行上帝旨意的人必永远长存。

” ([wʌn] [dʒɑ:n] [i:] . - , -) . [-]
” (1 John ii . 15 , 17) . [84]
” (1 约翰 二、 . - , -) . [-]

”(约翰一书 2:15, 17)。[84]

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ] [mæn] ['saʊɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [ri:p]
WHATSOEVER A MAN SOWETH THAT SHALL HE ALSO REAP
任何 一个 男人 播种 那 将 他 还 收割

种瓜得瓜，种豆得豆。

[eks] .
X .
X .

X.

[krɔsiz] .
CROSSES .
十字架 .

十字架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wen] ['elə] ['klɛrˌmɑːnt] , [ɪts]

There	was	unusual	silence	in	the	little	Sunday	school	when	Ella	Claremont	,	its
那里	曾是	异常	沉默	在	这	小的	星期日	学校	什么时候	艾拉	克莱蒙特	,	它是

['dʒent(ə)l] ['tiːtʃər] ,

gentle	teacher	,
温和的	老师	,

小小的主日学校里一片异常的寂静，温柔的老师埃拉·克莱蒙特.....

['entərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

entered	it	for	the	first	time	in	deep	mourning	.
进入	它	为了	这	第一的	时间	在	深的	丧	.

第一次进入其中时，我怀着深深的悲痛。

[ɔːl][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ;

All	had	known	of	her	sorrow	;
全部	有	已知	的	她	悲哀	;

所有人都知道她的悲伤；

[ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt][hɜːr; hər] [breɪv] [jʌŋ] ['brʌðər] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn]

all	had	heard	that	her	brave	young	brother	had	died	of	wounds	received	in
全部	有	听到	那	她	勇敢的	年轻的	兄弟	有	死亡	的	伤口	已收到	在

['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['dɪstənt][lænd] .

battle	in	a	far	distant	land	.
战斗	在	一个	远的	遥远	土地	.

所有人都听说她勇敢的弟弟在遥远的战场上因伤去世了。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [braɪt]

They	thought	of	him	whom	they	had	seen	some	few	months	before	so	bright
他们	想法	的	他	谁	他们	有	已见	一些	很少	几个月	前	所以	明亮的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

他们想起了几个月前见到的他，那时他神采奕奕，快乐无比。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] , [naʊ] ['laɪɪŋ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [greɪv]

with	a	smile	and	a	kind	word	for	all	,	now	lying	cold	in	his	bloody	grave
和	一个	微笑	和	一个	种类	单词	为了	全部	,	现在	说谎	寒冷的	在	他的	血腥	严重

;
;
;

他总是面带微笑，待人友善，如今却冰冷地躺在血淋淋的坟墓里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sɑːroʊ]

and	there	was	not	a	heart	in	the	school	-	room	which	did	not	feel	sorrow
和	那里	曾是	不是	一个	心	在	这	学校	-	房间	哪个	做过	不是	感觉	悲哀

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	sympathy	.
和	同情	.

教室里没有一个人不感到悲伤和同情。

['elə][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'dres] [hɜːr; hər] [skuːl] ; [-]

Ella	could	not	at	first	address	her	school	;	[	85	]
艾拉	可以	不是	在	第一的	地址	她	学校	;	[	-	]

艾拉一开始无法向她的学校发表讲话；[85]

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tʃoʊkt] ; [ðə; ði] [terz] ['gæðərd] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	words	seemed	choked	;	the	tears	gathered	slowly	in	her	eyes	;
她	字	似乎	窒息	;	这	眼泪	聚集	缓慢地	在	她	眼睛	;

她的话语似乎哽咽了；泪水慢慢地在她眼中聚集起来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [ɪn]['saɪlənt] [prer] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	she	found	strength	in	silent	prayer	,	and	spoke	at	length	to	her
但	她	成立	力量	在	沉默的	祷告	,	和	辐	在	长度	到	她

['pju:p(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

但她从默默的祈祷中汲取力量，并与学生们进行了长时间的交谈。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

but	in	a	trembling	voice	.
但	在	一个	发抖	嗓音	.

但声音颤抖。

“ [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

“	Dear	children	,
“	亲爱的	孩子们	,

“亲爱的孩子们，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [sɪns] [wi:; wi][læst][met][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

I	have	had	much	sorrow	since	we	last	met	and	talked	of	the	joys	of
我	有	有	很多	悲哀	自从	我们	最后的	遇见	和	谈话	的	这	喜悦	的

['hev(ə)n] — [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [hæz; həz] ,

heaven	—	a	beloved	brother	has	,
天堂	—	一个	心爱	兄弟	有	,

自从我们上次见面并谈论天堂的喜乐以来，我一直非常悲伤——一位我亲爱的兄弟去世了。

[aɪ] [trʌst] , [θru:] ['kraɪsts] ['merɪts] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [braɪt] [həusts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðer; ðər] .

I	trust	,	through	Christ's	merits	,	joined	the	bright	hosts	rejoicing	there	.
我	相信	,	通过	基督的	优点	,	加入	这	明亮的	主持人	欢欣鼓舞	那里	.

我相信，凭借基督的功德，我已加入到欢庆的人群之中。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][aɪ] ['mi:kli] [ber] [ðə; ði] [krɔ:s] [wɪtʃ] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [si:z] [gʊd] [tu:; tə]

But	should	not	I	meekly	bear	the	cross	which	my	heavenly	Father	sees	good	to
但	应该	不是	我	温顺地	熊	这	叉	哪个	我的	天上	父亲	看到	好的	到

[send] [ˌem 'i:] ?

send	me	?
发送	我	?

但我难道不应该谦卑地背起天父认为对我有益而赐给我的十字架吗?

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðɪs] [laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [krɔ:s] — [ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə] [ber] .

To	every	one	passing	through	this	life	is	given	a	cross	—	a	trial	to	bear	.
到	每一个	一	通过	通过	这	生活	是	给定	一个	叉	—	一个	审判	到	熊	.

每个经历人生的人都会背负十字架，承受考验。

[tu:; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

To	some	it	is	so	light	that	they	scarcely	feel	it	;
到	一些	它	是	所以	光	那	他们	几乎	感觉	它	;

对某些人来说，它非常轻，他们几乎感觉不到它的存在;

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['baʊz, 'boʊz][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .

with	others	so	heavy	that	it	bows	them	to	the	dust	.
和	其他的	所以	重的	那	它	弓	他们	到	这	灰尘	.

有些重量如此之重，以至于将它们压得粉碎。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊz] , [ɔ:r] [wɪl] [noʊ] , [ɪts] [weɪt] .

Each	of	you	knows	,	or	will	know	,	its	weight	.
每个	的	你	知道	,	或者	将要	知道	,	它是	重量	.

你们每个人都知道，或者将来会知道，它的重量。

[bʌt; bət][let] [nʌn] [bi:; bi][ə'freɪd][nɔ:r][kæst] [daʊn] .

But	let	none	be	afraid	nor	cast	down	.
但	让	没有任何	是	害怕的	也不	投掷	向下	.

但任何人都不要害怕，也不要气馁。

[ðə; ði] [krɔːs] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

The	cross	prepares	for	the	crown	.
这	叉	准备	为了	这	王冠	.

十字架为王冠做好准备。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˈgɑːdz][wɜːrd] [ɪnˈskraɪbd][ɑːn] [ˈevri] [krɔːs] ;

There	is	something	from	God's	Word	inscribed	on	every	cross	;
那里	是	某物	从	神的	单词	铭文	在	每一个	叉	;

每一座十字架上都刻有上帝的圣言；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [feɪθ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˈhevi] ,

and	if	we	have	but	faith	to	read	it	,	it	makes	the	heavy	,
和	如果	我们	有	但	信仰	到	读	它	,	它	制作	这	重的	,

如果我们有信心去阅读它，它就能减轻沉重的负担。

[laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] , [swiːt] !

light	;	and	the	bitter	,	sweet	!
光	;	和	这	苦的	,	甜的	!

光明；还有苦涩，甜蜜！

- [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] - ([rev] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . -) , [ɪz][ðə; ði]

'	Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	'	(	Rev	.	xiv	.	13	)	,	is	the
-	蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	-	(	牧师	.	十四	.	-	)	,	是	这

[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][ɑːn][maɪn] .

inscription	on	mine	.
题词	在	矿	.

我的墓碑上刻着："在主里而死的人有福了"(启示录 14:13)。

" ['evri] [wʌn] ['pæsɪŋ] [θruː] [laɪf][hæz; həz][sʌm; səm] [krɔːs] [tuː; tə] [ber] !

"	Every	one	passing	through	life	has	some	cross	to	bear	!
"	每一个	一	通过	通过	生活	有	一些	叉	到	熊	!

"每个人在人生旅途中都会背负一些十字架！"

[jes] ; [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [jʌŋ] [-]

Yes	;	amongst	those	young	[	86	]
是的	;	在	那些	年轻的	[	-	]

是的；在那些年轻人中[86]

['gɜːlz] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːz] ['traɪəlz][wɜːr; wər] [diːp] ,

girls	assembled	in	the	school	-	room	there	were	some	whose	trials	were	deep	,
女孩们	组装	在	这	学校	-	房间	那里	是	一些	谁	试验	是	深的	,

教室里聚集着一群女孩，其中一些人经历了很深的磨难。

[huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði]

who	had	much	need	to	read	the	inscription	to	make	them	endure	the
WHO	有	很多	需要	到	读	这	题词	到	制作	他们	忍受	这

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他们迫切需要阅读碑文，以此来忍受重负。

[dɪr] ['riːdər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['traɪəl] ?

Dear	reader	,	are	you	in	trial	?
亲爱的	读者	,	是	你	在	审判	?

亲爱的读者，您正在接受审判吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wiːp] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə]

Have	you	known	what	it	was	to	weep	when	you	had	none	to
有	你	已知	什么	它	曾是	到	哭泣	什么时候	你	有	没有任何	到

['kʌmfərt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

comfort	you	—	to	wish	that	the	weary	day	were	over	,
舒适	你	—	到	希望	那	这	厌倦	天	是	超过	,

你是否体会过那种无人安慰时独自哭泣的滋味——盼望疲惫的一天赶紧过去?

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪri] [naɪt] [æt; ət][æn; ən][end] — [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [gɑːd] [sent] [juː; jʊ] [sʌtʃ]

or	the	more	weary	night	at	an	end	—	to	wonder	why	God	sent	you	such
或者	这	更多的	厌倦	夜晚	在	一个	结尾	—	到	想知道	为什么	上帝	发送	你	这样的

['sɔrəuz] ?

sorrows	?
悲伤	?

或者在漫漫长夜结束时，你会疑惑上帝为何要让你承受这样的苦难?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [naʊ] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [krɔsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

For	you	I	now	write	down	what	were	the	crosses	of	some	of	the
为了	你	我	现在	写	向下	什么	是	这	十字架	的	一些	的	这

['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɛləz] [skuːl] ;

children	in	Ella's	school	;
孩子们	在	艾拉的	学校	;

现在我把艾拉学校里一些孩子的十字架图案写下来给你看;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

for	you	I	write	down	what	were	the	inscriptions	upon	them	.
为了	你	我	写	向下	什么	是	这	铭文	之上	他们	.

我把它们上面的铭文写下来给你。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['traɪəl][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,

Perhaps	you	may	find	amongst	them	the	same	trial	as	your	own	,
也许	你	可能	寻找	在	他们	这	相同的	审判	作为	你的	自己的	,

或许你会发现他们正经历着与你同样的磨难。

[ænd; ənd] [fiːl] ['streŋθnd] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [krɔːs] .

and	feel	strengthened	to	bear	your	cross	.
和	感觉	加强	到	熊	你的	叉	.

并感到更有力量去背负你的十字架。

['meri] ['edwərdz] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] — [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [krɔːs] .

Mary	Edwards	was	very	poor	—	hers	was	a	heavy	cross	.
玛丽	爱德华兹	曾是	非常	贫穷的	—	她的	曾是	一个	重的	叉	.

玛丽·爱德华兹非常贫穷——她背负着沉重的十字架。

[wʌn] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][blaɪnd] ;

One	of	seven	children	,	and	her	father	blind	;
一	的	七	孩子们	,	和	她	父亲	瞎的	;

她是七个孩子中的一个，父亲双目失明;

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [feɪnt][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər][ænd; ənd] [sɪk]

often	and	often	had	she	come	to	school	faint	with	hunger	and	sick
经常	和	经常	有	她	来	到	学校	头晕的	和	饥饿	和	生病的

[æt; ət] [hɑːrt] .

at	heart	.
在	心	.

她经常饿得奄奄一息，心力交瘁地来上学。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [stɑːrvd] .

But	for	the	kindness	of	friends	,	the	family	would	have	been	half	-	starved	.
但	为了	这	仁慈	的	朋友们	,	这	家庭	会	有	到过	一半	-	饥饿	.

若非朋友们伸出援手，这家人恐怕早已饿得奄奄一息。

['meri] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] ['kʌvər]

Mary	had	never	known	what	it	was	to	have	a	blanket	to	cover
玛丽	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	有	一个	毯子	到	覆盖

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

玛丽从未体验过盖着毯子的感觉;

['veri] ['seldəm] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ;

very	seldom	had	she	been	able	to	eat	till	she	was	satisfied	;
非常	很少	有	她	到过	有能力的	到	吃	直到	她	曾是	使满意	;

她很少能吃到饱；

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [-]

her	clothes	had	been	mended	over	and	over	[	87	]
她	衣服	有	到过	已修复	超过	和	超过	[	-	]

她的衣服被缝补过很多次[87]

[ə'gen] , [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ;

again	,	to	keep	them	from	falling	to	pieces	;
再次	,	到	保持	他们	从	坠落	到	件	;

再说一遍，是为了防止它们散架；

[ɪl] [dɪd] [ðeɪ] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [blu:] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] ,

ill	did	they	protect	her	when	the	cold	wind	blew	through	the	broken	pane	,
患病的	做过	他们	保护	她	什么时候	这	寒冷的	风	吹	通过	这	破碎的	窗格	,

当寒风吹过破损的窗玻璃时，他们并没有保护好她。

[ɔ:r] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] .

or	found	its	way	through	the	crevices	in	her	miserable	hut	.
或者	成立	它是	方式	通过	这	缝隙	在	她	悲惨的	小屋	.

或者从她那间破旧小屋的缝隙里钻了进去。

[jet] ['meri] [hæd; həd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:vərti] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] “

Yet	Mary	had	comfort	in	the	midst	of	her	poverty	;	she	remembered	him	“
然而	玛丽	有	舒适	在	这	中间	的	她	贫困	;	她	记得	他	“

[hu:] ,

who	,
WHO	,

然而，玛丽在贫困之中却感到安慰；她想起了那位“祂，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [jet] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [seiks] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pʊr] .

though	he	was	rich	,	yet	for	our	sakes	he	became	poor	.
尽管	他	曾是	富有的	,	然而	为了	我们的	清酒	他	成为	贫穷的	.

他虽然富有，但为了我们却甘愿贫穷。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [krɔ:s] :

”	She	had	read	the	inscription	on	her	cross	:
”	她	有	读	这	题词	在	她	叉	:

她读过十字架上的铭文：

“ [hæθ] [nɑ:t][gɑ:d] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] ,

“	Hath	not	God	chosen	the	poor	of	this	world	rich	in	faith	,
“	有	不是	上帝	选定	这	贫穷的	的	这	世界	富有的	在	信仰	,

神岂不是拣选了世上的贫穷人，使他们在信心上富足吗?

[ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv]

and	heirs	of	the	kingdom	which	he	hath	promised	to	them	that	love
和	继承人	的	这	王国	哪个	他	有	承诺	到	他们	那	爱

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

以及他所应许给那些爱他之人的国度的继承人?

” ([dʒeɪmz] [i:] . [faɪv]) .

”	(	James	ii	.	5	)	.
”	(	詹姆斯	二、	.	5	)	.

”(詹姆斯书 2.5)。

[ænd; ənd] ['meri] [wʊd] ['mi:kli] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [gʊd] ['bɪʃəp] ['hi:bɚ] : —

And	Mary	would	meekly	repeat	the	hymn	of	good	Bishop	Heber	:	—
和	玛丽	会	温顺地	重复	这	圣歌	的	好的	主教	希伯	:	—

玛丽会温顺地重复希伯主教的赞美诗：——

“ [ðə; ði] [krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r]['mæstər] [bɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

“	The	cross	our	Master	bore	for	us	,
“	这	叉	我们的	掌握	钻孔	为了	我们	,

“我们的主为我们背负的十字架，

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wi:; wi][feɪn] [wʊd] [ber] ;

For	him	we	fain	would	bear	;
为了	他	我们	欣然	会	熊	;

我们甘愿为他忍受；

[bʌt; bət]['mɔ:rt(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə] ['wi:knəs] [tɜ:rnz] ,

But	mortal	strength	to	weakness	turns	,
但	凡人	力量	到	弱点	转弯	,

但凡人的力量终将转化为弱点，

[ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'sper] .

And	courage	to	despair	.
和	勇气	到	绝望	.

以及在绝望中保持勇气。

[ðen] ['pɪti] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['freɪlti] , [lɔ:rd] ,

Then	pity	all	our	frailty	,	Lord	,
然后	遗憾	全部	我们的	虚弱	,	主	,

主啊，求您怜悯我们所有的软弱。

['aʊər; ɑ:r] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [rɪ'nu:] ;

Our	failing	strength	renew	;
我们的	失败	力量	更新	;

我们日渐衰弱的力量得以恢复；

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['sɔrəuz] ['vɪzɪt][ˌju: 'es] ,

And	when	thy	sorrows	visit	us	,
和	什么时候	你的	悲伤	访问	我们	,

当你的悲伤降临到我们身上时，

[oʊ] , [send] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:] !

Oh	,	send	thy	patience	too	!
哦	,	发送	你的	耐心	也	!

哦，也请赐予我们你的耐心吧！

” ['eɪmi] ['blækˌstoʊn] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [krɔ:s] ; [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪləns] [wɪ'ðaʊt]

”	Amy	Blackstone	never	spoke	of	her	cross	;	she	bore	it	in	silence	without
”	艾米	黑石	绝不	辐	的	她	叉	;	她	钻孔	它	在	沉默	没有

[kəm'pleɪnɪŋ] .

complaining	.
抱怨	.

“艾米·布莱克斯通从未谈及她的十字架；她默默地承受着它，从未抱怨过。”

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] — [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d]

Her	father	was	a	drunkard	—	her	mother	never	entered	the	house	of	God
她	父亲	曾是	一个	酒鬼	—	她	母亲	绝不	进入	这	房子	的	上帝

.

:

.

她的父亲是个酒鬼——她的母亲从未踏入过教堂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ['ʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊm] ,

If	she	heard	the	name	of	the	Holy	One	uttered	in	her	home	,
如果	她	听到	这	姓名	的	这	圣	一	说出	在	她	家	,

如果她在家中听到有人念诵圣者的名字，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [oʊθ] [ɔːr][ə; eɪ] [prə'feɪn] [-]

it	was	but	in	an	oath	or	a	profane	[	88	]
它	曾是	但	在	一个	誓言	或者	一个	亵渎	[	-	]

但这不过是在誓言或亵渎[88]中

[dʒest] .

jest	.
笑话	.

笑话。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [kəm'pleɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [fɔːr; fər] , [waɪl] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

She	never	complained	,	as	I	have	said	;	for	,	while	others	would	have	been
她	绝不	抱怨	,	作为	我	有	说	;	为了	,	尽管	其他的	会	有	到过

[kəm'pleɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

complaining	,	she	was	praying	.
抱怨	,	她	曾是	祈祷	.

正如我所说，她从不抱怨；因为，当其他人都在抱怨的时候，她却在祈祷。

['fɜːrvəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['perənts] — ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

Fervently	did	she	pray	for	her	unhappy	parents	—	fervently	for	herself	,
热切地	做过	她	祈祷	为了	她	不开心	父母	—	热切地	为了	她自己	,

她虔诚地为不幸的父母祈祷，也虔诚地为自己祈祷。

[ðæt] ['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][gɑːd] .

that	evil	example	might	not	draw	her	from	God	.
那	邪恶的	例子	可能	不是	画	她	从	上帝	.

那个邪恶的例子或许不会让她远离上帝。

['meni] [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃi] [ʃed] ['oʊvər][hɜːr; hər] [krɔːs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Many	a	silent	tear	she	shed	over	her	cross	;	and	this	was	the
许多	一个	沉默的	撕	她	棚	超过	她	叉	;	和	这	曾是	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

inscription	upon	it	:
题词	之上	它	:

她曾无数次默默地为十字架流泪；十字架上刻着这样一段话：

“ [aɪ] ['rekən] [ðæt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	reckon	that	the	sufferings	of	this	present	time	are	not	worthy	to	be
“	我	估计	那	这	苦难	的	这	展示	时间	是	不是	值得	到	是

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][juː 'es] ” ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -)

compared	with	the	glory	which	shall	be	revealed	in	us	”	(	Rom	.	viii	.	18	)
比较的	和	这	荣耀	哪个	将	是	揭晓	在	我们	”	(	只读存储器	.	八	.	-	)

.

:
.

“我想，现在的苦难与将来要显于我们的荣耀相比，就不足介意了。”(罗马书 8:18)

[ɔːl] ['pitid] ['elən] [pein] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

All	pitied	Ellen	Payne	,	for	her	cross	was	sharp	.
全部	可怜的	艾伦	佩恩	,	为了	她	叉	曾是	锋利的	.

所有人都同情艾伦·佩恩，因为她遭受了残酷的折磨。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['peɪnf(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪmz] , [ðə; ði]

A	lingering	,	painful	disease	had	taken	the	strength	from	her	limbs	,	the
一个	挥之不去的	,	痛苦	疾病	有	已采取	这	力量	从	她	四肢	,	这

['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

colour	from	her	cheek	.
颜色	从	她	脸颊	.

一种挥之不去的痛苦疾病夺走了她四肢的力气，也使她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][wʌn] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [naɪt]

She	never	rejoiced	in	one	waking	hour	free	from	pain	,	and	often	the	night
她	绝不	欣喜若狂	在	一	醒来	小时	自由的	从	疼痛	,	和	经常	这	夜晚

[pæst] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] .

passed	without	sleep	.
通过了	没有	睡觉	.

她从未因一小时清醒时没有疼痛而感到高兴，而且经常彻夜难眠。

[ðə; ði]['dɑːktɝz] [geɪv] [noʊ][hoʊp] , ['medɪs(ə)n][noʊ] [rɪ'liːf] .

The	doctors	gave	no	hope	,	medicine	no	relief	.
这	医生	给予	不	希望	,	药品	不	宽慰	.

医生们束手无策，药物也无济于事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][bʌt; bət][peɪn] , [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn] ,

She	had	nothing	to	look	forward	to	but	pain	,	increasing	pain	,
她	有	没有什么	到	看	向前	到	但	疼痛	,	增加	疼痛	,

她除了痛苦，没有丝毫盼头，痛苦与日俱增。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] .

till	she	should	sink	into	an	early	grave	.
直到	她	应该	下沉	进入	一个	早期的	严重	.

直到她英年早逝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [krɔːs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : “ [biː; bi] [ðaʊ]

This	was	her	cross	;	and	this	was	the	inscription	upon	it	:	“	Be	thou
这	曾是	她	叉	;	和	这	曾是	这	题词	之上	它	:	“	是	你

['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌˈʌntu] [deθ] ,

faithful	unto	death	,
忠实	到	死亡	,

这是她的十字架；上面刻着这样的铭文：“至死忠心，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] ” ([rev] . [iː] . -) .

and	I	will	give	thee	a	crown	of	life	”	(	Rev	.	ii	.	10	)	.
和	我	将要	给	你	一个	王冠	的	生活	”	(	牧师	.	二、	.	-	)	.

我还要赐给你那生命的冠冕”(启示录 2:10)。

[dʒeɪn] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ker] .

Jane	White	had	been	a	deserted	child	;	she	had	never	known	a	parent's	care	.
简	白色的	有	到过	一个	荒凉的	孩子	;	她	有	绝不	已知	一个	父母	关心	.

简·怀特从小就是个被遗弃的孩子；她从未感受过父母的关爱。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	89	]
她	[	-	]

她[89]

[siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [dɪ'spaɪzd] [wʌnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv]

seemed	one	of	the	neglected	,	despised	ones	of	earth	,	with	none	to	love
似乎	一	的	这	被忽视的	,	被鄙视的	一个	的	地球	,	和	没有任何	到	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她似乎是世上被忽视、被鄙视的人之一，没有人爱她。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] .
and **none** **to** **love** **.**
和 没有任何 到 爱 .

也没有爱人。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] .
She **felt** **lonely** **and** **desolate** **.**
她 毛毡 孤独 和 荒凉 .

她感到孤独和凄凉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [krɔːs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] :
This **was** **her** **cross** **;** **and** **this** **was** **the** **inscription** **upon** **it** **:**
这 曾是 她 叉 ; 和 这 曾是 这 题词 之上 它 :

这是她的十字架；上面刻着这样的铭文：

“ [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] , [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ” (
“ **When** **my** **father** **and** **my** **mother** **forsake** **me** **,** **then** **the** **Lord** **will** **take** **me** **up** **”** **(**
“ 什么时候 我的 父亲 和 我的 母亲 背叛 我 , 然后 这 主 将要 拿 我 向上 ” (
[ˌpiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . -) .
Ps **.** **xxvii** **.** **10** **)** **.**
附言 . xxvii . -) .

“我父母离弃我，耶和华必收留我。”(诗篇 27:10)

[æn] [braʊn] .
ANN **BROWN** **.**
ANN 棕色的 .

安·布朗。

[æn] [braʊn] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] .
Ann **Brown** **lived** **with** **her** **aunt** **.**
安 棕色的 居住地 和 她 阿姨 .

安·布朗和她的姑姑住在一起。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['betər] [drest] , [ɔːr] [siːmd] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [prə'vaɪdɪd]
Few **of** **the** **girls** **were** **better** **dressed** **,** **or** **seemed** **more** **comfortably** **provided**
很少 的 这 女孩们 是 更好的 穿着 , 或者 似乎 更多的 舒适地 假如
[fɔːr; fər] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
for **,** **than** **she** **.**
为了 , 比 她 .

很少有女孩的穿着比她好，或者生活条件比她好。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ðen] , [noʊ] [krɔːs] [tuː; tə] [ber] ?
Had **she** **,** **then** **,** **no** **cross** **to** **bear** **?**
有 她 , 然后 , 不 叉 到 熊 ?

那么，她难道没有要背负的十字架吗?

[jes] ; [fɔːr; fər] [-]
Yes **;** **for** **[** **90** **]**
是的 ; 为了 [-]

是的；对于[90]

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['fæməli] , [huː] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] “ ['raɪtʃəs]
she **dwelt** **with** **a** **worldly** **family** **,** **who** **laughed** **at** **her** **for** **being** **“** **righteous**
她 居住 和 一个 世俗 家庭 , WHO 笑了 在 她 为了 存在 “ 正义
[ˌoʊvərˈmʌtʃ] .
overmuch **.**
过多 .

她与一个世俗的家庭生活在一起，家人嘲笑她“过于正直”。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][prəʊˈfeɪnɪŋ][ðə; ði] ['sæbəθ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]
" When she would not join in profaning the Sabbath — when she showed that she cared
" 什么时候 她 会 不是 加入 在 亵渎 这 安息日 — 什么时候 她 显示 那 她 关心
[nɑːt][fɔːr; fər] [geɪ] ['dresɪŋ] [ɔːr] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['gɑːsɪp] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl]
not for gay dressing or ill - natured gossip — she became the object of ridicule
不是 为了 同性恋 敷料 或者 患病的 - 自然 闲话 — 她 成为 这 目的 的 嘲笑
[ænd; ənd] [skɔfs] ,
and scoffs ,
和 嗤之以鼻 ,

"当她不愿参与亵渎安息日的行为——当她表现出对艳丽的穿着或恶意的闲言碎语漠不关心时——她就成了嘲笑和讥讽的对象。"

[mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [bloʊz] .
more painful to bear than blows .
更多的 痛苦 到 熊 比 打击 .

比挨打更痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [krɔːs] ; [bʌt; bət] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] : " [ɪf] [jiː; ji]
This was her cross ; but sweet was the inscription upon it : " If ye
这 曾是 她 叉 ; 但 甜的 曾是 这 题词 之上 它 : " 如果 是的
['sʌfər] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] ,
suffer for righteousness ' sake ,
遭受 为了 义 - 清酒 ,

这是她的十字架；但上面的铭文却很甜蜜："你们若为义受苦，

['hæpi] [ɑːr; ər][jiː; ji] : [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['terər] , ['niːðər] [biː; bi] ['trʌbld] " (
happy are ye : and be not afraid of their terror , neither be troubled " (
快乐的 是 是的 : 和 是 不是 害怕的 的 他们的 恐怖 , 两者都不 是 麻烦 " (
[wʌn][pet] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) .
1 Pet . iii . 14) .
1 宠物 . 三、 . -) .

你们有福了！不要怕他们的惊吓，也不要惊慌。"（彼得前书 3:14）

['meri] ['weɪdz] [krɔːs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]
Mary Wade's cross was in the depth of her own heart — the struggle to
玛丽 韦德的 叉 曾是 在 这 深度 的 她 自己的 心 — 这 斗争 到
['kɑːŋkər] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ,
conquer a passionate ,
征服 一个 热情的 ,

玛丽·韦德的十字架深藏在她自己的内心深处——与一种充满激情的情感作斗争。

['vaɪələnt] ['tempər] .
violent temper .
暴力 脾气 .

脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] ;
She desired to obey God , she wished to live to his glory ;
她 想要的 到 服从 上帝 , 她 希望 到 居住 到 他的 荣耀 ;

她渴望服从上帝，她希望为他的荣耀而活；

[bʌt; bət][sɪn] [siːmd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][tempˈteɪʃ(ə)n] [əˈgen] [ænd; ənd]
but sin seemed too strong for her ; she yielded to temptation again and
但 罪 似乎 也 强的 为了 她 ; 她 产生 到 诱惑 再次 和
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

但罪恶对她来说似乎太强大了；她一次又一次地屈服于诱惑。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [dɪ'sper] .

until	she	was	almost	in	despair	.
直到	她	曾是	几乎	在	绝望	.

直到她几乎绝望为止。

[hɜ:r; hər] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] ;

Her	health	had	been	bad	when	she	was	an	infant	;
她	健康	有	到过	坏的	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	;

她婴儿时期身体就不好;

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pi:viʃnis] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɜ:r; wər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

much	of	her	peevishness	and	impatience	were	owing	to	the	effects	of
很多	的	她	易怒	和	不耐烦	是	欠款	到	这	效果	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

她的许多坏脾气和不耐烦都是由此造成的。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'fɜ:rməti] ; [hɜ:r; hər]

But	no	one	seemed	to	make	allowance	for	natural	infirmity	;	her
但	不	一	似乎	到	制作	津贴	为了	自然的	虚弱	;	她

[kəm'pænjənz] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] ;

companions	did	not	like	her	;
同伴	做过	不是	喜欢	她	;

但似乎没有人体谅她的先天缺陷；她的同伴们也不喜欢她;

[ænd; ənd] , [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ɑ:n]

and	,	worst	of	all	,	she	felt	that	she	was	sinning	,	and	bringing	discredit	on
和	,	最差	的	全部	,	她	毛毡	那	她	曾是	犯罪	,	和	带来	诋毁	在

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] .

the	Christian	name	.
这	基督教	姓名	.

更糟糕的是，她觉得自己犯了罪，给基督教的名声带来了耻辱。

[pʊr] [-]

Poor	[	91	]
贫穷的	[	-	]

贫穷[91]

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

孩子!

[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [.ʌn'pitid] [krɔ:s] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]

hers	was	an	unpitied	cross	;	but	there	was	hope	in	the	inscription	upon
她的	曾是	一个	无人怜悯	叉	;	但	那里	曾是	希望	在	这	题词	之上

[ˌaɪ 'ti:] :

it	:
它	:

她的十字架无人怜悯；但十字架上的铭文却带来了希望:

“ [ðer; ðər] [hæθ] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [mæn] :

“	There	hath	no	temptation	taken	you	but	such	as	is	common	to	man	:
“	那里	有	不	诱惑	已采取	你	但	这样的	作为	是	常见的	到	男人	:

你们所遇见的试探，无非是人所能受的。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz]['feɪθf(ə)l] , [huː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər]

but	God	is	faithful	,	who	will	not	suffer	you	to	be	tempted	above	that	ye	are
但	上帝	是	忠实	,	WHO	将要	不是	遭受	你	到	是	受诱惑	多于	那	是的	是

['eɪb(ə)l] ;

able	;
有能力的	;

但神是信实的，他必不叫你们受试探过于你们所能受的。

[bʌt; bət] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

but	will	with	the	temptation	also	make	a	way	to	escape	,
但	将要	和	这	诱惑	还	制作	一个	方式	到	逃脱	,

但他也会在诱惑面前找到逃脱的方法。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ” ([wʌn][kɔːr] . [eks] . -) .

that	ye	may	be	able	to	bear	it	”	(	1	Cor	.	x	.	13	)	.
那	是的	可能	是	有能力的	到	熊	它	”	(	1	科尔	.	x	.	-	)	.

好让你们能忍受得住”（哥林多前书 10:13）。

[ɪ'lɪzəbəθ] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] [nʌn] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Elizabeth	Brown	was	a	sad	little	girl	,	but	none	knew	the	cause	of	her
伊丽莎白	棕色的	曾是	一个	伤心	小的	女孩	,	但	没有任何	知道	这	原因	的	她

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

伊丽莎白·布朗是个悲伤的小女孩，但没有人知道她悲伤的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['θɔːtləs] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

She	had	once	been	the	most	thoughtless	child	in	the	school	,	full	of	mischief	,
她	有	一次	到过	这	最多	轻率	孩子	在	这	学校	,	满的	的	恶作剧	,

她曾经是学校里最没心没肺、最调皮捣蛋的孩子，

[fʊl] [ʌv; əv] ['geɪəti] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

full	of	gaiety	,	never	thinking	of	God	.
满的	的	欢乐	,	绝不	思维	的	上帝	.

充满欢乐，从不想起上帝。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] — [hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Her	heart	had	been	on	earth	—	her	only	wish	had	been	to	enjoy
她	心	有	到过	在	地球	—	她	仅有的	希望	有	到过	到	享受

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她的心一直属于大地——她唯一的愿望就是享受生活。

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['tiːtʃər] , [mʌtʃ] [griːf]

Much	trouble	and	sorrow	had	she	given	to	her	gentle	teacher	,	much	grief
很多	麻烦	和	悲哀	有	她	给定	到	她	温和的	老师	,	很多	悲伤

[tuː; tə][hɜːr; hər]['paɪəs] ['perənts] ;

to	her	pious	parents	;
到	她	虔诚的	父母	;

她给和蔼的老师带来了许多麻烦和悲伤，给虔诚的父母带来了许多痛苦；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .

for	she	had	laughed	at	good	advice	,	and	cared	little	for	punishment	.
为了	她	有	笑了	在	好的	建议	,	和	关心	小的	为了	惩罚	.

因为她曾嘲笑过好的建议，也毫不在意惩罚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [geɪ] [tʃaɪld][hæd; həd] [groʊn] ['θɔ:tf(ə)l] : [ə; eɪ][tekst] [hɜ:rd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ]

But	now	the	gay	child	had	grown	thoughtful	:	a	text	heard	at	church
但	现在	这	同性恋	孩子	有	生长	周到	:	一个	文本	听到	在	教会

[hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] ,

had	struck	her	,
有	击	她	,

但现在，这个同性恋孩子已经变得深思熟虑：她在教堂里听到的一句话深深触动了她。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] : " [bi:; bi][nɑ:t] [di'si:vd] ; [gɑ:d][ɪz][nɑ:t] [mɑ:kt] :

and	sunk	deep	into	her	heart	:	"	Be	not	deceived	;	God	is	not	mocked	:
和	沉没	深的	进入	她	心	:	"	是	不是	受骗	;	上帝	是	不是	嘲笑	:

这句话深深地印在了她的心里："不要自欺欺人；上帝是轻慢不得的。"

[fɔ:r; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ri:p] .

for	whatsoever	a	man	soweth	,	that	shall	he	also	reap	.
为了	任何	一个	男人	播种	,	那	将	他	还	收割	.

人种的是什么，收的也是什么。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ri:p] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

For	he	that	soweth	to	his	flesh	,	shall	of	the	flesh	reap	corruption	;	but
为了	他	那	播种	到	他的	肉	,	将	的	这	肉	收割	腐败	;	但

[hi:; hi] [ðæt] [-]

he	that	[	92	]
他	那	[	-	]

因为顺从情欲撒种的，必从情欲收败坏；但顺从情欲撒种的[92]

['saʊɪθ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ri:p] [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] " ([gæl] . ['vaɪ, 'vi:] .

soweth	to	the	Spirit	,	shall	of	the	Spirit	reap	life	everlasting	"	(	Gal	.	vi	.
播种	到	这	精神	,	将	的	这	精神	收割	生活	永恒	"	(	加尔	.	六	.

['sɛvən] , [eɪt]) .

7	,	8	)	.
7	,	8	)	.

"凡顺着圣灵撒种的，必从圣灵收割永生"(加拉太书 6:7, 8)。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['soʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] ?

What	had	she	been	sowing	for	eternity	?
什么	有	她	到过	播种	为了	永恒	?

她究竟为永恒播种了什么?

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nɪ'glektɪd] ['baɪb(ə)l] , [hɜ:r; hər]['broʊkən] ['sæbəθ] , [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌʌn'tru:θ]

She	thought	of	her	neglected	Bible	,	her	broken	Sabbaths	,	words	of	untruth
她	想法	的	她	被忽视的	圣经	,	她	破碎的	安息日	,	字	的	谎言

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	of	unkindness	,
和	的	不友善	,

她想起了自己疏于照管的圣经、被打乱的安息日、以及那些谎言和刻薄的话语。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ˌdɪsə'beɪd] , [hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] [ˌdisri'gɑ:did] !

her	mother	disobeyed	,	her	teacher	disregarded	!
她	母亲	违抗命令	,	她	老师	被忽视	!

她母亲不听话，她老师不听话!

[kʊd; kəd][gɑ:d] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər]['æftər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?

Could	God	forgive	her	after	all	that	she	had	done	?
可以	上帝	原谅	她	后	全部	那	她	有	完毕	?

上帝会原谅她所做的一切吗?

[wʊd] [hi:; hi]['evər][æd'mɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə]['hev(ə)n] ?

Would	he	ever	admit	her	to	heaven	?
会	他	曾经	承认	她	到	天堂	?

他会允许她进入天堂吗?

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sɪnz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] .

She	**feared**	**that**	**her**	**sins**	**were**	**too**	**many**	**to**	**be**	**pardoned**	**.**
她	害怕	那	她	罪孽	是	也	许多	到	是	赦免	.

她担心自己犯下的罪孽太多，无法得到宽恕。

[ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [krɔ:s] .

This	**fear**	**was**	**her**	**cross**	**.**
这	害怕	曾是	她	叉	.

这种恐惧成了她的十字架。

[oʊ] ! [preɪzd] [bi:; bi] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] :

Oh	**!**	**praised**	**be**	**God**	**for**	**the**	**precious**	**inscription**	**upon**	**it**	**:**
哦	!	赞扬	是	上帝	为了	这	宝贵的	题词	之上	它	:

哦！感谢上帝赐予它如此珍贵的铭文：

“ [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sɪn] ” ([wʌn] [dʒɑ:n] [aɪ] .

“	**The**	**blood**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**his**	**Son**	**cleanseth**	**us**	**from**	**all**	**sin**	**”**	**(**	**1**	**John**	**i**	**.**
“	这	血	的	耶稣	基督	他的	儿子	清洁	我们	从	全部	罪	”	(	1	约翰	我	.

['sɛvən]) .

7	**)**	**.**
7	)	.

“他儿子耶稣的血洗净了我们一切的罪”(约翰一书 1:7)。

['dʒi:zəs] [sed] , “ [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪ] [wɪl] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [kæst] [aʊt] ” ([dʒɑ:n] ['vaɪ, 'vi:] .

Jesus	**said**	**,**	**“**	**Him**	**that**	**cometh**	**to**	**me**	**I**	**will**	**in**	**no**	**wise**	**cast**	**out**	**”**	**(**	**John**	**vi**	**.**
耶稣	说	,	“	他	那	到来	到	我	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	”	(	约翰	六	.

-) .

37	**)**	**.**
-	)	.

耶稣说：“到我这里来的，我总不丢弃他”(约翰福音 6:37)。

['blesɪd; blest] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [ðʌs] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [sɪn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['kʌmfətid] .

Blessed	**are**	**they**	**who**	**thus**	**mourn**	**for**	**sin**	**,**	**for**	**they**	**shall**	**be**	**comforted**	**.**
蒙福	是	他们	WHO	因此	哀悼	为了	罪	,	为了	他们	将	是	安慰	.

为罪哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。

['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] ['wɜ:rkɪθ] [rɪ'pentəns] !

Blessed	**is**	**the**	**sorrow**	**that**	**worketh**	**repentance**	**!**
蒙福	是	这	悲哀	那	工作	悔改	!

因忧伤而生出悔改之心，这忧伤是有福的！

['blesɪd; blest] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [soʊ] [ber] [ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [kraʊn] ! [-]

Blessed	**are**	**they**	**who**	**so**	**bear**	**the**	**cross**	**that**	**they**	**shall**	**inherit**	**the**	**crown**	**!**	**[**	**93**	**]**
蒙福	是	他们	WHO	所以	熊	这	叉	那	他们	将	继承	这	王冠	!	[	-	]

那些背负十字架的人有福了，他们必将承受冠冕！[93]

[baɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] .

BUY	**THE**	**TRUTH**	**AND**	**SELL**	**IT**	**NOT**	**.**
买	这	真相	和	卖	它	不是	.

买真理，不卖真理。

[prɑ:v] . - : - .

Prov	**.**	**23**	**:**	**23**	**.**
省	.	-	:	-	.

箴言 23:23

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .
THE TWO COUNTRIES .
这 二 国家 .

两国。

[wen] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [met][ə; eɪ]
When walking through the streets of London , have you not sometimes met a
什么时候 步行 通过 这 街道 的 伦敦 , 有 你 不是 有时 遇见 一个
['pɑːrti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
party of strangers ,
派对 的 陌生人 ,

走在伦敦街头，你难道没有遇到过一群陌生人吗?

[ænd; ənd][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [lænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spoʊk][nɑːt][ðə; ði]
and felt sure that they belonged to another land , because they spoke not the
和 毛毡 当然 那 他们 属于 到 其他 土地 , 因为 他们 辐 不是 这
['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ?
English tongue ?
英语 舌头 ?

他们是否因为对方不会说英语而确信自己属于另一个国家?

[hæd; həd][juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ;
Had you listened to them , you would not have understood them ;
有 你 听着 到 他们 , 你 会 不是 有 理解 他们 ;

即使你听了他们的话，你也不会理解他们;

[ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['kʌntri] .
they conversed in the language of their own country .
他们 交谈 在 这 语言 的 他们的 自己的 国家 .

他们用本国语言交谈。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wʌt] ['læŋgwɪdʒ][duː][juː; jʊ] [spiːk] ?
My young friend , what language do you speak ?
我的 年轻的 朋友 , 什么 语言 做 你 说话 ?

我的小朋友，你会说哪种语言?

[ɪf] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ges] [tuː; tə] [wʌt] ['kʌntri] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .
If I knew but that , I should soon guess to what country you belong .
如果 我 知道 但 那 , 我 应该 很快 猜测 到 什么 国家 你 属于 .

如果我知道这些，我很快就能猜出你来自哪个国家。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] .
Perhaps you answer , " I am English .
也许 你 回答 , " 我 是 英语 .

或许你会回答："我是英国人。"

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][maɪ][oʊn] .
I know no language but my own .
我 知道 不 语言 但 我的 自己的 .

我只会说自己的母语。

" [truː] , [ɪn][wʌn] [sens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [-]
" True , in one sense you are English , and you may [94]
" 真的 , 在 一 感觉 你 是 英语 , 和 你 可能 [-]

"没错，从某种意义上说你是英国人，而且你可能[94]

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
thank God for it !
感谢 上帝 为了 它 !

感谢上帝!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

You	were	born	in	England	,
你	是	出生	在	英格兰	,

你出生在英国。

[ænd; ənd] [hɪr] [meɪ] [spend] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l][laɪf] .

and	here	may	spend	all	the	years	or	days	of	your	mortal	life	.
和	这里	可能	花费	全部	这	年	或者	天	的	你的	凡人	生活	.

你可以在这里度过你尘世生命中的所有岁月或日子。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['riːəl] ['kʌntri] [ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] !

But	your	real	country	is	in	another	world	,	where	you	will	live	for	ever	!
但	你的	真实的	国家	是	在	其他	世界	,	在哪里	你	将要	居住	为了	曾经	!

但你的真正祖国在另一个世界，你将永远生活在那里!

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [meɪ] [pæs] ,

Thousands	and	millions	of	years	may	pass	,
数千	和	百万	的	年	可能	经过	,

几千年甚至几百万年过去了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

but	you	will	be	still	remaining	in	the	country	which	you	have	chosen	.
但	你	将要	是	仍然	其余的	在	这	国家	哪个	你	有	选定	.

但你仍然会留在你选择的国家。

[soʊ] , [ə'gen] [aɪ][æsk] , [wʌt] ['læŋgwɪdʒ][duː][juː; jʊ] [spiːk] ?

So	,	again	I	ask	,	What	language	do	you	speak	?
所以	,	再次	我	问	,	什么	语言	做	你	说话	?

所以，我再次询问，您讲什么语言?

[tuː; tə] [wʌt] ['kʌntri] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ?

To	what	country	do	you	belong	?
到	什么	国家	做	你	属于	?

你来自哪个国家?

['fɔːrənərz] . [-]

FOREIGNERS	.	[	95	]
外国人	.	[	-	]

外国人。[95]

[ðə; ðɪ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [pleɪs] , [wer] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][peɪn][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

The	one	is	a	bright	and	glorious	place	,	where	sorrow	and	pain	are	unknown	.
这	一	是	一个	明亮的	和	辉煌	地方	,	在哪里	悲哀	和	疼痛	是	未知	.

这是一个光明灿烂的地方，那里没有悲伤和痛苦。

[ɪts] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [ri'diːmd] [seɪnts] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊnz] [ænd; ənd]

Its	citizens	are	angels	and	redeemed	saints	,	who	,	with	shining	crowns	and
它是	公民	是	天使	和	已赎回	圣徒	,	WHO	,	和	灼灼	皇冠	和

[hɑːps] [ʌv; əv][goʊld] ,

harps	of	gold	,
竖琴	的	金子	,

它的居民都是天使和蒙救赎的圣徒，他们头戴闪亮的皇冠，手持金色的竖琴，

[rɪ'dʒɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

rejoice	before	the	throne	of	God	.
麾	前	这	王座	的	上帝	.

在神的宝座前欢欣雀跃。

[ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] [ɪz] [truːθ] .

The	language	which	they	speak	is	truth	.
这	语言	哪个	他们	说话	是	真相	.

他们所说的语言是真理。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

The	other	country	is	too	terrible	to	describe	.
这	其他	国家	是	也	糟糕的	到	描述	.

另一个国家糟糕透了，简直无法形容。

['hæpinəs] ['nevər] ['entərz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [peɪn] , [griːf] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ə'baɪd][fɔːr; fər]['evər] !

Happiness	never	enters	there	,	but	pain	,	grief	,	and	remorse	abide	for	ever	!
幸福	绝不	进入	那里	,	但	疼痛	,	悲伤	,	和	悔恨	遵守	为了	曾经	!

那里永远不会有幸福，只有痛苦、悲伤和悔恨永远伴随着你!

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['temptər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [wʌnz] — ['hɑrdnd] ['sɪnərz] [huː] [wʊd]

Its	inhabitants	are	the	tempter	and	his	evil	ones	—	hardened	sinners	who	would
它是	居民	是	这	诱惑者	和	他的	邪恶的	一个	—	硬化	罪人	WHO	会

[nɑːt] [rɪ'pent] ,

not	repent	,
不是	悔改	,

那里居住着诱惑者和他的恶徒——顽固不化的罪人，他们不愿悔改。

[huː] [tʃoʊz] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

who	chose	the	broad	way	that	leadeth	to	destruction	.
WHO	选择	这	广阔	方式	那	利德斯	到	破坏	.

他们选择了通往毁灭的宽路。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪts] ['sɪtəznz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ?

And	what	is	the	language	which	its	citizens	have	learned	?
和	什么	是	这	语言	哪个	它是	公民	有	学习	?

它的公民学习的是什么语言?

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ɪz] ['fɔːlshʊd] .

The	language	of	Satan	is	falsehood	.
这	语言	的	撒但	是	谬误	.

撒旦的语言是谎言。

[oʊ] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['riːdər] ,

O	my	dear	young	reader	,
哦	我的	亲爱的	年轻的	读者	,

我亲爱的年轻读者，

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [lʌv] [wʊd] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] — [let] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['ænsər]

with	anxious	love	would	I	once	more	repeat	my	question	—	let	your	heart	answer
和	焦虑的	爱	会	我	一次	更多的	重复	我的	问题	—	让	你的	心	回答

[ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [duː] [juː; jʊ] [spiːk] — [tuː; tə] [wʌt] ['kʌntri] [duː] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ?

it	—	What	language	do	you	speak	—	to	what	country	do	you	belong	?
它	—	什么	语言	做	你	说话	—	到	什么	国家	做	你	属于	?

我怀着焦急的爱，再次问你——让你的心来回答——你说什么语言？你属于哪个国家?

[jet] , [mis'teik] [ˌem 'iː] [nɑːt] .

Yet	,	mistake	me	not	.
然而	,	错误	我	不是	.

但请不要误会我的意思。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huːz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['nevər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] ,

There	are	some	whose	lips	were	never	stained	with	falsehood	,
那里	是	一些	谁	嘴唇	是	绝不	染色	和	谬误	,

有些人嘴唇从未沾染过谎言，

[huː] [jet] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

who	yet	cannot	be	counted	among	the	citizens	of	heaven	.
WHO	然而	不能	是	计数	之中	这	公民	的	天堂	.

但他却还不能被算作天国的公民。

[ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] [self] - ['raɪtʃəs] , [huː] [trʌst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] ,

The	proud	,	the	self	-	righteous	,	who	trust	to	their	own	merits	,
这	自豪的	,	这	自己	-	正义	,	WHO	相信	到	他们的	自己的	优点	,

骄傲自大、自以为是、倚仗自身功绩的人，

[huː] [lʌv] [nɑːt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [-]

who	love	not	the	Saviour	who	suffered	for	[	96	]
WHO	爱	不是	这	救主	WHO	遭受	为了	[	-	]

不爱那为之受苦的救世主[96]

[ɔːl] , — [ðiːz] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [truːθ] ,

all	,	—	these	may	have	learned	the	language	of	truth	,
全部	,	—	这些	可能	有	学习	这	语言	的	真相	,

所有这些人——他们或许都学会了真理的语言——

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['fɔːrənərz] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ;

even	as	foreigners	may	learn	the	tongue	of	our	land	;
甚至	作为	外国人	可能	学习	这	舌头	的	我们的	土地	;

即使外国人也能学会我们国家的语言；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

but	they	belong	not	to	the	country	of	holiness	and	joy	.
但	他们	属于	不是	到	这	国家	的	圣洁	和	喜悦	.

但他们不属于圣洁和喜乐的国度。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sɪn] ,

And	others	there	are	who	have	fallen	into	sin	,
和	其他的	那里	是	WHO	有	倒下	进入	罪	,

还有一些人陷入了罪恶之中。

[huːm] [ðə; ði] “ ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz] ” [hæz; həz] ['temptɪd] [ænd; ənd] [di'siːvd] ;

whom	the	“	father	of	lies	”	has	tempted	and	deceived	;
谁	这	“	父亲	的	谎言	”	有	受诱惑	和	受骗	;

那些被“谎言之父”诱惑和欺骗的人；

[jet] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [meɪ] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [hoʊm] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ɪf] , [bɪ'liːvɪŋ]

yet	God's	mercy	may	prepare	a	heavenly	home	even	for	them	,	if	,	believing
然而	神的	怜悯	可能	准备	一个	天上	家	甚至	为了	他们	,	如果	,	相信

[ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] ,

and	repenting	,
和	忏悔	,

然而，如果上帝相信并悔改，他的慈悲或许也会为他们预备一个天上的家。

[ðeɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .

they	turn	to	the	truth	.
他们	转动	到	这	真相	.

他们转向真理。

[ðʌs] , [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [θraɪs] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] , [bʌt; bət] [rɪ'pentid] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]

Thus	,	St	.	Peter	thrice	uttered	a	terrible	falsehood	,	but	repented	with	bitter
因此	,	英石	.	彼得	三次	说出	一个	糟糕的	谬误	,	但	悔改	和	苦的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

因此，圣彼得三次说出了可怕的谎言，但都痛哭流涕地忏悔了。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ə'təʊnɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]

and	,	through	the	atoning	blood	of	his	Lord	,	was	received	into	heaven	a
和	,	通过	这	赎罪	血	的	他的	主	,	曾是	已收到	进入	天堂	一个

['glɔːriəs] ['mɑːrtər] .

glorious	martyr	.
辉煌	烈士	.

藉着他主的赎罪之血，他被接升天，成为荣耀的殉道者。

[bʌt; bət][oʊ] , [dred] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dred] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] ;

But	oh	,	dread	a	falsehood	as	you	would	dread	a	serpent	;
但	哦	,	恐惧	一个	谬误	作为	你	会	恐惧	一个	蛇	;

但是，要像畏惧蛇一样畏惧谎言；

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ə; eɪ] [steɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

it	leaves	a	stain	and	a	sting	behind	.
它	树叶	一个	弄脏	和	一个	蜇	在后面	.

它会留下污渍和刺痛感。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [led]['ɪntuː] [ðɪs] ['dedli] [sɪn] , [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [laɪk][ˌes 'tiː] .

If	you	have	ever	been	led	into	this	deadly	sin	,	implore	for	pardon	,	like	St	.
如果	你	有	曾经	到过	引领	进入	这	致命	罪	,	恳求	为了	赦免	,	喜欢	英石	.

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

如果你曾误入歧途犯下这种致命的罪过，就当像圣彼得一样恳求宽恕。

[laɪk] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [wen] [nekst] [pleɪst] [ɪn][temp'teɪʃ(ə)n] , [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['fɜːrmli] , ['feɪθfəli] ,

Like	St	.	Peter	,	when	next	placed	in	temptation	,	speak	the	truth	firmly	,	faithfully	,
喜欢	英石	.	彼得	,	什么时候	下一个	放置	在	诱惑	,	说话	这	真相	牢牢	,	忠实	,

像圣彼得一样，下次遇到诱惑时，要坚定、忠实地讲出真理。

['fɪrləsli] ; [fɔːr; fər] [truːθ] [ɪz][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

fearlessly	;	for	truth	is	the	language	of	heaven	.
无畏地	;	为了	真相	是	这	语言	的	天堂	.

无所畏惧；因为真理是天国的语言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [tʃiːf] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv]['laɪɪŋ] — ['fɑːli] , ['kʌvətəsnəs]

There	are	four	chief	causes	which	lead	to	the	guilt	of	lying	—	folly	,	covetousness
那里	是	四	首席	原因	哪个	带领	到	这	有罪	的	说谎	—	蠢事	,	贪婪

, ['mælɪs] , [ænd; ənd] [fɪr] .

,	malice	,	and	fear	.
,	恶意	,	和	害怕	.

导致说谎罪过的主要原因有四点——愚蠢、贪婪、恶意和恐惧。

[ɪg'zæmɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ,

Examine	your	own	life	,
检查	你的	自己的	生活	,

审视一下自己的人生，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz]['evər] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

and	see	if	any	one	of	these	has	ever	tempted	you	to	utter	a	falsehood	.
和	看	如果	任何	一	的	这些	有	曾经	受诱惑	你	到	说出	一个	谬误	.

[-]

[	97	]

[-]

看看这些事中是否有人诱使你说谎。[97]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɑːli] [wɪtʃ] [meɪd] ['rɪtʃəd] [tel] [ə; eɪ] ['trævələr] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [roʊd] [wen] [æskt] [ðə; ðɪ]

It	was	folly	which	made	Richard	tell	a	traveller	the	wrong	road	when	asked	the
它	曾是	蠢事	哪个	制成	理查德	告诉	一个	游客	这	错误的	路	什么时候	问	这

[wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

way	to	the	next	village	.
方式	到	这	下一个	村庄	.

正是因为愚蠢，理查德在向一位旅行者询问去下一个村庄的路时，告诉了他错误的路线。

[hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən]

He	thought	little	of	the	sin	of	his	lie	—	it	seemed	to	him	but	an
他	想法	小的	的	这	罪	的	他的	说谎	—	它	似乎	到	他	但	一个

['eksələnt] [dʒest] ;

excellent	jest	;
出色的	笑话	;

他丝毫没有意识到自己撒谎的罪过，在他看来，这只是一个绝妙的玩笑而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][kɔːst][ə; eɪ] ['neɪbər] [hɪz; ɪz][laɪf] !

but	the	jest	cost	a	neighbour	his	life	!
但	这	笑话	成本	一个	邻居	他的	生活	!

但这个玩笑却让邻居付出了生命的代价!

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

The	stranger	was	a	doctor	,
这	陌生人	曾是	一个	医生	,

陌生人是一名医生。

['trævəlɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] .

travelling	in	haste	to	attend	a	patient	who	had	been	taken	with	a	fit	.
旅行	在	匆忙	到	出席	一个	病人	WHO	有	到过	已采取	和	一个	合身	.

匆匆赶往医院，看望一位突发癫痫的病人。

['rɪtʃɚdz] ['fɔːlshʊd] [meɪd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [luːz] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [wen] ['evri] ['mɪnɪt]

Richard's	falsehood	made	the	medical	man	lose	half	an	hour	,	when	every	minute
理查德的	谬误	制成	这	医疗的	男人	失去	一半	一个	小时	,	什么时候	每一个	分钟

[wʌz; wəz] ['preʃəs] .

was	precious	.
曾是	宝贵的	.

理查德的谎言让医生浪费了半个小时，而每一分钟都弥足珍贵。

[oʊ] , [wʌt] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] !

Oh	,	what	anxious	hearts	awaited	his	arrival	!
哦	,	什么	焦虑的	心	等待中	他的	到达	!

哦，多么焦急的人们都在等待他的到来!

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌfərər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

But	he	came	too	late	;	he	found	the	sufferer	at	the	point	of	death	,
但	他	来了	也	晚的	;	他	成立	这	患者	在	这	观点	的	死亡	,

但他来晚了；他发现病人已经奄奄一息。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['desələt] ['fæməli] ['wiːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !

with	his	desolate	family	weeping	around	him	!
和	他的	荒凉	家庭	哭泣	大约	他	!

他周围是悲惨的家人，他们都在哭泣!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvətəsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['sæli] [dɪ'kler] [ðæt] [hɜːr; hər] [fruːt] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]

It	was	covetousness	which	made	Sally	declare	that	her	fruit	had	only	been
它	曾是	贪婪	哪个	制成	莎莉	宣布	那	她	水果	有	仅有的	到过

['gæðərd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

gathered	that	morning	,
聚集	那	早晨	,

正是贪婪让莎莉宣称她的水果是当天早上才采摘的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['mɑːrkɪt] .

when	she	knew	it	to	be	the	refuse	of	yesterday's	market	.
什么时候	她	知道	它	到	是	这	拒绝	的	昨天的	市场	.

当她知道那是昨天市场上的残羹剩饭时。

[dɪd][ʃi:; ʃi][fər'get] [ðæt]['gɑ:dz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] — [ðæt][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][kʊd; kəd][nɑ:t][pæs]

Did	she	forget	that	God's	eye	was	upon	her	—	that	her	words	could	not	pass
做过	她	忘记	那	神的	眼睛	曾是	之上	她	一	那	她	字	可以	不是	经过

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

unnoticed	by	him	—	that	she	would	have	to	answer	for	them	at	the
未被察觉	经过	他	—	那	她	会	有	到	回答	为了	他们	在	这

[deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?

day	of	judgment	?
天	的	判断	?

她难道忘记了上帝的目光注视着她，她的话语不可能逃过他的耳目，她要在审判日为自己所说的话负责吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌvətəsnəs] [ðæt] [meɪks] ['neli] [stænd] ['bɛgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

It	is	covetousness	that	makes	Nelly	stand	begging	in	the	streets	,
它	是	贪婪	那	制作	内莉	站立	乞讨	在	这	街道	,

正是贪婪让内莉沦落街头乞讨。

['telɪŋ] [tu:; tə] ['pæsər] - [baɪ][hɜ:r; hər]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

telling	to	passers	-	by	her	pitiful	tale	of	a	father	in	hospital	and	a
讲述	到	过路人	-	经过	她	可怜	故事	的	一个	父亲	在	医院	和	一个

['fæməli] ['stɑ:rvɪŋ] .

family	starving	.
家庭	饥饿	.

她向路人讲述了她父亲住院、全家挨饿的悲惨故事。

[wɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [-]

Will	the	money	which	[	98	]
将要	这	钱	哪个	[	-	]

这笔钱[98]

[ʃi:; ʃi][geɪnz][baɪ] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd][hɪ'pɑ:krəsi] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [kɜ:rs] ?

she	gains	by	falsehood	and	hypocrisy	bring	with	it	a	blessing	or	a	curse	?
她	收益	经过	谬误	和	虚伪	带来	和	它	一个	祝福	或者	一个	诅咒	?

她靠谎言和虚伪得利，这究竟是福是祸?

[oʊ] , “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['prɑfɪtɪd] , [ɪf] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,

Oh	,	“	What	is	a	man	profited	,	if	he	shall	gain	the	whole	world	,
哦	,	“	什么	是	一个	男人	获利	,	如果	他	将	获得	这	所有的	世界	,

哦，“人若赚得全世界，有什么益处呢？”

[ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ?

and	lose	his	own	soul	?
和	失去	他的	自己的	灵魂	?

他岂不是会失去自己的灵魂?

[ɔ:r] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] ?

or	what	shall	a	man	give	in	exchange	for	his	soul	?
或者	什么	将	一个	男人	给	在	交换	为了	他的	灵魂	?

人可以用什么换回自己的灵魂呢?

” ([mæt] . [ˌɛks'vi:'aɪ] . -) .

”	(	Matt	.	xvi	.	26	)	.
”	(	马特	.	十六	.	-	)	.

”(马太福音 16:26)。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mælɪs] [ðæt] [meɪks] [ɪ'laɪzə][ɪn'vent] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] .

It	is	malice	that	makes	Eliza	invent	strange	stories	of	her	neighbours	.
它	是	恶意	那	制作	伊丽莎	发明	奇怪的	故事	的	她	邻居	.

伊莉莎之所以编造关于邻居的离奇故事，是出于恶意。

[ʃi:; ʃi] [di'laits] [tu:; tə] [spred] [ə; eɪ]['slændər] , [ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] .

She	delights	to	spread	a	slander	,	or	to	give	an	ill	name	.
她	美味	到	传播	一个	诽谤	,	或者	到	给	一个	患病的	姓名	.

她喜欢散布谣言，败坏别人的名声。

[ʃi:; ʃi]['mɪksɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tru:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] ,

She	mixes	a	little	truth	with	a	great	deal	of	falsehood	,
她	混合	一个	小的	真相	和	一个	伟大的	交易	的	谬误	,

她把少量的真相和大量的谎言混杂在一起。

[ænd; ənd] ['kɛrz] [nɑ:t] [wʌt] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃi] [in'flikts] .

and	cares	not	what	misery	she	inflicts	.
和	关心	不是	什么	苦难	她	造成	.

她毫不在意自己会给别人带来怎样的痛苦。

[hu:m] [dʌz] [ʃi:; ʃi][rɪ'zemb(ə)l] ?

Whom	does	she	resemble	?
谁	做	她	类似	?

她长得像谁?

[nɑ:t][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['zaɪən] .

Not	the	citizens	of	Zion	.
不是	这	公民	的	锡安	.

不是锡安的子民。

[wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [spi:k] ?

What	language	does	she	speak	?
什么	语言	做	她	说话	?

她讲什么语言?

[nɑ:t][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Not	the	language	of	Heaven	.
不是	这	语言	的	天堂	.

这不是天上的语言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kaʊərdɪs] [wɪtʃ] [dru:] ['pi:tər]['ɪntu:] ['fɔ:lshʊd] [wen] [æskt] [hu:] [hæd; həd]['broʊkən]

It	was	cowardice	which	drew	Peter	into	falsehood	when	asked	who	had	broken
它	曾是	怯懦	哪个	画	彼得	进入	谬误	什么时候	问	WHO	有	破碎的

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [veɪs] :

the	china	vase	:
这	中国	花瓶	:

彼得之所以在被问及是谁打碎了瓷瓶时说谎，是因为他的懦弱:

[hi:; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .

he	dreaded	a	blow	;	he	dared	not	speak	the	truth	.
他	令人恐惧的	一个	吹	;	他	敢于	不是	说话	这	真相	.

他害怕挨打；他不敢说出真相。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] ['ri:dər] , [hu:] [fɪrd] [mæn] ['ræðər] [ðæn; ðən][gɑ:d] ?

Do	you	not	blush	for	him	,	little	reader	,	who	feared	man	rather	than	God	?
做	你	不是	脸红	为了	他	,	小的	读者	,	WHO	害怕	男人	相当	比	上帝	?

小读者啊，你难道不为他感到羞愧吗? 他宁愿惧怕人，也不愿惧怕上帝!

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] ['mɑ:rgrət] ['leɪsi] !

How	different	is	Margaret	Lacy	!
如何	不同的	是	玛格丽特	莱西	!

玛格丽特·莱西真是与众不同!

['ni:ðər] ['kʌvətəsnəs] [nɔ:r] ['kaʊərdɪs] [kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [hɜ:r; hər] [pə'lu:t] [hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]

Neither	covetousness	nor	cowardice	could	ever	make	her	pollute	her	lips	with
两者都不	贪婪	也不	怯懦	可以	曾经	制作	她	污染	她	嘴唇	和

[ə; eɪ][laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

贪婪和怯懦都无法让她口吐谎言。

[ʃiː; ʃi] [səːvz] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['hev(ə)n] . [

She	serves	a	God	of	truth	;	she	is	learning	on	earth	the	language	of	heaven	.	[
她	服务	一个	上帝	的	真相	;	她	是	学习	在	地球	这	语言	的	天堂	.	[

-	]
99	]
-	]

她侍奉的是真理之神；她在地上学习天国的语言。[99]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met][wʌn][deɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [step][ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪ] ,

She	was	met	one	day	returning	,	with	a	sorrowful	step	and	tearful	eye	,
她	曾是	遇见	一	天	返回	,	和	一个	悲伤	步	和	内牛满面	眼睛	,

有一天，她回来时步履蹒跚，眼中噙着泪水，有人撞见了她。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .

from	a	house	to	which	she	had	gone	to	try	for	a	place	.
从	一个	房子	到	哪个	她	有	已消失	到	尝试	为了	一个	地方	.

她曾去那户人家试住。

“ [wel] , ['mɑːrgrət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['potər] , “ [waɪ] [soʊ][sæd] ?

“	Well	,	Margaret	,	”	said	Mrs	.	Porter	,	“	why	so	sad	?
“	出色地	,	玛格丽特	,	”	说	太太	.	搬运工	,	“	为什么	所以	伤心	?

“玛格丽特，”波特太太说，“你为什么这么难过呢？”

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . ”

I	fear	that	you	have	not	succeeded	.	”
我	害怕	那	你	有	不是	成功了	.	”

恐怕你并没有成功。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [said] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

“	No	,	indeed	,	”	sighed	the	poor	girl	.
“	不	,	的确	,	”	叹了口气	这	贫穷的	女孩	.

“不，确实如此，”可怜的女孩叹了口气。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['potər] .

MARGARET	AND	MRS	.	PORTER	.
玛格丽特	和	太太	.	搬运工	.

玛格丽特和波特夫人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	And	how	was	that	?
“	和	如何	曾是	那	?

“那感觉如何？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['setld] [ðer; ðər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] . ”

I	thought	that	you	were	pretty	sure	of	being	settled	there	comfortably	.	”
我	想法	那	你	是	漂亮的	当然	的	存在	定居	那里	舒适地	.	”

我以为你很有把握在那里安顿下来，过得很舒服。”

“ [waɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , “ [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][left][maɪ][læst] [pleɪs] ;

“	Why	,	”	replied	Margaret	,	“	the	lady	asked	me	why	I	had	left	my	last	place	;
“	为什么	,	”	回复	玛格丽特	,	“	这	女士	问	我	为什么	我	有	左边	我的	最后的	地方	;

“为什么，”玛格丽特回答说，“那位女士问我为什么离开我之前的住处；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [bəuθ][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [-]

so	I	told	her	that	both	I	and	the	cook	had	[	100	]
所以	我	讲述	她	那	两个都	我	和	这	厨师	有	[	-	]

所以我告诉她，我和厨师都有[100]

[bɪn] [sent] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

been	sent	away	because	a	bank	-	note	had	been	lost	in	the	house	.	”
到过	发送	离开	因为	一个	银行	-	笔记	有	到过	丢失的	在	这	房子	.	”

因为家里丢了一张钞票，所以被遣送回家了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ？ ”

“	You	were	not	so	mad	as	to	tell	her	that	？	”
”	你	是	不是	所以	疯狂的	作为	到	告诉	她	那	？	”

“你没气到跟她说那句话吧？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ， ” [ˈkɑːmli] [ˈænsər] [ˈmɑːrgrət] .

“	It	was	the	truth	，	”	calmly	answered	Margaret	.
”	它	曾是	这	真相	，	”	平静地	回答	玛格丽特	.

“那是事实，”玛格丽特平静地回答道。

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][toʊld] ？ ”

“	What	else	could	I	have	told	？	”
”	什么	别的	可以	我	有	讲述	？	”

我还能告诉他们什么呢？

“ [wel] ， ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpotər] ， “ [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”

“	Well	，	”	said	Mrs	.	Porter	，	“	at	that	rate	you	will	never	get	a	place	.	”
”	出色地	，	”	说	太太	.	搬运工	，	“	在	那	速度	你	将要	绝不	得到	一个	地方	.	”

“唉，”波特太太说，“照这样下去，你永远也找不到房子。”

“ [gɑːd][help] [ˌem ˈiː] ！ ” [sed] [pʊr] [ˈmɑːrgrət] ， [ˈmiːkli] .

“	God	help	me	！	”	said	poor	Margaret	，	meekly	.
”	上帝	帮助	我	！	”	说	贫穷的	玛格丽特	，	温顺地	.

“上帝救救我！”可怜的玛格丽特怯生生地说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let] [ˌem ˈiː] [stɑːrv] [fɔːr; fər] [əuˈbeiŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

“	He	will	not	let	me	starve	for	obeying	his	word	.
”	他	将要	不是	让	我	饿死	为了	服从	他的	单词	.

“他不会因为我听从他的话语而让我挨饿。”

[aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] . ”

I	never	touched	the	bank	-	note	.	”
我	绝不	感动	这	银行	-	笔记	.	”

我根本没碰过那张钞票。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ， ” [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈneɪbər] ;

“	I	believe	you	，	”	answered	her	neighbour	;
”	我	相信	你	，	”	回答	她	邻居	;

“我相信你，”她的邻居回答道；

“ [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevər] [spoʊk] [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

“	for	I	do	not	think	that	you	ever	spoke	an	untruth	in	your	life	.
”	为了	我	做	不是	思考	那	你	曾经	辐	一个	谎言	在	你的	生活	.

“因为我认为你一生中从来没有说过一句谎言。”

” [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [dɪd] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] .

”	And	Margaret	did	get	a	place	.
”	和	玛格丽特	做过	得到	一个	地方	.

“玛格丽特确实找到了住处。”

[ˈkɑːrtər] , [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ，[ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

Carter	，	the	butcher	，	engaged	her	the	next	day	.
卡特	，	这	屠夫	，	已订婚的	她	这	下一个	天	.

第二天，屠夫卡特就和她订婚了。

“ [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ， ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Say	nothing	against	her	to	me	，	”	he	cried	.
”	说	没有什么	反对	她	到	我	，	”	他	哭	.

“不许在我面前说她的坏话！”他喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [tʌtʃ] [red] - [hɑːt]['aɪərn][ðæn; ðən] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz]

“	I	know	the	girl	;	she	would	sooner	touch	red	-	hot	iron	than	money	that	was
“	我	知道	这	女孩	;	她	会	很快	触碰	红色的	-	热的	铁	比	钱	那	曾是

[nɑːt][hɜːrz] .

not	hers	.
不是	她的	.

“我认识那个女孩；她宁愿摸烧红的铁，也不愿碰不属于她的钱。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [truːθ] , [aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

And	as	for	truth	,	I'd	take	her	word	against	the	oaths	of	a	dozen	!
和	作为	为了	真相	,	ID	拿	她	单词	反对	这	誓言	的	一个	打	!

至于真相，我宁愿相信她的话，也不愿相信十二个人的誓言！

” [wʌns] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæstɝz]

”	Once	,	as	Margaret	was	cleaning	out	the	parlour	,	not	perceiving	her	master's
”	一次	,	作为	玛格丽特	曾是	打扫	出去	这	客厅	,	不是	感知	她	硕士学位

[nuː] [wɑːtʃ] ,

new	watch	,
新的	手表	,

“有一次，玛格丽特正在打扫客厅，没有注意到主人新买的手表，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

which	lay	on	the	table	concealed	by	a	newspaper	,
哪个	躺	在	这	桌子	暗	经过	一个	报纸	,

它放在桌子上，被报纸盖住了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

she	threw	it	by	accident	down	to	the	ground	.
她	扔	它	经过	事故	向下	到	这	地面	.

她不小心把它扔到了地上。

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [-]

Startled	and	alarmed	,	she	[	101	]
惊慌	和	惊慌	,	她	[	-	]

她惊恐万分[101]

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['regjələr] [biːt] ,

raised	it	and	put	it	to	her	ear	,	longing	to	hear	the	regular	beat	,
提高	它	和	放	它	到	她	耳朵	,	渴望	到	听到	这	常规的	打	,

她举起手表，贴在耳边，渴望听到规律的节拍。

[wɪtʃ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'hɜːrt] .

which	might	show	that	it	was	unhurt	.
哪个	可能	展示	那	它	曾是	毫发无损	.

这或许表明它没有受伤。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɔːl][wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl] — [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] !

all	was	quite	still	—	what	mischief	she	had	done	!
全部	曾是	相当	仍然	—	什么	恶作剧	她	有	完毕	!

周围一片寂静——她究竟做了什么坏事！

['mɑːrgrət] ['dredɪd] [hɜːr; hər]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] ; [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

Margaret	dreaded	her	master	,	who	was	a	passionate	man	;	she	dreaded	,
玛格丽特	令人恐惧的	她	掌握	,	WHO	曾是	一个	热情的	男人	;	她	令人恐惧的	,

[pər'hæps] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

perhaps	,	losing	her	place	.
也许	,	输	她	地方	.

玛格丽特害怕她的主人，因为他是一个热情似火的人；她或许害怕失去自己的地位。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

She	might	have	replaced	the	watch	on	the	table	,	and	said	nothing	;
她	可能	有	替换	这	手表	在	这	桌子	,	和	说	没有什么	;

她可能只是把手表放回桌上，什么也没说；

[ɪts] ['stɑːpɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ˌæksə'dent(ə)l] .

its	stopping	might	be	thought	accidental	.
它是	停止	可能	是	想法	偶然	.

它的停止可能被认为是偶然的。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ]

But	Margaret	would	not	stoop	to	hide	the	truth	any	more	than	to	tell	a	lie
但	玛格丽特	会	不是	哈腰	到	隐藏	这	真相	任何	更多的	比	到	告诉	一个	说谎

.

:

.

但玛格丽特绝不会为了隐瞒真相而屈尊撒谎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə]

With	a	beating	heart	and	a	trembling	hand	she	carried	the	watch	to
和	一个	殴打	心	和	一个	发抖	手	她	携带	这	手表	到

[hɜːr; hər]['mæstər] ,

her	master	,
她	掌握	,

她心跳加速，手颤抖着，把怀表递给了主人。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

and	confessed	the	whole	truth	.
和	坦白	这	所有的	真相	.

并坦白了全部真相。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ɔːr] [strʌk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ?

Was	she	dismissed	or	struck	,	as	she	had	feared	that	she	might	be	?
曾是	她	解雇	或者	击	,	作为	她	有	害怕	那	她	可能	是	?

她是否像她担心的那样被解雇或打压了？

[noʊ] ; ['kɑːrtər] , [vekst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt]

No	;	Carter	,	vexed	as	he	was	,	could	not
不	;	卡特	,	烦恼	作为	他	曾是	,	可以	不是

不；卡特虽然恼怒，却无法做到。

[bʌt; bət][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['kændər] .

but	admire	her	honesty	and	candour	.
但	钦佩	她	诚实	和	坦率	.

但我很欣赏她的诚实和坦率。

“ [wel] , ['mɑːrgrət] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [wɜːr; wər][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	Margaret	,	”	he	cried	,	“	were	your	life	to	depend	on	it	,
“	出色地	,	玛格丽特	,	”	他	哭	,	“	是	你的	生活	到	依赖	在	它	,

“好吧，玛格丽特，”他喊道，“就算你的性命取决于此，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [laɪf][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] .

I	don't	believe	you	would	buy	life	itself	with	a	lie	.
我	不	相信	你	会	买	生活	本身	和	一个	说谎	.

我不相信你会用谎言来换取生命。

” [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['riːdər] ?

”	Can	this	be	said	of	you	,	reader	?
”	能	这	是	说	的	你	,	读者	?

读者朋友，您也能这样说吗？

[ɪf] [nɑːt] , [oʊ] , [preɪ] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪn] ,
If not , oh , pray for forgiveness of your sin ,
如果 不是 , 哦 , 祈祷 为了 饶恕 的 你的 罪 ,

否则，哦，就祈求上帝宽恕你的罪过吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [greɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and for grace from this hour to forsake it .
和 为了 优雅 从 这 小时 到 背叛 它 .

并从此刻起，祈求恩典，放弃它。

[meɪ] [gɑːd][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
May God enable you to speak the truth from your heart ,
可能 上帝 使能够 你 到 说话 这 真相 从 你的 心 ,

愿上帝使你能够从心底说出真理。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['hev(ə)n] ! [-]
and to learn upon earth the language of heaven ! [102]
和 到 学习 之上 地球 这 语言 的 天堂 ! [-]

在人间学习天上的语言！[102]

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒənt] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ]
THE HAND OF THE DILIGENT MAKETH RICH
这 手 的 这 勤奋 制造 富有的

勤劳者致富

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [gɑːd] ?
DO YOU LOVE GOD ?
做 你 爱 上帝 ?

你爱上帝吗?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fækt][baɪ][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] ,
The following anecdote was given as a fact by a clergyman at Hampstead ,
这 下列的 轶事 曾是 给定 作为 一个 事实 经过 一个 牧师 在 汉普斯特德 ,

以下这则轶事是汉普斯特德的一位牧师当作事实讲述的：

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə] ['tʃɪldrən] : —
in a sermon to children : —
在 一个 讲道 到 孩子们 : —

在给孩子们的布道中：——

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,
A gentleman , travelling on a railway ,
一个 绅士 , 旅行 在 一个 铁路 ,

一位绅士，乘坐火车旅行，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]
was much struck by the vivacity of a lovely little girl about five years of age
曾是 很多 击 经过 这 活泼 的 一个 迷人的 小的 女孩 关于 五 年 的 年龄
,
,
,

一位五岁左右的可爱小女孩的活泼灵动深深打动了我。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] ,
who , with her mother , happened to be travelling in the same carriage ,
WHO , 和 她 母亲 , 发生 到 是 旅行 在 这 相同的 运输 ,

她和她的母亲碰巧乘坐同一节车厢。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	he	took	a	great	deal	of	notice	of	the	child	.
和	他	采取	一个	伟大的	交易	的	注意	的	这	孩子	.

他非常关注这个孩子。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]

About	ten	minutes	before	the	train	reached	the	station	at	which	the	lady	and
关于	十	分钟	前	这	火车	达到	这	车站	在	哪个	这	女士	和

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'laɪt] ,

her	daughter	were	to	alight	,
她	女儿	是	到	点燃	,

火车到达那位女士和她女儿要下车的车站前大约十分钟，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][kloʊz][tu:; tə]

the	little	one	went	up	to	the	gentleman	,	and	putting	her	lips	close	to
这	小的	一	去	向上	到	这	绅士	,	和	推杆	她	嘴唇	关闭	到

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

小女孩走到那位先生跟前，把嘴唇凑到他的耳朵边，

[æskt] ['sɔ:ftli] , “ [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [gɑ:d] ? ” [-]

asked	softly	,	“	Do	you	love	God	?	”	[	103	]
问	轻轻	,	“	做	你	爱	上帝	?	”	[	-	]

他轻声问道：“你爱上帝吗？”[103]

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kwestʃən] .

THE	CHILD'S	QUESTION	.
这	孩子的	问题	.

孩子的问题。

[ðə; ði] ['trævələr] , [hu:] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn] , [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]

The	traveller	,	who	apparently	was	not	a	devout	man	,	was	so	startled	by	the
这	游客	,	WHO	显然	曾是	不是	一个	虔诚的	男人	,	曾是	所以	惊慌	经过	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] ,

unexpected	question	,
意外	问题	,

这位旅行者显然不是虔诚的信徒，他被这突如其来的问题吓了一跳。

[ðæt] [hi:; hi] ['kʌlərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	he	coloured	to	the	roots	of	his	hair	;	and	the	child	,	seeing	his
那	他	有色	到	这	根	的	他的	头发	;	和	这	孩子	,	看到	他的

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

他的头发都染红了；孩子看到他惊慌失措的样子，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['boʊldnəs] , [ri'tri:tid] ,

and	probably	frightened	at	her	own	boldness	,	retreated	,
和	大概	害怕	在	她	自己的	大胆	,	撤退	,

她可能被自己的大胆吓到了，于是退缩了。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] [ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]

and	hid	her	face	on	her	mother's	bosom	until	the	train	stopped	at	the
和	隐藏	她	脸	在	她	母亲的	怀	直到	这	火车	停止	在	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

她把脸埋在母亲的胸前，直到火车停在车站。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['sɑ:ləm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] .

But	**her**	**solemn**	**question**	**had**	**sunk**	**deep**	**into**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**traveller**	**.**
但	她	庄严	问题	有	沉没	深的	进入	这	头脑	的	这	游客	.

但她那严肃的问题却深深地印在了旅行者的脑海里。

“ [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [gɑ:d] ?

“	**Do**	**you**	**love**	**God**	**?**
“	做	你	爱	上帝	?

你爱上帝吗?

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

”	**he**	**repeated**	**to**	**himself**	**again**	**and**	**again**	**.**
”	他	重复	到	他自己	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地对自己重复着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

For	**a**	**long**	**period**	**the**	**words**	**haunted**	**him**	**,**	**till**	**at**	**length**	**he**	**was**	**able**
为了	一个	长的	时期	这	字	闹鬼的	他	,	直到	在	长度	他	曾是	有能力的

[tu:; tə] [-]

to	**[**	**104**	**]**
到	[	-	]

这些话困扰了他很长一段时间，直到最后他终于能够[104]

[gɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] [kæn; kən] [gɪv] .

give	**to**	**them**	**the**	**only**	**reply**	**which**	**a**	**true**	**Christian**	**can**	**give**	**.**
给	到	他们	这	仅有的	回复	哪个	一个	真的	基督教	能	给	.

把一个真正的基督徒所能给出的唯一答复告诉他们。

[ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

About	**two**	**years**	**afterwards**	**,**
关于	二	年	然后	,

大约两年后，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]

the	**gentleman**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**town**	**at**	**which**	**he**	**had**	**left**	**his**
这	绅士	发生	到	是	在	这	镇	在	哪个	他	有	左边	他的

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] - ['trævələr] [ɑ:n] [ðæt] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [deɪ] .

little	**fellow**	**-**	**traveller**	**on**	**that**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**day**	**.**
小的	同伴	-	游客	在	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	.

这位先生恰巧来到了他在那令人难忘的一天与他的小旅伴告别的那个小镇。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

While	**passing**	**along**	**it**	**,**
尽管	通过	沿着	它	,

在传递的过程中，

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

he	**fancied**	**that**	**he**	**saw**	**at**	**a**	**window**	**the**	**face**	**of**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**child**
他	幻想	那	他	锯	在	一个	窗户	这	脸	的	这	母亲	的	这	孩子

.

:
.

他幻想着从窗户里看到了孩子母亲的脸。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

His	**desire**	**to**	**see**	**the**	**little**	**one**	**to**	**whom**	**he**	**owed**	**so**	**much**	**was**	**so**	**great**	**,**
他的	欲望	到	看	这	小的	一	到	谁	他	欠款	所以	很多	曾是	所以	伟大的	,

他非常渴望见到那个他亏欠良多的小家伙。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

that	he	could	not	refrain	from	knocking	at	the	door	and	introducing
那	他	可以	不是	避免	从	敲门	在	这	门	和	介绍

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

himself	to	the	lady	.
他自己	到	这	女士	.

他忍不住敲了敲门，向这位女士自我介绍。

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][in'kwaiəd]['æftər][hɜːr; hər] ['lʌvli] [tʃaɪld] .

Upon	seeing	her	,	he	inquired	after	her	lovely	child	.
之上	看到	她	,	他	询问	后	她	迷人的	孩子	.

见到她后，他询问了她可爱的孩子的情况。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

The	lady	was	dressed	in	mourning	.
这	女士	曾是	穿着	在	丧	.

这位女士身着丧服。

[gɑːd][hæd; həd][sent][hɜːr; hər] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [swiːt] [gɜːrl] [naʊ] [slept][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]

God	had	sent	her	heavy	affliction	;	her	sweet	girl	now	slept	in	the	silent
上帝	有	发送	她	重的	痛苦	;	她	甜的	女孩	现在	睡着了	在	这	沉默的

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

上帝给她带来了沉重的苦难；她可爱的女儿如今长眠于寂静的坟墓中。

[ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ,

The	mother	took	the	stranger	to	a	room	,
这	母亲	采取	这	陌生人	到	一个	房间	,

母亲把陌生人带进了一个房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] ['veriəs] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

in	which	were	laid	out	various	trifles	which	had	belonged	to	her	darling	.
在	哪个	是	铺设	出去	各种各样的	琐事	哪个	有	属于	到	她	亲爱的	.

里面摆放着她心爱之人的一些小物件。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	It	may	interest	you	to	see	these	,	”	she	said	;
“	它	可能	兴趣	你	到	看	这些	,	”	她	说	;

“你或许会对这些感兴趣，”她说；

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] . ”

“	these	are	all	that	remain	of	my	child	.	”
“	这些	是	全部	那	保持	的	我的	孩子	.	”

“这些就是我孩子留下的全部遗物了。”

“ [oʊ] [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['trævələr] ; “ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

“	Oh	no	!	”	exclaimed	the	traveller	;	“	here	am	I	!
“	哦	不	!	”	惊呼	这	游客	;	“	这里	是	我	!

“哦不！”旅行者惊呼道；“我在这里！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['perənt] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrd]['spoʊkən][ɪn]['siːz(ə)n][baɪ]

”	and	he	related	to	the	wondering	parent	how	the	word	spoken	in	season	by
”	和	他	有关的	到	这	好奇	父母	如何	这	单词	说	在	季节	经过

[ðoʊz] ['ɪnfənt][lɪps][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] . [-]

those	infant	lips	had	been	the	means	of	leading	him	to	his	God	.	[	105	]
那些	婴儿	嘴唇	有	到过	这	方法	的	领导	他	到	他的	上帝	.	[	-	]

“他向那位疑惑的家长讲述了，婴儿嘴唇上适时说出的话语是如何引领他认识上帝的。[105]

['i:v(ə)n] [ðæt] ['fi:b(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mæstər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld]

Even	**that**	**feeble**	**child**	**had**	**done**	**her**	**work**	**for**	**her**	**Master**	**before**	**he**	**called**
甚至	那	微弱	孩子	有	完毕	她	工作	为了	她	掌握	前	他	称为

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [rest] ;

her	**to**	**her**	**rest**	**;**
她	到	她	休息	;

即使是那个体弱多病的孩子，在主人召唤她安息之前，也已经为主人做完了她的工作；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)
第4/4页

['i:v(ə)n] [ðæt] ['fi:b(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] “ [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

even	that	feeble	child	had	been	given	a	soul	to	be	her	“	joy	and
甚至	那	微弱	孩子	有	到过	给定	一个	灵魂	到	是	她	“	喜悦	和

[kraʊn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evər] .

crown	of	rejoicing	for	ever	.
王冠	的	欢欣鼓舞	为了	曾经	.

即使是那个体弱多病的孩子也被赋予了灵魂，成为她“永远的喜乐和荣耀的冠冕”。

” [oʊ] [dɪr] [jʌŋ] ['ri:dər] !

”	O	dear	young	reader	!
”	哦	亲爱的	年轻的	读者	!

“哦，亲爱的年轻读者！

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [naʊ] ['ænsər] [ðæt] ['wɪspəd] ['kwestʃən] , “ [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [gɑ:d] ?

how	would	you	now	answer	that	whispered	question	,	“	Do	you	love	God	?
如何	会	你	现在	回答	那	低声说道	问题	,	“	做	你	爱	上帝	?

你现在会如何回答那个低声提出的问题：“你爱上帝吗？”

” [kʊd; kəd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , “ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [fɜ:rst] [lʌvd] [ju: 'es] ”

”	Could	your	heart	give	the	reply	,	“	I	love	him	because	he	first	loved	us	”
”	可以	你的	心	给	这	回复	,	“	我	爱	他	因为	他	第一的	喜爱	我们	”

? [-]

?	[	106	]
?	[	-	]

“你的心能否回答说：‘我爱他，因为他先爱了我们’？”[106]

['entər] [nɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

ENTER	NOT	INTO	THE	PATH	OF	THE	WICKED	.
进入	不是	进入	这	小路	的	这	邪恶	.

不要踏入恶人的道路。

[prɑ:v] .

Prov	.
省	.

省

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['kɑ:pi] .

THE	IMPERFECT	COPY	.
这	不完善	复制	.

不完美的复制品。

“ ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [æt; ət] [jʊr; jər] ['drɔ:ɪŋ] , ['edwɪn] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] ['henri] ,

“	Always	busy	at	your	drawing	,	Edwin	?	”	said	his	elder	brother	Henry	,
“	总是	忙碌的	在	你的	绘画	,	埃德温	?	”	说	他的	长老	兄弟	亨利	,

“埃德温，你总是忙着画画吗？”他的哥哥亨利问道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] .

as	he	entered	the	school	-	room	one	morning	.
作为	他	进入	这	学校	-	房间	一	早晨	.

一天早上，他走进教室。

['edwɪn] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

Edwin	looked	up	for	a	moment	with	a	smile	,
埃德温	看起来	向上	为了	一个	片刻	和	一个	微笑	,

埃德温抬起头，带着微笑看了看人。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

and	then	went	on	tracing	with	evident	pleasure	the	outline	of	a	face	.
和	然后	去	在	追踪	和	明显	乐趣	这	大纲	的	一个	脸	.

然后，他兴致勃勃地继续描绘脸部的轮廓。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; ['edwɪn] ['lisnd]

His	brother	came	behind	him	,	and	looked	over	his	shoulder	;	Edwin	listened
他的	兄弟	来了	在后面	他	,	和	看起来	超过	他的	肩膀	;	埃德温	听着

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ri'maːks] ,

for	his	remarks	,
为了	他的	评论	,

他的哥哥走到他身后，回头看了一眼；埃德温侧耳倾听哥哥的话。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] .

though	without	ceasing	to	draw	.
尽管	没有	停止	到	画	.

尽管从未停止绘画。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] , [aɪ] [siː] , ” [sed] ['henri] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][toʊn] ;

“	You	are	taking	pains	,	I	see	,	”	said	Henry	at	last	in	a	kindly	tone	;
“	你	是	采取	疼痛	,	我	看	,	”	说	亨利	在	最后的	在	一个	亲切地	语气	;

“看来你很用心啊，”亨利最后和蔼地说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][jʊr; jər]['ɪndiə] - ['rʌbər] [hɪr] ,

“	but	I	am	afraid	that	you	will	have	to	use	your	india	-	rubber	here	,
“	但	我	是	害怕的	那	你	将要	有	到	使用	你的	印度	-	橡皮	这里	,

“但我恐怕你在这里不得不使用你的橡胶制品了。”

[ænd; ənd] [hɪr] ; [ðiːz] [laɪnz] , [juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [gʊd] ['drɔːɪŋ] . ” [-]

and	here	;	these	lines	,	you	may	perceive	,	are	not	in	good	drawing	.	”	[	107	]
和	这里	;	这些	线条	,	你	可能	感知	,	是	不是	在	好的	绘画	.	”	[	-	]

而在这里；您可能会注意到，这些线条画得并不好。”[107]

“ [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['edwɪn] , [sə'spɛndɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

“	I	don't	see	much	wrong	in	them	,	”	replied	Edwin	,	suspending	his	pencil	,
“	我	不	看	很多	错误的	在	他们	,	”	回复	埃德温	,	暂停	他的	铅笔	,

“我觉得它们没什么大问题，”埃德温说着，放下了铅笔。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ]

with	something	of	vexation	in	his	tone	,	for	he	had	expected	nothing
和	某物	的	烦恼	在	他的	语气	,	为了	他	有	预期的	没有什么

[bʌt; bət] [preɪz] .

but	praise	.
但	称赞	.

他的语气中带着一丝恼怒，因为他原本只期待得到赞扬。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stʌdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ɪz]

“	If	you	compare	them	with	your	study	,	you	will	perceive	that	all	this	outline	is
“	如果	你	比较	他们	和	你的	学习	,	你	将要	感知	那	全部	这	大纲	是

[ˌɪnkə'rekt] .

incorrect	.
错误	.

“如果你将它们与你的研究进行比较，你会发现所有这些概述都是不正确的。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] ? ” [æskt] ['henri] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

Where	is	the	study	?	”	asked	Henry	,	looking	in	vain	for	it	on	the	table	.
在哪里	是	这	学习	?	”	问	亨利	,	寻找	在	徒劳	为了	它	在	这	桌子	.

“书房在哪里？”亨利问道，一边在桌子上徒劳地寻找着。

“ [oʊ] , [its] ['sʌmwer] [ʌp] - [sterz] , ” [sed] ['edwɪn] .
“ Oh , it's somewhere up - stairs , ” said Edwin .
“ 哦 , 它是 某处 向上 - 楼梯 , ” 说 埃德温 .

“哦，它在楼上的某个地方，”埃德温说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ,
“ I remember very well what it is like ,
“ 我 记住 非常 出色地 什么 它 是 喜欢 ,

“我清楚地记得那种感觉，

[ænd; ənd][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɪnɪt] . ”
and can go on without looking at it every minute . ”
和 能 去 在 没有 寻找 在 它 每一个 分钟 . ”

而且可以不用每分钟都去看它。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
“ Would you oblige me by bringing it ? ” said his brother .
“ 会 你 必须 我 经过 带来 它 ? ” 说 他的 兄弟 .

“你能帮我把它带来吗？”他哥哥说。

['edwɪn] [went] [ʌp] - [sterz] , ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stʌdi]
Edwin went up - stairs , rather unwillingly , and soon brought down a beautiful study
埃德温 去 向上 - 楼梯 , 相当 不情愿地 , 和 很快 带来 向下 一个 美丽的 学习
;
;
;

埃德温很不情愿地上了楼，很快就搬下来一本漂亮的书房；

[ə; eɪ] [feɪs] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a face most perfect in form and expression .
一个 脸 最多 完美的 在 形式 和 表达 .

一张外形和表情都堪称完美的脸庞。

['henri] ['saɪləntli] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] [tə'geðər] .
Henry silently put the two pictures together .
亨利 默默 放 这 二 图片 一起 .

亨利默默地把两张照片拼在一起。

['edwɪn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːpi] ,
Edwin gazed with bitter disappointment on his own copy ,
埃德温 凝视 和 苦的 失望 在 他的 自己的 复制 ,

埃德温满怀苦涩的失望地望着自己的那份副本。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [gʊd] .
which but a few minutes before he had thought so good .
哪个 但 一个 很少 分钟 前 他 有 想法 所以 好的 .

就在几分钟前，他还觉得这很好。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !
“ I shall never get it right !
“ 我 将 绝不 得到 它 正确的 !

我永远也做不好！

” ['edwɪn] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ; [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
” Edwin exclaimed , in a burst of vexation ; and snatching up the unfortunate
” 埃德温 惊呼 , 在 一个 爆裂 的 烦恼 ; 和 抢夺 向上 这 不幸
['drɔːɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

“埃德温恼怒地喊道，一把抓起那张倒霉的画，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː][əˈsʌndər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [priˈventid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

he	would	have	torn	it	asunder	,	had	he	not	been	prevented	by	his	brother
他	会	有	撕裂	它	分离	,	有	他	不是	到过	阻止	经过	他的	兄弟

. [-]

. [108]

. [-]

如果不是被他的兄弟阻止，他早就把它撕碎了。[108]

[ðə; ði] ['brʌðɚz] ['krɪtɪsɪzəm] .

THE	BROTHER'S	CRITICISM	.
这	兄弟	批评	.

兄弟的批评。

“ [maɪ] [dɪr] ['edwɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['dʌbli] [əːd] ; [fɜːrst][ɪn] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ,

“	My	dear	Edwin	,	you	have	doubly	erred	;	first	in	being	too	easily	satisfied	,
“	我的	亲爱的	埃德温	,	你	有	双倍	犯错	;	第一的	在	存在	也	容易地	使满意	,

“我亲爱的埃德温，你犯了双重错误；首先是太容易满足，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] . ”

and	then	in	being	too	easily	discouraged	.	”
和	然后	在	存在	也	容易地	灰心	.	”

然后又太容易灰心丧气。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] !

“	I	shall	never	make	it	like	that	beautiful	face	!
“	我	将	绝不	制作	它	喜欢	那	美丽的	脸	!

“我永远也做不出像她那样美丽的脸庞！”

” [kraɪd][ðə; ði] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [bɔɪ] .

”	cried	the	disheartened	boy	.
”	哭	这	沮丧	男生	.

“沮丧的男孩哭喊道。”

“ [juː; jʊ] [niːd] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [niːd] [help] , [juː; jʊ] [niːd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

“	You	need	patience	,	you	need	help	,	you	need	,	above	all	,	often	to	look	at
“	你	需要	耐心	,	你	需要	帮助	,	你	需要	,	多于	全部	,	经常	到	看	在

[jʊr; jər]['kɑːpi] .

your	copy	.
你的	复制	.

“你需要耐心，你需要帮助，最重要的是，你需要经常查看你的文案。

” ['edwɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pens(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ænd; ənd]

”	Edwin	took	up	the	pencil	which	he	had	flung	down	,	and	carefully	and
”	埃德温	采取	向上	这	铅笔	哪个	他	有	扔	向下	,	和	小心	和

[əˈtentɪvli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

attentively	studied	the	picture	.
认真地	研究	这	图片	.

“埃德温捡起他扔在地上的铅笔，仔细认真地研究起这幅画来。

[hiː; hi] [faʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːpi][tuː; tə]['ɔːltər] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][rʌb] [aʊt] ; [-]

He	found	very	much	in	his	copy	to	alter	,	very	much	to	rub	out	;	[	109	]
他	成立	非常	很多	在	他的	复制	到	改变	,	非常	很多	到	擦	出去	;	[	-	]

他发现自己的副本有很多需要修改的地方，有很多需要擦掉的地方；[109]

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ]['veri] [fer] [sketʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [wɪð; wɪθ]

but	at	last	he	completed	a	very	fair	sketch	,	which	he	presented	,	with
但	在	最后的	他	完全的	一个	非常	公平的	草图	,	哪个	他	呈现	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

a	little	hesitation	,
一个	小的	犹豫	,

但他最终完成了一幅非常不错的素描，并略带犹豫地将其呈上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
to his brother .
到 他的 兄弟 .

对他的兄弟。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [freɪmd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] , ” [sed] ['henri] .
“ I shall have this framed , and hung up in my room , ” said Henry .
“ 我 将 有 这 框 , 和 悬挂 向上 在 我的 房间 , ” 说 亨利 .

“我要把这幅画裱起来，挂在我的房间里，”亨利说。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðæt] !
“ Oh , it is not worth that !
“ 哦 , 它 是 不是 值得 那 !

“哦，不值得！”

” [ɪk'skleɪmd] ['edwɪn] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
” exclaimed Edwin , colouring with pleasure and surprise .
” 惊呼 埃德温 , 染色 和 乐趣 和 惊喜 .

“埃德温惊呼道，脸上洋溢着喜悦和惊讶。”

“ [nɑːt][ɪn][ɪt'self] , [pər'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] ;
“ Not in itself , perhaps , ” replied Henry ;
“ 不是 在 本身 , 也许 , ” 回复 亨利 ;

“或许并非如此，”亨利回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][bəuθ][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] [wɪtʃ]
“ but it will serve often to remind us both of an important truth which
“ 但 它 将要 服务 经常 到 提醒 我们 两个都 的 一个 重要的 真相 哪个
[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['kɑːpi] .
was suggested to me when I saw you labouring at your copy .
曾是 建议 到 我 什么时候 我 锯 你 劳动 在 你的 复制 .

“但这会经常提醒我们俩一个重要的真理，这个真理是我在看到你埋头写作时想到的。”

” ['edwɪn] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [ðʌs] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]
” Edwin looked in surprise at his brother , who thus proceeded to explain his
” 埃德温 看起来 在 惊喜 在 他的 兄弟 , WHO 因此 继续 到 解释 他的
[wɜːrdz] : —
words : —
字 : —

埃德温惊讶地看着他的兄弟，他的兄弟随即解释道：

“ [wiː; wi] , [dɪr] ['edwɪn] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [hæv; həv][ɔːl][wʌn][wɜːrk][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] :
“ We , dear Edwin , as Christians , have all one work set before us :
“ 我们 , 亲爱的 埃德温 , 作为 基督徒 , 有 全部 一 工作 放 前 我们 :

“亲爱的埃德温，我们作为基督徒，摆在我们面前的都是同一件事：

[tuː; tə]['kɑːpi]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mæstər] .
to copy into our lives the example set us by a heavenly Master .
到 复制 进入 我们的 生活 这 例子 放 我们 经过 一个 天上 掌握 .

效法天上的师父，将他为我们树立的榜样运用到我们的生活中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]
It is in the Bible that we behold the features of a character perfect and
它 是 在 这 圣经 那 我们 看哪 这 特征 的 一个 特点 完美的 和
[pjʊr] .
pure .
纯的 .

在《圣经》中，我们可以看到完美纯洁的品格特征。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [tʃuːz] ['ræðər] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ə; eɪ]

But	how	many	of	us	choose	rather	to	imagine	for	ourselves	what	a
但	如何	许多	的	我们	选择	相当	到	想象	为了	我们自己	什么	一个

['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] !

Christian	should	be	like	!
基督教	应该	是	喜欢	!

但我们当中有多少人宁愿自己去想象基督徒应该是什么样的呢!

[wiː; wi][eɪm] [loʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] ;

We	aim	low	;	we	are	content	with	little	progress	;
我们	目的	低的	;	我们	是	内容	和	小的	进步	;

我们目标低，满足于小有成就；

[wiː; wi][pər'hæps] [pliːz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

we	perhaps	please	ourselves	with	the	thought	of	our	own	wisdom	and
我们	也许	请	我们自己	和	这	想法	的	我们的	自己的	智慧	和

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

我们或许会因自己的智慧和善良而感到欣慰，

[waɪl] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [kæn; kən] [-]

while	every	one	but	ourselves	can	[	110	]
尽管	每一个	一	但	我们自己	能	[	-	]

除了我们自己以外，每个人都可以[110]

[siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kɑːpi][ɪz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] . ”

see	that	our	copy	is	wretched	and	worthless	.	”
看	那	我们的	复制	是	可怜	和	毫无价值	.	”

你看，我们的副本糟糕透顶，毫无价值。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] ['edwɪn] .

“	What	are	we	to	do	?	”	asked	Edwin	.
“	什么	是	我们	到	做	?	”	问	埃德温	.

“我们该怎么办？”埃德温问道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [set] [juː 'es][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

“	We	must	closely	examine	the	study	set	us	in	the	Bible	;
“	我们	必须	密切	检查	这	学习	放	我们	在	这	圣经	;

“我们必须仔细研究圣经中给我们设定的研究方向；

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [lɔː] ;

we	must	compare	our	lives	with	God's	law	;
我们	必须	比较	我们的	生活	和	神的	法律	;

我们必须将自己的生活与上帝的律法进行比较；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [suːn] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]

and	we	shall	then	soon	find	enough	of	weakness	and	sin	to	make	us
和	我们	将	然后	很快	寻找	足够的	的	弱点	和	罪	到	制作	我们

['hʌmb(ə)l] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

humble	ourselves	before	God	.
谦逊的	我们自己	前	上帝	.

那时，我们很快就会发现自己的软弱和罪恶足以让我们在上帝面前谦卑下来。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [kraɪst] ,

When	we	read	of	the	meekness	and	gentleness	of	Christ	,
什么时候	我们	读	的	这	谦逊	和	温柔	的	基督	,

当我们读到基督的谦卑和温柔时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] ;

we	shall	be	ashamed	of	our	own	passion	and	pride	;
我们	将	是	羞愧	的	我们的	自己的	热情	和	自豪	;

我们将为自己的激情和骄傲感到羞耻；

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [haʊ] ['hoʊli][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

when	we	find	how	holy	was	our	great	Example	,
什么时候	我们	寻找	如何	圣	曾是	我们的	伟大的	例子	,

当我们发现我们伟大的榜样是多么神圣时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌʌn'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] . ”

we	shall	be	grieved	to	think	how	unlike	to	him	we	are	. ”
我们	将	是	伤心	到	思考	如何	与此不同	到	他	我们	是	. ”

想到我们与他多么不同，我们会感到悲哀。

“ [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːpi] , ” [said] ['edwɪn] ;

“	We	can	never	make	a	good	copy	, ”	sighed	Edwin	;
“	我们	能	绝不	制作	一个	好的	复制	, ”	叹了口气	埃德温	;

“我们永远也做不出好的复制品，”埃德温叹了口气；

“ [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət][wʌns] . ”

“	we	may	just	give	up	the	attempt	at	once	. ”
“	我们	可能	只是	给	向上	这	试图	在	一次	. ”

“我们可能就此放弃尝试。”

“ [juː; jʊ][dʒʌdʒ][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn] [dɪ'sper] ,

“	You	judge	as	you	did	when	you	wished	to	tear	up	your	picture	in	despair	,
“	你	法官	作为	你	做过	什么时候	你	希望	到	撕	向上	你的	图片	在	绝望	,

“你评判别人的方式，就像你绝望到想要撕毁自己的照片时一样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

as	soon	as	you	saw	how	imperfect	it	was	.
作为	很快	作为	你	锯	如何	不完善	它	曾是	.

当你发现它有多么不完美时。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] ,

No	,	no	,	my	dear	boy	;	I	say	to	you	now	,	as	I	said	to	you	then	,
不	,	不	,	我的	亲爱的	男生	;	我	说	到	你	现在	,	作为	我	说	到	你	然后	,

不，不，我亲爱的孩子；我现在对你说的话，就像我当时对你说的那样，

[juː; jʊ] [niːd] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [niːd] [help] , [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ;

you	need	patience	,	you	need	help	,	help	from	the	good	Spirit	of	God	;
你	需要	耐心	,	你	需要	帮助	,	帮助	从	这	好的	精神	的	上帝	;

你需要耐心，你需要帮助，来自上帝之灵的帮助；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] ['stʌdi] ,

and	,	above	all	,	you	need	to	look	often	at	your	study	,
和	,	多于	全部	,	你	需要	到	看	经常	在	你的	学习	,

最重要的是，你需要经常查看你的学习资料。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd]['evər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] . ” [-]

to	keep	the	character	and	work	of	your	Lord	ever	before	your	eyes	. ”	[	111	]
到	保持	这	特点	和	工作	的	你的	主	曾经	前	你的	眼睛	. ”	[	-	]

要时刻牢记你主的品格和作为。”[111]

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][maɪ][best] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [fɔːl][soʊ] [ʃɔːrt] ! ”

“	But	if	I	do	my	best	,	I	shall	still	fall	so	short	! ”
“	但	如果	我	做	我的	最好的	,	我	将	仍然	落下	所以	短的	! ”

“但即便我竭尽全力，也仍然会远远不够！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['henri] ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [riːtʃ]

“	I	know	it	, ”	said	Henry	gravely	; “	but	feeling	that	you	never	can	reach
“	我	知道	它	, ”	说	亨利	严重地	; “	但	感觉	那	你	绝不	能	抵达

[pər'fekʃ(ə)n] [hɪr] ,

perfection	here	,
完美	这里	,

“我知道，”亨利严肃地说；“但是感觉你在这里永远无法达到完美，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

should	**not**	**prevent**	**your**	**aiming**	**at**	**it**	**.**
应该	不是	防止	你的	瞄准	在	它	.

不应妨碍你瞄准它。

[gɑːd] [wɪl] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ɪn]

God	**will**	**complete**	**his**	**work**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**his**	**servants**	**,**	**not**	**on**	**earth**	**,**	**but**	**in**
上帝	将要	完全的	他的	工作	在	这	心	的	他的	仆人	,	不是	在	地球	,	但	在

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

上帝将在他仆人的心中完成他的工作，不是在地上，而是在天上。

[ðer; ðər][ðə; ði]['kɑːpi] , ['fiːbli] [kə'menst] [bɪ'loʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn'diːd] !

There	**the**	**copy**	**,**	**feebly**	**commenced**	**below**	**,**	**shall**	**be**	**made**	**a**	**likeness**	**indeed**	**!**
那里	这	复制	,	虚弱地	开始	以下	,	将	是	制成	一个	相似	的确	!

下面这个拙劣的复制品，将在那里变得真正像模像样！

[fɔːr; fər] [wʌt] [sez] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] :

For	**what**	**says**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**:**
为了	什么	说道	这	单词	的	上帝	:

因为神的话语是这么说的：

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] ,

We	**know**	**that**	**when**	**he**	**shall**	**appear**	**we**	**shall**	**be**	**like**	**him**	**,**
我们	知道	那	什么时候	他	将	出现	我们	将	是	喜欢	他	,

我们知道，当他显现时，我们将像他一样。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ! ”

for	**we**	**shall**	**see**	**him**	**as**	**he**	**is**	**!**	**”**
为了	我们	将	看	他	作为	他	是	!	”

因为我们将亲眼见到他的真面目！

“ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪk][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

“	**To**	**see**	**the**	**Lord**	**,**	**and**	**to**	**be**	**made**	**like**	**him**	**;**	**it**	**seems**	**too**	**much**	**to**
“	到	看	这	主	,	和	到	是	制成	喜欢	他	;	它	似乎	也	很多	到

[hoʊp][fɔːr; fər] !

hope	**for**	**!**
希望	为了	!

“能见到主，并变得像他一样；这似乎是一个遥不可及的愿望！”

” [kraɪd]['edwɪn] .

”	**cried**	**Edwin**	**.**
”	哭	埃德温	.

“埃德温喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][gɑːd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

“	**It**	**is**	**not**	**more**	**than**	**God**	**has**	**promised**	**,**	**”**	**replied**	**Henry**	**,**
“	它	是	不是	更多的	比	上帝	有	承诺	,	”	回复	亨利	,

“这不过是上帝的应许，”亨利回答说。

“ [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [baɪ] [feɪθ] .

“	**to**	**those**	**who**	**come**	**to**	**the**	**Saviour**	**by**	**faith**	**.**
“	到	那些	WHO	来	到	这	救主	经过	信仰	.

“致那些凭信心归向救主的人。”

['wɜːrθləs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['kɑːpi][ɪz][ɪn][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] , [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [meɪd]

Worthless	**as**	**our**	**copy**	**is**	**in**	**itself**	**,**	**it**	**will**	**be**	**glorified**	**,**	**made**	**beautiful**	**,**	**made**
毫无价值	作为	我们的	复制	是	在	本身	,	它	将要	是	光荣的	,	制成	美丽的	,	制成

['pɜːrfɪkt] ;

perfect	**;**
完美的	;

我们的副本本身虽然毫无价值，但它将被荣耀，被美化，被完善；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	will	be	raised	to	a	place	of	honour	in	the	mansions	of	our
和	将要	是	提高	到	一个	地方	的	荣誉	在	这	豪宅	的	我们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ！ ″ [-]

heavenly	Father	!	″	[	112	]
天上	父亲	！	″	[	-	]

并将升入天父的殿宇，获得尊荣！[112]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪ'mɪə] .

A	STORY	OF	THE	CRIMEA	.
一个	故事	的	这	克里米亚	.

克里米亚的故事。

[aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

I	daresay	that	you	have	heard	of	the	war	in	the	Crimea	.
我	敢说	那	你	有	听到	的	这	战争	在	这	克里米亚	.

我想你一定听说过克里米亚战争。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðər][ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Perhaps	you	have	a	father	or	a	brother	in	the	army	,
也许	你	有	一个	父亲	或者	一个	兄弟	在	这	军队	,

或许你的父亲或兄弟在军队服役，

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

and	have	often	listened	to	stories	of	the	brave	and	noble	conduct	of
和	有	经常	听着	到	故事	的	这	勇敢的	和	高贵	执行	的

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

our	soldiers	on	the	terrible	field	of	battle	.
我们的	士兵	在	这	糟糕的	场地	的	战斗	.

我经常听到关于我们士兵在可怕的战场上英勇无畏、高尚行为的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]['nəublist] ['ækʃnz] [ðæt]

I	am	going	to	tell	you	of	one	of	the	bravest	and	noblest	actions	that
我	是	去	到	告诉	你	的	一	的	这	最勇敢的	和	最高贵	行动	那

['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

happened	during	the	whole	course	of	the	war	,
发生	期间	这	所有的	课程	的	这	战争	,

我要给你们讲述整个战争期间发生的最勇敢、最高尚的行动之一。

[ðoʊ] [maɪ]['hɪroʊ]['nevər] [druː] [ə; eɪ] [sɔːrd] [nɔːr]['faɪərd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃənz] .

though	my	hero	never	drew	a	sword	nor	fired	a	musket	at	the	Russians	.
尽管	我的	英雄	绝不	画	一个	剑	也不	被解雇	一个	滑膛枪	在	这	俄罗斯人	.

虽然我的英雄从未拔剑或向俄国人开枪。

['æftər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['ælmə] ,

After	the	fearful	battle	of	Alma	,
后	这	可怕	战斗	的	阿尔玛	,

在阿尔玛战役惨烈之后，

[wen] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ,

when	the	victory	had	been	won	by	the	English	and	the	French	,
什么时候	这	胜利	有	到过	韩元	经过	这	英语	和	这	法语	,

当英法联军取得胜利之后，

['æftər][ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɔːr] [ɔːr][ðə; ði][foʊ][tuː; tə] [faɪt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [-]

after	the	cannon	had	ceased	to	roar	or	the	foe	to	fight	,	a	long	[	113	]
后	这	大炮	有	停止	到	吼	或者	这	敌人	到	斗争	,	一个	长的	[	-	]

在大炮停止轰鸣或敌人停止战斗之后，一阵漫长的[113]

['peɪnf(ə)l] [tæsk] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['viktəz] — [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd]

painful	task	remained	for	the	victors	—	to	attend	to	the	wounded	and
痛苦	任务	剩余	为了	这	胜利者	—	到	出席	到	这	受伤	和

[tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .

to	bury	the	dead	.
到	埋葬	这	死的	.

胜利者还面临着一项痛苦的任务——照顾伤员和埋葬死者。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['sʌfərəz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

At	last	our	poor	sufferers	were	removed	to	the	ships	,
在	最后的	我们的	贫穷的	受害者	是	已移除	到	这	船舶	,

最后，我们可怜的受害者们被转移到了船上。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ʃoʊd] [wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪld] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər]

and	only	mounds	of	earth	showed	where	hundreds	of	the	killed	lay	in	their
和	仅有的	土堆	的	地球	显示	在哪里	数百	的	这	被杀	躺	在	他们的

['blʌdi] [greɪvz; grɑ:vz] ;

bloody	graves	;
血腥	坟墓	;

只有成堆的泥土表明，数百名遇难者曾躺在他们血淋淋的坟墓里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs]

and	the	army	was	ready	to	move	on	to	attack	the	enemy	in	another	place
和	这	军队	曾是	准备好	到	移动	在	到	攻击	这	敌人	在	其他	地方

.

:
.

军队已做好转移阵地、进攻敌军另一处的准备。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [stretʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] —

But	more	than	seven	hundred	poor	fellows	were	still	stretched	on	the	ground	—
但	更多的	比	七	百	贫穷的	伙伴们	是	仍然	拉伸	在	这	地面	—

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

但还有七百多名可怜的人仍然躺在地上——不是，

[laɪk] [ðə; ði] [ded] , [bɪ'jɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [peɪn] ,

like	the	dead	,	beyond	reach	of	earthly	pain	,
喜欢	这	死的	,	超过	抵达	的	尘世的	疼痛	,

如同逝者一般，远离尘世的痛苦，

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [gɔ:r] — [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz]

but	covered	with	wounds	and	gore	—	some	with	their	legs	and	arms
但	涵盖	和	伤口	和	血块	—	一些	和	他们的	腿	和	武器

[ʃɑ:t] [ə'weɪ] ,

shot	away	,
射击	离开	,

但他们浑身是伤，血迹斑斑——有些人的胳膊和腿都被子弹打断了。

[sʌm; səm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] , ['groʊnɪŋ] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['ægəni] ,

some	unable	to	move	,	groaning	in	terrible	agony	,
一些	无法	到	移动	,	呻吟	在	糟糕的	痛苦	,

有些人动弹不得，痛苦地呻吟着。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [deθ] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['mɪzəri] .

and	wishing	in	vain	for	death	to	put	an	end	to	their	misery	.
和	祝	在	徒劳	为了	死亡	到	放	一个	结尾	到	他们的	苦难	.

他们徒劳地祈求死亡结束他们的痛苦。

[ænd; ənd] [huː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər] [ðiːz] ['wuːndɪd] [men] ?

And	**who**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**were**	**these**	**wounded**	**men**	**?**
和	WHO	,	做	你	思考	,	是	这些	受伤	男人	?

你认为这些受伤的人是谁?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃənz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] !

They	**were**	**Russians**	**,**	**and**	**our**	**enemies**	**!**
他们	是	俄罗斯人	,	和	我们的	敌人	!

他们是俄国人，是我们的敌人!

[ðer; ðər] ['beɪənɪts] [hæd; həd] [bɪn] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz] ;

Their	**bayonets**	**had**	**been**	**red**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**our**	**brave**	**soldiers**	**;**
他们的	刺刀	有	到过	红色的	和	这	血	的	我们的	勇敢的	士兵	;

他们的刺刀已被我们勇敢士兵的鲜血染红;

[ðeɪ] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːts] [wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

they	**had**	**fired**	**the**	**shots**	**which**	**made**	**so**	**many**	**widows**	**and**	**orphans**	**in**	**England**	**.**
他们	有	被解雇	这	镜头	哪个	制成	所以	许多	寡妇	和	孤儿	在	英格兰	.

他们开枪造成了英国众多寡妇和孤儿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌfərəz] ?

And	**now**	**,**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**with**	**all**	**these**	**miserable**	**sufferers**	**?**
和	现在	,	什么	曾是	到	是	完毕	和	全部	这些	悲惨的	受害者	?

那么，该如何安置这些可怜的受害者呢?

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][left]

Our	**army**	**could**	**not**	**carry**	**them**	**along**	**with**	**it**	**;**	**they**	**must**	**be**	**left**
我们的	军队	可以	不是	携带	他们	沿着	和	它	;	他们	必须	是	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

我们的军队无法带走他们，他们必须被留下。

[pʊr] ['helpləs] ['rʌʃənz] !

Poor	**helpless**	**Russians**	**!**
贫穷的	无助	俄罗斯人	!

可怜无助的俄罗斯人!

[ɪf] [nʌn] [drest] [ðer; ðər] ['wuːndz] , [-]

if	**none**	**dressed**	**their**	**wounds**	**,**	**[**	**114**	**]**
如果没有任何		穿着	他们的	伤口	,	[	-	]

如果没有人包扎他们的伤口，[114]

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ; [ɪf] [nʌn] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːrv] .

they	**must**	**perish**	**;**	**if**	**none**	**gave**	**them**	**food**	**,**	**they**	**must**	**starve**	**.**
他们	必须	沦	;	如果没有任何		给予	他们	食物	,	他们	必须	饿死	.

他们必死无疑；如果没有人给他们食物，他们就会饿死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɜːrdʒən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔmsn] ,

There	**was**	**a**	**British**	**surgeon**	**,**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Thomson**	**,**
那里	曾是	一个	英国	外科医生	,	的	这	姓名	的	汤姆逊	,

有一位名叫汤姆逊的英国外科医生，

[huː] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

who	**resolved**	**to**	**separate**	**himself**	**from**	**all**	**his**	**friends**	**,**
WHO	已解决	到	分离	他自己	从	全部	他的	朋友们	,

他决心与所有朋友断绝关系，

[tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['enəmi] .

to	**stay**	**behind**	**to**	**take**	**care**	**of**	**his**	**wounded**	**enemies**	**.**
到	停留	在后面	到	拿	关心	的	他的	受伤	敌人	.

留下来照顾受伤的敌人。

[wiː; wi] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

We	may	fancy	that	he	had	a	long	struggle	in	his	mind	before	he	could
我们	可能	想要	那	他	有	一个	长的	斗争	在	他的	头脑	前	他	可以

[dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ækt] .

decide	upon	this	generous	act	.
决定	之上	这	慷慨的	行为	.

我们可以想象，他在决定做出这一慷慨举动之前，内心经历了长时间的挣扎。

['selfɪʃnəs] [maɪt] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['rʌʃənz]

Selfishness	might	whisper	to	him	many	reasons	for	leaving	the	poor	Russians
自私	可能	耳语	到	他	许多	原因	为了	离开	这	贫穷的	俄罗斯人

[tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .

to	their	fate	.
到	他们的	命运	.

自私的本性可能会让他找到许多理由，让他抛弃可怜的俄罗斯人，任其自生自灭。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [frend] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

”	we	can	imagine	some	friend	saying	to	the	surgeon	,
”	我们	能	想象	一些	朋友	说	到	这	外科医生	,

我们可以想象某个朋友对外科医生说：

“ [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['enəmi] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ,

“	would	you	remain	here	alone	in	the	midst	of	enemies	,	some	of	whom	,
“	会	你	保持	这里	独自的	在	这	中间	的	敌人	,	一些	的	谁	,

“你愿意独自留在这里，身处敌人之中吗？其中一些敌人……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv]['iːv(ə)n]['faɪərd][æt; ət] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'liːf] .

it	is	said	,	have	even	fired	at	Englishmen	who	were	bringing	them	relief	.
它	是	说	,	有	甚至	被解雇	在	英国人	WHO	是	带来	他们	宽慰	.

据说，他们甚至向前来救援的英国人开火。

[ɪf] [ðə; ði] ['tɑːrtər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ?

If	the	Tartars	should	attack	you	,	who	will	defend	you	?
如果	这	酒石酸	应该	攻击	你	,	WHO	将要	保卫	你	?

如果鞑靼人进攻你们，谁来保卫你们?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['wuːndɪd] ['rʌʃənz] .

You	cannot	depend	upon	these	wounded	Russians	.
你	不能	依赖	之上	这些	受伤	俄罗斯人	.

你不能指望这些受伤的俄罗斯人。

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

Then	think	of	the	labour	which	you	are	undertaking	.
然后	思考	的	这	劳动	哪个	你	是	承诺	.

然后想想你正在从事的劳动。

[noʊ][wʌn][mæn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [dres] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli]

No	one	man	can	possibly	dress	the	wounds	of	seven	hundred	;	you	can	only
不	一	男人	能	可能	裙子	这	伤口	的	七	百	;	你	能	仅有的

[help] [ə; eɪ] [fjuː] ,

help	a	few	,
帮助	一个	很少	,

一个人不可能包扎七百人的伤口；你只能帮助一部分人。

[ɔːr][daɪ] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

or	die	yourself	of	fatigue	.
或者	死	你自己	的	疲劳	.

或者自己因疲劳而死。

[noʊ] , [biː; bi] [waɪz] ;
No , be wise ;
不 , 是 明智的 ;

不，要明智；

[liːv] [ðiːz] ['retʃɪd] [men] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ]
leave these wretched men to the chance of some of their own people coming
离开 这些 可怜 男人 到 这 机会 的 一些 的 他们的 自己的 人们 未来
[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ;
to assist them ;
到 协助 他们 ;

就让这些可怜的人听天由命，希望他们自己人能来帮助他们吧；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ə'mʌŋst] [-]
you know that there is not one amongst [115]
你 知道 那 那里 是 不是 一 在 [-]

你知道其中没有一个[115]

[ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [kɪld] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
them who would not have willingly killed you , had it been in his power .
他们 WHO 会 不是 有 心甘情愿 被杀 你 , 有 它 到过 在 他的 力量 .

即使有能力，他们也不会轻易杀你。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔmsn] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt]
" Dr . Thomson may have heard words such as these , but they did not
" 博士 . 汤姆逊 可能 有 听到 字 这样的 作为 这些 , 但 他们 做过 不是
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
change his generous resolution .
改变 他的 慷慨的 解决 .

"汤姆森博士或许听到了这样的话，但这并没有改变他慷慨的决心。"

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] - ['sɜːrvənt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,
The British army marched away ; he and his soldier - servant remained behind ,
这 英国 军队 行军 离开 ; 他 和 他的 士兵 - 仆人 剩余 在后面 ,

英国军队撤离了，他和他的士兵仆人留了下来。

[sɔː] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
saw their friends and comrades all disappear in the distance ,
锯 他们的 朋友们 和 同志们 全部 消失 在 这 距离 ,

眼睁睁地看着自己的朋友和战友们消失在远方，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] [bʌt; bət] ['sɪkənɪŋ] [wɜːrk] , — ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and then turned to their noble but sickening work , — binding up the
和 然后 转向 到 他们的 高贵 但 令人作呕 工作 , — 结合 向上 这
['gæstli] ['wuːndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['enəmi] .
ghastly wounds of their enemies .
阴森 伤口 的 他们的 敌人 .

然后他们转而从事他们崇高但令人作呕的工作——包扎敌人的可怕伤口。

['noʊb(ə)l] [wɜːrk] .
NOBLE WORK .
高贵 工作 .

高尚的工作。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔmsn] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] ?
Do you not think that Dr . Thomson deserved a rich reward for all this ?
做 你 不是 思考 那 博士 . 汤姆逊 应得的 一个 富有的 报酬 为了 全部 这 ?

难道你不认为汤姆逊博士应该为此获得丰厚的奖励吗?

[aɪ] [duː] [-]
I do [116]
我 做 [-]

我做[116]

[nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] [mæn] ,

not	doubt	that	he	has	received	a	reward	,	but	not	from	man	,
不是	怀疑	那	他	有	已收到	一个	报酬	,	但	不是	从	男人	,

毫无疑问，他得到了奖赏，但不是来自人。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

for	his	labours	of	love	shortened	his	life	.
为了	他的	劳动	的	爱	缩短	他的	生活	.

因为他为爱所做的努力缩短了他的寿命。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] ,

In	a	few	days	the	generous	,
在	一个	很少	天	这	慷慨的	,

几天后，这位慷慨的.....

[self] - [dɪˈvoʊtɪd] [ˈsɜːrdʒən] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [breɪv] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [daɪd] [ˈfaɪtɪŋ]

self	-	devoted	surgeon	followed	to	the	grave	the	brave	soldiers	who	died	fighting
自己	-	奉献	外科医生	随后	到	这	严重	这	勇敢的	士兵	WHO	死亡	斗争

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kwiːn] .

for	their	Queen	.
为了	他们的	女王	.

这位自尊自爱的外科医生追随那些为女王而战死的勇敢士兵，直至他们长眠地下。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [ˈɑːnɚd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðerz] ?

And	shall	not	his	name	be	honoured	as	well	as	theirs	?
和	将	不是	他的	姓名	是	荣幸	作为	出色地	作为	他们的	?

难道他的名字不应该和他们的名字一样受到尊崇吗?

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

We	trust	that	he	died	prepared	for	the	great	change	,
我们	相信	那	他	死亡	准备	为了	这	伟大的	改变	,

我们相信他去世时已为即将到来的巨变做好了准备。

[fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈtʃærəti] ;

full	of	faith	and	hope	as	well	as	charity	;
满的	的	信仰	和	希望	作为	出色地	作为	慈善机构	;

充满信仰、希望和爱心;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ] [trʌst] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	we	may	also	trust	that	some	of	those	whose	lives	he	had	been
和	我们	可能	还	相信	那	一些	的	那些	谁	生活	他	有	到过

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈseɪvjər] ,

the	means	of	saving	lived	to	know	their	Saviour	,
这	方法	的	保存	居住地	到	知道	他们的	救主	,

我们也可以相信，那些因他而获救的人中，有些人后来认识了他们的救主。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ,

and	to	serve	God	upon	earth	,
和	到	服务	上帝	之上	地球	,

在世上侍奉上帝，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [miːt] [ðer; ðər] [ˈdʒenərəs] [frend] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

and	that	they	will	one	day	meet	their	generous	friend	in	heaven	.
和	那	他们	将要	一	天	见面	他们的	慷慨的	朋友	在	天堂	.

他们终有一天会在天堂与这位慷慨的朋友重逢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈtɔmsn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ,

But	it	is	not	of	Dr	.	Thomson	that	I	would	speak	to	you	now	,
但	它	是	不是	的	博士	.	汤姆逊	那	我	会	说话	到	你	现在	,

但我现在要和你们谈的并非汤姆森博士。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['mɜːrsi][ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði]['nəublist] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	of	One	of	whose	mercy	and	love	all	the	noblest	deeds	of	his
但	的	一	的	谁	怜悯	和	爱	全部	这	最高贵	契约	的	他的

['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][feɪnt] ,

servants	are	but	as	a	faint	,
仆人	是	但	作为	一个	头晕的	,

但对于祂的慈悲和爱而言，祂所有仆人最崇高的善行都不过是微不足道的。

[dɪm] ['ʃædoʊ] .

dim	shadow	.
暗淡	阴影	.

昏暗的阴影。

[ænd; ənd][fɜːrst][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɪn][ɪz] ,

And	first	let	me	ask	you	,	dear	child	,	Do	you	know	what	sin	is	,
和	第一的	让	我	问	你	,	亲爱的	孩子	,	做	你	知道	什么	罪	是	,

首先我想问你，亲爱的孩子，你知道什么是罪吗?

[ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [kʌmz] ?

that	from	which	all	sorrow	comes	?
那	从	哪个	全部	悲哀	来	?

一切悲伤的根源是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] [ðæt] ['kɔːzɪz] ['kruːəlti][ænd; ənd][straɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	is	sin	that	causes	cruelty	and	strife	in	the	world	.
它	是	罪	那	原因	残酷	和	冲突	在	这	世界	.

罪恶是世间残酷和纷争的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wuːnd] [ðæn; ðən]['eni] [sɔːrd] [ɔːr] ['kænən] - [bɔːl] ;

It	is	sin	that	gives	a	worse	wound	than	any	sword	or	cannon	-	ball	;
它	是	罪	那	给予	一个	更糟	伤口	比	任何	剑	或者	大炮	-	球	;

罪恶造成的伤害比任何刀剑炮弹都更甚;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][sɪn] [dis'trɔiz] [ðə; ði][soʊl] . [-]

for	they	may	destroy	the	body	,	but	sin	destroys	the	soul	.	[	117	]
为了	他们	可能	破坏	这	身体	,	但	罪	摧毁	这	灵魂	.	[	-	]

因为它们可以毁坏身体，但罪恶可以毁坏灵魂。[117]

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

And	now	let	me	ask	you	another	question	:
和	现在	让	我	问	你	其他	问题	:

现在请允许我再问你一个问题:

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][baɪ]['neɪtʃər] ['wuːndɪd] [baɪ][sɪn] ;

Do	you	know	that	we	are	all	by	nature	wounded	by	sin	;
做	你	知道	那	我们	是	全部	经过	自然	受伤	经过	罪	;

你知道我们生来就都因罪而受伤害吗?

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ɑːr'selvz] , ['iːv(ə)n][laɪk] [ðoʊz] [pʊr] ['rʌʃənz] ;

that	we	are	all	unable	to	help	ourselves	,	even	like	those	poor	Russians	;
那	我们	是	全部	无法	到	帮助	我们自己	,	甚至	喜欢	那些	贫穷的	俄罗斯人	;

我们都无力自救，就像那些可怜的俄罗斯人一样;

[ðæt] [ɪf] [left][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] — [aɪ] [miːn] , [luːz] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf]

that	if	left	to	ourselves	we	must	all	die	—	I	mean	,	lose	the	everlasting	life
那	如果	左边	到	我们自己	我们	必须	全部	死	—	我	意思是	,	失去	这	永恒	生活

[ʌv; əv]['hev(ə)n] ?

of	heaven	?
的	天堂	?

如果任由我们自己选择，我们最终都会死去——我的意思是，失去天堂的永生?

[jes] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

Yes	;	this	was	the	state	of	the	whole	world	.
是的	;	这	曾是	这	状态	的	这	所有的	世界	.

是的，这就是当时全世界的状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] , ['ðerfɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn]['deɪndʒər] ;

It	was	all	lying	in	wickedness	,	therefore	lying	in	danger	;
它	曾是	全部	说谎	在	邪恶	,	所以	说谎	在	危险	;

这一切都是建立在邪恶之上的，因此也是建立在危险之上的；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] — [noʊ] , [nɑːt][wʌn] — [hæd; həd][nɑːt]

and	not	one	of	us	could	have	been	saved	—	no	,	not	one	—	had	not
和	不是	一	的	我们	可以	有	到过	已保存	—	不	,	不是	一	—	有	不是

[ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	Lord	Jesus	Christ	,
这	主	耶稣	基督	,

若非主耶稣基督，我们当中没有一个人能够得救——真的，一个也没有。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] , ['teɪkən]['pɪti][ɑːn]['aʊər; ɑːr][sæd] [steɪt] , [ænd; ənd][left] ['hev(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ɪts]

the	Son	of	God	,	taken	pity	on	our	sad	state	,	and	left	heaven	and	all	its
这	儿子	的	上帝	,	已采取	遗憾	在	我们的	伤心	状态	,	和	左边	天堂	和	全部	它是

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

神的儿子怜悯我们悲惨的境地，离开了天堂和它的一切荣耀。

[ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə][help] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] .

its	light	,	and	its	joy	,	to	come	and	labour	to	help	miserable	sinners	.
它是	光	,	和	它是	喜悦	,	到	来	和	劳动	到	帮助	悲惨的	罪人	.

它的光芒和喜悦，就是来到世间辛勤劳作，帮助那些可怜的罪人。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] ['leɪbər] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ;

Not	only	did	he	labour	,	but	he	died	to	save	us	;
不是	仅有的	做过	他	劳动	,	但	他	死亡	到	节省	我们	;

他不仅辛勤劳作，而且还为了拯救我们而牺牲；

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,

he	suffered	himself	to	be	nailed	to	the	cross	,
他	遭受	他自己	到	是	钉子	到	这	叉	,

他甘愿被钉在十字架上，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] [sɪn][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [helθ]

that	he	might	heal	the	wounds	which	sin	had	made	,	and	give	us	health
那	他	可能	愈合	这	伤口	哪个	罪	有	制成	,	和	给	我们	健康

[ænd; ənd][laɪf]['nevər] - ['endɪŋ] !

and	life	never	-	ending	!
和	生活	绝不	-	结束	!

愿他医治罪恶所造成的创伤，赐给我们健康和永生！

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] : “ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

But	perhaps	you	will	say	:	“	I	do	not	think	that	I	am	among	the	wounded	.
但	也许	你	将要	说	:	“	我	做	不是	思考	那	我	是	之中	这	受伤	.

但也许你会说：“我不认为我是伤员之一。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

I	do	not	think	that	I	need	any	one	to	save	me	.
我	做	不是	思考	那	我	需要	任何	一	到	节省	我	.

我不认为我需要任何人来拯救我。

” [oʊ] ! [maɪ][tʃaɪld] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] ['oʊvər][jʊr; jər][laɪf] , [ɔːr] [riˈkɔːld] [jʊr; jər] ['ækʃnz] ,

”	Oh	!	my	child	,	have	you	ever	thought	over	your	life	,	or	recalled	your	actions	,
”	哦	!	我的	孩子	,	有	你	曾经	想法	超过	你的	生活	,	或者	召回	你的	行动	,

“哦！我的孩子，你有没有认真思考过你的一生，或者回想过你的所作所为？”

[wɜːrdz] , [ænd; ənd] [θɔːts] , ['dʊrɪŋ] [wʌn] [deɪ] ?

words	**,**	**and**	**thoughts**	**,**	**during**	**one**	**day**	**?**
字	,	和	想法	,	期间	一	天	?

一天之内说了些什么，想了些什么?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['perənt] , [ɔːr] [-]

Have	**you**	**never**	**been**	**disobedient**	**to**	**a**	**parent**	**,**	**or**	**[**	**118**	**]**
有	你	绝不	到过	忤	到	一个	父母	,	或者	[	-	]

你从未不听父母的话吗? [118]

[ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][kəm'pænjən] ?

unkind	**to**	**a**	**companion**	**?**
不友善	到	一个	伴侣	?

对同伴不友善?

[hæz; həz][jʊr; jər] [maʊθ] ['nevər]['spoʊkən][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɔːr] [fɔːls] ?

Has	**your**	**mouth**	**never**	**spoken**	**words**	**that**	**were**	**ill**	**-**	**natured**	**or**	**false**	**?**
有	你的	嘴	绝不	说	字	那	是	患病的	-	自然	或者	错误的	?

你难道从未说过恶言恶语或虚假之言吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [praʊd] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [ɔːr] ['selfɪʃ] ?

Have	**you**	**never**	**been**	**proud**	**,**	**discontented**	**,**	**or**	**selfish**	**?**
有	你	绝不	到过	自豪的	,	不满	,	或者	自私	?

你从未有过骄傲、不满或自私的时候吗?

[dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][sɪn] ?

Does	**not**	**your**	**conscience**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**have**	**been**	**wounded**	**by**	**sin**	**?**
做	不是	你的	良心	告诉	你	那	你	有	到过	受伤	经过	罪	?

你的良心难道没有告诉你，你已经因罪恶而受伤吗?

[naʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['hiːlɪŋ] .

Now	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**how**	**you**	**may**	**find**	**healing**	**.**
现在	,	让	我	告诉	你	如何	你	可能	寻找	康复	.

现在，让我来告诉你如何才能获得治愈。

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

And	**,**	**first**	**,**	**you**	**must**	**believe**	**on**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**;**
和	,	第一的	,	你	必须	相信	在	这	主	耶稣	基督	;

首先，你必须信奉主耶稣基督;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər] ['sɪnərz] ,

you	**must**	**believe**	**that**	**he**	**died**	**for**	**sinners**	**,**
你	必须	相信	那	他	死亡	为了	罪人	,

你必须相信他为罪人而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [huː] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd]['mɜːrsi] .

and	**that**	**he**	**is**	**willing**	**to**	**save**	**all**	**who**	**ask**	**him**	**for**	**pardon**	**and**	**mercy**	**.**
和	那	他	是	愿意的	到	节省	全部	WHO	问	他	为了	赦免	和	怜悯	.

他愿意拯救所有向他请求宽恕和怜悯的人。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [liːv] [ɔːf][jʊr; jər][sɪnz] ,

Then	**you**	**must**	**be**	**sorry**	**for**	**and**	**leave**	**off**	**your**	**sins**	**,**
然后	你	必须	是	对不起	为了	和	离开	离开	你的	罪孽	,

那么你必须为你的罪过感到懊悔并停止犯罪。

[preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][ə'mend] .

praying	**to**	**God**	**to**	**help**	**you**	**to**	**amend**	**.**
祈祷	到	上帝	到	帮助	你	到	修正	.

向上帝祈祷，求他帮助你改正。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'pents] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ænd; ənd][sɪnz][dʒʌst][æz; əz] ['redɪli]

A	child	who	says	that	he	repents	,	and	then	goes	and	sins	just	as	readily
一个	孩子	WHO	说道	那	他	忏悔	,	和	然后	去	和	罪孽	只是	作为	容易

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

一个孩子如果说他悔改了，却又像以前一样轻易地再次犯罪，

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][hæz; həz] [drest] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [pleɪs] ,

is	like	a	wounded	man	who	,	when	the	surgeon	has	dressed	the	injured	place	,
是	喜欢	一个	受伤	男人	WHO	,	什么时候	这	外科医生	有	穿着	这	受伤	地方	,

就像一个受伤的人，当外科医生包扎好伤口后，

[terz] [ɔːf][ðə; ði]['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [hiːl] .

tears	off	the	bandage	and	will	not	let	it	heal	.
眼泪	离开	这	绷带	和	将要	不是	让	它	愈合	.

撕掉绷带，不让伤口愈合。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] .

you	must	love	the	Saviour	with	your	whole	heart	.
你	必须	爱	这	救主	和	你的	所有的	心	.

你必须全心全意地爱救主。

[kæn; kən][juː; jʊ][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ?

Can	you	help	loving	him	who	has	loved	you	so	much	?
能	你	帮助	爱	他	WHO	有	喜爱	你	所以	很多	?

你能不爱那个如此爱你的人吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][left] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][left][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Think	of	the	glory	which	he	left	;	was	it	not	left	for	you	?
思考	的	这	荣耀	哪个	他	左边	;	曾是	它	不是	左边	为了	你	?

想想他留下的荣耀；难道不是留给你的吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] ; [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [floʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Think	of	the	blood	which	he	shed	;	did	it	not	flow	for	you	?
思考	的	这	血	哪个	他	棚	;	做过	它	不是	流动	为了	你	?

想想他所流的血；难道不是为了你而流的吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɔːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? [-]

Think	of	the	death	which	he	endured	;	was	it	not	borne	for	you	?	[	119	]
思考	的	这	死亡	哪个	他	忍受	;	曾是	它	不是	出生	为了	你	?	[	-	]

想想他所遭受的死亡；难道不是为了你而承受的吗? [119]

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

THE	FEAR	OF	THE	LORD	IS	THE	BEGINNING	OF	WISDOM	.
这	害怕	的	这	主	是	这	开始	的	智慧	.

敬畏耶和华是智慧的开端。

[prɑːv] . [ˌaɪ'ɛks] . -

Prov	.	ix	.	10
省	.	九	.	-

箴言 9:10

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] !
“ I HAVE A HOME , A HAPPY HOME !
“ 我 有 一个 家 , 一个 快乐的 家 !

“我有一个家，一个幸福的家！”

” [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,
” have a home , a happy home ,
” 有 一个 家 , 一个 快乐的 家 ,

“拥有一个家，一个幸福的家，

[ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ;
And friends to love me there ;
和 朋友们 到 爱 我 那里 ;

还有爱我的朋友在那里；

[wɪð; wɪθ] ['deɪli] [bred]
With daily bread
和 日常的 面包

每日面包

[aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [fed] ,
I still am fed ,
我 仍然 是 美联储 ,

我仍然吃饱了。

[hæv; həv] [stɪl] [wɔːrm] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] ;
Have still warm clothes to wear ;
有 仍然 温暖的 衣服 到 穿 ;

还有保暖的衣物可以穿；

[aɪv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , —
I've health and strength in every limb , —
我已经 健康 和 力量 在 每一个 肢 , —

我四肢健康强壮，——

[haʊ] ['greɪtf(ə)l][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] !
How grateful should I be !
如何 感激的 应该 我 是 !

我应该多么感激啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
How shall I show my love to Him
如何 将 我 展示 我的 爱 到 他

我该如何向他表达我的爱呢？

[huː] [ʃoʊz] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Who shows such love to me !
WHO 演出 这样的 爱 到 我 !

谁对我如此关爱！

['meni] [ɑːr; ər][blaɪnd] , [ɔːr] [def] , [ɔːr] [leɪm] , —
Many are blind , or deaf , or lame , —
许多 是 瞎的 , 或者 聋 , 或者 瘸 , —

许多人失明、失聪或跛脚——

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [sɪŋ] ,
I hear the sweet birds sing ,
我 听到 这 甜的 鸟类 唱歌 ,

我听见鸟儿们甜美的歌唱，

[kæn; kən] [baʊnd] [ə'lɔːŋ]
Can bound along
能 边界 沿着

可以沿着

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [sɔːŋ] ,
With **joyful** **song** **,**
和 快乐 歌曲 ,

伴着欢快的歌声，

[kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . [-]
Can **watch** **the** **flowers** **of** **spring** **.** **[** **120** **]**
能 手表 这 花朵 的 春天 . [-]

可以观赏春天的花朵。[120]

[noʊ] ['weɪstɪŋ] [peɪn][maɪ] [aɪ] [tuː; tə][dɪm] ,
No **wasting** **pain** **my** **eye** **to** **dim** **,**
不 浪费 疼痛 我的 眼睛 到 暗淡 ,

不要让疼痛蒙蔽我的双眼，

[frʌm; frəm][wɑːnt][ænd; ənd] ['sɪknəs] [friː] ;
From **want** **and** **sickness** **free** **;**
从 想 和 疾病 自由的 ;

远离贫困和疾病；

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
How **shall** **I** **show** **my** **love** **to** **Him**
如何 将 我 展示 我的 爱 到 他

我该如何向他表达我的爱呢?

[huː] [ʃoʊz] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Who **shows** **such** **love** **for** **me** **!**
WHO 演出 这样的 爱 为了 我 !

谁会如此爱我!

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['greɪtər] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðiːz]
And **blessings** **greater** **still** **than** **these**
和 祝福 更大的 仍然 比 这些

还有比这更大的祝福

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] , —
A **gracious** **God** **has** **given** **,** **—**
一个 亲切 上帝 有 给定 , —

仁慈的上帝赐予了——

[ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːrd]
The **precious** **word**
这 宝贵的 单词

宝贵的词语

[ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
Of **Christ** **our** **Lord** **,**
的 基督 我们的 主 ,

因我主基督，

[tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
To **guide** **my** **feet** **to** **heaven** **.**
到 指导 我的 脚 到 天堂 .

指引我的脚步通往天堂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃerəbim]
Among **the** **shining** **cherubim**
之中 这 灼灼 基路伯

在闪耀的基路伯之中

[aɪ] [trʌst] [maɪ][hoʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
I **trust** **my** **home** **shall** **be** **;**
我 相信 我的 家 将 是 ;

我相信我的家会是；

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
How shall I show my love to him
如何 将 我 展示 我的 爱 到 他

我该如何向他表达我的爱呢?

[huː] [ʃoʊz] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Who shows such love to me !
WHO 演出 这样的 爱 到 我 !

谁对我如此关爱!

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][tʃaɪld] ,
I am a feeble child ,
我 是 一个 微弱 孩子 ,

我是一个体弱多病的孩子,

[oʊ] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] ;
Oh , teach me to obey ;
哦 , 教 我 到 服从 ;

请教我如何服从;

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [fɪr]
With humble fear
和 谦逊的 害怕

怀着谦卑的敬畏

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [hɪr] ,
To serve thee here ,
到 服务 你 这里 ,

在此为您服务,

[tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] [preɪ] !
To watch , and praise , and pray !
到 手表 , 和 称赞 , 和 祈祷 !

观看、赞美、祈祷!

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [wiːk] , [maɪ] [feɪθ] [ɪz][dɪm] ,
My love is weak , my faith is dim ,
我的 爱 是 虚弱的 , 我的 信仰 是 暗淡 ,

我的爱很弱,我的信仰很暗淡,

[bʌt; bət] [greɪs] [aɪ][æsk][frʌm; frəm] [ðiː] ,
But grace I ask from thee ,
但 优雅 我 问 从 你 ,

但我祈求你的恩典,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [pruːv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
That I may prove my love to him
那 我 可能 证明 我的 爱 到 他

以便我能向他证明我的爱

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Who loved and died for me !
WHO 喜爱 和 死亡 为了 我 !

谁爱我,谁为我而死!

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神